BIBLIOTECA LITERÀRIA DE L'OFICINA ROMÀNICA

I

EPISTOLARI LLORENTE

CORRESPONDÈNCIA REBUDA DE 1861 A 1911

PER

EN TEODOR LLORENTE OLIVARES

ORDENADA I ANOTADA

PER

EN TEODOR LLORENTE FALCÓ

VOLUM I.-CARTES DE LLEVANTINS
(1861-1900)

BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11.-BARCELONA
MCMXXVIII

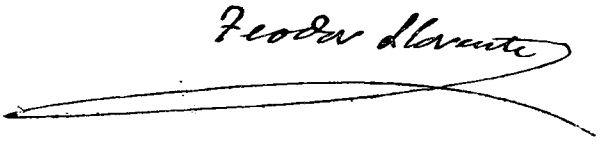
Es propietat de la BIBLIOTECA BALMES

Nihil obstat. P. Ignasi Casanovas, S. J.

Imprimatur. Barcelona, 17 de Juny de 1927, Josep. BISBE DE BARCELONA. Per manament de Sa Exc. Il·lma., Dr. Francesc M.ª Ortega de la Lorena, CANCELLER-SECRETARI.

ATENES A. G. EDITORIAL BALMES, S. A.

7 gener 1836 - 2 juliol 1911



NOTA PRELIMINAR

Serà molt breu, lo indispensable per a certificar el llegidor d'algunes particularitats sobre la publicació d'aquest epistolari.

Ans de tot hem de dir que no es tracta d'un epistolari complet, ni molt manco. En Teodor Llorente Olivares, a qui anava dirigida la esmentada correspondència, mai se distingí per son esperit collecionista, ni les seues i múltiples ocupacions li permetien una feina que demanava temps. ¿Com, llavors, han arribat fins hui eixes cartes? — se preguntarà el llegidor. Testimoni molt fefaent pot dir que les cartes anaven reunint-se damunt la taula de treball del gran escriptor valencià, fins que una mà, unes vegades la seua, altres la de sa carinyosa esposa, les arreconava en algun dels diversos calaixos de les llibreries, on se varen trobar totes barallades a la seua mort. Així se explica que hagen aplegat als nostres dies dites cartes, i així se explica també la pèrdua d'altres moltes, no sols dels mateixos escriptors que figuren en l'epistolari, sinó de molts d'altres que ens consta sostingueren estretes relacions epistolars amb el poeta valencià.

Reunim en aquest treball tan sols les cartes d'artistes llevantins, millor dit, dels naixcuts en la Provença, Tolosa, el Rosselló, Catalunya, Mallorca i València, això és, en les anomenades terres d'oc, amb contades excepcions per alguns estrangers entusiastes de les nostres lletres; i hem cregut de necessitat, per a millor comprensió de les cartes, afegir, a continuació de cada una d'elles, notes explicatives, amb algunes dates biogràfiques o bibliogràfiques lleugeríssimes, tot açò sense pretensions erudites.

Quant a l'ordre, hem preferit el cronològic, perquè d'esta manera el llegidor pot seguir pas per pas el moviment del renaiximent literari, des de quan eren comptats els escriptors catalans que escrivien en català la seua correspondència, fins els últims temps, que ja és general el ús de la llengua del país per a les relacions epistolars; i tot evidenciant-se les bones relacions que sempre han mantengut literats catalans i valencians, se presencia el desenroll que pren aquella nova aubada de la literatura de la llengua del país, que tingué per apòstols Milà i Fontanals, Marian Aguiló i Rubió i Ors, i se veu com sorgint espontàniament la biografia del

poeta Llorente, la figura preeminent del renaiximent literari valencià, feta íntimament per els escriptors de la seua època, tant per aquells que ocuparen els primers llocs en aquell moviment, com per aquells altres que aportaren a la gran obra sa bona voluntat i son entusiasme.

No tots els autors de les cartes que integren este treball són astres lluminosos de la nostra literatura; els hi ha de llum modesta que, com díem ara mateix, aportaren sa bona voluntat i son ardent entusiasme. Hem cregut que les grans figures del nostre renaiximent, de anar a soles, apareixien massa retallades; que faltava el fons necessari, i que per açò mateix era convenient la publicació de totes les cartes trobades, sempre que se tractara d'artistes que havien format en el conjunt artístic de la època.

Finalment, no prescindim tampoc d'aquells literats de la terra que no s'adheriren al moviment, ja que no es pot llevar a València eixe doble caràcter de castellà i valencià, que al llarg de la seua història es veu molt sovint, i que és conseqüència d'haver segut conquerida València dels sarraïns per aragonesos i catalans, de parlar-se en les seues terres les dos llengües, i de coexistir en tots temps el castellà i el valencià en la ciutat des de la conquesta, encara que predominant en tot son antic realme este últim llenguatge, tan enaltit en temps antics per nostre gran Ausias March, i en estos anys passats per una colla molt lluïda de poetes que es movien en torn de Teodor Llorente, — com se pot vore en el present epistolari, — i que es dien Querol, Pizcueta, Llombart, Labaila, Ferrer i Bigné, Iranzo i d'altres, per no allargar més la llista.

Sense més finalitat que la de recollir materials per a l'estudi que algun dia es faça de l'esplèndid renaiximent de la literatura de la nostra llengua, i la de replegar amb mà piadosa dispersos records de persona per a nosatros tan aimada, que puguen ésser millor aprofitats, hem fet un cos de totes estes cartes. Les catalanes les presentem escrupolosament en la seua ortografia original, per l'interès històric que pot tenir. Les altres, esmenant les errades evidents o descuits d'ortografia.

Hem de fer constar ací el nostre agraïment al P. Josep Calveras, S. I., de l'Oficina Romànica, que ha omplert algunes notes biogràfiques d'escriptors catalans i ha pres el treball de corregir l'estampació de l'epistolari sobre les mateixes cartes originals. Obra seua és també el índex de noms i coses que tancarà el volum segon d'este epistolari.

TEODOR LLORENTE FALCÓ

València, 28 de maig de 1927.

EPISTOLARI

1 De PERE YAGO (1).

Madrid... de Mayo de 1861.

Querido Teodoro: recibí la de Vd. y la recibí con placer, más por ganar un amigo, á quien creía perdido, ya lejos de las playas de la amistad, en los procelosos mares del periodismo, que por otro interés. Y eso que Vd., para disculparse de serlo, empieza llamándome informal, "ainda mais" de perezoso que me llama más adelante; si la carta se prolonga, salgo con las manos en la cabeza, como suele decirse.

No he visto á Castelar (2), pero procuraré verle uno de estos días, y haré presente la atención de Vd.

Inza (3) devuelve á Vd. sus recuerdos. Se ha separado de *La Verdad,* porque le quitó, mejor dicho, había dado en quitarle algunos sueltos el director, sin darle satisfacción alguna, y de esto nació una cuestión que hizo necesaria su separación del periódico.

No he recibido los números de *La Opinión* (4), de que me habla Vd.

El nombramiento ó credencial de corresponsal político puede concebirse así: "Sr. D. N. N. — Valencia, tantos... etc. — Muy Sr. mío: Conviniendo con N., en cuanto para este asunto hemos tratado anteriormente, tengo el honor, satisfacción, gusto (ó como Vd. quiera) de nombrar á Vd. corresponsal político en Madrid del periódico *La Opinión* que actualmente dirijo. Con este motivo me repito de V., etc. — El Director, N.".

Esto me sirve para entrar en la tribuna, sin deberlo á la complacencia de los celadores. Le anticipo á Vd. las gracias.

Respecto á lo que Vd. me dice de correspondencias semanales, sabe Dios que he dudado mucho antes de contestar. Efectivamente, vacilo y no me atrevo á dar una respuesta definitiva por miedo de no llegar á cumplir mi compromiso. Tanto me acosa hoy el cuidado que pongo en ocultar, ya que no hacer desaparecer, mi primera cualidad característica, la "informalidad", que no es sino una de las muchas fases que en mí afecta la "pereza".

En cambio no soy de los perezosos que se creen fuera del "gremio" y tienen mal genio y reprenden á los pobres "inactivos" que

tienen la desgracia de serlo y parecerlo. No digo esto por Jacinto (5), á quien basta una "Ocasión" para olvidarse de los amigos.

Verdad es que desde hace muy pocos días le debo carta. Le escribiré y á Jordán también.

Mis recuerdos á Querol, Ferrer, Atard, á Felicísimo y demás amigos (6).

Podía V. escribirme dos líneas, no más, para decirme: "Mándeme Vd. á tal calle, tal número, la colección de *El Derecho*", ó bien "no me la mande Vd"; y yo escribiría á Atard ó á Cirilo Amorós (7) para ese objeto. Pero esto pronto.

Como siempre, suyo affmo. y su buen amigo

Yago.

P. D. He visto á Castelar; le he dicho que le escribirá Vd.

A pesar de que quien prometiéndose tanto de mí me cierra el camino para producir, me decido á remitirles de vez en cuando correspondencias, con el firme propósito de hacerlas mejores que la que adjunta le incluyo.

Toque Vd. en ella lo que quiera. Si por lo que va á lo último cree Vd. preciso hacer alguna salvedad, hágala Vd.; pero no lo creo necesario. Lamentar que no nos quedemos á Tetuán es dar importancia á lo que la campaña (8) nos ha producido, y por consiguiente no puede envolver un cargo al gobierno. Ni esto es cuestión política.

Dispense Vd. la malísima letra de la correspondencia: otra vez irá más limpia.

Adiós, querido Teodoro; desea verles pronto, quizás este verano, su amigo afectuoso y bueno

Perico.

(1) Pere Yago, metge, publicà algunes poesies en les revistes de son temps, i collaborà en la obra *Los valencianos pintados por sí mismos.* València, Boix, 1859.

(2) Emili Castelar, orador i polític, darrer president de la república espanyola (1832-1899). Fon amic de lletres de Llorente en sa joventut. En 1860 li posà un pròleg al seu llibre *Poesías selectas* de Víctor Hugo, traduïdes al castellà per Llorente, i imprès en Madrid.

(3) Eduard Inza, periodista de Madrid i escriptor festiu castellà. Morí en Barcelona en 1879.

(4) *La Opinión,* periòdic propietat de D. Josep Campo, del que era director Llorente.

(5) Jacint Labaila, poeta i novellista valencià.

(6) Vicent W. Querol, poeta; Ramon Ferrer i Matutano, tertuli de la redacció de *La Opinión;* Eduard Atard, redactor del diari en aquells temps, i Felicíssim Llorente, germà de Teodor Llorente i redactor de *La Opinión.*

(7) Ciril Amorós, distingit advocat i polític valencià, que obtingué càrrecs importants en el partit conservador (1830-1887).

(8) Alludix a la campanya d'Àfrica de 1860, en què les nostres tropes prengueren Tetuan.

2 De RAMON FERRER I MATUTANO (1).

Madrid, 9 Noviembre 1865.

Querido Teodoro: Supongo á Vd. instalado en Valencia y vuelto á su estado normal. Yo también voy entrando en él, lo que no es poca fortuna, después de haber seguido toda la marcha del cólera en Valencia, haber estado en Madrid en los días en que más estragos hizo; luego en París, cuando allí se desarrolló, y por fin en Madrid hasta su terminación. Una completa saturación de epidemia.

Ya habrá Vd. visto que no hemos asistido á la reunión del partido moderado. D. José (2) está cada vez más decidido á apartarse de la política. Yo no daré el menor paso para que vuelvan las cosas á la poco agradable situación que tenían en abril último. No creo que esto pueda convenir más que á los que hoy se hallan cesantes. He perdido además toda la afición á la política. No me acomoda continuar ganándome odios sin más compensación que el "derecho" de tener que servir á "mis amigos políticos". Me sonríe la paz y la tranquilidad del hogar doméstico no turbada por las emociones estériles de la política.

A Don Luis (3) le pusieron en el comité sin su conocimiento, ó por mejor decir contra su propósito. No creo que á pesar de ello desista de su retraimiento.

Para que ahí tengamos completa tranquilidad, es hoy un obstáculo *La Opinión*. Es un arma, aunque envainada, pero el conservarla revela la intención de usarla algún día, y esto alarma la natural suspicacia de los que en otro tiempo probaron sus filos. No existiendo esta intención, sólo convendría conservar el periódico como especulación. Desgraciadamente dista mucho de serlo. Hable Vd. con Doménech (4) y se cerciorará de ello.

En este estado D. José se inclina á matar *La Opinión*. Dos medios se presentan al efecto. Cederla al *Diario Mercantil* bajo ciertas condiciones ó traspasarla á personas del partido que quieran utilizarla. Creo que Danvila (5) y Amorós estarán dispuestos á tomarla. Por supuesto en este caso habría de imprimirse en otro establecimiento y aun sería mejor que comenzaran á publicar otro periódico, y que al cabo de un mes muriera *La Opinión*, y se encargara este de cubrir la suscripción. D. José llegaría á subvencionar el nuevo periódico, para que este pensamiento pudiera plantearse. De este modo conservaría un medio de publicidad para los asuntos que le importaran, sin compromiso político.

Si Vd. encuentra posible alguna otra cosa de que á Vd. personalmente le redunde conveniencia, esto será siempre lo preferido. Piense Vd. y dígame su parecer.

No sé hasta qué punto podrá importar á Vd. el dejar esos trabajos. De todos modos Vd. sabe que le quiero y que esto no es una palabra vana para su affmo. amigo

R. Ferrer.

Por ahora reserva.

(1) Ramon Ferrer i Matutano, secretari general de D. Josep Campo i un de sos més entusiastes collaboradors en les seues grans empreses. Persona cultíssima, se donà a cònèixer en *El Diario Mercantil de Valencia* per sos estudis econòmics. Cultivà l'amistat dels poetes i artistes de son temps (1825-1895). Consulte's Almanac de *Las Provincias,* pàg. 319, any 1896.

(2) D. Josep Campo Pérez Arpa i Vélez, banquer, economista i polític. Naixqué en València en 1817 i morí en Madrid en 1889. Fon autor de grans millores en la ciutat de València. En 1875 el creà Marquès de Campo Alfons XII.

(3) D. Lluís Mayans i Enríquez de Navarra, polític valencià que fon ministre de la Corona i ocupà altres elevats càrrecs (1805-1880).

(4) Frederic Domènech Taberner, impressor de *La Opinión.*

(5) Manuel Danvila, polític i historiador valencià.

3 De Lluís Mayans (1).

Madrid 1 de Febrero de 1866.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: siento la muerte de *La Opinión.* Es una desgracia que los hombres ricos no sepan ó no quieran emplear sus riquezas más que para aumentarlas, como si no hubiera otras de mayor precio y de más provechosos resultados, que las que sólo consisten en oro.

Apruebo el programa del nuevo diario (2). Su punto de vista es el mismo que el que yo tengo hace más de un año, como Vd. sabe, y siento que haya en esa algunos amigos que vean las cosas de otro modo. Aquí ha sido bien acogido el pensamiento de Vd. por la prensa menos apasionada.

Yo felicito á Vd. por su idea y deseo persevere en ella, contando siempre con la amistad de su affmo. amigo q. s. m. b.

Luis Mayans.

(1) Les notes biogràfiques són a la carta precedent.

(2) *Las Provincias,* que havia substituït *La Opinión.* Fundat per Llorente, i amb Josep Domènech per impressor, aparegué amb caràcter independent i tendència regionalista el 31 de Gener de 1866.

4 D'ANTONI APARISI I GUIJARRO (1).

Bétera, 26. [1867 ?].

¡Ah, mi querido amigo, y cuánto siento que su amable carta de Vd. me obligue casi en conciencia á decirle alguna palabra... que no quisiera decir!

El que Vd. contienda con ciertos periódicos (2) no puede crearme ningún inconveniente ...ninguno. No estoy ligado con nadie, no tengo que ver con nadie; vivo aislado, libre, hastiado de toda cosa, y estoy por decir que muerto (3). El hecho, pues, de combatir á ciertos periódicos me importa un ardite; pero queda algo en el mundo que me importa mucho, y cuando yo leo ciertas cosas (reconociendo la buena fe de aquel amigo nuestro, y su convicción profunda y su talento distinguido), me duelo sobremanera y me aflijo; porque diciendo verdades no acierta á decir la verdad, queriendo hacer bien contribuye al mal, y en fin porque habla como un filósofo extranjero y enciclopedista, no como un filósofo español y cristiano...

Puede que esté yo equivocado, pero casi aseguro que no lo estoy.

Sé de cierto, por lo demás, que si aquel amigo pudiese leer en mi corazón vería en el sentimiento de él, á causa de ciertos escritos, la mayor prueba de amistad que pueda darle su affmo. a. y s. q. b. s. m.

A. Aparisi y Guijarro.

(1) Antoni Aparisi i Guijarro, jurisconsult, orador polític i periodista, de l'escola tradicionalista. Naixqué en València el any 1815 i morí acabant de perorar en el Parlament espanyol el 8 de novembre de 1872.

(2) De 1862 a 1872 collaborà en *La Regeneración,* diari de Madrid, de què fon també director.

(3) En 1865 havia segut elegit diputat de València per segona volta, i en 1868 emigrà d'Espanya. Esta carta escrita del poble de Bètera, prop de València, i que parla de viure isolat, deu collocar-se entre 1866 i 1868.

5 De TEODOR LLORENTE (1).

Barcelona, domingo. Día 10 de mayo de 1868.

Querida Dolores: hoy á las doce de la mañana hemos vuelto de nuestra excursión (2), y he tenido el gusto de encontrar tu carta de ayer, que aunque corta, me da buenas noticias de vuestra salud. Nosotros estamos rendidos y agobiados de tantos obsequios, y sobre todo de no dormir. El jueves salimos para Montserrat, á la una, y llegamos á las seis. Ibamos 22 y nos han tratado como príncipe, pagándolo todo los catalanes. Aquel día oímos la Salve,

y me acordé mucho de ti. Nos alojaron en el mismo cuerpo de edificio donde nosotros estuvimos (3) pero en la planta baja. El viernes nos levantamos á las cinco (nos habíamos acostado cerca de la una) y subimos al pico de San Jerónimo. Yo hice á pie la mitad del camino, y me fatigué bastante porque hacía mucho calor. Por la tarde pusimos todos poesías en el Álbum de la Virgen, y bajamos á la cueva de donde se sacó la imagen. También formamos grupos y nos retrataron. El [sábado] (4) marchamos, á las nueve, á Tarrasa, en donde nos han recibido como si fuéramos personas reales. Centenares de chiquillos iban delante de nosotros y las gentes acudían á las puertas y ventanas, á los gritos de "ya vienen los poetas". Allí se reunieron 20 ó 30 más que venían de Barcelona, recorrimos las fábricas, las iglesias y todo lo notable de la población. Comimos á las siete en un magnífico casino, donde nos dieron un banquete regio, al que éramos más de 70 personas; luego fuimos á otro casino á tomar café, después al teatro, donde estaban todas las muchachas del pueblo, y después al baile, que duró hasta las cuatro. Todo esto con muchos discursos, versos, brindis y aplausos. En fin parecían locos de contento, y se han gastado bastantes miles con nosotros. Yo me retiré á las dos de la mañana y dormí hasta las siete. Hoy hemos vuelto á ésta mareados y rendidos, sin ganas de otra cosa que de volver pronto á nuestra casa.

Pero lo peor del caso es que al llegar se nos ha presentado una Comisión á invitarnos al thé de despedida que nos da la juventud barcelonesa mañana por la noche. Hemos dicho que ya teníamos dispuesto el viaje, pero no ha sido posible negarse, porque lo hubiesen tomado á desaire y son quinientas personas las que se han reunido para hacer este obsequio. Los poetas provenzales, que también marchaban el lunes, han tenido que ceder como nosotros.

Siento mucho este retraso del viaje, pues me parece que hace un siglo que no te he visto á ti, querida mía, y á mis pobres chiquitines, y además estoy fatigadísimo. Pero es tanto lo que nos han favorecido todos, que tenemos que hacer este sacrificio. Saldremos, pues, el martes en el primer tren, y llegaremos á las ocho de la noche, hora muy buena para darte un abrazo y descansar. Ten dispuesta la cena, y tendría mucho gusto de que vinieses á la estación con los chiquitines, si para estos no viene mal.

Muchos recuerdos á todos, todos, muchos, muchos besos á mi Pascualito, á mi Marieta y á mi Irenita y para ti todo el amor de tu

Teodoro.

A Felicísimo (5) que no me envíe más diarios, que te dé á leer la carta de Montserrat que hoy publica el *Diario de Barcelona,* y que mañana, si tengo tiempo, le enviaré una carta para *Las Pro-*

vincias, que recibirá por el correo que llega ahí por la mañana, para que pueda salir en el diario del miércoles.

Ahora que son las dos voy á ver si tomo una buena siesta: mis dos compañeros, que bailaron anoche de lo lindo, ya están durmiendo.

Te envío las flores que he cogido para ti en lo más alto de Montserrat.

(1) Teodor Llorente Olivares naixqué en València en 1836 i morí en la mateixa ciutat en 1911.

(2) Esta carta va dirigida per Teodor Llorente a la seua esposa Dolors Falcó Serrano, i en ella li dóna compte familiarment de les grans festes que a honor dels poetes castellans, mallorquins, provençals i valencians donaren els poetes de Catalunya, i a les quals assistiren Mistral i Núñez de Arce, entre els més assenyalats, i concorregueren los valencians Llorente, Querol, Ferrer i Bigné i Labaila.

(3) Llorente casat portà la dona a Montserrat.

(4) L'original posa *viernes,* per distracció segurament.

(5) Felicíssim Llorente, encarregat de la direcció de *Las Provincias,* en les malalties i absències de Teodor Llorente.

6 Del Baró de Tourtoulon (1).

Château-Randon 9 Xbre. 1873.
(près Montpellier, Hérault)

Monsieur et cher ami:

J'ai vraiment du malheur depuis quelque temps, après les grandes afflictions, les contrariétés. Je m'étais retiré à la campagne pour y travailler à l'aise à la revision de mon *Jacme I.er* (2) et à d'autres travaux, lorsque un de mes enfants a été pris de la fièvre scarlatine et j'ai dû accourir à la ville laissant tout à la campagne et me claquemurer avec le petit malade de crainte que la contagion ne gagnat le reste de ma famille. De là en long retard qui va heureusement être repris, je vous écris pour vous accuser réception de votre lettre du 20 9bre., mais dans deux ou trois jours vous recevrez le livre I.er corrigé et bientôt après le livre II.e et la fin du premier volume (3). Je vous fais toutes mes excuses pour ce retard, mais après avoir abusé un peu trop de votre patience, j'espère pouvoir vous envoyer tout ce qui reste assez rapidement pour rattrapper un peu le temps perdu. Ma mauvaise vue que je suis obligé de soigner est aussi pour quelque chose dans ces contretemps.

Le système de publication que vous avez adopté est excellent pour avoir une bonne édition de bibliothèque. Je vous serai reconnaisant de m'envoyer les feuilles à mesure de leur impression. Je crois que vous pourriez commencer la publication de la Préface et de l'Introduction.

A bientôt et recevez en attendant l'assurance de mon sympathique dévouement.

C. de Tourtoulon.

(1) Carles de Tourtoulon, Baró de Tourtoulon, erudit i historiador del Mig-dia de França. En Montpeller fundà en 1869 la *Société pour l'étude des langues romanes* i la *Revue des langues romanes* i més endavant la *Revue du monde latin.*

(2) *Études sur la Maison de Barcelone. Jacme I le Conquerant.* Montpeller, Gras, 1863-67, 2 vol.

(3) *Don Jaime I el Conquistador, Rey de Aragón, Conde de Barcelona, Señor de Montpeller,* según las crónicas y documentos inéditos. Traducción autorizada y revisada por el autor. Biblioteca de *Las Provincias,* 1873-74, dos volúmenes. — El traductor fon el mateix Llorente.

7 D'Eduard Pérez Pujol (1).

Hoy 29 [diciembre de 1874].

Querido Teodoro: estoy enfermo y no puedo ver á Vd. Guárdese Vd. esta noche, que se guarde Felicísimo (2) y que Doménech (3) guarde su casa y la imprenta. No puedo ser más explícito; mañana hablaremos. Entretanto reserven Vds. estas indicaciones, que se permite hacerles por el cariño que les profesa su verdadero amigo

Eduardo.

(1) Eduard Pérez Pujol, catedràtic de la Universitat de València, i jurisconsult eminent. Naixqué en Salamanca en 1830 i morí en 1894. És autor de la *Historia de las instituciones sociales de la España Goda.* València, Vives i Mora, 1896. Consulte's Almanac de *Las Provincias,* 1895, pàg. 313.

(2) En Pérez, d'idees liberals, intervingué en alguns dels moviments revolucionaris de la època. En esta carta advertia a Llorente i a son germà Felicíssim per a que no ixqueren aquella nit a la redacció del diari, establerta en lo carrer de Cavallers. Este dia 29 de desembre de 1874, el general Martínez Campos acabava de proclamar el rei Alfons XII en Sagunto. Segurament els prevenia d'algun contramoviment dels republicans.

(3) Josep Domènech, impressor de *Las Provincias.*

8 De Joan Mañé i Flaquer (1).

Barcelona 18 setiembre —75.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: en la travesía de aquí á Portvendres me dijo alguien que venía de esa, que Vd., por encargo de Romero Robledo, iba á escribir unas *Cartas Provinciales* para hacer "pendant" á las mías (2). Disgustóme la noticia al primer momento, pues uno quisiera estar de acuerdo en todo con amigos como Vd.; pero luego me alegré de tener contradictor cuyos escritos se pu-

dieran leer y en ellos rectificar mis juicios, cosa que no me pasa con los demás, que por punto general no leo.

Ausente de España, y casi incomunicado con ella durante mes y medio, no supe si Vd. había publicado las anunciadas cartas, é iba á escribir á Vd. preguntándoselo y pidiéndole la colección, cuando me las encontré coleccionadas (3), pues supusieron mis compañeros, conociendo el aprecio que hago de cuanto á Vd. se refiere, que por excepción, desearía leer este juicio de mis escritos.

Ellas, lejos de ofenderme, me obligan más con un amigo que tantas pruebas me tiene dadas de su benevolencia y sincera amistad, y me hacen aceptables elogios que en otros me molestan, porque en Vd. los estimo sinceros, aunque los tenga por inmerecidos. En cuanto al fondo de la cuestión, ¡quiera Dios que no tenga Vd. un nuevo desengaño, como lo tuvo después de 1868! (4). Yo soy ya viejo, estoy metido en política desde la edad de doce años, y no me son permitidas las ilusiones que á Vds. les sugiere su inexperto patriotismo y su imaginación poética.

Mis afectuosos recuerdos á su simpático hermano, al amigo Querol (5), al Sr. Ferrer (6) y Vd. mande con franqueza á su agradecido amigo

J. Mañé y Flaquer.

(1) Joan Mañé i Flaquer, publicista català, director del *Diario de Barcelona* (1823-1901).
(2) *Cartas Provinciales* dirigidas a D. Antonio Cánovas del Castillo. Barcelona, Jepús, 1875. Celebrada obra d'orientació política en fer-se la Restauració de la Monarquia.
(3) Articles publicats en *Las Provincias.*
(4) Alludix a la adhesió de *Las Provincias* a la obra de la revolució del 68.
(5) L'original posa *Querolt,* Vicent W. Querol.
(6) Ramon Ferrer i Matutano.

9 De Manuel Milà i Fontanals (1).

Barcelona 22 Dbre. 1875.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Estimado señor y amigo: empiezo por darle gracias del envío de su ingenioso y bien pensado artículo sobre el discurso del "jefe de pelea", al mismo tiempo que la benévola mención que en él le he merecido.

Le incluyo á Vd. el programa de la fiesta literaria de Monpeller de 1878 por si tiene á bien insertar parte ó todo en su periódico. Creo que ofrece algun interés para todos los trovadores de la lengua de oc. No se lo mando á Vd. traducido porque ignoro en qué forma podrá Vd. servirse de él.

Mucho gusto tendría en verle á Vd. y no pierdo la esperanza

de lograr este deseo, si no en esta, en esa. Se servirá Vd. saludar al amigo Querol (2) y mande á su siempre afecto amigo y servidor q. b. s. m.

Manuel Milá y Fontanals.

(1) Manuel Milà i Fontanals, un dels més eminents precursors del renaiximent literari català. N. en Vilafranca del Penadès 1818; m. en la mateixa vila en 1884.
(2) Vicent W. Querol.

10 De Ricard Moly de Bañes (1).

Barcelona 17 febr.-76.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Muy señor mío y de mi más distinguida consideración: acabo de recibir con gratísima sorpresa su carta de anteayer y los dos números de *Las Provincias,* con el artículo sobre mis *Notas* (2).

Agradezco á Vd. profundamente una y otro, y por ello me convenzo una vez más, de que la ilustración y el verdadero talento andan siempre hermanados con la benevolencia y dispuestos á tender una mano amiga al que reclama su cooperación, siquiera sea con títulos tan pobres como los míos.

Ya hace años tenía el gusto de conocer á Vd. como poeta, y saboreé á su tiempo el tomito de sus últimas poesías de autores extranjeros (3), al que dedicó un artículo el *Diario* de ésta.

Es para mí por lo tanto doblemente satisfactoria la presente ocasión, pues ella me ha proporcionado el placer de tratar directamente y el de expresarle mi gratitud, á quien hace ya tiempo profesaba todo mi aprecio.

Disponga Vd. de mí para cuanto en ésta se le ofrezca, y sírvase recibir las seguridades de la adhesión y estima con que quedo su más ato. y s. s.

q. s. m. b.
Rido. Moly de Bañes.

(1) Ricard Moly de Bañes, advocat i escriptor en castellà, mort en Barcelona en 1890.
(2) *Notas íntimas, ciento por uno,* Madrid, 1875, en collaboració amb F. Tusquets.
(3) *Leyendas de Oro.* Poesías de los principales autores modernos vertidas en rima castellana por Teodoro Llorente. Volumen V de la "Biblioteca Selecta", publicada por D. Pascual Aguilar. València, 1875, Imp. J. Domènech.

11 De Lluís Alfonso (1).

Alhama de Aragón 24 Marzo 1876.

Amigo Llorente:

Supongo que ya á estas horas sabrá V. la importante noticia que me atañe, y la cual me escusa de no haber contestado á V. tan pronto como su amable carta merecía.

Del modo más inesperado, y á la vez más lisonjero, me encontré nombrado "comisionado especial para estudiar el Certamen Internacional de Filadelfia" como reza la Real orden. La historia de este nombramiento es la siguiente, y la relato á V. porque confieso que me agrada que en mi país, más que en parte alguna, sepan lo que tanto me halaga. Cárdenas (2) (actual director gral. de Agricultura, Industria y Comercio) llamó á Castro y Serrano (3) quien, por razones climatológicas especialmente, no quería ir á los Estados Unidos — y le preguntó qué persona consideraba más apta para el cargo de cronista. C. y Serrano contestó que "Luis Alfonso". Cárdenas entonces muy gozoso le manifestó que era el que tenía señalado, más temía que sus simpatías personales pudieran ofuscarle un tanto, pero que desde el momento en que sin saber nada de esto una persona como Castro y Serrano se lo indicaba, estaba la cuestión resuelta.

Desde el 17, pues, obra en mi poder el nombramiento, en cuya virtud cobraré 8.000 r. mensuales, con más 5.000 para el viaje de ida y otros tantos para el de vuelta. Mi destino es personal y, por decirlo así, autónomo; no depende de nadie y en cambio, como V. fácilmente comprenderá, obtengo la representación é importancia que son anejos al cargo.

Le confieso á Vd. que estoy complacidísimo y que difícilmente pudiera haber obtenido cosa que más lisonjeara mi entendimiento, mi fantasía y mi amor propio. Ver una Exposición como la de Filadelfia es ver un mundo. Conozco también que he echado sobre mis hombros pesadísima carga y que es muy grande la crónica y muy pequeño el cronista.

Permaneceré en estos baños para fortalecerme de los reumas hasta el 30; el 3 de Abril lo más tarde saldré para París, Londres, Liverpool, New York y Filadelfia, donde quisiera estar antes del 1 de Mayo en que se inaugura la Exposición. Mándeme V. lo que guste para todos esos sitios.

Mi viaje suspende las cartas semanales (4); si Vd. quiere, puede encargarse de ellas Arturo Perera (5) á quien ya V. conoce. En cuanto á mí, me ocurre que tal vez podré suplirlas con ventaja para el periódico, con correspondencias sobre la Exposición, si bien habría de firmarlas con pseudónimo en razón á mi cargo oficial y de

que Cárdenas y Toreno no me dejarían publicar otras cartas que las que se reservan para *El Tiempo* y las cuales han de formar á su tiempo *la Memoria de la Exposición.* Si encuentra V. aceptable mi idea contésteme V. y ultimaremos las condiciones.

Ya sabía yo que la traducción del *Fausto* obtendría el éxito que ha tenido. C. y Serrano como Alarcón (6) la conceptúa un acontecimiento literario.

Hasta el 30 escríbame V. á *Alhama de Aragón, Fonda de San Fermín.*

Suyo affmo. amigo

Luis Alfonso.

P. ¿Sería V. tan amable que me enviase á estos mismos baños el n.° de *Las Provincias* en que dé V. cuenta de mi nombramiento?

(1) Lluis Alfonso, encara que naixqué en Palma de Mallorca, va ésser accidentalment. Era fill de família valenciana i ací en València s'educà, i en el periodisme d'esta ciutat féu les primeres armes. Després estigué en Madrid i Barcelona, dedicat sempre al periodisme literari i a la novella (1845-1892).

(2) Josep de Càrdenas i Uriarte, escriptor, periodista i polític espanyol (1846-1907). Com a Director general d'Agricultura, Indústria i Comerç contribuí a que Espanya estiguera dignament representada en la exposició de Filadelfia de 1876.

(3) Josep de Castro i Serrano, escriptor espanyol (1829-1896).

(4) Cartes donant compte de les novetats literàries als lectors de *Las Provincias.*

(5) Artur Perera, periodista i autor dramàtic, redactor de *El Globo* i *El Correo* i altres diaris. Naixqué en Barcelona en 1852.

(6) Pere Antoni d'Alarcon, poeta i novellista espanyol (1839-1891)?

12 De Jeroni Rosselló (1).

Hoy 27 Abril 1876.

Sres. D. Teodoro Llorente y D. V. W. Querol.

Valencia.

Muy señores míos y amigos: Leí su favorecida en una reunión de compañeros y causó verdadera satisfacción su contenido. Complácenos sobremanera la verdadera hermandad que se va estableciendo entre las provincias unidas por una misma lengua, una misma historia y unas mismas costumbres, y no seremos nosotros quienes dejemos de corresponder siempre á las atenciones que Vds. nos dispensan; y me encargan los amigos que así lo haga á Vds. presente, trasmitiéndoles la expresión de su afecto.

Aplaudimos de todas veras las fiestas con que los valencianos van á celebrar el 6.° aniversario de la muerte del rey Don Jaime el Conquistador, y como aquel invicto monarca es la gran figura que destaca en la historia mallorquina, como es así mismo el héroe de la de Valencia, nos asociamos completamente al pensamiento

de las fiestas proyectadas, y cuenten Vds. con un modesto premio que mandaremos al certamen anunciado los amadores de nuestras glorias, seguros de que Vds. lo mirarán, no por lo que en sí valga, que será poco, sino por lo que de nuestros sentimientos revele. Dentro algunos días les manifestaremos lo que hayamos acordado, para que pueda anunciarse el premio.

En las primeras sesiones que celebrará la Diputación provincial asistiré como vocal, juntamente con el amigo Pons y Gallarza (2), que pertenece también á la corporación, para proponer lo que Vds. desean. No puedo asegurarles el resultado de estas gestiones, atendido el mal estado financiero del cuerpo provincial, que ha gastado en los últimos festejos los pocos fondos que podía destinar á estas cosas; pero haremos cuanto podamos para persuadir á la mayoría, no literata, el deber que tiene de atender á los deseos de la municipalidad valenciana. Sé que la Comisión provincial ha contestado al oficio de ese Ayuntamiento, pero nada podía ofrecer sin oir á la Diputación.

Ya que tengo la pluma en la mano, me permitiré una pregunta que hacen los aficionados á los estudios de nuestra historia. La narración de un episodio de la vida de D. Jaime, escrita en prosa lemosina á que se dedica el segundo de los premios anunciados ¿ha de ser puramente histórica, ó puede dramatizarse en cierta manera el episodio, dándole mayor interés, aunque sin salirse de lo contado por los cronistas? Desearía me diesen Vds. explicaciones sobre esto, si es que puedan dármelas, para poder satisfacer la duda de los que las desean.

Tendría sumo gusto en pasar algunos días entre Vds., pero no me lo permiten mis asiduas tareas. Esto no obstante estaré con Vds. en espíritu, pues no pueden pensar la simpatía que siempre he sentido para con Vds. Por lo demás espero acepten la sincera amistad de este su affmo. y s. s.

q. b. s. m.
Gerónimo Rosselló.

(1) Jeroni Rosselló, poeta i literat mallorquí iniciador del lulisme; naixqué en 1827 i morí en 1902.
(2) Josep Lluís Pons i Gallarza, catedràtic i poeta català (1823-1894).

13 De Francesc Miquel i Badia (1).

Barcelona 12 mayo 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo amigo: respondiendo á su carta del 5 he de empezar diciéndole que recibí el tomo de las *Amorosas* (2), que me ha hecho pasar ya muy buenos ratos. En letra de molde lo consig-

naré algún día, si bien le ruego que me perdone si hay tardanza, puesto que la política por un lado, que se come al *Diario* (3) por entero, y mis ocupaciones extra-periodísticas por otro, lo demoran algo más de lo que mi deseo quisiera y de lo que se merece su buena amistad y la indisputable excelencia del libro.

Y vayamos á los asuntos del Centenario. Hablé á los individuos de la Comisión provincial, que son todos amigos míos, y á los oficiales de la sección de Fomento de la Diputación, que están en igual caso, sobre el premio (4). Esto fué el lunes día 8 en que recibí su carta, por cierto con notable retraso, y á aquella fecha no tenía aún la sección de Fomento la comunicación oficial. Lo mismo los diputados, que los oficiales, se mostraron todos muy dispuestos á secundar los deseos de esa Comisión; de modo que me atrevo á asegurar á Vd. que no faltará premio, y un buen premio. Los oficiales de Secretaría me tendrán al corriente de lo que ocurra, para empujar más ó menos, y yo no lo descuidaré un momento. Es gran ventaja que las oficinas sean muy favorables al proyecto, máxime sabiendo que viene recomendado por Vd., á quien lo mismo la Comisión provincial que los empleados tienen en la justísima estima que se merece.

El asunto de la estatua (5) del gran rey D. Jaime exige mayores explicaciones. Esperando una nota de la fundición quizá más acreditada de Barcelona — nota que aún no tengo y que enviaré cuando la reciba — he retardado la contestación. Procedamos á estilo curialesco, es decir, contestando al interrogatorio.

Premio en metálico que podría ofrecerse á los artistas. — Después de haber hablado con algunos escultores y con otras personas que sin serlo son peritísimas en materias artísticas, opino que no podría señalarse menos para el primer premio, es decir para el autor cuya obra fuese elegida, no puede concederse menos de 40.000 pesetas, ó dígase 8.000 duros, cantidad que se fijó para el monumento del general Concha. Al autor debería imponérsele la obligación de modelar la estatua ecuestre y bajos relieves, si los hubiese en el monumento, al tamaño de fundición, y de vigilar todas las operaciones de esta hasta dejar emplazada la escultura. No fijándose una cantidad como la expresada, se corre riesgo de que se abstengan de acudir al concurso los escultores de más nota. El accésit ó accésits podrían ser de 2.500 y 2.000 ó 1.500 pesetas, esto es, simple indemnización de trabajos.

¿Qué podría costar la fundición? — En bronce, poco más ó menos se acercaría á otros ocho mil duros; de modo que la estatua ecuestre no bajaría de catorce ó diez y seis mil duros completamente terminada y en su sitio. De hierro fundido el precio no excedería de la mitad, ó quizás no llegaría á ella, pero creen los escultores que la estatua necesitaría rodrigón ó espiga para estar

bien sustentada, y que de no hacerse así correría riesgo de quebrarse á lo mejor por ser muy quebradizo el hierro colado. Ésto aparte del efecto de obra de pacotilla que producen siempre las hechas en esta especie de fusión.

¿Si podría fundirse en Barcelona? — Hay aquí medios bastantes para hacerse una buena fusión, pero en el caso de que las fundiciones por exceso de trabajo, y no por otra causa, no quisieran encargarse de ella, en Marsella podría realizarse perfectamente.

Permítame Vd. ahora que le haga algunas indicaciones, para el caso de que acuerden Vds. abrir el concurso. Les recomiendo á Vds. muy mucho que ofrezcan á los aspirantes las mayores ventajas posibles, porque de otro modo no van á concurrir los escultores de algún renombre. Los de aquí están escamados y tienen semi-horror á los concursos, quizás no sin motivo. Los Vallmitjana, Suñol, Nobas y Oms (6), que son tal vez los primeros escultores de España, no tomarán parte en certamen alguno, si no encuentran en él condiciones tentadoras. Los cinco trabajan siempre y tienen comisiones excelentes; los cinco han logrado ya una reputación envidiable y por lo mismo rehuyen exponerse á los percances de un concurso. De esta indicación hará Vd. el uso que estime pertinente.

Si alguna otra cosa se le ocurre á Vd. ó á sus dignos compañeros, no dejen de pedírmela, pues se tendrá por muy honrado en poderles ser útil su affmo. amigo y agradecido compañero q. b. s. m.

F. Miquel y Badia.

(1) Francesc Miquel i Badia, periodista i crític català. Sigué molts anys redactor del *Diario de Barcelona,* i collaborà en moltes revistes literàries. N. en Barcelona en 1840; m. en la mateixa ciutat en 1899.

(2) *Amorosas,* poesías de los principales autores modernos puestas en rima castellana por Teodoro Llorente. Imp. de Josep Domènech, 1876. — És un volum de la *Biblioteca Selecta,* que publicava Pasqual Aguilar.

(3) El *Diario de Barcelona.*

(4) Se referix a un premi de la Diputació de Barcelona per al Certamen del sext centenari de la mort de lo Rei En Jaume el Conqueridor, organitzat per els escriptors valencians, sota el patronatge de l'Ajuntament.

(5) Un dels acords que es prengueren en estes festes centenàries fon la erecció d'un monument al dit monarca, que anys després es complimentà.

(6) Agapit i Venanci Vallmitjana, Jeroni Suñol (n. 1839), Rosend Nobas (1838-1891), Manuel Oms (1842-1889).

14 Del Comte d'Almodòvar (1).

Valencia 29 Mayo 76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y estimado amigo: en el número de *Las Provincias* del día 28 de este mes, he leído un suelto en el que se da cuenta detallada de lo que se trató y acordó en la reunión que el 27 del corriente celebró la junta organizadora de los festejos con que se ha de conmemorar el centenario de la muerte del rey Don Jaime I.

No sólo en dicho suelto, sino en los que anteriormente se han publicado sobre el mismo asunto, he visto con mucho sentimiento que no se habla ni poco ni mucho de una proposición que hice al Ayuntamiento, cuando tenía la honra de presidirlo (2) y que fué muy bien acogida entonces por la Corporación.

Lo que propuse fué, que habiendo dispuesto Don Jaime que sus restos mortales descansaran en el célebre monasterio de Poblet, y habiendo sido extraídos de allí hace años á causa de las guerras civiles y otras circunstancias, se tratase con las diputaciones y ayuntamientos de las provincias aragonesas, catalanas, mallorquinas y valencianas, la manera de adquirir entre todas el indicado monasterio, ó lo que de él quede, y reparándolo ó reconstruyéndolo de una manera conveniente, se volvieran á depositar en él los venerables y gloriosos restos de aquel monarca aragonés.

No entro en más detalles sobre la manera de llevar á cabo este pensamiento, porque no es asunto fácil para un solo individuo apreciar el modo de realizarlo, pero me parece que no debiera echarse en olvido, sino por el contrario darle vida, tratando de ello en las reuniones sucesivas.

Quizás encuentre alguna oposición este negocio, pues el silencio que sobre el mismo viene observándose, me indica que no se le quiere admitir entre los mil y un pensamientos que se han presentado, discutido y aceptado para la celebración del centenario, y lo estraño tanto más, cuanto el dignísimo presidente (3) de la comisión que entiende de estos preparativos, se muestra siempre tan amante de las glorias patrias y es una persona tan entendida é ilustrada.

No es mi ánimo el que se publique esta carta, tal cual va, en su apreciable periódico, sino el de enterar á Vd. de este asunto y rogarle se tome la molestia de recordarlo en *Las Provincias,* y recomendarlo con eficacia al criterio del público.

Dispense Vd. esta impertinencia de su muy affmo. S. S.

Q. B. S. M.

El Conde de Almodóvar.

(1) Pere Díez de Rivera i Valeriola, comte de Almodòvar, illustre personalitat valenciana, que fon un dels que més contribuïren a la restauració de la monarquia, quan el general Martínez Campos donà el crit de "Viva Alfonso XII". Poc després de la Restauració, i havent segut alcalde i ocupat altres càrrecs traslladà la seua residència a Madrid, aon viu, ja molt ancià. La casa que ocupa el periòdic *Las Provincias,* fa més de trenta anys, és l'antic palau d'este noble valencià, en el qual se reuniren moltes vegades els alfonsins per a conspirar.

(2) En 1875, feta la restauració de la monarquia.

(3) Vicent Boix, novellista, historiador, cronista de la ciutat de València i un dels principals precursors del moviment regionalista valencià.

15 De Francesc Peris Mencheta (1).

Madrid 30 mayo 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Estimado amigo: obra en mi poder su apreciable del 28 y en contestación á la misma debo decirle que estoy dispuesto á secundar sus laudables propósitos y que cuantas veces sea posible se ocupará *La Correspondencia* de los festejos que han de celebrarse en esa ciudad con motivo de la feria y del centenario (2).

Al efecto he hecho el encargo al redactor encargado de entresacar noticias de los periódicos de provincias; esto sin perjuicio de que lo haga yo mismo en los días que pueda, pues leo diariamente su periódico de Vd., al que aquí se le hace la justicia de considerarlo como el mejor redactado y más interesante de los de provincias.

He visto con gusto los artículos de la "paz", y me alegra la marcha que imprime á su periódico, con lo cual prueba que es Vd. un político de primera, sin quererlo ser tal vez. La situación política se complica mucho y á seguir así no tardará en venir la revolución y con ella la caída de lo existente. Créame Vd., amigo mío, "esto se va", como diría Aparisi y Guijarro. Las actuales Cortes no pueden hacer nada de bueno y paréceme que la suerte de las mismas va unida á la de la dinastía.

Un ruego voy á dirigirle: lea Vd. el artículo de costumbres políticas que remito en el mismo correo, y si le parece propio de *Las Provincias* publíquelo, ya en forma de folletín, ó de la manera que quiera. Debo advertirle que este artículo, ó folletín, ha visto hoy la luz pública en *La Correspondencia de España* que no va á provincias, esto es, en la de la mañana. Su autor, D. José María del Campo y Navas (3), redactor en jefe de *La Correspondencia,* tiene escritos otros artículos tan amenos ó más que el que hoy le envío y que juntos pueden formar un tomito tan ameno como interesante. ¿Tiene Vd. inconveniente en publicarlos en la hoja de los

lunes, precedidos de un preámbulo redactado por Vd? Se lo agradecería en el alma su invariable y reconocido amigo

F. Peris Mencheta.

Mis afectos á D. Felicísimo, Querol, etc. Estoy encargado del extracto del Senado y del salón de conferencias de las Cortes.

Corredera baja, 11, 2.°

(1) Francesc Peris Mencheta, periodista valencià, fundador de *La Correspondencia de Valencia, El Noticiero Universal,* de Barcelona, *El Noticiero Sevillano* i la *Agencia Mencheta.* Fon, primer, redactor de *Las Provincias,* en València, i de *La Correspondencia de España* en Madrid. N. en València 1844, i morí en Barcelona, aon residia, en 1915. (Almanac de *Las Provincias,* any 1916, pàg. 253).

(2) L'Ajuntament, per iniciativa d'alguns escriptors, celebrà solemnes festes, entre elles el Certamen literari.

(3) Pedagog, periodista i escriptor, m. en Madrid en 1878.

16 De Francesc Danvila (1).

Madrid 18 Junio 1876.

Estimado amigo Teodoro:

Ya sabes, puesto que lo has publicado, que la cátedra de Derecho Político y Administrativo, vacante en esa Universidad, se ha concedido á D. Vicente Santamaría (2). Pues bien, Santamaría es un muchacho, casi un niño, puesto que no ha salido de menor edad, pero con tan rara y abundosa copia de talento que después de alcanzar sus matrículas y grados por premio, de ser laureado por la Academia de Ciencias Morales y Políticas, por su obra sobre la propiedad, ha ganado su cátedra en leal y trabajosa oposición.

Es un muchacho que merece tratarse y á quien debe quererse; yo le trato y le quiero, y puesto que mañana sale para esa, te lo recomiendo como si fuera un hijo y te agradeceré en el alma le dispenses la buena acogida que tú acostumbras conceder á los hermanos en inteligencia.

Por lo demás él mismo se recomienda y estoy seguro de que le estimarán cuantos le traten.

Yo sigo trabajando y empeñado en alcanzar la perfección de los franceses en la electrotipia ó grabado por la electricidad. Hago algo que aún no se hace en España, y si como espero llego á reproducir para la imprenta el trazo del dibujante, tendré la base que necesito para mis publicaciones.

De política ya te pone al corriente tu activo corresponsal, y yo miro con desprecio esta miseria.

Es muy posible que pronto tenga el gusto de darte un abrazo. Proyecto un viaje á Valencia, aunque sea por pocos días.

Da mis recuerdos á Felicísimo y Aurelio (3), y dispón como gustes de tu amigo *Paco Danvila.*

(1) Francesc Danvila, escriptor valencià i excellent dibuixant (1829-1898). Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1899, pàg. 325.
(2) Vicent Santamaria de Paredes, catedràtic que fon de la Universitat de València i després de la Central de Madrid.
(3) Aureli Querol, germà del poeta Vicent.

17 De Miquel Amat Maestre (1).

Alicante 5 Julio 1876.

Querido Teodoro: Está concluyéndose la impresión de mi obrita *D. Jaime el Conquistador* (2), que formará un volumen en cuarto mayor de unas 200 páginas, edición esmerada, en buen papel y excelentes tipos, que se venderá á 8 reales ejemplar. Comprende (además del romance histórico, que verías en *El Constitucional,* y que he corregido mucho y añadídole una sexta y última parte, sobre la enfermedad y muerte de don Jaime) un prólogo por el Cronista de esta provincia D. Juan Vila y Blanco; gran número de notas aclaratorias de los hechos históricos indicados en el romance; tabla de citas por orden cronológico referentes á la persona de D. Jaime y á los hechos más notables de su reinado; y un juicio apologético de dicho monarca.

Tomo muchas notas de Tourtoulon, tan brillantemente traduducido por ti (3), y cuyo autor cuenta ya aquí muchas simpatías, y me han encargado algunos ejemplares, cuyo pedido creo aumentará cuando sea más conocido mi folleto. Ya te mandaré un par de ejemplares de éste, pero mi objeto ahora tan sólo es decirte que me hagas el obsequio de preguntar á Doménech si quiere encargarse de la venta de ejemplares; sobre lo cual también escribo á Querol para que me haga el favor de ver si hay algún otro librero que acepte la venta.

Te ruego me contestes á vuelta de correo, pues el tiempo apremia, si ha de ser oportuna la publicación de mi obrita.

No puedo más; consérvate bueno; mis recuerdos á Felicísimo y sabes te quiere tu amigo *Miguel Amat.*

(1) Miguel Amat Maestre, condeixeble de Vicent Querol i de Llorente, poeta i autor d'a'guns llibres religiosos (N. València 1837, m. Alacant 1896). Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1897, pàg. 313.
(2) *Romance histórico de Don Jaime el Conquistador,* obra premiada en lo Certamen literari d'Alacant de 1876, on fon impresa.
(3) *Don Jaime I el Conquistador, Rey de Aragón, conde de Barcelona, señor de Montpeller, según las crónicas y documentos inéditos,* por Ch. de Tourtoulon, traducció autoritzada, revisada i prologada per l'autor. Encara que la traducció és anònima, fon feta per Teodor Llorente. (Consulte's la carta 6).

18 D'Emili Morera (1).

Tarragona 14-76-Julio.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Muy señor mío y compañero: deseando pasar á esa el 24 del que rige al objeto de presenciar cuanto notable encierra esa capital y pueda visitar, así como asistir á las fiestas del centenario del rey D. Jaime I, espero de su bondad se servirá reservarme, si le es posible, un par de tarjetas de cada clase para poder asistir á los diferentes actos que tengan lugar durante las citadas fiestas: una para mí y otra para un amigo mío que me acompaña. En el certamen literario, que se verificará el 27, quisiera poder asistir á las tribunas, para no tener precisión de vestir de etiqueta, condición indispensable, según he leído en su apreciable periódico, para tomar asiento en el salón donde tenga lugar.

Me he tomado la libertad de dirigirme á Vd. porque no tengo persona conocida en Valencia, creyendo me será dispensada por su reconocida amabilidad, y esperando estar á la recíproca, si viene alguna vez el caso de verificarse aquí algo digno de llamar la atención.

Me sirve esta ocasión para ofrecerme de Vd. su afmo. y
s. s. s. q. b. s. m.

El Director del *Diario de Tarragona*
Emilio Morera.

(1) Emili Morera i Llauradó, autor d'obres històriques. Naixqué en Tarragona en 1847.

19 De Francesc Pelay Briz (1).

20 Juliol 1876.

Amich Llorente: sento tindre de molestarlo tant y tant, pero lo temps es curt y'm mancan los datos que V. m'oferí ab tanta amabilitat per escriure la seua biografia que desitjo vaja enguany en lo *Calendari* (2). No mes cal que V. m'envie nota del dia que naixqué, any y mes, dels titols de sas obras catalanas, y de las distincions y titols academichs que tinga; la biografia ja la estendrá lo meu conyat Maspons (3).

Es favor que li agrahiré moltíssim, com també, si no es molestarlo, que'm fes l'obsequi de ferme coneixe lo "fallo" del Jurat del *Centenari* (4), tant bell punt estiga donat, perque assi hi ha alguns que desitjan coneixel.

Sens mes mane y dispose de eix son bon amich, que ja sab ho es de veras.

F. Pelay Briz.

(1) Francesc Pelai Briz, poeta, escriptor i folklorista català. N. en Barcelona en 1839 i m. en la mateixa ciutat en 1889.

(2) *Calendari Català*, publicat de 1865 a 1882, amb el lema: *Qui llengua té á Roma vá.* Fon obra de Pelai Briz.

(3) Es publicà esta biografia en lo *Calendari Català* de l'any 1877, pág. 99, firmada per Francesc Maspons i Labrós.

(4) Formaven lo Jurat Vicent Boix, Marian Aguiló, poeta i bibliòfil mallorquí, Cristòfol Pasqual i Genís, polític i escriptor, Joaquim Serrano Cañete, metge i escriptor (1832-1892) i Jacint Labaila, poeta i escriptor, tots tres valencians.

20 De Josep de Castells (1).

Valle de Ribas 31 Julio 76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y estimado amigo: A la vista del Pirineo donde aún brillan plateados restos del último invierno, al acompasado rumor de la corriente "del Freser" y acariciado por frescas brisas, que de seguro VV. han de envidiarme, leo con interés vivísimo cuanto á mi amada Valencia se refiere, y la contemplo grave, solemne, digna, recordando la muerte de su gran Monarca.

Por las correspondencias del Sr. Cornet y Mas (2), que inserta el *Diario de Barcelona,* único periódico que aquí tenemos, he podido seguir paso á paso tan notable suceso (3), y me ha complacido ante todo en extremo, que al discreto Director de *Las Provas.,* al autor del pensamiento de honrar la memoria del rey D. Jaime, al representante del periodismo y de la buena literatura del valenciano país, á V. en fin, mi querido y buen amigo, haya sido adjudicado el premio de sus compañeros de aquí, la rica y artística copa de plata que la prensa catalana costeó para el gran certamen (4). Mil y mil parabienes, amigo mío; una V. á los que habrá ya recibido en su bello país, los que de corazón le envía quien de veras se alegra de su triunfo, y no considere la insignificancia de la persona que se los dirige, sino la buena voluntad y leal cariño que los acompañan.

No quiero robar más tiempo al que de seguro no ha de sobrarle. Dolíame demorar hasta el regreso mis plácemes á V., y por ello un breve rato le he molestado.

Afectuosos recuerdos á Felicísimo, á mi compañero Pepe (5) y demás amigos, y no dude lo es sinceramente suyo, su affmo. S. S.

q. b. s. m.

José de Castells.

Mis hermanos Ignacio y Miguel, aquí presentes, unen su parabién al mío, y saludan á V. afectuosamente.

Dentro de cinco días pensamos regresar á Barcelona.

(1) Josep de Castells i Bassols, català, establit en València, on tingué molts anys fins a la jubilació lo càrrec de secretari de la Diputació provincial.

(2) Gaetà Cornet i Mas.

(3) La festa d'adjudicació dels premis del Certamen se féu en lo grandiós pati del Collegi del Patriarca, magníficament decorat, la nit del 28 de juliol. Hi eren amb el Jurat els representants de l'Ajuntament de Montpeller, alguns felibres provençals, poetes de Catalunya, Mallorca i València, les autoritats i gran concurs.

(4) Copa de plata dels periodistes de Barcelona al *Romans dels quatre trovadors* d'En Teodor Llorente, escrit en valencià. Els altres premiats foren: catalans, Joaquim Riera i Bertran, Antoni Auléstia i Pijoan, Antoni de Bofarull, Jacint Roser, Francesc Matheu, Josep Martí Folguera i Antoni Careta; mallorquins, Tomàs Forteza, Mateu Obrador, Miquel Victorià Amer i Mn. Josep Taronji; valencians, Josep M. Torres, Joaquim J. Cervino, Vicent Greus, Feliu Pizcueta, Joan B. Pastor i Aicart i Joan Rodríguez Guzman.

(5) Josep Llorente Ferrando, cosí de Teodor. Tenia el càrrec de comptador de la Diputació provincial, i era un dels tertulis més assidus de la redacció de *Las Provincias.*

21 D'Antoni Auléstia i Pijoan (1).

Barcelona Agosto 2-76.

D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío de mi distinguida consideración.

Confiando en su amabilidad me tomo la libertad de dirigirle la presente para preguntarle lo que tenga determinado esa Comisión del Centenario, respecto á la entrega de los premios del certamen á los autores que viven fuera de Valencia. Yo lo soy de la Memoria sobre las *Gestas del Rey en Jaume en lo Puig de Santa Maria,* y debo percibir la cantidad de 500 pesetas, á más de los correspondientes ejemplares del tomo á su oportunidad. Como supongo, pues, que no le será fácil á ese Municipio hacérmelas entregar en esta, he de suplicarle á Vd. que si se sirve avistarse con alguno de los individuos de la Comisión ó del Municipio que estén encargados de ello, les indique que si no les fuese inconveniente entregar dichas 500 pesetas á la conocida casa de Moroder hermanos, fabricantes de cerillas fosfóricas, de esa de Valencia, yo podría cobrarlo de su corresponsal en Barcelona, D. Jaime Riera, que se me ha ofrecido á ello.

Ayer tuve el gusto de mandar á esa Redacción un ejemplar de mis *Quadros de historia catalana,* trabajo premiado en los Juegos Florales del 74, el que supongo habrá Vd. recibido.

Tengo el mayor placer en felicitarle á Vd. por la merecidísima distinción que ha obtenido en ese Certamen con la copa de plata, premio de los periodistas de ésta, á cuyo ofrecimiento tuve el

gusto de contribuir como á redactor de la revista *La Renaixensa*.

Anticipándole las más expresivas gracias y esperando me dispensará la libertad que me tomo, aprovecho esta ocasión para ofrecerme á sus órdenes atento s. s.

q. s. m. b.
A. Auléstia y Pijoan.

Si se sirve V. contestarme puede dirigirme la carta á las Oficinas de la "Tramvía de Barña. á Gracia", Llano de la Boquería, 2, 2.°.

(1) Antoni Auléstia i Pijoan, historiador català, naixcut en Reus 1849, i mort en Barcelona any 1908.

22 D'Andreu Balaguer i Merino (1).

Barcelona 2 Agost de 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente, director de *Las Provincias.*

Molt senyor meu y de tot mon afecte: no he tingut jamay lo honor d'endressarli lletra alguna, empero lo cumpliment d'un deber y nostra germandó literaria, crech que serán prou pera justificar ma iniciativa. Es aquell la cordial felicitació qu'en nom de la redacció de nostra Revista (2) me honro en tramétrerli, per lo merescudíssim premi de la prempsa Barcelonina qu'acaba d'obtindre en lo derrer certámen valenciá. Y posant á contribució la segona, demanaríali se servis enviarnos un exemplar del número del periódich de sa digne direcció, corresponent al dia 31 de juliol prop passat, pera poder admirar l'oració fúnebre del Sr. Ros y Biosca (3), ja que, nos ha dit nostre administrador, no existeix cambi d'esta Revista ab son periódich. Es llibertat aquesta que no dupto dispensará, oferintse esta redacció á la recíproca.

Queda, donchs, de V. affm. s. y amich

q. s. m. b.
Andréu Balaguer y Merino.

Sa casa. Tapineria 27-4.

(1) Andreu Balaguer i Merino, notari català (1848-1883). Fon collaborador de *La Renaixensa* i *Lo Gay Saber.*

(2) *La Renaixensa.*

(3) Josep Ros i Biosca, canonge de la Seu de València, que predicà en les exèquies que se feren per lo Rey D. Jaume en les festes centenàries.

23 De JOAQUIM RIERA I BERTRAN (1).

Barcelona 9 Agosto 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y distinguido compañero: careciendo en esa de amigos á quienes poder dirigirme para rogarles pasen á recoger el premio de una flor de plata, con que fué honrada mi Memoria *Rey Cavaller* en el Certamen últimamente celebrado en esa, me permito suplicar á Vd., después de felicitarle cordialmente por su valioso triunfo en el propio concurso, si no ha sido entregada aquella con las demás joyas, para ser remitidas á los escritores laureados residentes en esta ciudad, se sirva Vd. tomarse la pena de pedir al señor secretario del Jurado tenga á bien entregar á Vd. aquella y de mandármela después "sin franquicia de gastos", supuesto que la amistad no le proporcione coyuntura para enviármela sin retribución alguna al portador.

Ve Vd. por la amable y lisonjera adjunta, que al excelente amigo Miquel y Badía (2) (persona que hace años me distingue con su amistad) debo la ocasión de poder compensar la mortificación que á Vd. causo, con el sincero ofrecimiento de mi consideración y amistad.

Reciba Vd. una y otra con reiterados plácemes de sus admiradores de esta y en especial de su más atento y s. s.

Joaquín Riera y Bertrán.

S/C. Trafalgar, 28, bajos.

P. S. Me atrevo á pedir á Vd. que al acusarme recibo de la presente se tome la pena de manifestarme si mi trabajo se imprimirá con los premiados que obtuvieron primeras distinciones, es decir, si se imprimirán todos por esa Municipalidad, pues en caso contrario procuraría yo la estampación de la Memoria en *La Renaxensa.*

Suyo *Riera.*

(1) Joaquim Riera i Bertran, jurisconsult i poeta català. N. en Girona 1848 i m. en Barcelona en 1924.

(2) Francesc Miquel i Badia, periodista i crític català.

24 De JOAN B. PASTOR I AICART (1).

Benajama y Agosto, 10 [1876].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y de mi más distinguida consideración: Gracias mil por su enhorabuena que, con rendidos plácemes doyle á

mi vez por su bellísima composición galardonada con la copa de plata.

Adjunto remito copia del *Almogávar* (2), como lo haré dentro de breves días de la *Cançó á la Conquesta de Valencia.*

Aprovecho esta ocasión para ofrecerle mi amistad y mis respetos.

B. S. M.
Juan B. Pastor y Aicart.

Apreciaría infinito se sirviese remitirme los números donde se insertan mis composiciones.

(1) Joan B. Pastor i Aicart, poeta, fill de Benajama (Alacant), un dels escriptors entusiastes del renaiximent literari, que obtingué numerosos premis en els Jocs Florals del Rat Penat. En 1895 guanyà la flor natural. Escrigué també en castellà i publicà diferents llibres (1849-1917). Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1918, pàg. 236.

(2) *L'almogàver,* obtingué la flor de plata de l'Ajuntament de Tarragona en lo Certamen del Centenari.

25 D'Emili Borso di Carmineti (1).

Buñol, 10 Agosto 1876.

Mi buen amigo Llorente.

Ante todo mil perdones por no haberle contestado antes, pero, la verdad, mal el chiquitín y yo no bien, efecto no sé si del cambio de aguas, ó de anterior cansancio (2), no he tenido humor de nada.

Paréceme como á Vd. que en lo referente á vinos no ha andado muy parco el Sr. Zaragoza, y muy bien podemos en su consecuencia rebajar algo de las mencionadas partidas, tanto más cuanto que terminantemente le advertí no se destapase (fuera de las diez botellas de champagne convenidas) ninguna otra sin autorización de Vd. ó mía (3).

Yo sé bien que me dirá si anduvieron ó no exigentes los comensales, y si era ó no procedente desairarles, pero el hecho es que sin nuestra venia se destaponaron (como diría Cadórniga) y que no hemos de ser los responsables, si bien no neguemos el pago en absoluto.

Accediendo, pues, á sus deseos le devuelvo la copia de la cuenta y borro en ella lo que en cuanto á vinos creo exagerado, pero siempre defiriendo en un todo á lo que Vd. haga. Lo demás son habas contadas y nada puede hacerse, pues si bien el valor de los cigarros parece algo subidito, no es fácil precisarlo, y en cuanto al número, fuerza es confesar que así como un pequeño grupo

nos permitimos pedir más de uno, posible es que algunos más hicieran otro tanto.

Sin embargo repito que estoy á lo que Vd. haga. Mis afectos al Papá y Felicísimo, y mande Vd. á su amigo

E. Borso.

(1) Emili Borso di Carmineti, advocat valencià, que es distingí molt com orador. Era fill del general del mateix cognom, fusellat en una de les revoltes polítiques (1841-1912).

(2) En les festes centenàries de lo Rey En Jaume prengué part molt brillant pronunciant un discurs que mereixqué grans elogis.

(3) Alludeix a un "lunch" de les festes centenàries.

26 De Josep F. Sanmartín i Aguirre (1).

Játiva 2 de Setiembre 1876.

Sr. Dn. T. Llorente.

Mi distinguido amigo: Ayer al llegar á esta población, supe por unos amigos, que nuestro amigo Aurelio Querol (2) había dejado el cargo que desempeñaba en esa redacción para marchar á Madrid, noticia que me sorprendió, á causa de haber estado hablando ayer mismo con Vd. y no haberme indicado nada.

Si en efecto es cierta la noticia, y cree Vd. que podría yo reemplazarle dignamente, (si es que no tiene ningún compromiso anterior) apreciaría me lo dijese con la verdadera franqueza que debe mediar entre amigos.

A últimos de la presente semana regresaré á esa, pero si á Vd. le viene bien contestarme, puede hacerlo á esta, plaza de Peris, 21.

Sin otra cosa de particular, sabe Vd. que le aprecia su verdadero amigo y s. s.

q. b. s. m.

José F. Sanmartín y Aguirre.

Suplico á Vd. la inserción de los adjuntos sueltos en la sección de reclamos, lo que le agradeceré infinito.

(1) Josep F. Sanmartín i Aguirre, escriptor i poeta valencià, que obtingué la flor natural dels Jocs Florals del Rat Penat el any 1899, i deixà publicats alguns volums de poesies festives en valencià i algunes peces per al teatre. Naixqué en el Grao de València en 1848, i morí en Madrid, aon traslladà la seua residència, en 1901. (Consulte's Almanac de *Las Provincias,* pàg. 481, any 1902).

(2) Aureli Querol, germà del poeta Vicent. Fon redactor de *Las Provincias,* i després se traslladà a Madrid al costat de son germà amb un càrrec en les oficines de la Companyia dels ferrocarrils de Madrid a Saragossa i a Alacant, que tingué fins que fon jubilat.

27 De Mn. Roc Chabàs (1).

Denia 4 Sbre. 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío: esta semana pasada remití á Vd. un ejemplar del segundo tomo de la *Historia de Denia* (2) con un retrato mío, una vista de Denia actual y una dedicatoria; no sé si habrá llegado á las manos de Vd., por lo que le aviso. Si hace Vd. alguna reseña de él podría insinuar que se vende en la librería de D. Pascual Aguilar, calle de Caballeros, á 40 reales.

Suyo affmo. s. s.

Roque Chabás, pbro.

(1) Mn. Roc Chabàs Llorens, vicari molts anys d'una parròquia de Dènia i després per recomanació de Llorente canonge de la Catedral de València, historiador, autor de numerosíssimes obres d'investigació històrica regional. Naixqué en Dènia en 1844, i morí en la mateixa ciutat en 1912. (Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1913, pàg. 307).

(2) *Historia de la ciudad de Denia.*— Dènia, Botella, 1874-1876, 2 volums.

28 De Víctor Balaguer (1).

Madrid 25 Setbre. 76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: muchas, muchísimas gracias por la benevolencia con que juzga mis pobres *Tragedias* (2) y por el suelto que les ha consagrado en *Las Provincias.* Se lo agradezco de todas veras.

Espero con impaciencia su revista. Le confieso á Vd. mi debilidad. Es esta obra la que he trabajado más y la única de todas las mías en que he puesto cuidado especial. Aún pienso retocarla y pulirla para una segunda edición. Tengo debilidad por ella.

Desearía pedirle á Vd. un obsequio, que para mí sería de gran precio. Si no fuera molestar á Vd., y si para ello tuviera voluntad y tiempo, desearía que me hiciera Vd. el favor de traducirme una tragedia, en verso castellano, para publicarla con la segunda edición. Pienso, al hacer esta, suprimir la traducción en prosa, é insertar las traducciones en verso que algunos amigos me ofrecen.

Perdone Vd. la molestia y la demanda. Me hará un favor distinguido y una honra señalada si el eminente poeta valenciano accede al ruego que me atrevo á hacerle.

Suyo affmo. amigo y compañero

Vict. Balaguer.

(1) Víctor Balaguer, poeta, historiador i polític català (1824-1901).

(2) *Tragedias,* Barcelona, *La Renaixensa,* 1876.

29 Del Comte Cristian de Villeneuve (1).

Mantenènço Felibrenco de Prouvènço. Secretariat (2).

Valensolle le 11 Oct. 76.

Mon cher ami:

Je viens de lire l'excellent article que vous venez de publier dans *Las Provincias* sur l'Académie d'oc (3) et je veus en félicite. Il importe, en effet, de donner à cette création le plus grand retentissement. Ici les difficultés des prémiers jours ont été surmontées et tout marche bien. D'ici à peu de jours vous recevrez une circulaire du chancellier Louis Roumieux (4). On se servira pour la faire parvenir à tous les majoraux espagnols de l'intermédiaire d'Albert de Quintana (5).

Je suis heureux, mon cher Llorente, de trouver cette occasion de vous rémercier encore une fois de votre accueil si aimable et si chaleureux. Grace à vous et à vos amis, j'ai passé à Valence des jours charmants, qui me font désirer revoir le plus tôt possible votre belle ville. Je comptais y retourner dans le courant de l'hiver, mais cela ne me sera peut être pas possible.

Depuis mon retour d'Espagne, je n'ai fait que voyager et je reviens actuellement de Dijon ou j'ai été assister au mariage de Mistral avec Mlle. Marie Rivière. Aubanel, Gras, Roumanille, Mathieu (6), Roumieux et sa fille Mireille assistaient comme moi à la cérémonie qui a été très brillante. A cette occasion l'Académie de Dijon a offert à Mistral le fauteuil que Lamartine avait occupé.

Actuellement je suis dans les Alpes où j'ai des propriétés qui réclament ma présence. Mais le froid me chassera bientôt et je me rendrai à Aix pour y passer deux mois avec ma famille. De là je partirai pour Paris où je serai la moitié de l'hiver. Vous voyez, donc, que mon voyage de Valence est forcément retardé, mais il se fera certainement quelque jour.

Et vous, mon cher ami, que faites vous? Je n'ose pas vous trop demander de m'écrire, car je sais combien vous êtes occupé, mais je serais cépendant très heureux d'avoir de temps en temps de vos nouvelles.

Adieu, mon cher Llorente, veuillez faire mes compliments affectueux à Torrès, à D. Vicente Boix, à votre frère, à D. Juan Navarro, à D. Enrique de Villarroya (7) et en général à toutes les personnes qui m'ont reçu d'une façon que je n'oublie point.

Quant à vous, recevez l'assurance de mes sentiments les plus dévoués.

Cte. Christian de Villeneuve-Esclapon.

Aix-en-Provence, place 4 Dauphins 13.

(1) Christian de Villeneuve-Esclapon, compte de Villeneuve, erudit provençal, anomenat secretari provisional de la Mantinença de Provença en la sala de Templers d'Avinyó, el 21 de maig de 1876, en la gran assemblea de la Santo Estello, reorganitzadora del Felibrige.

(2) Mantinença de Provença-Secretariat. — Els felibres distribuïts en *mantenedors* i *majorals*, foren agrupats este any en tres *mantinences*, la de Provença, la del Langüedoc i la de Catalunya, que comprenia el Rosselló, Catalunya, València i les Balears.

(3) L'Acadèmia d'Oc és el Consistori dels 50 felibres *majorals*, sota la presidència del *Capoulié*. La diada del 21 de maig fon anomenat *capoulié*, Frederic Mistral, i dels *majorals* elegits 29 eren del Migdia de França i 21 de la part d'ençà dels Pirineus.

(4) Lluís Roumieux, poeta provençal, naixcut en Nimes en 1829 i mort en Marsella en 1894. Fon el canceller de l'Acadèmia d'Oc anomenat este any.

(5) Albert de Quintana i Combis, poeta català i polític (1834-1907). Quintana, al costat de Mistral, presidí l'Assemblea de la Santo Estello. Fon anomenat *síndic* o president de la mantinença de Catalunya.

(6) Teodor Aubanel, Josep Roumanille i Anselm Mathieu, amb Mistral, pertanyien als set poetes provençals fundadors del Felibrige en 1854, en la casa de camp Font Ségugne, el dia 21 de maig. Fèlix Gras (1844-1901), *capoulié* a la mort de Roumanille en 1891.

(7) Josep M. Torres i Belda (1833-1884) amb Teodor Llorente i Vicent W. Querol foren els tres valencians anomenats *majorals* en Avinyó. Vicent Boix, Felicíssim Llorente, Joan Navarro Reverter i Enric de Villarroya, assistents assidus a la tertúlia de *Las Provincias*, d'on ixqué el pensament del Centenari del Rei Jaume.

30 D'Antoni Polo de Bernabé (1).

Horcajo 11 Octubre 1876.

Amigo Llorente: me ha sido muy satisfactoria su estimada del 28 último por la benévola acogida que se ha servido Vd. dispensar en ella á mi pobre trabajo, que ciertamente no merece los elogios que su buena amistad le dispensa. Esa favorable acogida me anima á terminar y remitir á Vd. un trabajo que hace mucho tiempo comencé y tengo interrumpido, por si quiere Vd. publicarlo en su periódico, en cuyo caso se entiende que lo ha de recibir Vd. como trabajo de "colaborador" y por lo tanto exceptuado de la retribución que tienen Vds. señalada.

En cuanto á la cantidad que dice Vd. me ha correspondido por la traducción del *Manual*, en la dificultad de hacerla llegar directamente á este apartado rincón, puede Vd. disponer que se entregue á mi hermano político Manuel Atard.

Además del trabajo que digo á Vd. me propongo terminar para el periódico, tengo el proyecto de enviar á Vd. algunos artículos acerca de este Establecimiento minero, uno de los más importantes de España por el capital que representa, por su producción y por el personal empleado. Veremos si puedo realizarlo, pues tengo poco tiempo de que disponer.

Sírvase Vd. felicitar en mi nombre á Felicísimo por el honroso y merecido cargo que le acaba de conferir el Gobierno: es un nombramiento muy acertado y del que no dudo reportará algún beneficio la agricultura valenciana.

Salúdele Vd. de mi parte, así como á los demás amigos (2), de todos los cuales me acuerdo mucho, y poniéndome á los pies de su Sra., disponga de su affmo.

Antonio Polo de Bernabé.

(1) Antoni Polo de Bernabé, polític valencià, que figurava molt quan Llorente era jove. En 1866, al fundar-se *Las Provincias,* constava com a redactor ordinari.

(2) Els tertulis de *Las Provincias.*

31 De Gaietà Cornet i Mas (1).

Barcelona 18 Octubre 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi querido amigo: Pido á Vd. mil perdones por el retardo en contestarle. Recibí su grata en ocasión en que mi señora estaba de parto, del que ha salido felizmente librada, dándome una niña, y leí precipitadamente su carta de Vd. No he podido acordarme donde la dejé, y olvidóseme contestarle. Recuerdo que Vd. me pedía le dijese si el billete de circulación que tiene el director del *Diario* es únicamente de Barcelona á Tarragona, ó si puede utilizarse hasta Valencia. Puedo asegurarle que no es más que para la línea de Barcelona á Tarragona. Si á Vd. le conviene obtenerlo para esta línea hablaré á los directores, así como confío hará Vd. lo propio con los de la línea de Tarragona á esa.

Ignoro si me hacía Vd. algún otro encargo; caso que así sea, sírvase Vd. repetírmelo que le contestaré gustoso lo que desee.

Con recuerdos á la familia de Vd. y demás amigos de redacción me repito S. A. S. S. y A.

Q. B. S. M.

Cayetano Cornet y Mas.

(1) Periodista català, redactor del *Diario de Barcelona* sota la direcció de Mañé i Flaquer. Fon notable pels seus estudis de taquigrafia. Naixqué en Barcelona en 1824 i morí allà mateix en 1897.

32 De Frederic Mistral (1).

Maillane (Bouches-du-Rhône) 24 Octobre 1876.

Mon cher Llorente:

J'ai lu avec une vive émotion le charmant article et les vers délicieux que vous venez de me consacrer dans *Las Provincias* à

l'occasion de mon mariage. Vous êtes toujours le plus delicat et le plus sympathique des poètes valenciens et vous maniez avec une égale élévation les deux grandes lyres espagnoles. J'ai beaucoup regretté de ne pouvoir assister aux magnifiques fêtes du roi Jacme, mais par la valeur des hommes que nous vous avons députés, vous avez pu juger de l'intérêt que nous prenons en Provence à la glorification des fastes historiques de votre pays. MM. de Tourtoulon et de Villeneuve ont dû vous donner de bien amples détails sur l'organisation de l'Académie de la langue d'oc. J'ai lu dans *Las Provincias* un article à ce sujet. Nous allons, dans le courant de cette année, developper activement le mécanisme de notre association littéraire. Faites de votre côté tout ce qui est possible pour fortifier et favoriser notre *union felibrenco,* et vous verrez qu'il en résultera des grandes choses pour la rélèvement idéal, moral, littéraire et artistique de notre race. Les deux littératures sœurs (celle de la Couronne d'Aragon et celle du Midi de la France) se communiqueront leur lustre reciproque, et glorieuses dans le passé par les mêmes causes, elles redeviendront glorieuses dans l'avenir par nos fraternels rapports.

Saluez de ma part, mon cher ami et confrère, nos frères et amis de la rédaction de *Las Provincias* et croyez à ma chaleureuse gratitude et à mon dévouement croissant pour toutes les choses de votre pays de lumière.

F. Mistral.

(1) Frederic Mistral, eminentíssim poeta provençal, naixqué en Maillane (Boques del Rosa) en 1830 i morí en la mateixa població en 1914.

33 De Joaquim Rubió (1).

Barcelona 12 de Novbre. de 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y estimado amigo: tal vez habrá Vd. visto en la última *Renaixensa,* sección de *Bibliografia,* que el célebre filólogo Meyer (2) ha dicho en la *Romania* que nuestro renacimiento literario era posterior al de Provenza, y hasta si mal no recuerdo, hijo de éste. Mientras se ha. hablado aquí, entre nosotros, de si había sido su iniciador tal ó cual individuo, tal ó cual obra, yo, á quien dudo que nadie gane en aversión á ocuparme y á que los demás se ocupen, sobre todo en público, de mi persona, he callado siempre, cual si fuese el que menos parte debiese tomar en esas pequeñísimas disputas de amor propio (3); pero tratándose de la honra de nuestro querido país, y de nuestra idolatrada literatura, me creo con más obligación que nadie á salir á la defensa de uno y

otra. Como á los hijos todos de las tres provincias hermanas, que han tomado una parte más ó menos activa en el actual renacimiento literario, y en el cual ocupa Vd. uno de los primeros puestos, interesa que la defensa sea tan cumplida como sea posible, he de merecer de Vd. que, además de proporcionarme cuantos datos crea Vd. que puedan ser de utilidad para mi objeto, se sirva Vd. contestarme en nombre propio y hasta, si le parece conveniente, en nombre de nuestros amigos Querol, Labaila y demás á las siguientes preguntas:

1. El renacimiento de la literatura en lengua vulgar ¿fué ahí espontáneo, ó hijo de la influencia del nuestro ó del provenzal?

2. ¿En qué años comenzaron á escribir en verso ó en prosa lemosina Vd., los citados Querol y Labaila, y demás amigos de Vds., y qué fué lo que les movió á escribir en dicha lengua?

3. ¿En qué tiempo, año más ó menos, empezaron á tener Vds. noticia de la moderna poesía provenzal y de sus obras más notables?

Me haría Vd. un señalado favor en proporcionarme los datos que le pido y las respuestas á las anteriores preguntas, lo más pronto que le fuese á Vd. posible.

Hojeando el *Calendario catalán* de este año vi que tiene Vd. algo escrito y publicado sobre nuestro renacimiento literario. Tendría muchísimo gusto en conocerlo.

Dispénseme Vd. la libertad que con Vd. me tomo, siquiera en gracia del motivo que á ello me obliga, y mande Vd. con la misma, y cuente Vd. con el agradecimiento de este su affmo. amigo y s. s. q. s. m. b.

Joaquín Rubió.

(1) Joaquim Rubió i Ors, un dels patriarques del renaiximent literari català. N. en Barcelona 1818, morí en la mateixa ciutat en 1899.

(2) Pau Meyer, filòleg francès, que amb Gastó París fundà la revista de filologia *Romania* en 1872.

(3) En 1839, amb el pseudònim *Lo Gaiter del Llobregat,* mensualment publicà en el *Diario de Barcelona* una poesia en català, quan després de la provatura de l'oda *A la patria* d'Aribau el conreu literari del català era tingut per cosa perduda.

34 D'Angel Guimerà (1).

Barcelona, 28 Novembre 1876.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Molt apreciable senyor meu: per molt honrada's tindrá *La Renaixensa* de que vulga V. contribuirhi ab sos trevalls. Quedo gustosíssim esperant la crítica á las *Flors y plors de'n Tavan* que ja conech.

Aprofito aquesta ocasió pera posar á sas ordes las planas de la Revista y oferirme com un de sos mes entusiastas admiradors.

B. S. M.

s. s.
Angel Guimerá.

(1) Angel Guimerà, insigne dramaturg català. Naixqué en Santa Cruz de Tenerife en 1847 i morí en Barcelona en 1924.

35 De la BARONESSA DE CORTES (1).

Madrid 27 Diciembre 76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y buen amigo:

He demorado escribir á Vd. en la esperanza de poderle enviar algo para *Las Provincias,* pero hoy lo hago con el sentimiento de no poderle cumplir por ahora mi oferta. Perdóneme Vd., pues, en gracia del sacrificio que yo me impongo privándome de esa satisfacción.

La novela de que hablé á Vd. no me gusta, y otro trabajo que hice para Navidad no ha sido aprobado por la "previa censura". Así, pues, no me puede tachar de perezosa, sino de torpeza. En otra ocasión seré más afortunada.

Ahora estoy haciendo para los editores de Barcelona, los Bastinos, un libro dedicado á la Virgen (2), y que ha de figurar en la Biblioteca de la mujer, que dichos señores están publicando.

No he visto á Querol (3) desde antes de mi viaje á Valencia; supongo que está ahí. Hágame el favor de felicitarle por su bellísima poesía *La Nochebuena.*

Deseo á Vd. muy feliz año nuevo, y mil satisfacciones literarias como las que siempre ha tenido.

Pascual (4) saluda á Vd. muy afectuosamente, y yo me repito siempre afectísima amiga y atenta servidora

q. s. m. b.
Baronesa de Cortes.

(1) Ana Maria Paulín i de la Peña, baronessa de Cortes per matrimoni, escriptora que fiu alguns llibres de caràcter religiós, i que en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1880 va ésser reina ellegida per el poeta Fèlix Pizcueta. Morí en València en 1894.

(2) *La Vida de la Virgen.*

(3) Vicent Querol, el poeta.

(4) Pasqual Frígola, baró de Cortes de Pallàs, de Ruaya, de Buguete i del Castell de Chirel, amb el que contragué matrimoni.

36 De Celestí Pujol i Camps (1).

Gerona 27 marzo 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y mi estimado amigo: Debo á Vd. las gracias y se las tributo muy cumplidas por las galanterías que le merecí en una de sus bien escritas correspondencias que desde la bahía de Rosas remitió á *Las Provincias* (2). He recibido los tres números del periódico y devolveremos á Vd. desde la *Revista* (3) las cordiales frases que la dirige y que entre mis compañeros de aquí han causado la más favorable impresión.

Aquí quedo para lo que á Vd. se le ocurra. Holgara de dar punto á mis ocupaciones, durante la próxima primavera, para ir á saludarle á Vd. bajo ese hermosísimo cielo de Valencia. Suyo siempre buen amigo affmo. atento S. S.

q. b. s. m.
Celestino Pujol y Camps.

(1) Celestí Pujol i Camps, arqueòleg, acadèmic de la Real de la Història i de la de Belles Arts, i de l'Institut Arqueològic de Roma. Naixqué en Girona en 1843 i morí en Madrid en 1891, amb gran prestigi científic.

(2) Llorente tocà en Rosas en lo viatge que va fer acompanyant el rei Alfons XII per tota la costa de Llevant.

(3) *Revista de Gerona*, que fundà Pujol amb altres escriptors gironins en 1872.

37 D'Antoni de Bofarull (1).

Barcelona 14 de abril de 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi apreciable amigo: aunque nuestra amistad no se ha cultivado, por ser breves y pasajeras las ocasiones en que he tenido el gusto de tratarle á Vd., no por esto es menos sincera aquella de mi parte, deseando que Vd. la ponga á prueba siempre que se le ofrezca, y yo pueda acreditarla.

Con esta seguridad, aunque vacilando por algún tiempo no queriendo molestarle á Vd., me he decidido al fin, alentado por otros amigos de Vd., que me han enterado del carácter y demás cualidades que á Vd. le distinguen, para rogarle se sirva aclararme una duda que me envuelve á consecuencia del Certamen que se celebró en esa cuando las fiestas del Centenario.

Ya sabrá Vd. que en aquel me fué adjudicada una flor de lis de plata, y no habiéndome sido posible pasar á recoger la joya personalmente, envié poder ó facultad á D. Félix Valencia, comerciante de esa, para que la solicitara del secretario general del

Ayuntamiento, que era el que figuraba en la convocatoria ó programa; pero este señor manifestó que no era ocasión todavía hasta que estuviesen listos unos diplomas ó medallas que se regalarían á los premiados. Discurrieron tres ó cuatro meses, y renovando el poder y la solicitud, acompañándome esta vez el amigo Sr. Riera y Bertrán (2), que se halla en el mismo caso, alcanzó nuestro representante, si no la misma respuesta de antes, otra parecida, y hasta se le indicó si había propósito de enviar á la Diputación de Barcelona las joyas no recogidas, junto con las medallas ó diplomas. Esto bastara para que yo me resignase otra vez á esperar, no obstante de haber transcurrido siete meses de paso. Mas, como hablando de este asunto con el Sr. Soler (que me dijo había sido catedrático del Instituto de esa y es hijo de un magistrado de esta Audiencia), el cual se ofreció á aclarar mi duda escribiendo al Sr. Pérez Pujol (3), accediese yo á emplear un medio que parecía tan fácil, el resultado ha sido peor, llegando á alarmarme, pues según me manifestó dicho Sr. Soler, el Sr. Pérez Pujol le contestó que no había que entregar premio alguno, porque todos habían sido recogidos.

En tal estado, y salva siempre la certeza de todo cuanto se me ha referido, Vd. comprenderá la razón que me impele á recurrir á la amistad de Vd. y espero se servirá Vd. decirme qué he de hacer para adquirir mi premio ó joya, y á quien me he de dirigir, advirtiéndole que á tal fin tal vez se presente á Vd. dentro de pocos días, mi íntimo amigo Sr. Miñana, valenciano, á quien sin dificultad pudiera entregarse lo que yo debiera recoger.

Rogándole, pues, á Vd. se sirva dispensarme la libertad que me he tomado, y no dudando que me dejará Vd. satisfecho, aprovecho la ocasión para repetirle mis ofrecimientos, deseoso de reforzar nuestra amistad y seguro de que se honrará siempre con la de Vd. este s. s. s.

q. b. s. m.
Antonio de Bofarull.

Escudellers, núms. 77 y 79, p. 4.°

(1) Antoni de Bofarull i Brocà, historiador i novellista català, naixqué en Reus 1821, i morí en Barcelona en 1892.
(2) Joaquim Riera i Bertran. (Consulte's la carta 23).
(3) Eduard Pérez Pujol.

38 De Ramon Ferrer i Matutano.

Roma 19 Abril 1877.

Querido Teodoro: Ante todo reciba Vd. mi enhorabuena por el "tour de force" que ha hecho acompañando al Rey en su ex-

pedición y describiéndola minuciosamente en interesantísimas cartas. Se necesitaba para ello un verdadero temple de periodista, la robustez de un toro y hacer que el día tuviera 48 horas. Estas dos últimas prendas no se las conocía yo á Vd. Si mañana me dicen que se ha ido Vd. al Polo en busca del capitán Hatteras, no lo extrañaré. Pero no lo haga Vd.; emplee mejor sus facultades; visto que su ausencia no quita á *Las Provincias* su carácter de periódico juicioso, bien enterado é interesante, cualidades que Felicísimo sabe conservarle con mucho seso, y que los viajes de Vd. le dan el realce que al *New-York Herald* las correspondencias de Stanley (1); en vez de buscar el mar libre del Polo, venga Vd. á Italia, pase aquí una deliciosa primavera, vea monumentos, obras de arte, bellos espectáculos de la naturaleza, costumbres interesantísimas, modelos de todos géneros, y saque de todo ello sabroso jugo en beneficio propio y de los lectores de *Las Provincias*. No lo piense Vd.; hágalo de sopetón, como el otro viaje, y yo le aseguro que se felicitará de haberlo hecho, y de que mirará los dos meses que en esta expedición invierta como los más aprovechados de su vida.

Hubiera sido de desear que hubiera Vd. impreso sus cartas por separado (2) y las hubiera presentado al Rey. No tendrá mejor crónica de su expedición. Tengo mucho deseo de saber si ha hablado Vd. con él, y algo íntimo que no haya contado en el periódico. ¿Qué hay de la boda?

De tantas muertes de personas conocidas que han ocurrido durante mi ausencia, hay dos que me han llegado al alma. La de Paco Torres y la del pobre Pallarés (3), amigos como ya no los adquiere uno á mi edad, parte de uno mismo. Afortunadamente en la familia no he tenido pérdidas. Temor es este que no me deja estar á gusto fuera de España.

¿En qué está la impresión de las poesías de Querol? (4) ¿El Aldo Domenucio valenciano acabará algun día esta obra? (5).

Adjunto es un interesante plano del teatro de la guerra. Nosotros, que ya somos veteranos de Crimea, no lo necesitamos; pero la nueva generación habrá de estudiar la península de los Balkanes y el ponto Euxino, de que solo tenía la poética noticia de Ovidio.

Tengo pendiente en Madrid un asunto de minas, que debe haber pasado á informe de la Junta del ramo. Ruego á Vd. que lo recomiende á aquel Sr. Torres Pando que gestionaba para cobrar créditos de la Provincia. Es un caso que sólo en España ocurre. Pedí con todas las formalidades legales el registro de la mina de hierro "Extraviada", sita en término de Torrearcas, provincia de Teruel. El ayuntamiento de dicho pueblo se ha opuesto al registro con el absurdo pretexto de que la explotación de la mina puede

dañar á un pinar que el pueblo posee allí cerca, y el Gobernador de la Provincia, por razones electorales, me ha negado la demanda. He acudido al Gobierno contra su resolución y sobre esto habrá de informar la Junta superior de Minería, en la cual es empleado principal dicho amigo de Vd.

Me he emborrachado comprando libros, y llevaré ahí una lucida colección que hará pasar buenos ratos á mis amigos. Sabe Vd. que entre ellos le pone en primer lugar su afmo.

Ramón.

¿Qué es de Pérez Pujol? (6). Es el único amigo que no ha contestado á carta mía de Italia.

(1) Enric Morton Stanley, anglès, explorador de l'Africa (1841-1904). Son nom verdader era Jacob Rowland.

(2) *Viaje de S. M. Don Alfonso XII á las provincias de Levante y Mediodía de España, y visita á la escuadra de instrucción en el año* 1877. Cartas escritas para el periódico *Las Provincias* por su director D. T. Llorente. Un volum en 4.t de 292 pàgs. imprès en València, any 1877. Impr. Josep Domènech.

(3) Josep Pallarès, distingit catedràtic i popular poeta festiu, un dels assidus assistents a les tertúlies de *Las Provincias.*

(4) Se referix a la publicació de *Rimas* que ixqué a llum aquell mateix any, imprès en la tipografia de Josep Domènech, impressor de *Las Provincias.*

(5) Aldo Domenucio, deformació de Aldo Manucio, el famós impressor, editor i humanista venecià (1450-1515), per aplicar-lo a Domènech, l'impressor valencià de *Rimas.*

(6) Eduard Pérez Pujol.

39 De Josep Pleyan de Porta (1).

Lérida 17 de Mayo de 1877.

Sr. Director del periódico *Las Provincias.* Valencia.

Muy señor mío y de mi mayor consideración: tengo el gusto de remitir á Vd. un ejemplar del *Guía-Cicerone de Lérida* (2), que acabo de dar á la luz pública, por si se digna Vd. dar noticia de esta obrita á los lectores de su ilustrado periódico, y la cual he enviado ya para la venta en esa en casa de D. Pascual Aguilar. Su precio es 8 reales.

Si Vd. fuera tan bondadoso que se dignara hacerme este obsequio, yo le quedaría muy reconocido por ello.

Entre tanto vea en qué puede serle útil quien aprovechando esta ocasión se ofrece de Vd. afmo. atto. s. s.

q. s. m. b.

José Pleyan de Porta.

(1) Josep Pleyan de Porta, naixqué en Lleyda en 1843 i morí en 1891. Escrigué en castellà, fon mestre elemental, ocupà alguns càrrecs en la Escola Normal de Lleyda, i en 1875 fundà una Acadèmia mercantil. Era membre corresponent de la Real de la Història, i de la de Bones Lletres de Barcelona.

Fundà també *El Cronicón Ilerdense*, i collaborà en la *Revista de Lérida*. Les seues publicacions són principalment històriques.

(2) Lérida, imprenta de J. Sol, 1877.

40 De Francesc Ubach i Vinyeta (1).

Hoy 30 mayo 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi buen amigo: en verdad no fuí con Vd., á mi paso por esa, todo lo cortés que debía, pero no sin motivo poderoso que me obligara á faltar á su galante invitación. Mi hermano tenía necesidad de ver la fábrica de mosaico Nolla (es maestro de obras) y para el lunes de Pentecostés teníamos citado para Sagunto á un amigo. Otro día resarciré á Vd. de esta falta de atención.

Mucho agradezco el envío del número de *Las Provincias* en el que me favorece con un artículo (2), pero como he recibido únicamente la carta, me temo que el periódico se haya extraviado. Tanto el envío de este número, como el de los sucesivos, en que copie alguno de mis pobres romances, no hay por qué decirle lo que he de estimarlo.

Para lo que desee, mi casa, y también suya, calle de Tarascó, número 10, piso 4, lo cual puede trasladar á Querol diciéndole de mi parte lo mucho que deseo ver sus *Rimas,* y lo impaciente que me tiene el recibo de su fotografía, que hace más de un año estoy esperando.

¿Tiene Vd. mis *Primerenques?* (3).

Adiós, mi buen amigo, no sabe cuán satisfecho estoy de haber entrado en relaciones con Vd.

Siempre su affmo. s. s. y a.

Fco. Ubach y Vinyeta.

(1) Francesc Ubach i Vinyeta, poeta i escriptor dramàtic català (1843-1913).

(2) Article sobre la publicació del *Romancer catalá, historic, tradicional y de costums.* Barcelona, La Renaixensa, 1877. Se publicà un *Segon Aplech,* Barcelona, La Catalana, 1894.

(3) *Primerenques. Obres líriques.* Barcelona, Obradors y Sulé, 1873.

41 De Mn. Josep Taronjí (1).

Palma 20 Junio 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Estimado señor y amigo: Acabo de publicar un libro contra las preocupaciones mallorquinas (2). Diez mil personas sufren aquí una exclusión casi total de los cargos, honores y funciones eclesiásticas, porque se nos cree descendientes de judíos. Necesita

hoy Mallorca que la opinión de los hombres notables del Continente pese en la balanza, para inclinarla del lado de la equidad. Espero de Vd. (se lo suplico) que en *Las Provincias* tratará Vd. esa cuestión, analizando mi libro, si le parece bien, y atacando unas preocupaciones que aquí sostienen los partidarios del absolutismo.

Hágalo Vd. en nombre de la caridad cristiana.

Me ofrezco s. s. s.

q. s. m. b.
José Taronjí, Pbro.

(1) Mn. Josep Taronjí i Cortès, canonge del Sacro Monte de Granada, autor de diverses obres poètiques i històriques. Era fill de Mallorca, aon morí. (1847-1890).

(2) *Estado religioso y social de la isla de Mallorca,* etc. Palma, 1877.

42 De Bernat Ferràndiz (1).

Hacienda de Barcenilla 13 Julio 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre príncipe: recibí vuestra amabilísima carta, ídem los libros, que repartí siguiendo vuestras instrucciones. He leído una gran parte de las *Leyendas de Oro* que me han parecido de diamante. Las hay tan felizmente traducidas que no solamente no pierden ninguna de sus bellezas, sino que adquieren cierta sonoridad que atrae.

Yo suelo dar bombo, pero nunca á mis amigos, y en esto hago tal distinción que mientras en las obras de los desconocidos ó indiferentes solo busco las bellezas, en las de los verdaderos amigos me complazco en rebuscar los lunares; así, querido amigo, tendrá Vd. que perdonarme que le diga que mientras escogiendo y traduciendo á Schiller estáis pelotudísimo, no os encuentro de la misma fuerza en la elección hecha de las cosas de Víctor Hugo, y si me permitís, de Vos á mí, y sin que nadie se entere, represente en un rato de humor el papel de crítico, prometo hacerlo, advirtiendo que con toda mi buena voluntad solo contra dos composiciones encuentro que decir; las demás están muy bien, pero nunca tan bien como las de Schiller en las que lo repito estáis [pelotudísimo].

Estoy trabajando como un cavador y así es que no me quedan nunca ganas de escribir.

El libro titulado *Amorosas* aún no he hecho más que hojearlo. Lo leeré y seré inexorable como se debe ser con todo artista que ha producido obras tan pistonudas como las *Leyendas.*

¡Temblad si sus páginas no tienen todo el aquel que yo ya me prometo!

Por lo pronto os declaro poeta magno, y os doy las gracias por el recuerdo y por el buen rato que me ha proporcionado.

¡Adiós hombre de la lira! Recibid la gracia que os concedo, al perdonaros la vida, y disponed del amigo de Barcenilla que os quiere muy de veras

B. Ferrándiz.

(1) Bernat Ferràndiz i Badenes, pintor, el qual féu el quadro de *El Tribunal de las aguas,* que adquirí el Museu de Bordeus. Va ésser el primer pintor de tipus i tratges de nostres llauradors. Naixqué en València i tingué molts anys la direcció de l'Escola de Belles Arts de Màlaga, aon morí. (1835-1885).

43 De Francesc Ubach i Vinyeta.

Barna. 21 Julio 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente. Cinctorres.

Muy señor mío: Hoy le remito por correo, y debidamente certificado, un ejemplar de mi obrita *Primerenques,* con una "lámina que deseo me pague Vd. debidamente". A su tiempo fueron en mi poder los números de su periódico en que se favorece mi *Romancer,* y las obritas *Leyendas de Oro* y *Amorosas,* ambas para mí muy agradables, por lo que se las agradezco infinito.

Sabe Vd. que es su amigo s. s.

F^co^. Ubach y Vinyeta.

44 De Vicent Greus (1).

Valencia 21 julio 77.

Querido Teo: á fuerza de saborear, el domingo, la poesía *No es morta* de Pitarra (2), hice la versión que es adjunta.

Vea lo que le parece, y si los castellanos podrán apreciar por ella las bellezas del original, que es lo que me he propuesto; pero no sé si lo habré conseguido.

Si acaso cree Vd. conveniente publicarla en el periódico, apreciaría que el original se imprimiera al lado de la traducción, único modo de que se pueda apreciar bien esta clase de trabajos.

Si Vd. encuentra algún defecto y lo puede corregir, dígamelo.

La mayor diferencia que encuentro. no en la esencia, si no en el modo, es cuando digo:

Si busco aún la sombra
del valle en que la oí
jurame (sic) *amor, teñido*
su rostro de carmín.

Pudiera decir:

Si busco aún la sombra
del valle en que, feliz,
de amor la ansiada cita
primera conseguí.

Pero lo primero, si bien se separa más del original, me parece mejor.

Vd. dirá.

¿Qué tal va por ahí? Aquí estamos en medio de las ferias.

¿Le parece conveniente enviarle la traducción á Pitarra? Caso afirmativo ¿antes ó después de la publicación?

Diviértanse mucho y mande á su amigo.

V. Greus.

(1) Vicent Greus, magistrat i poeta. Fon amic íntim de Llorente. La major part de la seua producció fon castellana. Naixqué en Alginet (València) en 1837, i morí en Barcelona en 1907.

(2) Frederic Soler, insigne dramaturg català.

45 De Francesc Maspons i Labrós (1).

Barcelona 25 de Julio de 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo: por manos de mi pariente Alcover de Mallorca, he recibido los ejemplares que se sirvió Vd. mandarme de sus preciosos libros *Leyendas de Oro* y *Amorosas*.

Agradezco á Vd. su atención y el haberme complacido en el deseo manifestado por el Sr. Martino de Sicilia. No dudo que dicho señor estimará en mucho sus obras que se sirva Vd. mandarle, pues verdaderamente valen mucho y dan una idea completa de la rotundidad y hermosura del verso castellano, por Vd. tan bien manejado.

Por mi parte solo puedo decir á Vd. que he leído con tanto gusto sus libros que solo he encontrado el que fuesen tan cortos, puesto que son una verdadera joya de literatura castellana, dejando aparte lo escogido de la colección y la grandiosidad y dulzura, respectivamente, de las poesías que la componen.

Queda de Vd. affmo amigo s. s.

q. s. m. b.

Francisco Maspons y Labrós.

(1) Francesc Maspons i Labrós, fon president de l'Associació del Folklore català, i escrigué diferents llibres sobre tradicions i contes populars. Naixqué en Granollers del Vallès en 1840, i morí en Bigas en 1901.

46 De JOAN VILA I BLANCO (1).

Alicante, 30 de Julio de 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y de mi distinguida consideración y aprecio: El viaje que nuestro común amigo D. Miguel Amat y Maestre (2) se propone hacer á esa ciudad, me proporciona muy oportuna ocasión para satisfacer á Vd. una deuda de gratitud, que nunca he olvidado. Por el mismo señor Amat supe que era de Vd. el artículo que en favor de mis pobres Cantares apareció en su ilustrado periódico *Las Provincias,* en el año último. Aseguro á Vd. con toda ingenuidad que me complacieron extremadamente las apreciaciones de Vd. respecto de mi situación personal, y que ellas, más que el elogio, nunca bien merecido, de mis versos, excitaron aquella gratitud de que hablé antes y de que hoy quiero dar verdadero testimonio. Cuénteme Vd. siempre entre el número de sus amigos, pero considerándome como el más deseoso de serle útil. Creo que esto ya se lo manifestó á Vd. en mi nombre al Sr. Amat, pero tengo el gusto de repetirlo.

Ciego y todo, no me falta buena voluntad, y me la daría el reconocimiento con que se ofrece de Vd. con la mayor atención s. s. y afmo. amigo

Q. S. M. B.
Juan Vila y Blanco.

S. C. Angeles, 4 y 6, pral.

(1) Joan Vila i Blanco, poeta i cronista d'Alacant, que fon redactor de *El Comercio,* de dita ciutat, i que, després d'estar cec quinze anys, morí en 1886.

(2) Miquel Amat, poeta. Vixqué molts anys en Alacant, aon figurà també en la vida política (Cons. la carta 17).

47 De TOMÀS FORTEZA (1) i MARIAN AGUILÓ.

Barcelona 28 Agost de 1877.

Sr. D. Teodor Llorente.

Prou temps fa que desitjava agrahirli com es degut los preuats llibrets que ab sa benvolença 'm remeté, y qu'estim molt per l'afecte que'm demostran y per lo molt que valen; mes una serie de circumstancies han fet qu'hagués d'aparexer als ulls de V. descuydat y desatent.

L'ocasió de marxar á Valencia mon parent y amich, el dador, m'ha proporcionat una bona ocasió de saludarlo y ho fas de bon cor.

Recort ab pler la brevíssima estona que passarem junts á Mallorca (2). Desitx poder continuar ab mes calma la començada conversa.

El dador li donará el *Homenaje á Ramón Lull,* llibre que te molt mes valor per lo que le recorda, que per lo que conté.

Tingam per un vertader amich y servidor

Thomás Forteza.

Benvolgut Teodoro: Te un plaher en saludar de tot cor á V. y á sa familia son antich y silenciós amich

Mariano Aguiló.

(1) Tomàs Forteza, poeta mallorquí, naixqué en Palma l'any 1838 i morí en la mateixa ciutat l'any 1898. És autor d'una *Gramática de la Lengua Catalana,* de molt de mèrit.

(2) Teodor Llorente estigué en Mallorca, acompanyant al Rei Alfons XII en son viatge per les províncies llevantines en lo mes de març d'este mateix any de 1877.

48 De MARIAN AGUILÓ (1).

[1877, 28 Agosto].

Mi querido Teodoro: Aprovecho la ocasión de saludarle cariñosamente en la carta de mi amigo Forteza.

¿Cómo estamos de impresión del libro que ha de recordar á los venideros la celebración del suntuoso aniversario de la muerte de nuestro Don Jaime, á que V. ha contribuído tanto?

Espero que V. ó Torres (2) tendrán la bondad de corregir las pruebas á la adjunta poesía, si es que no las mandan al autor, que pronto regresará á Palma.

¿Qué hay que hacer para que éste (3) recoja el premio que obtuvo?

Otra súplica, porque ya no puedo fiarme de mi memoria. Deseo saber el nombre del Presidente ó Vicepresidente de esa Diputación que tan obsequioso estuvo con nosotros en la Plaza de Toros. Le debo un pequeño recuerdo literario.

Póngame á los pies de su señora, un beso á Teodorito (4), y con saludos á los amigos disponga del que lo es mucho de V.

Mariano Aguiló.

(1) Marian Aguiló i Fuster, poeta i bibliòfil mallorquí, nat en Palma en 1825 i mort en Barcelona en 1897. Fon bibliotecari en Barcelona i València (1858), on promogué els Jocs Florals, i aconsellá a Llorente i Querol escriure en valencià. En 1861 tornà a Barcelona com director de la Biblioteca Universitària. Publicà una *Biblioteca Catalana,* i aplegà materials per a un *Lèxic català,* publicats després de sa mort per l'Institut d'Estudis Catalans, amb el nom *Diccionari Aguiló,* que aplega a la lletra O.

(2) Josep M. Torres i Belda? (Cons. la carta 29).

(3) Probablement és el mateix Tomàs Forteza, premiat en el Certamen del Rei Jaume i que en esta data mateixa escriu de Barcelona (Consulte's la carta 20).

(4) Fill quart de Llorente.

49 De Vicent Wenceslau Querol (1).

[Madrid] 16 Nbre. 77.

Querido Teodoro:

Cuando te escribí ayer no había visto aún *Las Provincias*. Tú te has empeñado en matarme á satisfacciones. Ya no sé como darte las gracias, ni como manifestarte (2) lo obligadísimo que quedo á tu fraternal cariño. Dios te lo pague, al menos mientras se me presenta á mí ocasión de corresponderte. He recibido multitud de cartas de esa y el deseo de contestar á todas me roba tiempo para dedicártelo. Tú me conoces bastante para saber cuán hondamente quedará grabado en mí el reconocimiento y cuán inextinguible será la memoria de cuanto por mí has hecho. Mi madre y mis hermanas todos me encargan te dé las gracias en su nombre. Un abrazo á Felicísimo. Tuyo, tuyo

Vicente.

(1) Vicent Wenceslau Querol, poeta valencià, establert en Madrid amb el càrrec de cap de tràfic en la Societat de Ferrocarrils de Madrid, Saragossa i Alacant. Escrigué en son llibre *Rimas*, una secció que titulà *Rimas Catalanas*, en la qual collecionà ses poesies valencianes. Naixqué en València en 1836, i morí en Bètera (València) en 1889.

(2) Alludix a un article escrit en *Las Provincias*, donant compte de la publicació de *Rimas*. Pròleg de Pere A. d'Alarcon. — València, Domènech, 1877.

50 De Josep Lluís Pons i Gallarza (1).

Palma 1 Diciembre 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi simpático amigo: he leído con avidez y fruición su discurso (2) de Vd. en ese Ateneo, y me he tomado una libertad, por la cual ni aun me atrevo á pedir disculpa, cual es la de insertarle íntegro en el *Museo Balear* (3).

Este atentado contra la propiedad literaria tiene por causa la conformidad que he hallado entre las doctrinas que Vd. sostiene y las que en otros tiempos y análogas ocasiones sustenté en la cátedra y en la presidencia de nuestro — por desgracia — difunto Ateneo Balear. Creo, como Vd. y como Cantú y otros muchos, que no es digno del nombre de escritor quien no se sirve de la pluma para el arte y del arte para la verdad y la virtud.

No quiero recrear los oídos de Vd. con los elogios que merece el discurso por su forma: no me bastaría que estuviese "bien hecho": me gusta porque es verdadero, bueno y bello.

No sé si ha llegado aquí algún ejemplar (4) de las poesías de Carol, de quien soy entusiasta. Si fuese tan amable que mandara

uno para el *Museo* le ofrecería mi "enmohecida espada" crítica. Ya sé que la gloria disminuye en razón del cuadrado de las distancias de la Corte; pero los provincianos no hemos de abdicar el poder legislativo ni el judicial en letras, aunque nos hayan despojado del ejecutivo.

Me tiene Vd. nombrado Mantenedor para 1878, en los Juegos Florales de Barcelona. Allí desearía encontrar á Vd. precedido de alguna de sus sentidas poesías y las de otros vates valencianos, porque ya sabe Vd. que, como partidario de la hermandad de nuestras tres provincias, deseo que todas concurran al Certamen de Barcelona.

Si no recibe Vd. el *Museo Balear* no tenga reparo en pedírselo á nuestro olvidadizo editor D. P. José Gelabert, á quien encargaremos que se le remita.

En nuestras reuniones de redacción, únicas literarias que hay en Palma, nos acordamos mucho de Vd. y desearíamos que nos cumpliese la promesa de visita larga que nos hizo durante la corta

Esta visita sería un especial placer para su amigo q. b. s. m.

José Luis Pons.

(1) Josep Lluís Pons i Gallarza, poeta català, naixqué en Sant Andreu de Palomar en 1823 i morí en Palma de Mallorca en 1894.

(2) Discurs llegit per Llorente amb motiu d'inaugurar el curs de l'Ateneu Científic de València, del qual era president.

(3) *Museo Balear de Historia, Literatura, Ciencias y Artes.* — Palma, Pedro J. Gelabert. — Revista en 8 volums sortits en dos èpoques, 1875-1877 i 1884-1888.

(4) Se referix al llibre de Vicent Querol *Rimas*. Erradament escriu Carol.

51 D'Eusebi Font i Moreso (1).

Barcelona 17 Febrero 1878.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: he recibido el número de *Las Provincias* correspondiente al 13 del corriente que habla de *¡Cuatro millones!*

Yo no sé cómo manifestar á Vd. mi agradecimiento por el doble obsequio que acaba de dispensarme, leyendo mi novela y dedicándole un artículo por demás lisonjero para el autor. No dudo que el juicio que la obra le merece está escrito según le ha dictado su conciencia; pero Vd. es benévolo, y, ó mucho me engaño, ó benevolencia é indulgencia son sinónimos. Gracias, pues, por su benevolencia.

No deje Vd. de enviarme cuantos escritos de alguna importancia publique Vd., pues paso verdaderamente un buen rato leyendo todo lo que sale de su correcta y elegante pluma, como me ha sucedido con su discurso leído en la sesión inaugural del curso

de 1877 á 1878, celebrado en ese Ateneo, que Vd. tuvo la amabilidad de remitirme.

Sírvase saludar cariñosamente á su señor hermano y á D. Emilio Borso, cuando le vea, y poniéndome á los pies de su señora, queda de Vd. affmo. servidor y agradecido amigo

Q. B. S. M.
Eusebio Font y Moreso.

Paseo de Gracia, 27, Casas de Salamanca.

(1) Eusebi Font i Moreso, professor músic, autor dramàtic i novellista català, que morí en Barcelona el any 1900. La Real Acadèmia Espanyola li premià una novella titulada *¡Cuatro millones!* Fon collaborador de *La Crónica de Cataluña.*

52 De GAETÀ VIDAL DE VALENCIANO (1).

[1878].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y de toda mi consideración: tenía el placer de conocerle por sus trabajos literarios y políticos, y deseaba tratarle personalmente, convencido de que había de serme simpático de palabra, quien tanto me lo era por escrito. Esperaba, pues, ocasión para pasar á esa, y aprovechar mi amistad con Mañé (2), para visitar á V., pero su favorecida del 8 me releva de ello, ya que basta para que queden establecidas nuestras relaciones literarias, que de fijo me han de aprovechar más á mí, que no las mías á V. Con esto queda contestada la suya, en la parte que podemos llamar diplomática, y paso á la que más directamente se refiere á las letras, que por mucho que aquella me plazca, comprenderá V. que me agrada más.

Tengo, pues, una verdadera satisfacción en incluirle el pasaje de la *Francesca* (3), que si bien no es tan bello como en el original, pues le falta la dulzura de la lengua italiana, demuestra que Febrer no era un poeta adocenado, cuando por medio de giros hábiles y oportunos, sabía evitar los inconvenientes con que debe luchar todo traductor. Además de las observaciones que he juzgado indispensable hacer en la advertencia puesta al pie del fragmento, le llamarán la atención algunos italianismos, y ciertas "imperfecciones" respecto de la consonancia y la medida. Estas, naturalmente, deben atribuirse á la manera especial de medir y asonantar que regía en el siglo en que vivía Febrer, y aquellos se deben indudablemente á la influencia que sobre las letras catalanas debía ejercer una literatura más perfecta, como era la italiana, en un tiempo en que Alfonso V abandonaba la política y la gobernación de sus estados, para dormirse al arrullo de los cantos del Petrarca.

Por lo demás, poco podré decir á V. del traductor Febrer. Hablan de él y á tales obras le remito: TORRES AMAT, *Memorias para un diccionario de catalanes;* AMADOR DE LOS RÍOS, *Obras completas del M. de Santillana* (incurre en alguna pequeña inexactitud) p. 611; SÁNCHEZ, *Poesías anteriores al siglo* XV; JIMENO, *Escritores del Reyno de Valencia,* etc. Mas de todo ello solo puede deducirse, que fué Algutzir de Alfonso V, y que terminó su poema, ó sea la traducción de la D. C., en Barcelona en el día 1 de Agosto de 1429. El códice del Escorial, único que existe, contiene una nota de la cual se desprende que es autógrafo; abrigo, sin embargo, algunas dudas respecto de ello, y mi opinión se halla confirmada por Ticknor en su *Hist. de la Lit. Esp.* Por lo demás se sabe que existió otro códice, con miniaturas, en la Biblioteca de San Miguel de los Reyes, códice que sospecho obrará en manos de algún bibliófilo de esa, y por un índice que tuve ocasión de ver en el Archivo de la Academia de la Historia, se puede venir en conocimiento de que sería una verdadera joya bajo el punto de vista artístico, pues estaba encuadernado en terciopelo color de naranja y blanco, con manecillas de plata.

Ya que trata V. de hacer un paralelo entre las traducciones de Febrer, y las del Arcediano de Burgos y el Marqués de la Pezuela (4), que por cierto se aparta mucho del original, si debo juzgar por los pasajes que se publicaron en *La América,* creo que no le vendrá á V. mal hacer lo propio con la hecha por Pero Fernández (5), de la cual existen dos ejemplares en la Bib. de esa Universidad, armario 73, tab. I., pues aun cuando solo contiene el Infierno, basta para juzgar el mérito de la traducción.

Respecto de los traductores é imitadores de Dante, hallará V. extensas noticias en Ticknor y en los tomos publicados de la *Historia crítica de la Lit. Esp.* por Amador de los Ríos, en un ensayo sobre la literatura catalana de un tal Camboliu, en el cual se continúan (*sic*) varios fragmentos del poema *La Gloria de Amor* de Rocaberto, y en uno de los tomos (el que contiene obras literarias) de la colección de *Documentos Inéditos del Archivo de la Corona de Aragón.*

En la suya me ruega que le remita el fragmento que le incluyo, y añade "si no hay inconveniente"; no solo no le hay como ve V., sino que puede disponer de cosa de más importancia. Solo le ruego en cambio, se sirva V. consignar, y aquí soy yo el que lo digo, "si no hay inconveniente", que me estoy ocupando en dar á luz la traducción consabida (6), pues en un país como el nuestro, en que todo lo absorbe la política, es necesario crear atmósfera antes de decidirse á dar á luz un trabajo que exige ó un editor entusiasta, ó realizar desembolsos de consideración.

Acábase el papel, mas no las ganas de hablar con V. Espero que corresponderá V. por su parte, dándome ocasión para que pueda leer sus artículos, con lo cual quedará más intimada nuestra amistad y proporcionará verdadero placer á su affmo. a. y s. s.

q. l. b. l. m.

Cayetano Vidal

(1) Gaetà Vidal de Valenciano, catedràtic i novellista català. També se distingí com a escriptor castellà (1834-1893).

(2) Joan Mañé i Flaquer.

(3) Fragment de la *Divina Comèdia,* de la traducció catalana d'Andreu Febrer, escriptor del segle xv.

(4) Joan de la Pezuela i Ceballos, general i escriptor, Marquès de la Pezuela, primer comte de Cheste. Naixqué en Lima en 1809. Traduí en vers la *Divina Comèdia,* publicada en Madrid en 1879.

(5) Pero Fernàndez de Villegas, poeta, literat i sacerdot, fill de Burgos (1453-1536). Fon canonge i ardiaca de la catedral de Burgos. Obra seua és: *La traducción del Dante de lengua toscana en verso castellano...* Burgos, 1515. La traducció és només de l'Infern amb comentaris.

(6) L'estampació de la traducció de Febrer s'acabà el 28 de juny de 1878 en Barcelona, impremta Jepús. *La Comedia de Dant Allighier* (de Florença), traslatada de rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans per N'Andreu Febrer (siglo xv). Dala á luz acompañada de ilustraciones crítico-literarias D. Cayetano Vidal y Valenciano, etc. Tomo I, el poema. A. Verdaguer. Barcelona, 1878.

53 De Víctor Iranzo Simon (1).

Avuy 4 Maig 1878.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt Sr. meu: tinch l'atreviment d'enviarli la siguient poesia llemosina, per si la trova mereixedora de publicació, quedan V. autorisat pera fer en ella les innovacions que crega convenients, tant en llur part lliteraria, com ortografica, per son s. s.

Q. B. S. M.

Victor Iranço Simón.

(1) Víctor Iranzo Simon, un dels poetes més distingits del renaiximent valencià fins al punt que tota la seua principal producció l'escrigué en valencià. No era fill de València, puix havia naixcut en Fortanete (Terol). Començà escrivint versos en castellà, però en quant va fer els primers en la llengua d'on vivia, ja no tornà a fer-los més que en valencià. En los Jocs Florals de lo Rat Penat fon llorejat amb la flor natural i altres premis. Naixqué en 1850, i morí en 1890. (Almanac de *Las Provincias,* any 1891, pàg. 339).

54 De FELIP PEDRELL (1).

París 11 Junio 78.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: ¿ha visto Vd. mi comunicado del 9 á los diarios de Barcelona, enseguida de mi llegada á París? Pues, en efecto, fuí de los asaltados en el exprés de la noche del 6. ¡Buen final de viaje! ¡Delicioso contraste entre los abrazos de mi familia y los trabucos y revólvers de los asesinos amenazando mi vida! (2).

Detúveme horas en Montpeller para restablecerme del susto, viendo al señor Barón de Tourtoulon. Ambos aguardamos con impaciencia sus interesantísimas correspondencias (3), algunas de las cuales leí mientras mi rápida... y desgraciada excursión á mi querida y malaventurada patria. Se trata ahora de hacer la crónica sosegada de las fiestas latinas, y ya que Vd. ha sido tan galante con todos, deber es nuestro de que le devolvamos igual obsequio, de lo cual nos encargaremos aquí Morera (4) y yo, escribiendo algo sobre dichas fiestas. Quiérame Vd. bien con el afecto que le profesa su amigo q. b. s. m.

Felipe Pedrell.

Afectuosos saludos del amigo Morera.

Su casa: 22, rue de Bonillé - Paris - Passy.

(1) Felip Pedrell, músic, fill de Tortosa, autor de diverses obres i d'importants treballs de crítica i història musical (1841-1922).

(2) Este any Pedrell viatjà molt per Espanya i França. D'aquí havia vingut a passar uns dies amb la família i tornant a París en l'exprés fon assaltat i robat.

(3) Correspondències de Llorente publicades en *Las Provincias* sobre les *Festes Llatines* de Montpeller, o primers Jocs Florals generals del Felibrige, que per acord de l'Assemblea d'Avinyó de 1876, s'havien de tenir cada set anys. Hi anà una bona representació dels nostres poetes i literats.

(4) Magí Morera i Galícia, jurisconsult i literat fill de Lleida (1853-1927).

55 De JOSEP MARTÍ FOLGUERA (1).

Reus 12 de junio de 1878.

Mi muy querido amigo: Un millón de gracias por las felicitaciones que Vd. me da. Le mando á Vd. la poesía que Vd. me pide; haga Vd. de ella el uso que quiera. Le agradeceré á Vd. que me mande los números de *Las Provincias* en que hablaba Vd. de las fiestas latinas y el en que salga mi poesía (2).

Le suplico á Vd. encarecidamente que venga á esta su casa, por San Pedro, á presenciar el gran certamen que celebraremos en Reus. De Valencia á Reus hay dos pasos; ya ve Vd. que puede aceptar mi sincera invitación.

Queda de Vd. afmo. amigo y admirador

José Martí Folguera.

No me mande Vd. los periódicos hasta fin de este mes, porque estaré algunos días fuera de Reus.

(1) Josep Martí i Folguera, poeta català, fill de Reus, aon naixqué en 1850.
(2) *Al gran rey*, poesia que guanyà la joia dels Jocs Florals generals del Felibrige.

56 D'Andreu Balaguer i Merino.

Barcelona 12 Junio de 1878.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mi buen amigo: al marcharnos de Montpeller, el día 30 del pasado, para Nimes, Beaucaire, Tarascón, Arlés y Marsella, estuvimos con Matheu en su cuarto del hotel á fin de abrazarle antes de su partida para Valencia, mas no encontrándole en él tuvimos el sentimiento de no poder darle nuestro adiós. Regresando á Montpeller el día 2 del corriente, llegamos á esta el 4, donde nos tiene Vd. á su disposición.

Por mi parte le agradezco infinito su fineza de enviarme los números de *Las Provincias* que contienen las correspondencias de las "fiestas latinas", escritas con aquella galanura y facilidad que le son á Vd. peculiares.

He observado en ellas la omisión de indicar los premios concedidos á los catalanes. Mal me está á mí el advertirle este fácil olvido, lo que no hiciera, si los Sres. Tourtoulon y Roque-Ferrier (1) no me hubiesen pedido "para la diplomacia de la fiesta" (son palabras del primero) la publicación de la nota de los premios adjudicados, en los principales periódicos españoles. En la imposibilidad de que Vd. traslade los 82 que se desprenden de las tres memorias leídas por los secretarios, me atrevo á suplicarle la reproducción de la lista de los relativos á Cataluña, que publica el número de hoy del *Diario de Barcelona* (edición de la mañana).

Perdone Vd. la parte de inmodestia que me cabe en repercutirle tamaña petición y disponga Vd. siempre con franqueza de este su affmo. amigo y compañero

A. Balaguer y Merino.

P. D. D. Manuel Milá expresóme el otro día le faltaba la 2.ª de sus correspondencias, en la colección que tuvo Vd. á bien enviarle. — Ahora exclame Vd. con razón: ¡lo que es para pedigüeño, Balaguer se pinta solo!

(1) Alfons Roque-Ferrier (1844-1907), actiu felibre de Montpeller, però independent, que acabà sortint del Felibrige, de que n'era majoral i fundant una societat i una revista anomenats *Felibrige latin* (1892).

57 De Frederic Mistral.

Maillane (Bouches-du-Rhône) 14 Juin 1878.

Mon cher ami:

J'ai reçu et lu avec le plus vif plaisir le récit de nos Fêtes de Montpellier écrit par vous avec tant de grâce, d'esprit et de verve Vous avez fait la part de vous, et la mienne en particulier est large comme votre obligéance.

Je vous sais gré spécialement d'avoir relevé — par la publication de mon petit discours — les insinuations déloyales que la *Lauseto* (1) a voulu repandre contre le Félibrige et son "capoulié". Vous avez vu de près ce qu'il en est en France de cette petite secte, qui s'est accrochée au Félibrige et aux Fêtes Latines pour les faire tourner à son profit et qui n'a recueilli qu'un échec ridicule.

Il est regrettable que de nobles esprits comme Balaguer (2), Castelar et autres aient laissé mêler leur nom à une manifestation aussi mesquine.

Je vois avec plaisir que Balaguer, mieux informé, commence dans *La Mañana* la publication de votre *Visita á los Felibres*. Faites y reproduir aussi votre *Rectificación*. Je tiens beaucoup à la considération de vos compatriotes, et je ne voudrai pas que mes amis d'Espagne se fissent sur mon compte des idées aussi fausses que celles qu'on m'impute.

Quant au Félibrige, dites bien, quand l'occasion le demandera, que la politique lui est tout à fait étrangère et que chacun de ses membres y professe librement et hautement les opinions et les croyances de son choix. Nous sommes et voulons rester les représentants littéraires des pays d'oc, de la "terra lemosina". Voilà tout.

Mille remerciements pour vos bienveillantes appréciations et mille cordialités reconnaissantes.

F. Mistral.

Saluez affectueusement de ma part notre excellent D. Vicente Querol.

(1) A Tolosa es publicà de 1876-1885 l'*Almanach de la Lauseta* (l'alosa), on Lluís Xavier de Richard son fundador i August Fourès (1848-1891) feren campanya netament federal i anticlerical. En això se separaven de la idea dels fundadors del Felibrige, encara que en respectaven els mèrits literaris.

(2) Víctor Balaguer.

58 D'ENRIC GASPAR (1).

Madrid 19 de Junio de 1878.

Querido Teodoro: Como ya indiqué al Sr. Regal (2), á su paso por ésta, no he querido escribirte hasta poder darte una noticia definitiva, que te llega con unos días de retraso, porque, después de tanto trabajar con el cuerpo y con el espíritu, necesitaba un intervalo de reposo.

Ante todo mil gracias por tu intervención muy eficaz en este asunto como en cuantos juega.

He sido nombrado Cónsul en Macao (China) con autorización del Ministro para no hacer más que llegar, tomar posesión y volverme, una vez cumplido este requisito reglamentario para ser trasladado á Europa. En su consecuencia permaneceré aquí hasta el 9 del próximo (San Mateo, 22, 4.º) en que saldré para Santander y Saint Nazaire á donde llegaré el 13, y, ventilados que sean mis negocios, bajaré con la familia á Marsella, para seguir ellos su ruta á Valencia, en donde aguardarán mi regreso, y yo rumbo á Macao de donde volveré para principios del año próximo.

Te avisaré oportunamente mi embarque.

Si no te causa perjuicios graves te agradeceré, que, á cambio de correspondencias, me remitas allá *Las Provincias,* pues siempre se lee con placer tu periódico, y con hidrofobia cuando se es de la tierra y se está tan lejos.

La batalla ha sido muy reñida y glorioso el triunfo. Formará época esta gestión en los fastos de las pretensiones. Hay tanta gente interesada por mí que se los considera como una fracción política á la que llaman de los Gasparinos y que dicho sea de paso ha estado á punto de originar un serio conflicto al gabinete en la elección de Vicepresidente, amenazando con votar en blanco, lo que resolvió al Ministro á firmar mi nombramiento la víspera de la elección, á la una de la noche, quitándole el cargo á Morphy (3), protegido directamente por el Rey.

Saluda á todos, todos los amigos (4), y abraza á tu hermano. Diles á todos que ausente y presente este pobre desterrado indefinido suspira por su país y por sus afecciones, y que como la ingratitud no ha figurado nunca entre sus defectos ya pueden calcular lo que sentiré por esa gente de quien sólo he recibido beneficios y atenciones.

Experimento la nostalgia antes de abandonar mi patria. ¿Volveré á verla? Esperemos que sí.

Adiós, Teodoro, recibe un fraternal abrazo de

Enrique Gaspar.

(1) Enric Gaspar, del cos consular i autor dramàtic. Naixqué en Madrid en 1842, però fill d'una actriu que a l'enviudar casà amb un valencià, l'arquitecte Sebastià Monleon, vingué a València essent molt xicotet, i ací s'educà. Morí en Oloron (França), aon tenia una filla casada, en 1902.

(2) Ramon Regal, parent de Teodor Llorente i modest redactor de *Las Provincias*.

(3) Guillem Morphy i Ferris, compositor i crític de música, naixcut en Madrid en 1836 i mort a Suïssa en 1899. En 1864 fon anomenat gentilhome de cambra del príncep d'Astúries, i proclamat rei Alfons XII, fon secretari particular seu.

(4) Se referix als assidus concurrents a les tertúlies de *Las Provincias*, de les quals formava part.

59 De Francesc Matheu (1).

Barcelona 23 Juny 1878.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Estimat amich: tinch de comensar per darli mil gracies per tot lo que de mi ha dit en ses precioses cartes de Montpeller, qu'he fet enquadernar y guardaré com á obra literaria, com á recort de viatje y sobre tot com á prova d'una amistat que tant m'honra y estim tant (2). Llástima no haver-ne fet una tirada apart! Hauría fet un llibret boniquíssim.

Lo dia 30 es la festa de Reus. Jo no puch anarhi. Si V. hi va, hi trovará alguns amichs. Ells surten de Barcelona 'l 28 y van directament á Santes Creus; lo 29 serán á Poblet y'l 30 á Reus, tornant á Barcelona 'l primer de Juliol en lo primer tren. Si V. 's determina á anarhi, tindría molt gust en véurel després per aquí.

L'Aguiló no sé qu'haja tornat encara, pero crech que no tardará.

Per aquest mateix correu rebrá una cansó, per recort de l'anada á Montpeller, y un parell de prospectes de *Lo Reliquiari* (3) que vatx á publicar desseguida y del qual tindré 'l gust d'enviarnhi un eczemplar axis qu'estiga llest. Lo volum será format per tres coleccions de poesíes titolades: Morta!-Spleen-Primavera — que juntes fan la colecció premiada per la Société des Langues Romanes en l'últim concurs. Li dich axó per si vol ferne un suelto de gazetilla; en qual cas, li estimaré fasse notar que la subscripció es á la llibrería d'A. Verdaguer fins al 15 de Juliol.

Esperant ocasió de servirli d'alguna cosa, li estreny la ma y's repeteix seu afm. amich y s.

F. Matheu.

Sobre tot, recordes del meu *Calendari* (4).

(1) Francesc Matheu, poeta català, naixcut en Barcelona en 1851 i un dels més entusiastes propulsors del renaiximent literari, al qual ha contribuït amb gran número de revistes i publicacions, i amb l'edició de les principals obres dels moderns escriptors catalans dintre de la collecció de folletons setmanals

Lectura Popular, que omplen 21 volums i en la revista setmanal *Catalana,* 10 volums (1818-1926).

(2) Nos consta que el Sr. Matheu guarda encara, enquadernades, aquestes cartes en sa biblioteca i les estima com una joia.

(3) *Lo Reliquiari.* — Barcelona, 1878. Segona edició, ib., 1882.

(4) *Calendari Català* (Cons. carta 19).

60 De Víctor Lieutaud (1).

Marseille le 10 Juillet 1878.

Mon cher collègue et ami:

J'ai reçu en leur temps et lu avec un vif plaisir les n.os de *Las Provincias* que vous avez bien voulu m'envoyer. Je vous en remercie ainsi que de la belle traduction de mon *Marius* que vous avez rendu avec la fidélité et la poésie que l'on devait attendre de l'auteur de *Leyendas de oro* y de *Amorosas.* Vos cartes m'ont vivement intéressé, car elles sont bien écrites et m'ont même étonné sur 2 points: votre jugement sur *lou pan dou Pecat* que j'apprécie totalement comme vous et sur *la fille de Roland* dont votre appréciation m'a fort surpris. J'en ai demandé l'explication à l'ami M. Morera (2), de Lleyda, qui m'a dit que vous en trouviez le genre bourrouflé. Tout le reste m'a plu extrêmement.

Je serais heureux, si vous veniez un jour à Marseille, de vous y recevoir comme vous le méritez. Déjà nos amis Aguiló, Matheu, Morera y Balaguer y Merino sont venus me voir, ont passé quelques jours ici et ont bien voulu accepter mon hospitalité. Je serais enchanté que vous fissiez comme eux.

Aguiló me disait qu'il avait la mauvaise habitude de ne pas répondre ou ne répondre que très tard aux lettres de ses amis; il me disait même que c'était vous qui le lui reprochiez. Vous aurez désormais à adresser ce reproche à deux personnes, car vous vous apercevez bien que je partage ce défaut avec Aguiló.

Je vous demande pardon de me servir du français; mais vous l'entendez si bien et je parle si mal "español" que je pense que vous m'excuserez.

Aurez-vous l'obligéance d'envoyer un n.o de *Las Provincias* pour la traduction du *Marius* au musicien Pedrell à Paris, Rue de Bonillé-22-Passy. Il voudrait le mettre en musique et je suis persuadé que votre traduction l'inspirerait bien. Il m'en avait demandé une copie et j'ai eu tant de paresse que je ne la lui ai pas encore envoyée.

Adieu, cher ami et bon collègue en félibrige. Enchanté d'avoir fait votre connaissance. Venez la continuer à Marseille ou j'irai la continuer à "Valencia".

F. P. Briz, de Barcelone, vient de m'envoyer, pour la Biblio-

thèque (3), une grande collection d'auteurs barcelonais. Je vous envoie le journal de Marseille qui mentionne cette libéralité.

Mes amitiés à tous les félibres de Valence et à tous les poètes limousins que je ne connais pas et croyez moi toujours votre bien dévoué.

V. Lieutaud.

P. S. Dans le n.° qui donne notre *Marius, Las Provincias* annoncent les *Rimas* de D. V. Querol. Je crois que c'est un de nos collègues en félibrige. Si ces poésies sont en langue limousine, veuillez, je vous prie, me les faire envoyer. Je les paierai dès que je les aurai reçues. Je vous remercie d'avance.

(1) Víctor Lieutaud, poeta francès que contribuí molt al ressorgiment literari de la Provença, i fon un dels membres del primer Consistori de felibres nomenat en la sala dels Templers d'Avinyó en 1876. Morí en 1926 de 82 anys.

(2) Magí Morera i Galícia.

(3) Lieutaud era bibliotecari municipal de Marsella.

61 De Jacint Labaila (1).

Hoy 13 [Febrero de 1879].

Querido Teodoro: te doy las más expresivas gracias por la traducción de los apuntes biográficos que de mi humilde persona tuvo á bien hacer en el almanaque (2) *Lo Rat Penat* mi amigo Constantino Llombart (3).

Te agradeceré que le des un ejemplar del número de ayer que la lleva por folletín, porque deseo conservarle.

Espero una poesía tuya para *El Comercio* (4). Si quieres que copie alguna de las *Leyendas de Oro* envíame un ejemplar, porque el que enviaste á la Redacción se lo quedó Aurelio Ferrer (5).

Siempre tuyo

Jacinto.

(1) Jacint Labaila, escriptor i poeta castellà i valencià (1833-1895). Perteneixqué a la colla de Llorente, Querol, Pizcueta i Ferrer i Bigné, i no tardà en distingir-se en el renaiximent de la llengua, fins al punt que fon Mantenedor dels Jocs Florals de Barcelona (1868). Publicà dos llibres de poesies en valencià. Almanac de *Las Provincias,* any 1896, pàg. 315.

(2) Este almanac intitulat *Lo Rat Penat.* sota la direcció de Constantí Llombart, es publicà nou anys, de 1875 a 1883, inclusiu, i era l'orgue del renaiximent valencià, amb collaboració dels escriptors catalans i mallorquins.

(3) Constantí Llombart, poeta i fundador de la societat valencianista *Lo Rat Penat,* autor de la notable obra biogràfica i bibliogràfica *Els fills de la Morta Viva.* Fon un dels que més contribuïren al renaiximent literari, amb les seues publicacions i son entusiasme. Naixqué en 1848 i morí en 1893. (Almanac de 1894, pàg. 333.)

(4) *El Comercio,* diari polític del qual era redactor Jacint Labaila.

(5) Aureli Ferrer, periodista de poc relleu, que escrivia en *El Comercio.*

62 De Ferran Angla (1).

20 Junio 79.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo, digno de toda consideración: ruégole me dispense el que no pase á visitarle, pues serias ocupaciones me lo impiden.

No sé todavía quienes leerán mañana por la noche (2) las poesías de Vd. y las de los Sres. Pizcueta (3) y Querol, pues he tropezado con algunos rozamientos entre nuestros amigos dedicados á las letras, y es probable que se encarguen de ello actores conocidos.

De un modo ó de otro queda á mi cargo el que la lectura sea digna del mérito de las composiciones.

Así, le suplico, que tenga á bien indicar y entregar al portador de ésta las poesías que haya Vd. elegido, como así también se servirá Vd. decirme si le parece acertada la designación que he hecho, entresacando de *Las Rimas* de Querol, la oda *A María* y la *Canción á las Flores,* ambas, en mi concepto — prescindiendo de su mérito intrínseco — de buen efecto en el teatro.

Gracias, mil, por todos los favores, en nombre de los interesados en la función de mañana, y especialmente en el del beneficiado.

De Vd. affmo. atento s. s.

q. s. m. b.
Fernando Angla.

(1) Ferran Angla, figurà molt en València en sa joventut per son caràcter entremetent. Cursà alguns anys de la carrera de Medicina, fon representant d'empreses teatrals i actuà en les revolucions cantonals.

(2) Probablement fa referència a alguna festa literària, organitzada per l'Ateneu Científic i Literari en lo Teatre Principal.

(3) Feliu Pizcueta i Gallel, polític, periodista, novellista i poeta castellà i valencià. Naixqué en València en 1837 i morí en la mateixa ciutat en 1890. Fon llargs anys fins a la mort redactor literari de *El Mercantil Valenciano,* diari republicà. L'Ajuntament el nomenà cronista de la ciutat.

63 De Vicent Boix (1).

Jabea 25 Juliol de 1879.

Al molt honrat En Teodor Llorente.

Habeu rebut la joya mes preada (2). Lo vostre nom escrit y guardat resta, sagellat ab lo sagell dels sabidors en lo llibre de la gloria lliteraria de Valencia. Beneit siga lo cantor y mes encara sia beneit lo pare de tal Reina! Benedicció á tots dos! Y llaors y glories als altres germans, que han donat un jorn de orgull á la ciutat de Ausias March.

Jo arrinconat en aquesta soletat entre la mar y lo cel he sentit batre lo cor de plaer. Sanglotant, com un pobre vell, he dit á la soletat: "Valencia está reblida del geni y la sabiesa; sos fills han restaurat la gloria dels nostres avis; Valencia es gran... Deu la conserve per tots segles... Valencia, tú ets la Reina encara,... que ton Reyalme sia beneit!"

Si jo fos un sabi, diria, al contemplar eixe cel de artistes y de cantors: Llorente, Labaila, Ferrer (3), Torromé (4), Pizcueta, Pascual y Genís (5), y altres cent "Sou mos deixebles". Pero soch tan poch, que apartant la vista del pasat, soch un debil vell, que al vorer pasar eixa juventut, honra de la patria, sento caurer les llagrimes y lloant á Deu, repeteix moltes vegades... "Gracies, Deu meu, que'm deixes conoixer ta bondat en aquixos fills primogenits, que valen mes que jo!" Fills meus, rebeu el record, l'abras y la benedicció de vostre sempre company

Vicent Boix.

(1) Vicent Boix, novellista, historiador i un dels precursors del renaiximent literari valencià. Fon mantenedor en los Jocs Florals de Barcelona de 1877. Naixqué en Xàtiva en 1813 i morí en València en 1880. (Consulte's Almanac de *Las Provincias* de 1881, pàg. 311.)

(2) En este any se feren els primers Jocs Florals del Rat Penat, Societat d'aimadors de les glòries valencianes, fundada l'any passat de 1878. Guanyà la flor natural Teodor Llorente, que féu reina de la poesia sa filla major Maria.

(3) Rafel Ferrer i Bigné, poeta valencià, naixcut i mort en València (1838-1892).

(4) Rafel Torromé, periodista i poeta, fill de València.

(5) Cristòfol Pasqual i Genís, jurisconsult, polític i escriptor, fill de València (1823-1881).

64 De Mn. Jacint Verdaguer (1).

Barcelona 8 octubre de 1879.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mon respectable senyor y amich: acabo de llegir son darrer article sobre poesía catalana, dedicat á mos *Idilis* (2), y prench la ploma per donárlin les gracies, no com V. les mereix, sinó com jo sabré donárleshi.

Lo seu arrodonit y hermosissim estudi seria prou per satisfer y enorgullir, no á un poeta de la primera volada, com jo, despertat, no fa gayre, al so de les lires del Llobregat y del Turia, sinó al primer poeta del mon. Casi, casi es una corona massa ampla per un llibre tan petit com lo meu.

Mes á la bondat de V. y al seu entusiasme per nostra, may prou estimada, llengua, crech deure les escalfades y poétiques planes del seu article, y per aixó n'estich mes content y n'hi sento mes grat.

Gran[s] mercés y visca molts anys, m'alegro molt y molt del seu parer respecte de mes pobres inspiracions, peró li demano, que de tant en tant nos en deixe assaborir alguna de les seves, que sempre cauen, com pluja del cel sobre 'l planter dels literats de Catalunya, y fan molt be al darrer de tots ells.

Seu de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

S. C. Canuda, 14, 2-Barna.

(1) Mossèn Jacint Verdaguer (1845-1902), eminent poeta català, autor entre altres obres admirables de *L'Atlàntida* i el poema migeval *Canigó*.

(2) *Idilis y cants mistichs*, per Mossèn Jacinto Verdaguer ab un pròlech de D. M. Milà y Fontanals. — Any 1879. Barcelona. Llibreria d'Eusebi Riera.

65 De MANUEL POLO I PEYROLON (1).

14 de Enero de 1880.

Sr. Director de *Las Provincias.*

Muy señor mío, de mi mayor consideración: Por casualidad he leído la bibliografía, que ha tenido V. la amabilidad de dedicar á mi librejo *Los Mayos,* y me apresuro á darle á V. un millón de gracias por el favor, que, sin la novelita merecerlo, hace V. á su autor en aquellas pocas líneas. Con mi reconocimiento, dígnese V. aceptar, á la vez, el adjunto ejemplar de la 3.ª edición de mis cuentos titulados *Costumbres populares de la Sierra de Albarracín.*

Tiene el honor de ofrecerse de V. atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

Manuel Polo y Peyrolón.

(1) Naixqué en Cañete (Cuenca) en 1846 i morí en València en 1918. Era catedràtic de l'Institut de València i dins del partit tradicionalista figurà molt com a diputat a Corts i com a senador. Escrigué novelles en castellà, un llibre de text *Psicología, Lógica y Ética,* ben reputat i folletons de propaganda política.

66 De FRA VICENT LLOVERA (1).

Vauclaire, 13 Fbro. 1880.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: considerando el poco tiempo libre que Vd. tiene para ocuparse de cosas indiferentes, dudaba de escribirle; pero ¿cómo pasar en silencio el asunto más importante de la vida? Yo no callo: yo voy á decirle, siquiera sea de corrida y al oído, que ya soy cartujo; que el 2 del presente mes hice mi profesión solemne, y que en ella me acordé de Vd.

Si Dios me ha oído, Vd. bien despechado; porque ni para mi padre podría pedir más.

Supe por nuestro Pepe Aguirre (2) que el Sr. Obispo de Cádiz distinguió á Vd. mucho el día de la apertura del Convento de capuchinos la Magdalena (3).

Por otra parte sé, á no dudar, que el Sr. Monescillo (4), el Arzobispo, no lee más periódico que *Las Provincias;* que á los otros de la localidad ni les quita las fajas.

Pues si los prelados de la Iglesia así agradecen á Vd. sus servicios en pro de la misma ¿qué no deberé decir yo, y hacer, al recordar los que Vd. prestó á otra causa también justa y que tanto me interesaba? (5).

Yo no sé lo que la Providencia nos tendrá reservado; si permaneceremos siempre aquí ó iremos á esa patria querida. Como quiera que sea, lo he dicho ya y lo repito, no olvidaré á Vd. nunca.

Un muy fuerte abrazo

Fr. V.te Llovera.

P. S. A Felicísimo cordial saludo.

(1) Joan Baptista de la Concepció Llovera, pilot, i després religiós cartoix. Fon l'autor del dic del port de València que porta el seu nom i en la seua joventut obtingué gran popularitat (1826-1902). Almanac de *Las Provincias* de 1903, pàg. 365.

(2) Josep Aguirre, consignatari i poeta.

(3) Convent de caputxins en terme de Masamagrell, prop de València.

(4) Excm. Sr. Antolí Monescillo, arquebisbe de València.

(5) *Las Provincias* defensaren els seus projectes del port, que després se varen realitzar.

67 D'Antoni Muñoz Degrain (1).

Málaga 18 Mayo 1880.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: En su acreditado periódico, correspondiente al 11 cte., he tenido el gusto de ver un suelto que hacía referencia al cuadro que tengo en el Salón de París. Doy á V. las gracias por su interés y se repite suyo afecmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

A. Muñoz Degrain.

(1) Pintor, director de l'Escola Especial de Pintura, Escultura i Gravat de Madrid. Naixqué en València en 1841 i morí en 1924 en Màlaga, on tenia casa per haver residit allà la major part de sa vida com a professor de l'Escola de Belles Arts. En el Museu de Belles Arts de València, té dos sales d'obres seues, que ell donà generosament. València li alçà un modest monument en el antic passeig de la Glorieta.

68 De MANUEL DURAN I BAS (1).

Madrid 25 de Mayo de 1880.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: gracias por las líneas que me ha consagrado V. en *Las Provincias,* y me sirve de grandísima satisfacción que coincidamos en esta levantada aspiración, que habría de ser el comienzo de la regeneración administrativa del país.

Siempre es de V. affmo. amigo q. b. s. m.

M. Durán y Bas.

(1) Jurisconsult català, que aplegà a ser ministre de la corona en un ministeri conservador. Escrigué gran número d'importantíssimes obres científiques, i es distingí també com a periodista. Naixqué en Barcelona en 1823 i morí allí mateix en 1907.

69 De FRANCESC BARTRINA (1).

Barcelona 9 de Agosto 1880.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y buen amigo: con el más profundo dolor participo á Vd. el sensible fallecimiento de mi pobre hermano Joaquín (2), ocurrido el miércoles último, á las tres de la madrugada.

Un año hacía, próximamente, que una cruel enfermedad iba minando la existencia de mi pobre hermano. Esto, y el encontrarme yo ausente á primeros de mayo, hizo que ninguno de nosotros pasara á visitarle á Vd. cuando estuvo en ésta, lo que tal vez extrañaría no conociendo la causa que lo motivaba.

Suplico á Vd. me haga el obsequio de participar al Sr. Querol, cuyo domicilio ignoro, la triste nueva que motiva estas líneas, y Vd. tenga presente á mi pobre hermano en sus oraciones y disponga siempre de su buen amigo y s.

q. b. s. m.

Fco. Bartrina.

S. c. Tallers 2.

(1) Francesc Bartrina, poeta català, naixqué en Reus el any 1846. Era fill de pare valencià. Morí en 1916.

(2) Joaquim M. Bartrina, poeta i prosista català (1850-1880).

70 D'ANTONI DE BOFARULL.

Barcelona 17 de set.e de 1880.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: testimonio de la generosidad que á Vd. le distingue, y de que no olvida Vd. la amistad que nos une es el envío de diversos números de *Las Provincias,* que á lo mejor, y cuando menos me figuro, llegan á veces á mis manos, incluyendo siempre algo que me ha de interesar, y que renuevan continuamente en mí la gratitud, que debo al acreditado director de dicho periódico. Mis ocupaciones, mi indolencia, causa siempre de perder oportunidades, ó mis jaquecas han contribuído, en tales casos, á hacerme pasar por descortés, y como en la ocasión presente haya motivo de sobra para no consentir ya más este defecto, tras la lectura del último número que Vd. se ha servido remitirme, debo presentarme, primero como pecador contrito por mi falta anterior, cuyo perdón solicito, y luego, y muy especialmente, como amigo agradecido al que con tanta bondad acredita serlo mío.

Yo no sé cómo agradecer el obsequio que en dicho número se me dispensa, ocupándose de mi última obrita *Costums que's perden* (1), tanto más, cuanto que es espontáneo, y el carácter de la obra no pasa de ser un frívolo entretenimiento, sin más mérito que el de vaciar lo que yo guardaba en la memoria, y pues yo tengo, entre mis defectos, el de no solicitar nunca á críticos, por lo mismo el juicio emitido en un periódico de Valencia ha producido en mi ánimo un efecto inmenso, y puede estar seguro su generoso autor que no olvidaré jamás su obsequio, y en el suyo me encontrará siempre dispuesto en todas ocasiones.

El director de *La Renaixensa,* oyéndome lamentarme de muchas cosas que se debieran escribir, en cambio de muchísimas otras que no debieran haberse escrito nunca, fué quien me alentó para componer dicha obra, y yo accedí con gusto, cuando no fuese más que para acreditar aquello de la antigua canción "Piu, piu: encara so viu", pues, por si Vd. no lo sabe, con todo y lo que he hecho desde muchos años para conseguir el renacimiento literario de que nos envanecemos, hace ya algunos años que para no ser esclavo de las intransigencias de todos los extremos, y desde que se pretende enlodazar con la política la literatura, sin reñir con nadie, huyo de toda asociación, y marcho solo, por más que tal vez sea en mi perjuicio, empuñando la gran bandera de "Dieu et mon droit".

El día que tenga el gusto de hablar con Vd. nos ocuparemos ambos de este punto importante, como que es materia que da de sí, y creo que hemos de pasar un buen rato, y de marchar acordes.

Entretanto, consérvese Vd., reciba este nuevo é indeleble testimonio de mi afecto, y disponga de este su afm. y s. s.

q. b. s. m.
Antonio de Bofarull.

(1) *Costums que's perden y recorts que fugen.* (Reus de 1820-1840). — Barcelona. *La Renaixensa,* 1880.

71 De Mn. Jacint Verdaguer.

Santa Perpetua de Moguda, 14 janer 1881.

Molt estimat amich: ab molt gust acepto lo cárrech de mantenedor dels Jochs Florals del Rat Penat que V. m ofereix en sa benvolguda lletra. Massa honor es aqueix per mi, mes no puch perdre l'ocasió de coneixer á sos companys en Gaya Siencia, y de visitar una vegada mes sa hermosa y estimada patria.

Los agrahesch molt la distinció, peró sento no tenir lo foch de la paraula, ab que lo mes ardorós dels poetas catalans (1) los enardia l any passat, y no ser mes que una ánima freda.

Conserves V. bo y mane y dispose d'aqueix seu coral amich y servidor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Víctor Balaguer, mantenedor en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1880.

72 De Víctor Balaguer.

Madrid, 13 Febro. 81.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Grato en extremo me es el saludo y felicitación que me dirige por el cambio político, y á tan espontánea, leal y desinteresada manifestación correspondo muy agradecido, ofreciéndome á Vd. en todo y para todo, puesto que yo le debo á Vd. un cariño sin límites, y mi partido (1), casi el poder, porque mella, y grande, hizo el artículo tan patriótico que Vd. publicó, aconsejando el cambio de política (2).

No entra en mis cálculos el salir de la Península, porque hoy más que nunca exige que permanezca aquí la defensa que han de menester los caros intereses de la patria.

Pero, con cargo ó sin él, sabe Vd. que dispone por completo de este su más afmo.

Vict. Balaguer.

(1) Balaguer perteneixia al partit lliberal que dirigia Sagasta, i amb ell va ésser ministre diferents vegades.

(2) Alludix a un article publicat en *Las Provincias,* aconsellant la caiguda del poder del partit conservador, que fon causa de dita caiguda i que s'atribuí a Francesc Silvela. Dit article era de Llorente i coincidia amb el criteri de Silvela. Amb això s'establí des d'aquella data una amistat íntima entre este i aquell.

73 D'Enric Gaspar.

Macao 24 de febrero de 1881.

Mi querido Teodoro: Vergüenza me da el silencio tan prolongado que me he permitido con los lectores, aunque no deja de tener sus causas atendibles. Noticias alarmantes de la familia por un lado, que quitan el humor á tan larga distancia; la confección de mi Memoria sobre derecho diferencial de bandera, por otro, (y de paso te doy las gracias por el suelto que le dedicaste); un drama que tenía empeño en concluir y del que acaso hayas oído hablar á estas horas (1), y mi colaboración en el *Diario de Manila,* que me produce mil reales mensuales y me ayuda poderosamente á cubrir mis atrasos de la era viceconsular: todo ha contribuído á ello. Tú me lo disculpas en gracia de nuestra amistad, estoy seguro.

En lo sucesivo te escribiré con más frecuencia mis desaliñadas cartas (2), que no tienen más mérito que el de la exactitud de la descripción.

En este rincón del mundo soy tan feliz como puede serse en lo humano. Rodeado de mi familia y con salud, vivimos modestamente, pero en santa paz, pagando las deudas que me hizo contraer la carrera por razón de sus exigencias y del exiguo sueldo que, hasta obtener la categoría de Cónsul, he percibido. Muy pronto habré saldado mis cuentas, aspiración de toda mi vida, y enseguida que tenga con qué volverme á Europa, dejaré este país, donde es imposible hacer la educación de los niños. Espero darte un abrazo dentro de un año próximamente, si el cambio de situación en España no me trae funestas consecuencias, lo que confío en Dios que no tenga lugar.

Te doy mi más sincero parabién por tu brillante artículo aconsejando al partido conservador que dejara el poder (3). Es la obra de un profundo pensador político que sin espíritu de pandillaje mira de frente las necesidades de su patria y sacrifica noblemente la personalidad al bien común. Poco deben importarte las algaradas de la prensa de Madrid, que después de todo (hablo por la lectura del *Conservador)* no te rebate con argumentos, sino con miserias.

He leído con profunda pena las desgracias que afligen á Felicísimo, á Salustiano (4) y á Pepe Aguirre. Dales á todos un fuerte abrazo de parte mía, que también deploro la pérdida de Cuñat, el marido de mi hermana.

Saluda afectuosamente á todos los amigos; diles que tengo muchísimas ganas de pasar una velada con todos ellos, en la que si ya no encontrarán al mozalbete decidor y aturdido de la época juvenil, reconocerán siempre al que guarda para todos profundo cariño aquilatado por la ausencia y la reflexión de la edad razonadora.

Te abraza fraternalmente

Enrique Gaspar.

Mis recuerdos á Querol cuando le escribas.

Te agradecería, si puedes hacerlo, que me remitas un artículo que en folletín publicaste hace unos meses sobre la "Danza Macabra", suscrito si mal no recuerdo por un señor Danvila (5). Lo necesito para un trabajo y he perdido el número.

(1) Potser el drama *Administración pública,* escrit en 1880.
(2) Cartes de Xina que publicava en *Las Provincias.*
(3) Consulte's la carta passada.
(4) Salustià Asenjo, professor de l'Acadèmia de Belles Arts, distingit dibuixant i tertuli de *Las Provincias.* En este any tingueren la desgràcia les tres persones anomenades de perdre les seues dones.
(5) Francesc Danvila (Cons. la carta 16).

74 De Manuel Polo i Peyrolon.

Valencia 7 de Mayo de 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y estimado amigo: Doy á V. un millón de gracias por haber mandado publicar en *Las Provincias* una bibliografía, que me honra más de lo que yo merezco, acerca de mi librejo contra Darwin (1). Si necesitase V. algún ejemplar, pídamelo V. y tendrá el gusto de remitírselo su afecmo. amigo y reconocido S. S. Q. S. M. B.

Manuel Polo y Peyrolón.

(1) *Supuesto parentesco entre el hombre y el mono,* 1881.

75 De Melcior de Palau (1).

4 Junio 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Acabo de echar en el correo, dedicado á V., un ejemplar de mi librito *Verdades poéticas* (2), que contie-

ne varias de las composiciones que leí en el Ateneo de Madrid, y de las cuales han hablado y siguen hablando periódicos y Revistas de un modo tan favorable para mí como inmerecido. Si *Las Provincias* le dedicaran también un artículo ó suelto ó lo que sea, aun cuando fuere más debido á la amistad que al mérito de las poesías, se lo agradecería á V. en el alma, cualquiera que fuese el juicio expuesto.

En caso de no haber recibido el libro, sírvase reclamarlo y en segundo lugar decírmelo para que remita otro.

Los pedidos (por si se lo pregunta algún librero) deben hacerse á Madrid á los Sres. Sanmartín ó Fé.

Aprovecha esta ocasión para recordarle su verdadera amistad

su affmo.

Melchor de Palau.

¿Y la traducción del Fausto?

s/c Ausias March, 1, 3.° [Barcelona].

(1) Fill de Mataró, enginyer civil i catedràtic de l'Escola de Madrid, on morí (1843-1910). Fon un dels escriptors i poetes contemporanis de més renom. Escrigué principalment en castellà. Fon el primer traductor en castellà de l'*Atlàntida*, de Verdaguer.

(2) Collecció de poesies científiques. — Barcelona, Obradors, 1881.

76 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barcelona 23 juny 1881.

Estimadíssim amich y senyor: fins ara mateix no he pogut veure á D. Manuel Milá, president de la Academia de la llengua catalana. Eixa no está constituida encara y, segons he entes, no ha rebut encara l'ofici d'aprobació del Gobernador, encara que creuen rébrel d'un dia al altre. Aixís es que'l plasso, de que V. fa esment en sa darrera lletra, s'allarga, y Deu sab fins á quan.

Respecte á la segona pregunta que'm fa, de si'm plauria fer ó no discurs, en lo certamen (1), diría que sí, si fos orador, mes no séntne, me sembla que lo millor que puch fer es callar. A boca tancada no hi entran moscas.

Deu m'ha negat moltes coses, y entre totes eixa que fa tant serveiy, la llengua. Quan Ell me la ha negada senyal es de que no'm convenia. Alabat sia Deu.

Una altra rahó m'acut ara á la punta de la ploma, y es que jo en Valencia, davant de sos poetas, si hagués hagut de parlar, hauria omplert mon discurs ab lo nom de D. Jaume y (ell m'ho perdone) en los Jochs Florals de Barcelona (2) ne diguí mes de lo que'n sabía.

Quedo á les ordes de V. desitjant me done ocasions de servirlo, com men ha donades per apreciarlo.

Seu del cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Se referix al Certamen dels Jocs Florals del Rat Penat, dels quals havia segut nomenat mantenedor.

(2) Este any Verdaguer havia segut President del Consistori dels Jocs Florals de Barcelona, i en el seu discurs parlà llargament del rei Jaume i de les seues institucions.

77 De Josep Vancells (1).

La Bisbal 3 de Julio de 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguidísimo amigo: el agradecimiento que siento por los inmerecidos favores que recibí de Vd., durante mi permanencia en esa hermosa ciudad, unido al elevado concepto que me ha merecido siempre su preclaro ingenio, me obligan á hacerle ofrenda de un tomo de mis pobres poesías, recientemente publicadas (2). Mucho me honrará el ilustrado director de *Las Provincias* si se digna hacer de ellas el juicio crítico; y el amigo me colmará de dicha, si acepta con benevolencia ese insignificante recuerdo, de quien tanto le quiere y admira.

Adjunto con el ejemplar de Vd. otro para el señor presidente y socios del Rat Penat (3), suplicando á Vd. encarecidamente, se sirva mandarlo á dicho señor, cuyo nombre ignoro.

Si cree Vd. que se puedan vender en esa ciudad ejemplares de *¡Espinas!* (lo que es probable por el discurso-prólogo de nuestro común amigo Sr. Balaguer) (4) le agradeceré me escriba el número que considere se puedan expender, para hacer enseguida la remesa.

Vivos son los deseos que tengo de volver á esa galana ciudad para abrazar á mis queridos amigos, condiscípulos y á mi muy amado catedrático Sr. Pérez Pujol, lo que no he podido efectuar por las continuas desgracias de familia que han estrujado mi corazón.

Si se digna Vd. emitir su juicio crítico acerca de mi libro, le agradeceré que me remita un par de números de *Las Provincias*.

Sírvase ponerme á los pies (q. b.) de sus señoras esposa y cuñada, abrazar á su señor hermano, y saludar afectuosamente á los Sres. Pérez Pujol, Labaila, Querol, Pizcueta, etc.

Con esta ocasión, mi queridísimo D. Teodoro, se ofrece nuevamente á Vd. su admirador y agradecido amigo, que desea abrazarle y es s. s. q. b. s. m.

José Vancells.

Su casa-Prov. de Gerona-La Bisbal-Plaza Nueva, n.º 15.

(1) Josep Vancells i Marqués, poeta, novellista i dramaturg, naixqué en La Bisbal (Girona), en 1842.
(2) *Espinas,* Poesías. — Barcelona, 1881.
(3) President de lo Rat Penat de 1880-1881 era Jacint Labaila.
(4) Víctor Balaguer?

78 D'Antoni Muñoz Degrain.

Málaga 14 de Julio de 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido amigo y señor mío: He tenido el gusto de recibir un número del periódico de su digna dirección, y agradezco mucho su buena memoria como paisano y amigo.

Con la misma fecha doy orden para que le remitan una fotografía del cuadro *Otelo,* que tengo el gusto de dedicarle.

Aprovecho esta ocasión para ofrecer á V. su casa en ésta, y me repito suyo amigo y s. s.

q. b. s. m.
Antonio Muñoz Degrain.

79 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barcelona 14 joliol 1881 (1).

Carissim amich:

Gracies á Deu me trobo be per venir á les Festes dels Jochs Florals de Valencia los dias que V. m'indica. Demá m'en vaig á Vich hont estaré un dia y no haventhi res de nou demá passat tornaré a Barcelona d hont ja no sortiré fins al dia 19 o 20.

Si 's retardás la funció li agrairia que m'ho enviás á dir.

Gracies mil per l oferta que m fa de sa casa.

Mentres espero l moment de poderlo veure á V. y á sos companys, mane y dispose de aqueix servidor y coral amich seu, en Jesus y Maria

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) En l'original s'ha d'endevinar el 1881 de la data, defectuosament escrit i esmenat de més a més.

80 De VICENT W. QUEROL.

Madrid, 23 julio 81, 35 grados á la sombra.

Querido Teodoro.

Muchísimo agradezco tu cariñosa felicitación y la de Felicísimo. La cosa (1), aunque agradable como honor y más remunerada, no es un plato de gusto como responsabilidad, ni como trabajo. Tenemos algunos ramos del servicio sumamente descuidados y he de tener muchos disgustos para lograr enderezarlos. En fin, si esto contribuye á que pueda pagar antes el rescate de mi suspirada libertad, todo lo acepto con placer.

Pensaba haber ido unos días al Pirineo á recobrar fuerzas, pero las discusiones y trabajos de la nueva organización administrativa, temo que lo dificulten.

Buena Reina (2) de la Fiesta. Felicítala en mi nombre, así como al rey consorte: dos buenos amigos á quienes quiero desde muchos años. Las reinas de los Juegos Florales valencianos van á constituir una dinastía de hermosas que nos envidiarán Provenza y Cataluña (3). Da también mi enhorabuena á Rodríguez Guzmán (4), que debe estar contentísimo.

Ya presumo que entre poetas descontentos y solicitantes de billetes pasaréis la pena negra.

Un apretado abrazo á Mosén Verdaguer (5). Confío que Valencia sabrá hacer los honores debidos al primer poeta del renacimiento catalán: Atenas no debe olvidar que alberga por breves días á Homero. Mucho siento no encontrarme entre vosotros para ayudaros á festejarle.

Madrid está desierto. Aquí no trabaja ya nadie, más que el desdichado Ministro de la Gobernación.

Aurelio agradece mucho tus recuerdos.

Dile á Velasco (6) que recibí su cariñosa carta y que le escribiré pronto.

Mil sinceros afectos á todos los amigos. Da á Felicísimo un abrazo de mi parte y á toda tu familia mis memorias más afectuosas.

Tuyo de veras

Vicente.

(1) Va ascendir a subdirector dins la Societat de Ferrocarrils de Madrid, Saragossa, Alacant.

(2) Fon reina Na Isabel de la Cerda, muller de Balbí Andreu, que se distingí molt com a polític del partit conservador i aplegà a ser president de la Diputació provincial de València.

(3) En la Societat del Rat Penat, hi ha una galeria de quadros al oli de totes les reines.

(4) Guanyà la flor natural aquell any Joan Rodríguez Guzman.

(5) Mossèn Jacint Verdaguer representà aquell any en el Consistori dels Jocs Florals a Catalunya.
(6) Miquel Velasco, arxiver, i de la tertúlia de *Las Provincias*.

81 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barcelona 31 Juliol 1881.

Estimadissim amich y senyor meu:

Acabo d'arribar felismen á Barcelona y com si l cor se m hagués quedat á Valencia, encara m sembla sentir lo dols y bellament accentuat llenguatge de Vostes, véurels de un á un davant mos ulls, explayar ma vista per eixa verda planura que, com la blavosa de la mar, sembla no tenir fitas, y sentir la dolsa estreta d'eixes "lligasses de flors", ab que, segons la hermosa imatge d Amorós (1), lo Micalet cativa á sos peus als valencians y als que tenen, com jo, la ditxa de visitar tan bell pais. Mes ¿com mostrar mon agraiment per les probes d'afecte que de sos habitants hi he rebudes? La confusió que no m deixava parlar ahir, encara'm dura, y me durará mentres recorde lo que Vostes han dit y fet per mi, humil pagés de la plana de Vich, en quals mans indignes Deu ha posat una pobre lira de poeta y'l calzer sagrat del sacerdot. Ab quin gust jo hauria declinat tan inmerescuda honra vers los verament inspirats poetes que sota les ales del Rat Penat y á l ombra del Montserrat floreixen, dels quals, no so mes que mal aprofitat deixeble. Mes ja que aixis la amabilitat de vostés ho ha volgut, á mi no m toca mes que dárlosen les gracies ab tot lo cor.

Mos afectes á tots los de sa família, desde son pare (2) de qui desitjo l prompte restabliment, fins á la aixerida Josefina (3), ab qui haviat hauríam sigut amichs á pesar de son poch temps y de ma "adustez" de caracter. Encara li quedan á descapdellar alguns somnis dels angels y de la Verge.

La Verge Maria complete la millora de la salut del simpatich Pasqualet (4); no'm descuydaré de demanarli, com no m'en he descuydat eixos dies, en lo sant sacrifici de la Missa.

Gracies á V. de tot y veja en que pot serli util eix seu admirador y amich que l estima

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Ciril Amorós, mantenedor dels Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1881, encarregat de portar la paraula del Consistori.
(2) Felicíssim Llorente que es casà jove amb Maria Olivares. Teodor Llorente era fill segon. El primer Felicíssim morí ans de nèixer Teodor. El tercer, Felicíssim també, fon el company de Llorente en *Las Provincias*.
(3) Josefina, filla petita de Teodor Llorente.
(4) Pasqual, fill major de Teodor, malalt d'atacs epilèptics.

82 De Manuel Duran i Bas.

Barña. 22 de Setbre. de 1881.

S. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: mis dos hijos mayores, Raimundo y Pepe, abogado el primero, y el segundo Ingeniero Industrial, pasan á Valencia con el solo objeto de conocer lo digno de verse en ella.

Pocas personas como V., por su ilustración y relaciones en esa ciudad, puede dirigirles con tanto acierto para que hagan bien su visita; y deseando que V. no se tome otra molestia que la de indicarles lo que deben ver, me permito recomendárselos, anticipándole las gracias por lo que V. haga en su obsequio.

Aprovecho esta ocasión para repetirme de V. siempre affmo. am.° y s. s. q. b. s. m.

M. Durán y Bas.

83 De Josep Maria Sales (1).

14 Octubre 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: leo en la última hora de *Las Provincias* que hay un duelo pendiente entre un periodista valenciano y un militar y conocido, y como supongo que la noticia les habrá llegado más desembozada de lo que aparece, le suplico encarecidamente me diga si se alude en ella á mi hermano Jacobo (2), ó mejor quiénes son los aludidos, pues de otra manera no tendrá tranquilidad su affmo. amigo s. s.

Q. B. S. M.

José M.ª Sales.

(1) Josep Maria Sales, advocat i alcalde que fon de València dos vegades.
(2) Jacob Sales, periodista i autor dramàtic valencià. Escrigué amb èxit, en valencià, algunes obres festives per al teatre, entre elles *Un granerer de Torrent, La gallina del veïnat, Pepa la bonica* i *Els bessons de Sedaví*, esta última en collaboració amb Joaquim Balader (1849-1905).

84 De Mn. Jacint Verdaguer.

Ribas 19 octubre 1881.

Estimat amich:

Ab gran plaher cumplí l encarrech que V. m feya en sa benvolguda última: en l acte solemne en que Milá oferí á la Verge de Montserrat l Album poétic (1) com haurá llegit en algun perio-

dich, l acompanyavan Aguiló, Rubió (2) y Collell (3), ab altres tants blandons, sagellats ab l escut d una de les quatre comarques principals, Rosselló, Catalunya y Mallorca, y á mi ja avans de demanarho me tenian destinat lo blandó que duya l escut de Valencia.

En lo fraternal "agape" que ferem despres tots plegats, ferem present la adessió de V. y dels escriptors valencians.

La vetllada literaria que se celebrá á entrada de fosch, fou d aquells succesos que no s'oblidan, presidintla l imatge venerada de la Verge desde l preciós portal bisantí que li feya de capella. Per aquell portal havia sortit á pendre possessió del nou temple, per ell havien entrat S. Ignaci, S. Vicens, Ramon Lull, y l gran D. Jaume.

Tots los poetas en especial los dalt mencionats m'encarregaren que l saludás coralment en nom seu.

Salude en nom meu á sa senyora y á sos fills. De tots me recordo casi tan sovint com dels noms de ma familia, y per tots, en particular per en Pasqualet nom descuydí de resar una salve ab tot lo cor á la Reyna de nostra poesía y de nostra patria.

Ab lo llibre de poesies patriótiques, no he tingut temps de pensarhi mes, y aixó que necessito molts pensaments per umplirlo.

No m diu res de sos pares, per lo tant crech que segueixen be. Deu los hi conserve molts anys. Recórdels mon afecte quan vingan, com á son germá D. Felicíssim.

Jo he fugit de la plana, no tant per pendre ayguas com per gosar de la dolsa soledat

.....de molts fugida
y de mi ab tantes veres desitjada.

Mánem assí com en Barcelona, y dispose d eix seu afim.

Jacinto Verdaguer, Pbre.

Ribas, establiment "La Corba".

(1) Les festes del milenari de la troballa de la Mare de Déu de Montserrat (880-1880) inspiraren a Mn. Collell i Mn. Verdaguer la idea d'un *Homenatge dels poetes catalans a Nostra Senyora de Montserrat.* Uns 200 entre poetes, poetesses i prosistes de Catalunya, València, Mallorca i Rosselló posaren composicions autògrafes en un àlbum, que se conserva en l'Arxiu del Monestir. Era la *Corona Poètica* que ells teixien a la nova patrona de Catalunya, solemnement coronada el 11 de setembre de 1881. Esta *bella ofrena* fon presentada el dia 16 d'octubre en l'ofertori de la Missa pontifical.

(2) Joaquim Rubió i Ors.

(3) Mn. Jaume Collell, poeta i periodista català.

85 De Joan B. Enseñat (1).

Palma 1 Noviembre 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y estimado amigo: días pasados tuve el gusto de remitir á Vd. un ejemplar de mi tomito *Bosquejos parisienses,* que se ha impreso en Palma. Entonces me fué imposible escribir á Vd. y hoy subsano aquella falta, saludándole y mandándole un fuerte apretón de mano.

Para satisfacción de mi editor, más que para satisfacción mía, quisiera que se sirviese Vd. anunciar la aparición de mis *Bosquejos* por medio de un suelto ó una pequeña noticia biográfica (sic) en *Las Provincias,* favor que yo agradeceré en extremo. En tal caso, y si no ha de serle molesto, le agradecería igualmente me mandase á Soller un ejemplar del número del periódico en que el suelto aparezca.

Entre el 15 y el 20 de este mes, tendré el gusto de abrazar á Vd. en Valencia, de paso para Madrid y París.

Mientras tanto, reciba los afectuosos recuerdos de su a. y s.

q. b. s. m.

Juan B. Enseñat.

(1) Joan Batista Enseñat, escriptor mallorquí que escrigué algunes obres dramàtiques i fon redactor de *La Ultima Hora,* de Palma, i collaborador de molts periòdics i revistes. Morí en 1922.

86 De Francesc Bartrina.

Barcelona 12 de Novbre. 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y amigo: Por el correo de esta noche tengo el gusto de enviar á V. en paquete certificado 1 ej. de las *Obras* (1) de mi inolvidable hermano Joaquín M.ª (2), que se publicarán á últimos de este mes. Le hago presente esta circunstancia por si tiene V. la bondad de ocuparse de dicho libro en *Las Provincias.*

A pesar de que hace catorce años que no hago versos y de que apenas me acuerdo de su mecanismo, la muerte de mi pobre hermano me ha inspirado unos cuantos que le acompaño; hay dos ó tres que tal vez puedan publicarse. Si V. lo considera así puede insertarlos, si le parece bien, en su periódico. Si vé V. que son malos, como temo, sírvase V. rasgarlos.

Reciba V. las gracias por todo; y disponga siempre como guste de su atto. s. y a.

q. b. s. m.
Fco. Bartrina.

S/c. Tallers, 2.

(1) *Obras en prosa y en verso.* Escogidas y coleccionadas por J. Sardá. Barcelona, Obradors, 1881.
(2) Joaquim M.ª Bartrina, poeta i prosista. Morí en 1880. Cons. la carta 69.

87 De Felip Pedrell.

Tortosa, 13 Diciembre 1881.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y estimado amigo: recién llegado de Madrid, con objeto de pasar fiestas al lado de mi familia, acaban de noticiarme mis buenos amigos de esa mi candidatura (1) para la Dirección de ese Conservatorio Musical.

Lo que esta Dirección halagaría mis servicios artísticos, la actividad que en ella podría desplegar por tendencia de cierta parte de mis estudios, el buen recuerdo que conservo de ese pueblo generoso, siempre dispuesto á prodigarme su aplauso, cada vez que se le ha presentado ocasión, la idea que tengo formada de la Dirección de estos centros musicales por haberla estudiado de cerca y con afición en los principales Conservatorios de Europa, me mueven á dirigirle estas líneas, sin que tema le ofendan mi libertad ni la protección tan decidida que espero merecer de Vd. acerca de los individuos de la Junta Directiva de dicho Conservatorio (Excmo. Sr. D. Antonio Rodríguez de Cepeda (2), Presidente; D. Vicente Pueyo y Ariño (3), Vocal; D. José M. Alfonseti, Secretario, etc., etc.).

Júzgueme sincero, sin otras miras impulsado que por las de mi pasión por el arte; por ella me atrevo á recabar de Vd. toda su influencia y protección, seguro de que no se arrepentirá Vd. de haber secundado mi idea, ni yo de haberla puesto en un todo á su amparo.

Quedo anticipadamente obligado á sus buenos oficios y aguardando sus órdenes se reitera de Vd. affmo. amigo s. s.

Q. S. M. B.
Felipe Pedrell.

De su casa.

(1) No arribà a ésser nomenat per a dit càrrec.
(2) Antoni Rodríguez de Cepeda, jurisconsult. Naixqué en Cartagena i morí en València (1814-1895). És obra seua la redacció de la llei d'aigües de 1866.
(3) Vicent Pueyo y Ariño, advocat fill de València (1832-1883). Fon aficionat a la pintura. Morí sent president de lo Rat Penat.

88 De VÍCTOR LIEUTAUD.

Cancelarié dóu Felibrige.
Marsiho, lou 6 de febreé 1882.

Mon cher Monsieur:

Comment la passez-vous, vous et votre charmante famille? Madame Llorente est-elle toujours si aimable? Vos deux demoiselles sont-elles toujours deux perles et deux diamants? Et vos fils, les dignes descendants de leur père?

J'aime à le penser et j'appelle de tous mes vœux le jour où je pourrai aller une fois encore aller le constater moi-même, en savourant une délicieuse "paella" et même vos "chufas" qui nous ont laissé un souvenir excellent, mais, naturellement, moins excellent que le vôtre.

Le croiriez-vous? Madame Lieutaud se mêle parfois de me faire manger une "paella", et il faut avouer que, si elle ne vaut pas les vôtres, elle est cependant excellent et que elle nous est une agréable occasion de parler et de cette "Valencia" fleurie, qui nous a tant plu, et du jardin de la Reina, et de la Plaza de Toros, et du Grau, et de l'Albufera, et de S. José Beltrán, et de S. Vincent Ferrer et du Musée. A propos du Musée vous m'aviez promis de me faire copier les inscriptions qui y sont en valencien or llemosi, où bien me faire parvenir le livret qui devait les contenir et qui était sous presse, je crois, lors de notre passage. Ce livret est-il paru?...

Vous aviez bien voulu me promettre aussi que vous prieriez l'ami Torrès (1) de rélever et copier pour moi les 9 noms des têtes qui se trouvent au-dessus du portail de la Cathédrale et qui étaient, me dites-vous, ceux des fondateurs de Valencia. Y avez-vous un peu pensé?

M. Joan Montserrat y Archs (2), vous a-t-il fait parvenir une romance avec accompagnement de piano que je lui avais envoyée pour vous la faire tenir, intitulée *La Court d'amour?* Si vous ne l'avez pas reçue réclamez-la lui.

Venons-en cependant au véritable objet de cette lettre qui est de vous demander si vous connaissez les adresses des félibres majoraux suivants (ville, rue, numéro):

V. Wenceslas Querol.
J. Maria Torrès y Beldà.
Pere Antòni Torrès (3).
Tomas Forteza.
Geronim Rossellò.

Je prépare le *Cartabèu du Félibrige* (4) et je désirerais y mettre ces renseignements. Obligez-moi de me les communiquer.

Avez-vous fait quelques adhérants au Félibrige dans le Royaume de Valence? Avez-vous fondé quelque école? ramassé un noyau de félibres?

Vous savez que nous avons le dessein de porter de 25 à 50 le nombre des majoraux d'Espagne, comme nous l'avons fait pour ceux de France, afin d'être plus nombreux, plus influents et pouvoir plus facilement se réunir. Nous désirerions autant que possible que les nouveaux majoraux fussent pris dans les autres villes que Barcelone et Valence. Quels seraient les poètes limousins de vos provinces de Valencia, Alicante et Castellon de la Plana que vous croiriez pouvoir être nommés? Quels sont ceux qu'on pourrait nommer dans les Baleares et dans les provinces de Lerida, Tarragone et Gérone?

Nous croyons aussi qu'il serait peut-être utile de changer le Sindic de Catalogne (5), qui a dépassé les 3 ans de son mandat et nous voudrions cette fois nommer pour Sindic un félibre majoral de Barcelone. Nous craignons que Milà ne s'en occupe pas, que le brave Aguilò soit trop négligent, le vaillant Mossen Jacinto Verdaguer pas assez influent ni remuant pour convoquer des réunions et donner de l'élan au Félibrige en Catalogne. Quels seraient les majoraux barcelonais qui vous paraîtraient capables de mener à bien l'union félibrenque des poètes limousins et provençaux? Blanch y Cortada? (6) Camps y Fabrés? (7) Cutchet? (8) Pons y Gallarza? Fréderich Soler? Ubach y Vinyeta?

Nous ne savons qui choisir. Si vous connaissiez quelqu'un de ceux-là, donnez-nous votre avis.

Mille amitiés à toute votre maisonnée et de ma part et de celle de Madame Lieutaud et croyez-moi toujours votre affectionné serviteur.

V. Lieutaud.

Bd. National, 84.

P. S. A-t-on étudié et déterminé quelles sont les limites et les bornes du dialecte valencien et de la langue limousine?... Quels sont les derniers pays—au sud et à l'ouest—qui la parlent? Si on l'a fait, faites-moi connaître ce travail. Je crois que Elche est le dernier pays qui parle le "llemozí".

Pèr M. Teodor Llorente, Felibre Mayoral.

(1) Josep M. Torres i Belda, felibre majoral valencià.

(2) Joan Montserrat i Archs, metge i literat, fill de Barcelona, felibre majoral (1845-1895). Traduí en prosa catalana la *Illíada.*

(3) Pere Antoni Torres, fill de Tarragona, dramaturg català i redactor de *La Opinión de Tarragona.*

(4) *Cartabèu de Santo Estello,* recuei dis ate óuficiau dóu felibrige pèr la pountannado de 1877-1882, adouba e publica pèr En V. Liéutaud, cancelié. —

Marsiho, Jóusè Chaufard. Este interessant anuari-catàleg del felibrige, el segon que es publicà (el primer és de 1879), conté entre altres coses els estatuts del felibrige; el personal director passat i present, tant del Consistori general, com de les quatre mantinences de Provença, Languedoc, Catalunya i Aquitània (esta creada en 1877) i de les escoles de cada mantinença; la relació de les festes anyals de Santo Estello, de 1877-1881, i el catàleg dels felibres majorals i mantenedors i dels socis agregats. (Consulte's la carta 29).

(5) Albert de Quintana i Combis, fill de Torroella de Montgrí (Girona), que ho era de 1876, data de la fundació de la Mantinença de Catalunya. El Síndic era el president de la Mantinença, elegit pels majorals d'ella en el Consistori anual del Felibrige. Estos hi elegien també un Assessor (per Catalunya ho era Víctor Balaguer). Els Síndics i Assessors de les quatre mantinences, amb el Capoulié, el Cancelié i Vice-Cancelié, constituïen el Burèu o consell permanent del Consistori.

(6) Adolf Blanch i Cortada, fill d'Alacant, però de pares catalans, poeta i publicista (1832-1887).

(7) Antoni Camps i Fabrés, poeta, fill de Manresa (1822-1882). Fon dels primers que figuraren en el renaiximent català.

(8) Lluís Cutchet, naixcut en Llívia (Cerdanya), periodista i historiador, entusiasta del renaiximent literari català (1815-1891).

89 De Vicent W. Querol.

7 febrero 82.

Querido Teodoro:

Dos cariñosas cartas te debo, pero mis frecuentes quebrantos de salud desde principios de año y las aglomeraciones de trabajo que las intermitencias de oficina traen consigo, me tienen en quiebra con todos los amigos.

También aquí menudean las desgracias. Hoy han enterrado al pobre Selgas (1). No sé si tú lo has conocido. Yo le he tratado últimamente. Tenía un hermano empleado en nuestra compañía y algunas veces venía á hablarme en su favor. Persona buena y sencillísima, no deja más que amigos. Fiel á la poesía y á la pobreza, esas hermanas gemelas, miró siempre con desvío los altos puestos que escalaron casi todos sus compañeros. Ya quedan pocos de estos. Que haya logrado al menos la herencia que Schiller destinaba á los poetas.

Cada vez que recibo una carta de ese afortunado país me anuncia una francachela. Ferrer (2) me decía en su última que tendríais el domingo una paella en Vera (3). ¿Permitió el tiempo que se realizase? Condenaos un poco á la abstinencia y esperad á Carnestolendas. Para entonces tengo el propósito de visitaros por breves días y echar una cana al aire. ¡Son ya tantas las que tenemos para echar!

Mis hermanas han ido á pasar dos ó tres semanas en esa y yo iré á recogerlas.

Tengo ganas de verte instalado en tu nueva casa (4), donde habrás realizado todo lo necesario para satisfacer las aspiraciones

de tu triple naturaleza de poeta, de jerónimo y de benedictino. Dichoso tú que has clavado ya la tienda inmutable. Ya verás con el tiempo qué areópago de críticos viejos hacemos.

Ahora recuerdo que sí conocías á Selgas: pasó una corta temporada en esa con no sé qué comisión de beneficencia que le dieron como ayuda de su situación poco próspera.

Esterilidad absoluta en el campo literario: no se ha conocido año menos fecundo. Reimpresiones de los versos de Bécquer (5) y de Núñez de Arce (6) y de las primitivas novelas de Alarcón (7) o de Valera (8), eso es lo único que exponen los libreros. Todos los estrenos de obras teatrales han sido otros tantos fracasos.

Si lees en algún diario que yo daré una lectura en el Ateneo no lo creas. Ni tengo versos inéditos, ni me conviene aparecer como poeta militante. Cada día estoy más enamorado de la sombra.

Discretísimos y muy bellos versos los tuyos al pobre Genís (9). Dale también mi enhorabuena a Pizcueta (10) cuando le veas. Su elegía tiene buen corte y sentimiento verdadero.

¿Con que en Mayo la peregrinación á Poblet y Santes Creus? No faltaré (11). Ya me tendrás al corriente (con la mayor antelación posible) de la fecha fijada para el viaje.

Adiós y hasta pronto.

Supongo á Felicísimo ya restablecido. Dale un abrazo de mi parte.

Mil sinceros y afectuosos recuerdos á todos los amigos y contertulio[s] (12).

Tuyo

Vicente.

(1) Josep Selgas i Carrasco, poeta i escriptor, fill de Múrcia (1822-1882).
(2) Ramon Ferrer i Matutano.
(3) Alqueria situada en la partida de Vera, propietat dels pares de Llorente, i molt pròxima a València i al costat de la mar.
(4) Casa que es va fer Llorente en la plaça de Trinitaris, 2, on vixqué fins a sa mort. Hui és plaça del Poeta Llorente.
(5) Gustau Adolf Domínguez Bécquer, poeta i escriptor, fill de Sevilla (1836-1870).
(6) Gaspar Núñez de Arce, poeta i polític, fill de Valladolid (1832-1903).
(7) Pere Antoni d'Alarcon.
(8) Joan Valera, diplomàtic, novellista i literat (1824-1905).
(9) Cristòfol Pascual i Genís, distingit advocat i poeta que morí en este any. Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1883, pàg. 371.
(10) Feliu Pizcueta, novellista i poeta, un dels escriptors més entusiastes del renaiximent literari valencià. Fon molts anys redactor de *El Mercantil Valenciano.*
(11) Querol no pogué pendre part en esta excursió en què 15 socis del Rat Penat de València i altres tants poetes i artistes de Catalunya segellaren la germandat literària i històrica de les dues regions, convivint quatre dies, del 19 al 22 de maig, prop dels grans monuments de Poblet, Santes Creus i Tarragona. Querol envià la seua adhesió, que amb la de Víctor Balaguer fon llegida en el brindis de Santes Creus davant d'uns 40 excursionistes.
(12) Alludix a la tertúlia de *Las Provincias.* L'original posa *contertulio.*

90 De Fra Vicent Llovera.

Vauclaire 30 Marzo 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado Amigo: Con el objeto de conservar la memoria de la cuestión del puerto, he encargado al editor del plano del mismo una segunda edición, que distribuyo entre las corporaciones y archivos de esa ciudad.

Con este motivo mi sobrino le enviará á Vd. seis ejemplares para que Vd. regale á quien quiera.

A Felicísimo mis encomiendas, y á Doménech (1), y siempre de Vd. el buen amigo que le abraza

Fr. Vte. Llovera.

(1) Josep Domènech, impressor de *Las Provincias*.

91 De Mn. Jaume Collell (1).

Vich 21 Juny 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Molt estimat amich: la darrera passejada meua ha sigut per mí hermosíssima, no precisament per la varietat y bellesa de les impressions rebudes, sino principalment per haver fet mes estreta la llaçada de amistat ab V., ab qui m'unia una antiga y afectuosa simpatia. A soles, moltes vegades, me complach en recordar los tres dies de ma estada á Valencia, y trobo que la fonda impressió que'm causá aquella visita al galop, vá identificada en mon recort ab la fina y exquisida amabilitat de mos inolvidables hostes de la plaça dels Trinitaris. Grans mercés per tot, estimat amich. Ses tres cartes (2) han sigut llegides ab verdadera fruició, y han fet denteta á molta gent aquelles descripcions tan animades de nostre patriótich romiatge, que Deu vulla pugam repetir l'any qui ve á Mallorca. Li agrahesch l'atenció del cambi ab *Las Provincias* (3) que'm proporcionará 'l gust de recordarme mes sovint de Vs.

¿Com vá de salut Pascual? Espero me'n donará bones noves; y jo en mes pobres oracions no m'oblidaré de pregar perque 's millore. Mos respectes mes carinyosos á sa bona esposa, y ab recorts per tota la familia, en especial per sos senyors pares, tinch lo pler de repetirme de V. obligadíssim servidor y carinyós amich

Jaume Collell, pbre.

(1) Mn. Jaume Collell, canonge de la Catedral de Vich, un dels poetes més entusiastes i inspirats del renaiximent literari de la llengua catalana; filòsof

i periodista. Naixqué en Vich en 1846. En 1878 fundà en Vich el setmanari popular *La Veu de Montserrat* amb el lema: *Pro aris et focis,* i que vixqué 25 anys. En 1927 fon objecte d'un homenatge de la premsa catalana per los seus 60 anys de periodista. En 1866 començà escrivint en lo setmanari de Vich *El Eco de la Montaña* i hui és encara director de la *Gazeta de Vich.*

(2) Les tres correspondències per a *Las Provincias* que escrigué Llorente de Poblet, Santes Creus i Tarragona estant. Les publicà traduïdes en català *La Veu de Montserrat.* Consulte's la carta 89.

(3) Canvi de *Las Provincias* amb *La Veu de Montserrat.*

92 De Peregrí García Cadena (1).

Madrid 31 de Julio de 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: doy á Vd. mil gracias por su buen recuerdo, y desde luego le haría la indicación que desea, si mi memoria no fuera tan desdichada, y tan grande mi indolencia, que ni recuerdo, ni tengo recogidas las poesías que escribí en mis verdes y hasta en mis maduros años. Ruego á Vd., por tanto, ya que desea honrar mi nombre en la publicación de que me habla (2), que, si no le parece excesiva molestia, tome de la colección del *Diario Mercantil* la composición que le parezca menos mala, en la seguridad de que su elección ha de parecerme bien.

Y repitiéndole las gracias, queda de Vd. afmo. amigo

P. García Cadena.

(1) Peregrí García Cadena, periodista i novellista valencià. Fins a l'any 1870 vixqué en València; des de dit any fins a sa mort en 1883, en Madrid, sempre dedicat a la ploma amb bon èxit literari, però molt escàs econòmic, puix morí molt pobre. Naixqué en València en 1823.

(2) Segurament el *Almanaque de Las Provincias,* que de 1880 s'ha publicat fins hui tots els anys. És un llibre de molta lectura, que porta relació de tot quant ha ocorregut en València l'any anterior, i també articles literaris, històrics, artístics i poesies. Resulta tota una antologia i és una font completíssima d'informació històrica.

93 D'Alvar Verdaguer (1).

Barcelona 3 Agto. 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Muy apreciable señor mío:

Ante todo permítame V. que le tribute mi más cumplida enhorabuena por su reciente triunfo en los *Jochs Florals* del Rat Penat. Por el título de la poesía premiada (2) y tomando en cuenta las favorables circunstancias con que se verificó nuestra inolvida-

ble excursión (3), me atrevo á asegurar que ha de ser aquella inspiradísima y muy digna del premio con que ha sido galardonada.

En la lista de los laureados veo también á nuestros apreciables compañeros de viaje los Sres Cebrián y Cacho (4), á quienes le suplico tenga la bondad de felicitar en mi nombre.

Otro obsequio he de merecer de V. y espero me dispensará la franqueza.

En el mes de junio ppdo. leí en una de las sesiones de la *Associació de Excursions Catalana* una corta reseña de nuestra visita á Poblet y Santas Creus, la cual no se ha dado á luz hasta ahora, á causa del retraso con que se publica el *Butlletí* (5), en donde va inserta. Por este correo tengo el gusto de remitirle un paquetito que contiene varios ejemplares destinados á los amigos que tomaron parte en la expedición. Le agradecería á V. muchísimo se sirviese hacer llegar esos ejemplares á manos de aquellos señores, saludándoles de mi parte.

Como los expedicionarios éramos muchos (6) y los ejemplares que del citado número he podido obtener escasean, me he permitido incluir en la indicación del de V. á su señor hijo D. Pascual, á fin de que ninguno de los valencianos quedase desairado.

Según verá V. el trabajo es cosa de poca importancia, no obstante me ha parecido que debía hacer partícipes de mis impresiones á los amigos en cuya compañía pasé aquellos para mí tan felices días.

Gracias anticipadas por todas esas molestias; le repito mil parabienes, y saludándole afectuosamente, así como á su hijo D. Pascual, queda de Vds. atento y s. s. y amigo

Q. S. M. B.
Alvaro Verdaguer.

(1) Alvar Verdaguer, llibreter, fill de Barcelona (1840-1915). La seua llibreria fon un dels centres més actius del renaiximent català.

(2) *Tempesta,* romans històric de Teodor Llorente que mereixqué el premi extraordinari de la Diputació d'Alacant.

(3) Consulte's la carta 89.

(4) Lluís Cebrian Mezquita i Vicent del Cacho, que obtingueren el premi de la Diputació de Castelló per un catàleg de fills illustres d'esta província.

(5) *Butlletí de la Associació d'Excursions Catalana,* Barcelona, La Renaixensa, 1878-1890, 12 volums.

(6) Valencians socis del Rat Penat eren 15: Teodor Llorente i son fill Pasqual, Felicíssim Llorente, Pizcueta, Gargallo, Lluís Cebrian, Josep Vives i Ciscar, Martínez Aloy, Bernat Díaz, Enric Burguete, Vicent del Cacho, Leandre Garcia, Brel, Lluís Domènech i Ferran Reig i Flores. De catalans hi havia: Matheu, Aguiló, Mn. Verdaguer, Mn. Collell, Guimerà, Dàmas Calvet, Riera i Bertran, Balari, Emili Vilanova, Gaudí, Alvar Verdaguer, el pintor Baixeras, Serra i Campdelacreu, arxiver de Vich, i d'altres encara.

94 D'AGAPIT VALLMITJANA (1).

Barcelona 15 de Agosto de 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor nuestro y de toda nuestra consideración: desearíamos que al recibir esta carta le encontrasen con buena salud, junto con toda su familia.

El motivo de escribir es para decir que sobre los trabajos de la estatua del rey D. Jaime ya tenemos seis bocetos hechos. L[o] ponemos en conocimiento de Vd. porque vea que no descuidamos los trabajos de esta obra de importancia. Nosotros no haremos ninguno más hasta que se haya hablado sobre dichos bocetos. Creo que habrá recibido la carta de nosotros contestando á la noticia que Vd. nos hizo saber por su apreciable periódico *Las Provincias* que estaba[n] aprobadas por el señor alcalde las condiciones de dicho monumento.

Dispongan de los hermanos Vallmitjana.

S. S. S. Q. B. S. M.
Agapito Vallmitjana.

(1) Agapit Vallmitjana, escultor català, que va fer lo monument a lo Rei Jaume I, alçat en la plaça del Príncep d'Astúries, de València. Era fill de Barcelona. Morí en 1905.

95 De JOSEP ZAPATER I UGEDA (1).

17 Ag. 82.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Apreciable amigo: Adjunta es la composición que he podido encontrar menos mala y que puede tener alguna analogía con el pensamiento que Vd. me indicó. Si le parece a propósito para el caso (2), puede Vd. hacer de ella el uso que tenga por conveniente, y disponer de su afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
J. Zapater y Ugeda.

(1) Josep Zapater i Ugeda, poeta valencià i pare del pintor del mateix cognom (1826-1899). Pot consultar-se Almanac de *Las Provincias,* any 1900, pàgina 320.

(2) Per a l'*Almanaque de Las Provincias* de 1883, on es publicà.

96 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 20 Agosto 82.

Querido Teo:

Me propuse escribirte desde mi retiro veraniego, pero tuve la desgracia de que mi hermana Carmen cayó enferma el mismo día de la llegada, y pasó 15 días con enginas y calentura. Apenas restablecida hube de venirme á Madrid, donde asuntos urgentes me llamaban, y aquí me tienes bregando con los papeles hasta que, á fines de mes, pueda escaparme de nuevo ocho días y regresar luego con mi familia á cuarteles de invierno.

Sin ese contratiempo nada más agradable que el sitio que habíamos escogido—Chambre d'amour, término de Anglet; está al lado de Biarritz. El campo es frondosísimo: la vega de Valencia más accidentada y con más sombra. La costa risueña y pintoresca. En medio de aquellos vergeles hay esparcidas unas cien alquerías coquetas y bien dispuestas para el verano. Alquilé una de ellas con todo servicio (excepto la comida) por 14 francos diarios. Otros 14 ó 16 te bastan para vivir como un príncipe. Mi casita está situada frente al mar y á seis minutos de la estación de Anglet. Desde dicha estación tardan los trenes ocho minutos en ir á Bayona y seis minutos en ir á Biarritz. Hay tren cada media hora. Si quiero ir á Biarritz á pie por la orilla del mar invierto 25 minutos. A un kilómetro de mi refugio comienzan los hermosos pinares de las Landas. A cuatro kilómetros está la desembocadura del Adour. La gente buenísima: los caminos como andenes de un paseo: la seguridad absoluta. Ya comprenderás con cuánta pena me he venido á este horno de Madrid y cuánto desearé regresar por breves días á aquel paraíso donde el día más caluroso tuvimos el máximun de 25 grados á la sombra.

No he recibido el número de *Las Provincias* que daba cuenta de los Juegos Florales. ¿Inserta tu poesía? Envíamelo que estoy con hambre y sed de paladearla. Ya encargué á Ferrer que te diera la enhorabuena: te la reitero cariñosísima.

Noticia para el *Rat Penat*: en Chambre d'amour se habla un patoá del que son valencianas ó catalanas la mitad de las frases y de las palabras. Mi madre se entiende con los indígenas con la mayor facilidad. No sabía yo que el antiguo provenzal había llegado hasta la costa del Cantábrico.

Murió Manzanedo (1). Mal año para los ricos; durante él han desfilado el Marqués de Casa Riera, el Marqués de Mudela, Portugalete, el Duque de Santoña. ¡Y qué poca sensación ha producido su fallecimiento! ¡Qué diferencia con el gran duelo por la

muerte de Moreno Nieto (2)! Indudablemente el oro tiene mucho de vil, como decían los clásicos.

Madrid está desierto: la poca gente á quien trato se halla ausente. Solo, sin familia, ni amigos, ni conocidos me aburro soberanamente. Escríbeme si tienes tiempo y ganas. Da mis cariñosos recuerdos á los amigos. Un fuerte abrazo á Felicísimo y recibe tú otro bien apretado de

Vicente.

(1) Joan Manuel de Manzanedo, banquer, que es distingí per les obres de beneficència en favor dels infants. Era Marquès de Manzanedo i Duc de Santoña.

(2) Josep de Moreno Nieto, jurisconsult i polític extremeny (1825-1882). Era gran arabista.

97 D'Antoni Milego (1).

Valencia 22 Octubre 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido compañero: No sé si le servirá una de las "dos cosas" que le remito adjuntas para el libro (2) que tiene en prensa. Elija Vd. la menos mala. Siento que mis muchas ocupaciones no me hayan permitido hacer algo nuevo, y mejor, para corresponder á la bondad de Vd.

Sabe le admira y respeta su afmo. c. s. s. q. b. s. m.

Antonio Milego.

(1) En sa joventut figurà molt entre els poetes més entusiastes del renaiximent literari del Rat Penat. Fon periodista, director del diari possibilista de València *El Mensajero,* i més tard catedràtic en Càdiz.

(2) Segurament l'*Almanaque de Las Provincias.*

98 De Rafel Villena (1).

Requena 2 de Noviembre del 82.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y de toda mi consideración: Sin el honor de conocer á V. más que por sus notables escritos, de los que soy constante admirador, y fiado únicamente en su notoria amabilidad, me tomo la libertad de remitirle adjunta, para que la publique, si á bien lo tiene, en su ilustrado periódico, una de mis pobres composiciones poéticas.

Dedicada, como verá V. á Pepe Herrero (2), con cuya amistad me honro, y á quien, según él me ha dicho, V. también conoce y

trata, no he vacilado en mandársela, esperando dispense mi atrevimiento, y dándole por ello anticipadas gracias.

Soy de V. affmo. S. S.

Q. S. M. B.
Rafael Villena.

Su casa: Plaza del Castillo, 10.

(1) Poeta castellà, fill de Requena, que fon després gran amic i protegit de Llorente.
(2) Josep Joaquim Herrero, poeta castellà, fill de Requena. Naixqué en 1859.

99 De Tomàs Forteza.

Mallorca, diada dels Morts de 1882.

Amich y Senyor meu: En mitx de mes ocupacions qu'enguany pareix qu'han celebrat pacte per amohinarme y abrumarme mes que may, no m'oblidat de ma deliciosa estada á la poètica Valencia y molt menos dels bons amichs que tant sense merexerho m'ompliren d'obsequis y d'honors. V. es un d'aquests y dels mes estimats y per axò mateix dech disculparme de no haverli escrit mes prest sisquera quatre mots de lletra per donarli la seguretat de la meua estimació.

Desitjós de que la firma de V. nos honri en el Calendari Balear (1), afegesch á l'invitació del Editor la meua instancia, segur de que voldra complaurens. Si no volgues dar alguna altra composició, usare del permis de V. per publcarnhi alguna de les ja impreses, tan sentides y tan bones.

En lo mateix sentit voldria escriure á los bons amichs Arroyo (2) y Iranzo però no me recort de les senyes. No duptant que V. los veurá, m'atravesch á suplicarli que ho fassa V. per mi.

Recordantli sa promesa de venir á l'Illa daurada, que voldria embellirse per rebre als poetes germans, se despedeix de V. son amich y servidor

Thomas Forteza.

Monjas 24, 1.º

(1) *Almanaque Balear* que editava, en Palma, Pere Josep Gelabert, i on collaboraven molts dels escriptors mallorquins (1876-1891). Primerament se dia *Almanaque de las Islas Baleares* (1863-1875).
(2) Mn. Josep Arroyo i Almela, poeta valencià (1839-1910).

100 De Mn. Josep Taronjí.

Sacro Monte de Granada 8 Novbre. 82.
Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.
Muy Sr. mío, de mi mayor respeto:
Me tomo la libertad de enviarle un ejemplar de mi obrita de poesías castellanas titulada *Inspiraciones* (1), que acabo de sacar á luz. La recomiendo á la benevolencia y discreto juicio de V., rogándole al mismo tiempo que, si la anuncia V. ó da á conocer en su ilustrado periódico, se sirva mandarme el número que de ella trate.
Dispénseme V. si también le ruego que entregue la adjunta carta, y el otro ejemplar, á mi excelente amigo Jerónimo Forteza (2), cuyo domicilio ignoro.
Esperando sus órdenes, queda de V. afectísimo S. S. y capellán

Q. S. M. B.
José Taronjí.

(1) *Inspiraciones,* Palma de Mallorca, 1883.
(2) Jeroni Forteza i Valentí, bibliotecari i publicista, fill de Palma de Mallorca (1846-1923). Fon redactor de *Las Provincias.*

101 De Manuel Polo i Peyrolon.

[Valencia] 14 de Noviembre de 1882.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Muy señor mío y distinguido amigo: Aunque no soy poeta, he desenterrado los adjuntos versos, compuestos por mí en edad más lozana, y que quizás no sean del todo indignos de un almanaque (1). Cumplo, pues, gustoso mi promesa remitiéndoselos á Vd. y le ruego, que si en el almanaque de Vd. se insertan también anuncios, haga publicar en un rinconcito el adjunto de mis librejos.
Anticipo á Vd. las gracias y queda de Vd. siempre affmo. amigo y S. S.

Q. S. M. B.
Manuel Polo y Peyrolón.

(1) *Almanaque de Las Provincias.*

102 De Joaquim Rubió.

Barcelona 7 de Dicbre. de 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: tengo el gusto de remitir á V. por el correo cinco ejemplares de mi monografía sobre Ausias March (1), uno para V., el que tiene dedicatoria, y cuatro para la Academia del Ratpenat, á cuyo Sr. presidente (2) espero tendrá V. la bondad de mandarlos entregar, junto con la carta que acompaña á esta.

Aunque me parece que mi memoria puede interesar á las personas de [esa] (3) que se dedican al estudio de las letras catalanas, cuando no por otra cosa por el asunto, no me determinaré á enviar ejemplares á esa para su venta, sino cuando sepa que ha de haber quien lo compre. Si V. por lo tanto tuviere á bien anunciar su venta en esa, podría V. decir antes á cualquiera de los libreros de esa que quisiera encargarse de ella, que únicamente mandaré los ejemplares que se pidan. No he impreso más que cien ejemplares, de los cuales pienso regalar la mayor parte, y por lo tanto no quiero desprenderme sino de los necesarios.

Aprovecha esta ocasión para repetirse de V. affmo. amigo y S. S. q. b. s. m.

Joaquín Rubió.

(1) *Ausias March y su época.* Barcelona, Viuda e hijos de Subirana, 1883.
(2) Ho era aleshores Vicent Pueyo i Ariño.
(3) L'original porta *esta* segurament per distracció.

103 D'Enric Gaspar.

Macao 1 de Enero de 1883.

Querido Teodoro: Mil felicidades para ti, los tuyos y los amigos de la redacción en el año que principia.

Adjunto encontrarás un artículo descriptivo de Cantón que he tardado en remitirte más de lo que debiera, porque encontrándome sin material para el *Diario de Manila,* eché mano de él; y como según añeja costumbre no copio nada de cuanto escribo, he tenido que esperar su publicación para poder darte un ejemplar.

Te agradecería que recomendases su reproducción en *La Epoca,* si buenamente puedes.

Aún no sé si me será dable acompañar á mi familia que saldrá en Marzo ó Abril para esa á fin de completar la educación de los niños; lo más probable es que todavía permanezca yo seis meses en este rincón que empieza á pesar sobre mí después de cuatro años y medio (1). Muchas ganas tengo de daros un abrazo; á medida que uno envejece quiere más á su terruño.

Felicita a Pepe Aguirre (2) por sus triunfos literarios. Yo no me atrevo á hacerlo personalmente, pues le he escrito en todas las aflicciones por que ha pasado y no le he merecido nunca contestación. Ignoro qué motivo pueda tener de queja contra mí. Celebraré que sea todo hijo de la pereza.

Si encontraras entre las colecciones un número de Mayo á Agosto del 1876 en que publiqué una biografía de Camilo Flammarion (3) desde St. Nazaire, te agradecería que me lo mandases; de lo contrario manda sacar copia, aunque no sea en cuartillas y envíamela si no es molesto.

Trabajo mucho de pacotilla. Si tienes cambio con el *Diario de Manila* te autorizo á reproducir lo mío que encuentres en sus columnas. Si no, yo te llevaré todo lo publicado para que escojas lo que te convenga.

De comedias poco y sin importancia. Ni hay actores ni público, y parodiando á Tamayo (4) que dice en *Virginia*:

"El pueblo que es esclavo debe serlo",

consignaré, respecto de Echegaray (5) que

"Público que lo aplaude lo merece".

¡Qué depravación del gusto! ¡Qué país tan dado á retroceder!

Me consuelo de sus rebuznos leyendo á nuestro Querol. Cada día lo encuentro más gigante. ¿Y tú? ¿Cuándo te satisfaces de enriquecerte con el periodismo y te consagras á comerte tus rentas entre la familia y las musas? Mira que la posteridad ha de pedirte cuentas.

Mucho sentí la desgracia de Felicísimo. Dale un abrazo y reparte un centenar á granel entre Salustiano, Brel, Velasco (6), y demás contertulios, cuyos nombres omito por ser la lista larga.

Espero que como personas decentes y pudientes que sois me obsequiaréis á mi regreso con una paella y su correspondiente fritada de butifarrones (7). Amén.

Te abraza cariñosamente tu antiguo y leal amigo

Enrique Gaspar.

(1) Sortí per a Macao en juliol de 1878. Consulte's la carta 58.
(2) Josep Aguirre Matiol.
(3) Camil Flammarion, astrònom i escriptor francès (1842-1925).
(4) Manuel Tamayo i Baus, escriptor dramàtic espanyol (1829-1898).
(5) Josep Echegaray, matemàtic, polític i dramaturg de fama mundial però de mèrit molt discutit (1833-1916).
(7) Salustià Asenjo, molt bon dibuixant, Josep Brel, pintor i Miquel Velasco, arxiver, tertulis de *Las Provincias*.
(8) Plats del país.

104 De Josep J. Herrero (1).

Madrid [Enero 1883]?

Sr. D. Teodoro Llorente

Muy Sr. mío y queridísimo maestro: A mi paso por esa no me pasé por la Redación de su periódico, porque mi viaje fue tan rápido como inesperado.

No estoy ya en la Redacción de *El Fígaro* como lo estaba cuando quise ocuparme, y así se lo prometí, de su biografía; pero quiero que esta salga en una Revista que actualmente empieza á publicarse con un éxito merecido y cuyas columnas tengo abiertas.

Con seguridad que V. conoce la publicación á que me refiero y que V. ya habrá visto algunos de sus números. Es la *Revista Ilustrada,* y la dirige D. Vicente Colorado (2) con cuya amistad me honro.

En cada uno de los números de dicha revista se publica el retrato y la biografía de uno de nuestros primeros escritores; y habiendo coincidido el Sr. Colorado con mis deseos de que el retrato y la biografía de V. figurase en uno de los próximos números, le ruego á V. encarecidamente me envíe lo antes posible una fotografía de V. de las últimas que se haya hecho, para que de ella se saque el grabado, y las noticias de la fecha de su nacimiento y de las principales efemérides de su vida periodística y literaria, para que yo pueda hacer la biografía con acierto.

Dentro de poco recibirá V. los números publicados y en los cuales van las biografías y retrato de Núñez de Arce, de Salmerón(3), de Moreno Nieto y de Echegaray, y es probable que dentro de poco vaya también el de nuestro paisano Querol.

Una súplica por mi parte. V. recordará la poesía á *La Duda,* Pues bien, no tengo ningún ejemplar, ni la recuerdo. Sé que se publicó en la *Alianza Latina* (4) y como sé que V. tiene la colección le suplico que mande sacar una copia y me la remita adjunta con el retrato, pues estoy formando un tomo de poesías que saldrá á la venta á últimos de Febrero ó primeros de Marzo (5) y necesito incluirla. Ya para entonces le enviaré un ejemplar, para que tenga V. la dignación de ocuparse de él en *Las Provincias.*

No le recomiendo á V. la actividad en la remisión del retrato y poesía porque lo creo sobrado.

Salude V. á Felicísimo en mi nombre y disponga de su más sincero amigo y humilde discípulo

José J. Herrero.

Mi dirección: mi nombre y apellido — Ateneo de Madrid. Calle de la Montera.

(1) Josep Joaquim Herrero, poeta fill de Requena. Naixqué en 1859. Des de sa joventut ha viscut en Madrid, figurant molt en política al costat de Canalejas. Ha segut senador per la Universitat de València. Té colleccionades moltes de les seues poesies, totes en castellà.
(2) Vicent Colorado i Martínez, escriptor, periodista i poeta, fill de Valladolid (1850-1910).
(3) Nicolau Salmeron i Alonso, polític i pensador andalús (1838-1908). Fon president de la República en 1873.
(4) Revista illustrada de Madrid.
(5) En 1883 en Madrid publicá *Leyendas y Fantasías,* amb un pròleg de Menéndez i Pelayo. Nova edició en 1923. Consulte's la carta 110 i la 116.

105 De Mn. Jacint Verdaguer

Barcelona 24 janer 1883.

Molt estimat amich.

En eixos dies, que també per mi han estat de tribulació (1), he sabut pels periodichs, per l amic S. Vives y D. Carlos Barrie, la malaltia del seu bo, simpatich e inolvidable pare (2). No podent fer altra cosa per ell, en mas pobras oracions y en la Santa Missa, demano á Deu sa salut, si [es] (3) convenient, y la de tota sa amable y amada familia, que Deu li conserve entera molts anys.

Desde ls curts y felissos dies que passí en sa casa casi sempre he estat rodant, d un lloch al altre; lo dia de S. Teodoro m ensopegá aquest any viatjant en lo ferrocarril d Extremadura. Temps ha que ni per somiar tinch temps. Ara 'n tindré mes, puig m' en vaig á acompanyar la familia Lopez á Caldetas.

Quin plaher V. m'hi daria dihentme que son pare s es adobat!

Mos respectes á tots.

Quedo á sas ordes devot y afim. amich y servidor

q. s. m. b.

Jacinto Verdaguer, Pbre.

s/c Caldetas ó C. Canuda 14 (Barna.)

(1) Alludix a la mort de D. Antoni López i López, primer marquès de Comillas, protector de Mossèn Cinto.
(2) Felicíssim Llorente Ferrando, pare d'En Teodor i En Felicíssim; era advocat, havia segut alcalde accidental de València, i es distingí com agricultor molt intelligent en les grans explotacions agrícoles que portava.
(3) En l'original falta el verb *és,* que demana el sentit.

106 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barcelona 25 janer 1883.

Estimat amich y senyor:

A l hora en que V. rebría ma lletra d air jo he rebut lo número de *Las Provincias* que du per capsalera la mort del seu apreciadissim pare. Com l he rebut avans de dir missa, he fet un "memento" en ella pel etern descans de la seva ánima, y pel conort de tots vostes, especialment de sa pobre mare. Lo primer dia que tinga lliure aplicaré la missa per ell.

Los que tenim fe no hem d estar tan tristos de la mort dels nostres, sabent que la mort temporal es lo principi de la vida eterna, que lo que's mira com á fi, es lo comencement. Deu lo tinga al cel, y'ns hi encamine á nosaltres.

En lo mateix número (1) veig una hermosa relació del e[n]terro (2) de mon Mecenas, que m'agradará donar á llegir á sa familia.

Mene y dispose sempre d eix seu amich de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Número de *Las Provincias,* del 24 de gener, en el que se donava compte del soterrar de D. Antoni López i López, primer marquès de Comillas
(2) L'original posa *eterro.*

107 D'Antoni M. Brusi (1).

Barcelona 27 de Enero 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y apreciado compañero: doy á V. el más sentido pésame por la dolorosa pérdida que acaba V. de tener en su familia.

El Sr. Mañé y Flaquer ha tenido también estos días una sensible desgracia, pues ha visto morir á su esposa después de una larguísima enfermedad.

Incluyo á V. las breves pero sinceras líneas que hemos dedicado (2) á la desgracia de V.

Su afmo. compañero y S.

q. b. s. m.
Antonio M.ª Brusi.

(1) Antoni M. Brusi i Mataró, segon marquès de Casa Brusi i encarregat de la direcció del *Diario de Barcelona.* Morí en 1887.
(2) En el *Diario de Barcelona,* que dirigien.

108 De Mn. Jaume Collell.

Roma 3 Febrero 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy estimado señor y amigo: he visto en los diarios de Cataluña que ha tenido Vd. el desconsuelo de perder á su señor padre. Yo que tuve la honra de conocer al que Vds. lloran difunto, y apreciar sus excelentes cualidades que se revelaban en su acentuada fisonomía, comprendo la pena que á todos habrá causado y el vacío que su pérdida dejará en el seno de las dos familias.

El único consuelo que en esos casos puede tenerse, supongo que Vd. lo habrá buscado allí, donde únicamente puede hallarse, en las íntimas efusiones de la plegaria cristiana y en las graves expansiones del dolor en el secreto del hogar doméstico.

En espíritu les acompaño á Vds., y así como no olvidaré en mis oraciones al difunto, rogaré también por todos Vds., y en especial por su señora Madre, que habrá sufrido un golpe terrible. Cuídense mucho todos, mi querido amigo; y Vd. especialmente no abuse de sus fuerzas, como lo está haciendo hace años con un trabajo realmente fatigoso. Deseo que Pascual se halle más aliviado, si no completamente curado, de su dolencia.

Aquí estoy, desde mediados de Diciembre, completando en lo posible mis estudios, ó algún ramo de las ciencias eclesiásticas; porque, amigo D. Teodoro, á tales tiempos hemos llegado que se hace preciso blindarse mucho. Años ha tenía proyectado este viaje á Roma, y Dios ha querido proporcionarme ocasión de satisfacer mi deseo, antes de bajar á su ocaso las ilusiones y los bríos de la juventud. Pienso permanecer aquí hasta Mayo. Si algo se le ofrece á Vd. no tiene más que mandarme á su gusto.

Sírvase presentar mis respetos y la expresión de pésame á su señora Madre, esposa, hermano y demás de la familia; y con saludos para los amigos se repite de Vd. affmo. s. s. y a.

Jaime Collell, Pbre.

S/c. Via della Panetteria, 51.

109 De Narcís Oller (1).

Barna. 8 de febrero de 1883.

Muy señor mío y querido amigo: En los diarios vi la dolorosa pérdida que acaba Vd. de experimentar y apenas regreso de Valls, mi pueblo natal, donde he pasado unos días, me apresuro á manifestarle la parte que tomo en su pesar, reiterándole

con este motivo mis sentimientos de sincera amistad é inextinguible simpatía.

Hace ya meses que entregué al amigo Matheu un ejemplar de mi novela *La Papallona* dedicado á Vd. (2), para que se lo enviase con otros libros que para Vd. tenía nuestro amigo preparados. Ocupado Matheu en un sin fin de asuntos, y últimamente absorbido por la *Ilustració Catalana* (3), cuya propiedad ha adquirido, no ha cumplido tal vez mi encargo aún; pero yo quiero conste á Vd. que apenas mi obra vió la luz pública me acordé de Vd. como otro de los amigos que más considero y estimo.

He visto en el establecimiento de los Sres. Doménech (4) su traducción de *Fausto* (5) que espero ya con ansia se reparta para saborearla. Está ya encuadernada gran parte de la edición y no se hará esperar mucho más, según parece. Ya sabrá V. que la huelga de los cajistas es lo que principalmente la ha retardado.

Haga Vd. extensivos á su familia mis sentimientos de buena amistad, recuérdeme con los compañeros de esa y reciba un cordial abrazo de este su sincero amigo y admirador q. b. s. m.

Narciso Oller.

S/c. Rambla de Cataluña, 38, 3.°

(1) Narcís Oller, eminent novellista català, naixqué en Valls en 1846.
(2) *La Papallona,* novella, Barcelona, *La Renaixensa,* 1882.
(3) *La Ilustració Catalana,* Barcelona, Ullastres, 1880-1894, en foli. — Segona sèrie, Matheu, Barcelona, 1903-1917, 15 volums en foli.
(4) Eduard Domènech i Cia.
(5) FAUSTO, *tragedia de Juan Wolfang Goethe, traducida en verso por don Teodoro Llorente,* Barcelona, 1882, *Biblioteca de Arte y Letras.* Ilustració de A. Liezen Mayer, R. Seitz y A. Schmitz. Primera Parte. Imp. de F. Giró. Fundador i director de la *Biblioteca de Arte y Letras* fon Lluís Domènech Montaner, arquitecte, fill de Barcelona (1850-1924).

110 De JOSEP J. HERRERO.

Hoy 15 [Febrero 1883].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo maestro: por rara coincidencia, esta carta e á la par de felicitaciones y pésames. Que el mío por la pérdid que Vd. ha sufrido es tan verdadero como grande, lo sabe V bien, al conocer lo mucho que le quiero y le respeto.

En cuanto á las enhorabuenas, no sé como formularlas par que estén en armonía con la importancia del suceso que las mo tiva.

Con su traducción de *El Fausto* ha dado Vd. á España un mo numento que será eterno y que nunca han de agradecerle lo ba tante los que aman lo bello y sienten el arte en espíritu y e

verdad. Ha hecho V. más, ha concluído V. de colocar su nombre tan alto que ni los vendabales del gusto y del favor, ni las oleadas de las escuelas literarias han de poder ya alcanzarle ni borrarlo.

No crea Vd. que es mi opinión personal, oscura por ser mía, y además apasionada é influída por el cariño verdadero que le debo. Es la creencia de cuantos de estos asuntos se ocupan en la corte. Es la voz general de cuantos (y son todos) leen esas páginas en donde por primera vez el espíritu inmortal del poeta de Weimar aparece en nuestro idioma más engalanado, si cabe, y más ornado de bellezas que cuando cobró forma por vez primera en el viejo idioma de los "menissinger" (1).

Créame Vd. Siento en puridad orgullo por haber sido su discípulo y siento con toda el alma no ser el primero en abrazarle por la buena obra que ha llevado á cabo, á fuerza de laboriosidad, de vigilias y de talento. Mucho esperaba yo *del Fausto;* mucho creía que había de valer, pero nunca tanto como vale; ni, por otra parte, pudiera haberlo concebido sin leerlo.

Es volar á la par con el águila. Eso no es ser traductor; eso es ser tan poeta como el original.

Si V. supiera el culto idolátrico que á Goethe profeso, comprendería V. á dónde alcanza el valor de lo que en mi párrafo anterior le digo.

Escribiré á V. más despacio, sobre el mismo asunto. Concluyo de leer la obra, y estoy deslumbrado; mañana hablará la cabeza; hoy habla el corazón.

Una súplica. Quiero á todo trance un ejemplar de Vd. con dedicatoria. No lo perdono, aunque tenga Vd. que comprarlo, y lo quiero lo antes posible.

Le abraza á Vd. esperando con verdadera impaciencia su contestación su amigo más cariñoso

q. b. s. m.
José J. Herrero.

Mañana remitiré á Vd. un artículo sobre un tomo de poesías, que ha escrito Menéndez Pelayo (2) y que quiero que salga en un folletín de *Las Provincias* á la mayor brevedad.

Quiero que me envíe Vd. el tomo. ¿Estamos? Quiero escribir algo sobre él.

A Felicísimo mi pésame, mi felicitación y mis recuerdos.

(1) Minnesinger.

(2) Marcellí Menéndez i Pelayo, eminent polígraf espanyol (1856-1912). Consulte's la carta 104 i la 116. És l'article que féu de pròleg al volum de poesies *Leyendas y Fantasías* de Josep Herrero.

111 De VICENT W. QUEROL.

20 Febrero 83.

Querido Teodoro.

Ayer fué día consagrado enteramente á ti en mi casa.

Por la mañana recibí tu admirable carta del 17, cuyo dolor ingenuo (1) y sencillísima expresión de la más delicada ternura me oprimieron el corazón fuertísimamente. La leí á mis hermanas y no fueron ellas solas las que lloraron. Yo la guardo como una de las manifestaciones más espontáneas de la pena noblemente sentida.

Pero, al anochecer me trajo el repartidor de la Biblioteca de Arte y Letras el volumen tan deseado del *Fausto* y me conmovió en extremo la inesperada y gratísima sorpresa de que hayas puesto mi nombre al frente de la elegante y discretísima carta que sirve de proemio á tu obra imperecedera.

No sé como agradecértelo. Para mí es tu trabajo un verdadero monumento de nuestra literatura: una de esas obras que quedan en el guardajoyas de la musa castellana, y poner mi nombre en ese libro es como regalarme algo de la inmortalidad.

Pienso contestar á tu carta ocupándome de lo que es y lo que significa tu traducción del *Fausto*. Perdona si lo retardo algunos días: te escribo mientras discuten á mi alrededor los jefes de tráfico de todas las Compañías estos vulgares y prosaicos asuntos comerciales que forman la tosca urdimbre de mi vida. Voy a tenerlos en perpetua junta durante una semana en mi despacho. Pero, así que me abandonen, me escaparé con tu libro por las soledades del Retiro, y evocando aquellos amores nunca muertos de la juventud, que son todavía el único resorte vivo de mi alma, veré si acierto á expresar en breves páginas las ideas que renacen en mi espíritu con la lectura de tus versos.

Mis padres me encargan te agradezca en su nombre la distinción que te debo: los pobres viejos se enorgullecen de todo lo que redunde en honor mío y esa vanidad es la única que puedo aceptar sin inmodestia.

¡Que el Cielo os conserve largos años todavía á vuestra madre! Ese es mi voto más ferviente.

Un abrazo á Felicísimo y recibe tú el cariñosísimo que te envía

Vicente.

No sé si mi hermano Aurelio te habrá escrito que la calcografía nacional ha tirado ya los ejemplares de tu retrato (2). Dime

si quieres que te los mande desde luego ó que aguarde ocasión de algún amigo que los lleve. Es un retrato y un grabado perfectos.

(1) Alludix al dolor que li causà la mort de son pare.
(2) Consulte's la carta 104, on se parla d'un retrat de Llorente per a un gravat en la *Revista Ilustrada.*

112 De Rafael Torromé (1).

Madrid 22 Febrero 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo:

Le doy á Vd. la más sincera enhorabuena por su brillante traducción de *El Fausto* y el lisonjero éxito que ha obtenido la misma.

Yo, como siempre, amante de las glorias de nuestra querida Valencia, y entusiasta admirador de Vd., le ruego que me remita un ejemplar de su obra á *La Prensa Moderna* ó al *Ateneo*, con objeto de escribir un artículo sobre esa traducción, la cual ya no me es desconocida.

Tendré mucho gusto en hacer público el concepto que he formado de su último trabajo literario.

Le quiere y le admira

S. S. S. y affmo. amigo
R. Torromé.

(1) Rafel Torromé, periodista i poeta, fill de València. Escrigué alguns treballs en valencià, entre ells una comèdia titulada *La primera nit de maig.* Molt jove se traslladà a Madrid, aon ocupà importants càrrecs en el ministeri d'Instrucció Pública (1861-1924).

113 De Joan Fastenrath (1) *.

Colonia 24 de Febrero de 1883.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre amigo: ¡Qué días más gratos debo al estudio de su versión magistral, de su traducción "faustiana y faustísima" de nuestro *Fausto!* Vd. ha identificado su espíritu con el de nuestro mayor poeta, y al través de su alma española vése el poema alemán, como al través de un cristal de absoluta transparencia. Verdaderamente que son hermanos el genio germánico y el genio español. Traduciendo á Goethe á su idioma tan majestuoso es Vd. el águila que sigue al sol. He comparado cada verso de Vd. con el original. A veces los ritmos son distintos, pero siempre

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original.

idéntico es el espíritu. Ningún pensador alemán hubiera comprendido mejor que Vd. el poema más metafísico, más profundo y más sublime de que se precian nuestras letras. No vacilaré en llamar la versión de Vd. un "prodigio de poesía congenial", así como llamaré la del francés Sabatier (2), que acaba de salir en París como obra póstuma de su autor, un hijo de Montpeller dotado de una gran fuerza poética y filosófica, un "prodigio de traducción ceñida y literal" conservando los ritmos todos del original y siguiendo su frase y su dicción, en cuanto es posible. Permítame Vd. citarle como prueba el Coro de Espíritus en las fiestas de Pascua de Resurrección que dice en la versión "calderoniana" de Vd. (pág. 87):

¡Caed y apartaos, oh lóbregos muros;
dejad que penetren el aire y la luz!
¡Rasgad, densas nubes, los velos oscuros!
¡Oh estrellas y soles, los rayos más puros
verted en las olas del éter azul!

Dice el francés siguiendo la forma métrica tan fluida y animada de Goethe:

Murs, que vos sombres
Voûtes s'entrouvrent!
Viens, qu'on te voie,
Ciel plein de joie,
Bleu firmament!
Ah! que les sombres
Nues disparaissent!
D'astres sans nombre
Tombent en caresses
Doux flots d'argent.

No sé cómo aplaudir bastante la canción de Margarita en la bellísima versión de V.

Huyeron del alma
la dicha y la paz,
huyeron por siempre,
por siempre jamás!

Pero respecto á la canción del Rey de Thule prefiero los versos franceses á la paráfrasis de V.

Le vieux buveur se lève;
Il bois son dernier coup;

La coupe, il la soulève,
La jette au flot qui bout.

Il voit comme elle tombe,
Boit, plonge et disparaît.
Ses yeux se ferment, se plombent,
Et plus il ne but jamais.

Sin embargo, los versos que acabo de citar, no me satisfacen completamente, pues echo de menos las frases de Goethe

Trank letzte *Lebensgluck*
Und warf den *heiligen* Becher,

que no se encuentran tampoco en la traducción de V.:

El postrer sorbo el anciano
moribundo soberano
apuró sin vacilar,
y con enérgica mano
arrojó la copa al mar;
Con mirada de agonía
la copa que al mar caía,
fijo y ávido siguió;
vió como el mar la sorbía,
y los párpados cerró.

Es lástima que haya V. suprimido la frase:

Trank nie einen Tropfen mehr.

Traducir el *Fausto* es una empresa titánica, una obra "romana". V. ha penetrado en los secretos todos del sabio de Francfort. Se ha sumergido en los abismos y remontado hacia las alturas; todo encuéntrase en la versión de V., la severidad y el sentimiento, el torrente profundo de la poesía lírica, la canción popular, la canción sencilla, tierna y conmovedora, el mundo de lo elevado y el mundo real confundiéndose con la poesía más pura, con la armonía más alta.

Si fuese yo un pedante como el fámulo de Fausto, el pobre Wagner, diría que no es V. exacto cuando traduce esta frase goethiana:

Ich werde heute gleich, beim Doctorschmaus.
Als Diener meine Pflicht erfüllen.

(que significa: hoy mismo en el festín del doctor cumpliré mi deber como criado).

Pues da comienzo
el festín del doctor Fausto,
y el mismo Diablo en persona
á servirle va los platos.

He tropezado con una amplificación, pero esta es ingeniosa. Goethe hace decir á Mefistófeles estas sencillas palabras:

Nun fort, es ist ein grosser Jammer
Ihr sollt in eures Liebchens Kammer
Nicht etwa in den Tod,

mientras V. dice en la pág. 221:

¡Ea! ¡En marcha! ¿Por qué tiemblas?
¿Por qué vas — ¡destino adverso! —
á la cámara — ¡oh desgracia! —
de tu amor — ¡rayos y truenos! —?

Al traducir la primera parte del *Fausto* fué V. dos veces poeta. Pero "noblesse oblige"; tiene V. un deber ineludible, un deber sagrado, y como amigo y admirador suplico á V. corone su obra grandiosa con la versión de la parte II del inmortal poema alemán. Todos mis compatriotas le estrecharán la mano y enaltecerán su nombre exclamando conmigo: ¡No hay en España, como poeta traductor, sino un solo Llorente!

Reciba V. con toda su amabilísima familia los saludos cariñosos de Luisa (3) y de su consecuente amigo y admirador

Juan Fastenrath.

(1) Joan Fastenrath, illustre hispanòfil alemany, gran amic de Llorente (1839-1908).
(2) Francesc Sabatier escriptor francès (1818-1881).
(3) Lluïsa Goldmann, hongaresa, casada amb Fastenrath este any de 1883. Era persona molt culta i també hispanòfila, que traduí a l'alemany algunes obres dels nostres escriptors.

114 De la Baronessa de Cortes.

Madrid 3 de Marzo 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo:

Muy agradecida estoy á V., por tantas bondades como siempre ha tenido por mí; pero más que nunca, cuando como ahora, me recuerda en medio de sus grandes triunfos literarios.

Al sentarme á mi mesa para escribir á V. la enhorabuena de su brillante versión del *Fausto,* hallo sobre ella otro tomo de la misma obra, con su amable dedicatoria; calcule V. cuál ha sido mi satisfacción.

Por mi solo juicio no me atrevería á felicitarle, pues empiezo por confesar que no "entiendo todo lo que leo"; pero he oído tantos y tan satisfactorios elogios de su magistral trabajo, á los escritores y poetas que trato en Madrid (1), que tengo vanidad en transcribirlos, y digo vanidad porque la tengo de lo que valen algunos de mis paisanos.

A pesar de que la muerte de la nietecita (2) hace más triste la estancia en Valencia los días de Semana Santa, persistimos en pasarla ahí; confío en que nos veremos siquiera sea poco.

Nada sé de Ramón Ferrer; si Vd. le escribe dígale que me lamento de su silencio.

Otra vez mil felicitaciones, y de V., con recuerdos de Pascual (3), y para su señora de su afma. y entusiasta amiga

Ana Cortes.

S. C. = Conde de Aranda, 15.

(1) Entre les tertúlies literàries de l'època, una de les més concorregudes era la dels Barons de Cortes.
(2) Una filla petita dels Barons de Ruaya, que vivia en València.
(3) Pasqual Frígola, Baró de Cortes.

115 De Francesc Miquel i Badia.

Barcelona 7 de marzo de 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo amigo: El suelto que puse en el *Diario* (1) sobre la primera parte de *Fausto,* traducido por V., lo consideraba solo como una acusación de recibo por medio de la prensa y un medio para dar de momento publicidad al libro. Tengo en demasiada estima el trabajo que V. ha hecho, y le quiero á V. también demasiado, para que no dedique al libro un artículo, con la mejor voluntad y con el mejor deseo de hacer notar sus bellezas — que son muchas y que he visto ya — y de indicar sus defectos, si por acaso los hallare, en la comparación que haré con el original alemán. Anticipo á V. mis parabienes y le ruego que me perdone si en la publicación del artículo nota algún retardo. En primer lugar la política se lo come todo, y en segundo no puedo empezar el estudio de *Fausto* sin haber concluído antes un trabajillo que le publicaré también en el *Diario* sobre un asunto de interés vital para nuestra ciudad.

Aunque siempre me es grato tener libros con el autógrafo de V., como sé por experiencia que siempre faltan ejemplares para regalar á las personas amigas, le suplico que excuse el envío del ejemplar del *Fausto* que me tiene reservado, puesto que ya poseo el que me remitieron los Doménech y que guardaré cuidadosamente.

Sobre la proposición que le hice de escribir para la *Biblioteca Verdaguer* la parte relativa á Valencia (2) y sobre lo que me dice V. de lo que le han propuesto los Doménech, le ruego que me conceda unos días para contestarle definitivamente. La *Biblioteca Verdaguer* atraviesa una pequeña crisis por causas mercantiles, se trabaja en formar una sociedad en regla para su continuación con los elementos necesarios y el resultado de estos trabajos no se sabrá hasta dentro de algunos días. Así que lo sepa le diré á V. algo.

¿Tiene V. el tercer cuaderno de *La Habitación* (3), que comprende la cerámica, armas y joyas? Desearía que tuviese V. la obra completa, porque aun cuando es un libro que puede llamarse cajón de sastre, le tengo cierto cariño.

Quería escribir á V. dándole el más sentido pésame por la muerte de su padre (q. e. p. d.); se me pasó el tiempo y vinieron sus cartas de 18 febrero y 3 de marzo antes que yo le dijese cosa alguna. Perdóneme V. y reciba la expresión de mi sincero sentimiento.

Como siempre se repite de V. amigo afmo. y compañero

F. Miquel y Badía.

S/c. Pasaje Escudellers, 7, 1.º

(1) *Diario de Barcelona.*
(2) Es tractava de fer una nova edició refeta i completada de l'obra *Recuerdos y bellezas de España,* que mamprengueren molts anys abans Piferrer i Parcerisa (1839-1865). El volum de València no aplegà a publicar-se en aquella edició. I ara oferien a Llorente escriure el volum corresponent a València.
(3) *La Habitación.* Cartas a una señorita. Barcelona, Jepús, 1879.

116 De Josep J. Herrero.

Madrid 26 de Marzo [1883].

Mi queridísimo maestro: le parecerá á Vd. hijo de mi pereza el no haber desde luego enviado á Vd. la leyenda de *Don Jaime de Ayerbe,* y sin embargo el motivo no ha sido mi apatía, sino el que como probablemente venderé dicho poema á la *Ilustración Artística* (1) no he querido enviarlo para que en esa se lea antes de saber la resolución; pronto la sabré y pronto la remitiré

El miércoles ó jueves le enviaré á Vd. para la *Revista de Valencia* (2) *El canto de Espartaco,* que me parece muy a propósito para ello; si Vd. quiere insertar en *Las Provincias* alguna poesía suelta no tiene más que indicármelo.

Le doy á Vd. las gracias más sinceras por los inmerecidos elogios que en su digna publicación me tributa (3) y le pido desde ahora permiso para dedicarle un pequeño trabajo que ahora tengo entre mano (sic); pequeño es el don, pero "á hijo endeble buen padrino".

Sin más salude Vd. en mi nombre á Felicísimo y á los amigos y Vd. disponga como siempre de su cariñoso amigo y admirador

José J. Herrero.

Diga Vd. á Bellmont (4) que no le he escrito dándole gracias por su felicitación cariñosa, porque ignoro su dirección; que las reciba desde ahora, y que tenga por suya esta.

(1) *Ilustración Artística* de literatura, artes y ciencias, etc. — Barcelona, Montaner y Simón, 1883-1917. Començà de publicar-se en 1882.
(2) *Revista de Valencia,* València, Domènech. Important publicació d'història i literatura, que es començà en octubre de 1880 i acabà en novembre de 1883, en la qual apareixien les millors firmes d'aquell temps.
(3) Per la publicació de l'obra *Leyendas y Fantasías.* Consulte's la carta 110.
(4) Vicent Bellmont, poeta valencià.

117 De Vicent Greus.

Albacete 2 de Abril 1883.

Querido Teodoro: no puede V. figurarse el alegrón que me ha dado la carta de Vs. Cuando esta mañana desperté, pensando en que era día de San Vicente, vinieron á mi memoria los días en que celebraba esta fiesta en Alginet (1), al lado de mi padre, y los que después he pasado en Valencia, felicitado por mis amigos del alma, irreemplazables á nuestra edad, y arrullado por el "tabalet" y el inolvidable sonsonete "dels chiquets del Milacre" (2). Eché pie á tierra, y tomando la cosa á broma, me dije: "Buenos días, D. Vicente; que los celebre V. muchos años con tanta salud como hoy, pero con la felicidad de pasarlos en Valencia"; y haciendo sonar la campanilla para que me trajeran el chocolate á esta celda, entráronme la carta de Vs. con el periódico y algunas tarjetas. La verdad es que el soconusco me supo mejor que otros días, leyendo y releyendo los renglones de la epístola y las firmas de tan buenos amigos. Me parecía que no estaba tan solo.

Aquí la vida es aburridísima (3); las causas menudean que es un primor y los juicios orales también. Mañana tengo vista; el día 7 lo mismo; el 12 ídem, etc., etc. Anteayer me trajeron, á las cuatro de la tarde, algunos expedientes sobre reclamación de electores, y sin tener tiempo para leerlos, estaba informando sobre ellos, en Sala, á las cinco. En cambio, si salgo un rato á que me dé el aire, me voy con el fiscal y algún magistrado á lo que llaman aquí paseo de la Cuba, donde si se encuentra alguna alma es "en pena" y si algún árbol, raquítico y macilento.

Digan á Gerardo (4) que deseo siga engordando en Quinete; á Eced (5) que cure pronto á Sagrera;... á Perico (6) que siga, aunque en retirada, batiéndose con honra; á Puchol (7) que emplee su actividad para dar mayor brillo á la Exposición de la Económica; á Tramoyeres (8) que su vara mágica le prodigue tesoros de belleza y virginidad; al vizconde (9) que no haga rabiar tanto á Escalante; á este que no piense salir nunca de Valencia sino para salir de veraneo á Macastre; á Peregrín (10) que se divierta mucho los días de trabajo y un poco más los de fiesta que guardar; á Pepe Llorente (11) que llegue su distracción hasta el punto de que se venga á vivir á Albacete para hacerme compañía; á Fernando y Juan Reig, Peris Mencheta y Luis Doménech (12) que se casen mucho antes de llegar á mi edad y á Felicísimo que dé un vistazo por mis naranjos, cuando vaya por "els Algadins" (13).

Expresiones también al brigadier, al etrusco y al arzobispo del Grao (14), y V. reciba un fuerte abrazo (que desea pronto dárselo de veras) de su amigo

Vicente.

(1) Alginet, poble natal de Vicent Greus.
(2) Alludix a una festa popular que tots els anys se celebra en València.
(3) Pertanyia a la carrera judicial i era magistrat de l'Audiència d'Albacete.
(4) Gerard Estellés, que tenia una propietat en Quinete.
(5) Josep Eced, metge i tertuli de *Las Provincias*. El malalt alludit és Francesc Sagrera Guix, comerciant, que tenia una bona col·lecció de monedes.
(6) Pere Fuster, catedràtic d'Agricultura en l'Institut de València.
(7) Vicent Puchol, polític molt influent.
(8) Lluís Tramoyeres, redactor de *Las Provincias*.
(9) Vescomte de Bètera, polític i tertuli de *Las Provincias*.
(10) Peregrí Mas, propietari, fill de Xàtiva.
(11) Josep Llorente, cosí de Teodor i home molt distragut.
(12) Tots tertulis de *Las Provincias* i fadrins. Ferran i Joan Reig Flores, advocats. Joan publicà algunes poesías valencianes. Lluís Domènech, germà de Frederic, el propietari de l'impremta de *Las Provincias*.
(13) "Els Algadins", partida del terme d'Algemesí, on tenia una casa de camp Llorente; nom també d'un barranc que passava per el costat de dita finca.
(14) El brigadier és Miquel Velasco; l'etrusc, Artur Lliberós, a qui li dien "el pato etrusco", perquè en les partides de tresillo, ningú volia tindre-lo al costat; l'arquebisbe era Josep Aguirre, poeta, fill del Grao.

118 De Mn. Roc Chabàs.

Denia 30 Abril 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y amigo: Adjunto una libranza para el pago de la suscripción al año corriente de la *Revista de Valencia.*

Las tristes ocurrencias de la familia de V. no me permitieron visitarle cuando en Enero estuve en esa, y dejé á mi amigo D. Franc.° Vives Liern (1) para que entregase á V. unos versos de D. Roque Llorens Sala (2), ya difunto, de ésta, por si V. los creía dignos de la publicación en la *Revista.*

Durante mi estancia en esa solicité una reunión en *Lo Rat Penat* para tratar de la formación de un diccionario Valenciano-castellano. Tengo mucho interés en que se haga y les propuse ayudarles si lo hacían, ó hacerlo yo si me ayudaban. Convinieron en hacerlo, se nombró una comisión y "tableau". Nada más sé. Es lástima que quede así la cosa. Es trabajo largo, costoso y difícil. V. que tanto vale y tanto puede por su ilustración en dicha sociedad, anime á sus socios y que se decidan á hacer ó á ayudar.

Suyo affmo. S. S.

q. b. s. m.
Roque Chabás.

(1) Francesc Vives Liern, poeta valencià.
(2) Roc Llorens i Sala, poeta popular (1806-1848).

119 De Josep Pleyan de Porta.

Lérida 4 Mayo 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: El dador de la presente es uno de nuestros viajantes del *Aragón Histórico Pintoresco y Monumental* (1), que pasa á esa á hacer la suscripción á esta obra. Si no fuera molestarle me atrevería á suplicar á V. se dignase indicarle las personas que en esa podría visitar al efecto.

Vamos [á] hacer también la *Guía de Valencia* para las próximas fiestas, á la manera que hice la de Zaragoza en octubre próximo pasado. No sé si ahí la Junta de Ferias y Fiestas podría auxiliar algo en el coste de esta impresión, ya que al mayor lucimiento de las mismas ha de contribuir este libro. En su caso yo le agradecería orientase á mi comisionado para que pudiese ver á los señores que constituyen la referida Junta, al objeto de poder hacer gestiones á este propósito.

Estoy proyectando la publicación de una obra parecida á la del *Aragón Histórico,* exclusivamente para el reino de Valencia. Yo no sé si encontraría en los escritores de ese antiguo reino el apoyo que he encontrado en el de Aragón, donde están secundando notablemente mis pobres esfuerzos. V. que conoce ese país, que tan directamente está relacionado con los socios del *Rat Penat,* y puede aconsejarme respecto á este pensamiento que hace días acaricio, estimaría se dignase decirme si podría llegar á tener aceptación mi nueva obra, y cómo se tomaría ahí mi proyecto.

Como V. comprende, esta obra no se puede llevar á término sin contar con una grande colaboración, la que se ha de buscar en esas mismas provincias, porque mi deseo respecto á esto sería que la mayor parte de las monografías estuviesen escritas por historiadores, arqueólogos y artistas valencianos. Ruégole, pues, se digne decirme su opinión respecto á todo esto para, en caso de que lo encuentre bueno, pueda yo comenzar á hacer gestiones.

Permítome advertirle para su gobierno que no hemos recibido todavía la poesía que se dignó ofrecernos para la Corona de D. Luis Roca (2).

Si no fuera molestarle le rogaría se dignase enviarme el número de *Las Provincias* que debió ocuparse de la defunción de nuestro amigo Sr. Roca, que sería uno de los primeros días de diciembre, pues falleció el 2 del mismo mes.

Dispénseme V. tanta molestia y aprovechando esta ocasión me repito atto. y afmo. amigo y s. s. q. s. m. b.

José Pleyan de Porta.

(1) *Aragón Histórico, Pintoresco y Monumental,* obra ilustrada, publicada por D. Sebastián Montserrat y D. J. Pleyán de Porta, Zaragoza. Tomo I, Huesca.

(2) Lluís Roca i Florejachs, metge, poeta i publicista, fill de Lleida (1830-1882).

120 De VICENT W. QUEROL.

11 Mayo 1883.

Querido Teodoro:

Por fin me encerré ayer algunas horas y escribí la carta que te envío á propósito de tu libro (1). Publícala después de corregir todo lo que en ella encuentres corregible. Yo he perdido aquí todo paladar literario á fuerza de hartazgos de esta ruin prosa de los expedientes.

No has ido á Barcelona. Tampoco yo pude realizar mi propósito de escapar allá por breves días. Ramón Ferrer habrá sentido nuestra ausencia.

Tampoco sé cuando podré ir á esa: cada día vivo más atado á este banco de remero.

Mi hermano Ricardo te habrá entregado los ejemplares de tu retrato.

Esta mañana, á las nueve, tuve la visita de "Gerardus rusticus" (1), que cada día justifica más el alias latino con que hace años le apodamos.

¿No vendrás á ver la Exposición de Minería?

Da un fuerte abrazo á Felicísimo y á todos los amigos. Dile á Pepe Aguirre que es una vergüenza deje pasar tanto tiempo sin escribirme.

Cuando imprimas mi carta hazme el obsequio de 4 ó 6 ejemplares que debo á personas que estiman muchísimo tu libro y que participan de mi entusiasmo.

Tuyo

Vicente.

(1) La traducció de *El Fausto.*
(2) Gerard Estellés, apodat com se diu en la carta, en la intimitat de la tertúlia de *Las Provincias,* per haver-se dedicat a l'explotació de les seues finques rústiques i fer ostentació de rusticitat.

121 De Claudi Omar i Barrera (1).

Barcelona 28 Maig 1883.

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt respectable Sr. meu y car company de catalanisme: Les moltes ocupacions que lligan al que está al devant de un periódich ningú més be que vosté les sab y á elles se deu el que no li haja escrit més prompte al objecte no sols de demanarli 'l cambi ab *Las Provincias,* sino de oferirli en tot y pera tot les columnes de *L' Esperit Catalá* (2), periódich que ha vingut pera ésser la veu genuina de Catalunya, Mallorca y Valencia. Alguns números suposo que haurá vist y per ells s'haurá fet cárrech de la sua trascendencia é importancia. Vosté qu'es lo més eminent dels escriptors valencians es lo més cridat á ésser lo representant en esta regió germana de *L'Esperit Catalá* y jo esper de la sua bondat y del seu patriotisme que aquí será vosté lo més entussiasta propagandista del periódich que, sens merexements deguts, dirigesch y m'enviará alguna de les sues sempre inspirades produccions.

En la confiansa de que merexerá excelent acullida de vosté la present se repeteix de vosté entussiasta admirador, amich y s. s.

q. s. m. b.
Claudi Omar y Barrera.

S/C. Condal, 37.

(1) Claudi Omar i Barrera, poeta català i periodista. Naixqué en Barcelona en 1861.

(2) *L'Esperit Català*, de 8 planes. Publicà 36 números de 4 març de 1883 a 1 abril de 1884.

122 De JAUME MARTÍ MIQUEL (1).

Madrid 18 Julio 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi antiguo y distinguido amigo: me tomo la libertad de acompañarle una poesía que titulo *Ausias March,* por si V., en su elevado criterio, la conceptúa digna de publicarse en las columnas de *Las Provincias,* de cuya atención le quedaré altamente reconocido.

Si á V. le place tendré el gusto de remitirle algunas biografías sobre valencianos ilustres, y la traducción en rima castellana de alguna poesía latina de antiguos vates valencianos.

Aprovecho esta ocasión para reiterarle la más distinguida consideración, significándole como siempre una amistad sincera y generosa.

De V. affmo. amigo

Q. B. S. M.
Jayme Martí-Miquel.

Su casa: Liria (Plazuela de Afligidos), 5, pral.

(1) Jaume Martí Miquel, marquès de Benzú, escriptor valencià, afiliat en la seua joventut als partits més radicals, en els periòdics dels quals escrivia. Naixqué en Vilajoyosa (Alacant) en 1840.

123 De JOAN A. BALBÀS (1).

Castellón 30 Julio 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y apreciable amigo: El estado tan delicado en que dejé á mi hija, me hizo regresar inmediatamente á esta ciudad, sin haber tenido el gusto de despedirme de VV. y darles las gracias más expresivas por las atenciones que siempre me han dispensado, y en particular en estos momentos, por la señalada cuanto inmerecida honra que acabo de alcanzar.

Tenga V. la bondad de manifestar también mi más profundo reconocimiento á los Sres. D. José Arroyo, D. Juan Reig, D. Honorato Berga, D. Constantino Llombart y demás señores del Consistorio y de la Junta del *Rat-Penat;* porque es indudable que al buen deseo y complacencia de todos Vds. debo el premio (2) que

he conseguido, más bien que á mis méritos, bien escasos y poco valiosos por cierto.

Satisfecho en alto grado estoy, y bien puedo estarlo, por el objeto en que el premio ha consistido. Es artístico y hermoso hasta no más, y bien demuestra el exquisito gusto de los que lo han elegido y el deseo de favorecer á este humilde entusiasta de la historia patria.

Esto me alentará más y más en mis pobres trabajos é investigaciones históricas.

A mi hija la he encontrado, gracias a Dios, fuera de peligro. Yo estoy nueve días sin dormir y sin desnudarme, y además con el trajín de ayer estoy muy quebrantado, y no sé lo que me escribo.

Las gracias más expresivas á todos los "amadors" del *Rat-Penat* y VV. ya saben que pueden mandar á su affmo. amigo S. S.

Q. S. M. B.
Juan A. Balbás.

Le doy á V. de todo corazón la enhorabuena más cordial y más entusiasta por el triunfo que alcanzó V. anoche (3). ¡Valiente poesía! Eso es escribir.

(1) Joan A. Balbàs, bibliotecari cronista de Castelló, deixà escrites i publicades obres històriques de caràcter regional, especialment de la província de Castelló. Havia naixcut en Alacant, i vixqué tota la seua vida en Castelló i allí morí en 1903. Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1904, pàg. 352.

(2) En lo Certamen del Rat Penat de l'any 1883 obtingué un premi este distingit historiador amb uns articles històrics referents a la província de Castelló.

(3) Alludix a la poesia *Cant á la patria,* premiada aquell any en els Jocs Florals del Rat Penat.

124 De Josep Maria Torres (1).

Bétera 1 de setiembre de 1883.

Querido y respetable maestro:

En el retiro de este "cabo del mundo", cuyas salutíferas aguas y recio vino algo me confortan, ha llegado á sorprenderme agradablemente su epístola de 30 del último agosto, á la que no puedo contestar más que con "bachillerías" y muy á la ligera; que aun cuando pensé venir acá para solamente holgar, hanme dado "cirio" los cofrades de la antigua y disuelta Cofradía de la Virgen de los Inocentes y Desamparados, y si bien con fruto, algo atareado me llevan con privilegios y documentos entre manos.

Aprovecho, pues, un hueco para satisfacer de la mejor manera que yo entiendo las preguntas que V. me hace.

Creo que dados los antecedentes de mi malogrado predecesor (2), sería lo más obvio consignar, en lo que ha de constituir el verdadero epitafio, la siguiente inscripción:

Vicente Boix
Cronista de Valencia:
Director de su Instituto provincial
y
Catedrático de Geografía é Historia
en el mismo.
Mereció que se le erigiese este monumento (3)
por suscrición popular.

Ni más, ni menos.

En las otras dos caras de la pirámide sentarán muy bien, según acertadamente V. indica, los títulos de las principales obras históricas y novelescas que el difunto escribió.

Y si algo más á V. se le ocurre y quiere hacerme alguna objeción, el lunes próximo tendré el gusto de hacerle una visitita en la Redacción.

Sabe V. que, aun cuando sin manifestaciones de sospechoso ó fingido cariño, le estima de veras su muy apasionado bachiller

Torrezno.

(1) Josep Maria Torres i Belda, cronista de València, bibliotecari, escriptor. Firmava els treballs en valencià amb la firma "Lo sacristà de Tirig". Era majoral del felibrige. Naixqué en Castelló en 1833 i morí en València en 1884. (Almanac de *Las Provincias,* any 1885, pàg. 410.)

(2) Vicent Boix fon cronista de València i precedí en este càrrec a Torres.

(3) Monument sepulcral en el cementiri de València.

125 De Rafel Villena.

Requena, 16 Sbre. de 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y respetabilísimo amigo: la circunstancia de hallarme en la feria de Utiel el día 12, hizo que no recibiera su telegrama de Albacete hasta el 14 en que me fué entregado.

Doy á V., ante todo, las más expresivas gracias por la inmerecida honra que me ha dispensado representándome en el acto de la distribución de premios del certamen (1), y solo deseo manifestarle verbalmente, como pienso hacerlo pronto, mi gratitud y mi sincero reconocimiento.

La noticia, como V. comprenderá, me causó gran sorpresa, porque desconfiando de mis débiles fuerzas, no imaginaba nunca llegar á obtener la codiciada flor natural.

Respecto á la elección de Reina de la Fiesta, que V. hizo en mi nombre me parece acertadísima, y apruebo, desde luego, todo, absolutamente todo cuanto V. haya hecho en mi nombre, porque esto solo es para mí un honor, el más grande.

Un ruego para terminar. Por no serme posible asistir al acto antes mencionado, me encuentro en descubierto con la señorita de Labastida (2), y apreciaría que V., con su experiencia y notable criterio, me dijera lo que debo hacer.

De todos modos, si V. la trata, y puesto que en mi nombre recibió el premio de su mano, me atrevería á suplicarle que en mi nombre también hiciera V. presentes á esa distinguida señorita mi consideración y respetos, asegurándole que conservaré, como una reliquia, la preciosa banda, que para mí simbolizará siempre un triunfo á que jamás me consideré acreedor.

Respecto á dicha banda, haré lo que V. me diga; ó la esperaré aquí, ó bajaré á Valencia á por ella.

Le escribo á la carrera, y concluyo reiterándole á V. la expresión de mi gratitud y reconocimiento por todo, y quedo como siempre suyo affmo. admirador y amigo

Rafael Villena.

No le he escrito á V. antes por creer que todavía seguiría V. en las ferias de Albacete, y por ignorar sus señas en dicho punto. Por lo mismo no contesté inmediatamente á su telegrama.

(1) Certamen celebrat en Albacete.
(2) Soledat Labastida, després, per casament, baronessa d'Alcahalí, pertanyent a distingida família de la Manxa.

126 D'Alfred Morel-Fatio (1).

Paris, 4 octobre 1883.

Sor. D. Teodoro Llorente.

Mon cher Monsieur,

J'aurais dû depuis longtemps vous faire part du plaisir que j'ai éprouvé à lire votre remarquable traduction du *Faust;* mais telle est ma paresse que je serais resté peut-être quelque temps sans vous écrire, si les tristes incidents qui ont marqué le passage du roi d'Espagne à Paris (2) ne me mettaient la plume à la main.

Valence étant la dernière ville que j'ai eu l'occasion de visiter, ville où j'ai reçu l'hospitalité la plus chaude de la part de tous les érudits que j'ai eu la bonne fortune de rencontrer, c'est dans vo-

tre journal si estimé, que je voudrais voir insérer en premier lieu ma protestation indignée contre la scandaleuse manifestation d'une populace abominable excitée par une presse criminelle.

Je vous serais donc, cher Monsieur, infiniment obligé, de bien vouloir, en mon nom et au nom des érudits français que leurs études ont amené en Espagne, où ils ont toujours reçu l'accueil le plus aimable, consacrer quelques lignes à notre collective protestation et faire connaître à nos amis de Valence les sentiments des vrais Français.

En vous priant de bien vouloir me faire envoyer le numéro du journal où cette protestation aura été insérée, je vous renouvelle l'assurance de ma vive reconnaissance et de mon dévouement.

Alfred Morel-Fatio.

(1) Alfred Morel-Fatio, illustre filòleg, crític literari i gran hispanista francès, a qui deu grans serveis la història de la literatura castellana i de la llengua catalana. Naixqué en Estrasburg en 1850 i morí en París en 1924.
(2) Tornava Alfons XII d'Alemanya, on l'emperador l'havia nomenat coronel d'un regiment d'hulans, i passant per París el públic lo va xiular.

127 D'Antoní Chocomeli (1).

Játiva 28 Novbre. 1883.

Queridísimo Dn. Teodoro: pido mil perdones por no haberle remitido antes alguna de mis menguadas composiciones, pero las tengo tan olvidadas y tan sin importancia las creo, que á no ser por su segundo volante, hubiérame olvidado de remitírselas. Si V. las cree merecedoras de la publicidad las pone en el *Almanaque* y si no en el cesto de los papeles.

Adiós, mi queridísimo maestro; si me alejo por holgazán é inútil de la poesía, no por ello deja de ser siempre igual el cariño y la admiración que á V. profesa

su affmo. y S. S.
Antonino Chocomeli.

(1) Poeta i autor dramàtic. Naixqué en Xàtiva en 1850 i morí en Chella en 1913. Se distingí molt en l'Ateneu Científic de València. Escrigué sempre en castellà amb tot i ser valencià i amic de tots els escriptors de la seua època que fundaren lo Rat Penat. (Almanac de *Las Provincias,* any 1914, pàgina 304).

128 De VICENT W. QUEROL.

[Madrid] 30 Nbre. 83.

Querido Teodoro.

En medio de la balumba que me rodea quiero dedicar dos minutos á decirte que *La Barraca* es una obra maestra: muchos palacios conozco que no valen lo que ella. Unas cuantas poesías como esa y la posteridad aprenderá el valenciano para conocerlas, como se aprende el latín para conocer las Geórgicas.

Un abrazo á Felicísimo. Miles de afectos á los amigos.

Tuyo

Vicente.

129 De VICENT W. QUEROL.

28 Dbre. 83.

Querido Teodoro:

Miles de gracias por tu cariñosa felicitación. Va disminuyendo cada año el placer de estas fiestas. Mi padre ha decaído mucho desde hace algunos meses; está casi ciego y sufre frecuentes vahidos que le impiden salir de casa: pasa muchos días en cama, y nosotros vivimos con esa lenta zozobra de una desgracia más ó menos próxima, pero cierta. Quiera Dios prorrogar todo lo posible la relativa tranquilidad que ahora disfrutamos.

Yo había confiado siempre que Pascualito lograría vencer con la edad su padecimiento. Comprendo bien vuestra gran pena y la siento como mía. ¿No crees que algún médico especialista de aquí ó de París (Charcot por ejemplo) podría acertar con algún tratamiento que, si no una curación radical, aliviase mucho la dolencia? Te indico Charcot porque es á quien Federico Trénor consultó últimamente y cuyas prescripciones parecen haberle probado.

Dale á Ferrer mis más afectuosos recuerdos. Mucho tiempo hace que no tengo noticias directas suyas, pero me complace en extremo lo que acerca de su estado me indicas. Es, en efecto, una naturaleza de acero finísimo cuyo resorte no se quebranta nunca.

Termino uno de los años más laboriosos de mi vida. Te asustaría ver sobre mi mesa la colección de tomos de baremos — Tarifas—Combinaciones—Circulares, &. &., que he impreso estos últimos meses. ¡Serie de poemas inmortales! ¡y para esto ha fatigado uno durante 15 años los bancos de las escuelas y las mesas de las bibliotecas! Estos días me sorprendió en medio de mi barullo comercial la visita del épico Verdaguer; me hizo el efecto de Orfeo bajando á los infiernos.

Ya me aguardan para el primer semestre del año entrante las tareas de tres nuevas líneas — Mérida á Sevilla — Aljucén á Cáceres y Aranjuez á Cuenca—adquiridas por nuestra Cía. ¿Y crees tú posible que me reste un ápice de inspiración poética para disputar el premio de los Juegos Florales?

Si va por ahí Greus inquirid el estado de sus amores con una hija del brigadier Camino (según creo) que en Albacete abrió alguna brecha en su corazón endurecido.

Nada sé de Velasco desde dos meses por lo menos Voy á escribirle uno de estos días.

Verdaguer (ya ves que es voto) está también entusiasmado con tu *Barraca,* que califica de poema. A este montañés de Vich no le tacharás de andaluz. Cree que es una composición afortunadísima que se perpetuará.

Dales mis afectuosos recuerdos á todos los contertulios. Bien os envidio la noche que vais á pasar oyendo á Escalante (2). Unid mis aplausos á los vuestros.

Muchísimos afectos de mi familia para la tuya y especiales míos para tu mamá y para Dolores. Aurelio y yo os enviamos un apretado abrazo á ti y á Felicísimo.

Vicente.

(1) Volgué molt Llorente que Querol optara a la flor natural dels Jocs Florals del Rat Penat, i no ho conseguí mai.

(2) Alludix a l'estrena d'una de les obres del popular saineter Escalante, assidu concurrent a les tertúlies de *Las Provincias.*

130 De Joan A. Balbàs.

Castellón 28 Dbre. 1883.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi apreciable y distinguido amigo: Por el correo de hoy tengo el gusto de remitir á V. seis ejemplares de mi obra titulada: *Casos y cosas de Castellón — Estudios históricos* (1), cuya impresión ha terminado hoy, y á la que espero le dispense una benévola acogida.

De estos seis ejemplares, cuatro son para que tenga V. la bondad de entregarlos en Lo Rat Penat con la carta de remisión adjunta, y los otros dos para V.; pero puede pedirme todos cuantos desee y se los remitiré á V. inmediatamente con muchísimo placer.

¿Y la *Revista?* ¿Ha salido por ventura? Yo no la he recibido (2).

Aprovecho la ocasión para felicitarle en la entrada del nuevo año y desear á V. todo género de dichas y prosperidades.

No ocurre aquí nada de particular.

Consérvese V. bueno, afectos á D. Felicísimo y disponga como guste de su affmo. amigo

Juan A. Balbás.

(1) Castelló, 1884.
(2) La *Revista de Valencia* acabá de publicar-se en novembre de 1883.

131 De Mn. Jaume Collell.

Vich, 14 Janer [1884] (1).

Sr. D. Teodor Llorente.

Molt estimat amich y senyor meu: no sabria com denegarme á una tan falaguera proposta com la que V. me fa en sa darrera carta; si be que temo molt no podré serlos tan util com jo desitjaria en lo cárrech de mantenedor (2). Agrahintlos, donchs, l'obsequi honrós y en especial á V., vejan en que podrá servirlos aquest ja esdernegat poeta y atrafegat capellá, que si alguna cosa te de bo es la de amar tot y á tots los que cercan lo enaltiment de la nostra llengua materna y restauració de la patria catalana.

No pot figurarse, estimat amich, lo pler que'm doná sa poesia *La Barraca*. Es per mí un dels *capolavori* de poesia descriptiva avalorada per un íntim y delicat sentiment de patria, que es la corda que á mí'm fa sentir mes. Anímes á fer l'aplech y á donarnos aviat sa collecció que pot ser numerosa y triada. ¡Tan de bó pogués lograr lo mateix de nostre Aguiló! En va hi treballo temps ha, fentli un sermonet cada volta que'ns veyem. Sempre 'l Mariano ha sigut lo mateix: un somiador impenitent.

Gracias per son bon afecte; y demano al Senyor li concedesca á V. y á tota la familia un bon any, que será bo si l'empleém santament en nostras respectivas obligacions. Cuyde de sa salut, y ab respectuosos saludos per sa bona esposa, Pascual á qui desitjo millor salut, y demés de la familia, se renova de V.

affm. S. S. y A.

Jaume Collell, pbre.

Mos recorts á son germá Felicissim y als companys del Rat Penat. He vist l'obra magna de l'Agapito Vallmitjana. Valencia tindrá la primera estátua eqüestre d'Espanya, y'l gran Rey son veritable monument (3). ¿Quan pensan fer la fosa y la festa de inauguració?

Vale.

(1) L'original porta 1883, però en esta data Mn. Collell era a Roma. (Consulte's la carta 108). És cosa natural al començament d'any escriure encara l'any anterior.

(2) Per als Jocs Florals del Rat Penat de 1884. Se sospengué la festa per l'estat epidèmic de València.
(3) Alludix a l'estàtua equestre del Rei Jaume I.

132 De Rafel Villena.

Madrid y enero 28 — 84.

Queridísimo D. Teodoro: he visitado á Alarcón, á Querol y á Luis Alfonso, á quienes entregué sus favorables recomendaciones, por las que nuevamente doy á V. un millón de gracias, y me han hecho un recibimiento tan cortés, como amable, tributando á mis pobres versos aplausos y elogios que de ningún modo merecen.

He conocido á varios literatos, entre ellos al joven Fernández Shaw (1), que vale mucho, y con quien voy á casa de Luis Alfonso, y á paseo frecuentemente.

Los primeros días de mi estancia en esta, estaba mareado por no hallarme habituado á este ruido y á este jaleo continuos; pero ya me voy acostumbrando y creo que lo pasaremos relativamente bien.

Hablando de los poetas valencianos con los madrileños, he tenido ocasión de ver (y me complazco en poderlo así manifestar a V.) el alto concepto que la personalidad del Sr. Llorente merece á todos, y he sentido verdadero orgullo al pensar que me honraba con la amistad del que tan justa y unánimemente celebraban. Ya sabe V. que me caracteriza la franqueza y que le hablo con el corazón.

Estudio y trabajo lo que puedo, y hasta ahora me encuentro bastante animado.

Disponga V. como guste del que siempre es suyo affmo. S. S. Q. S. M. B.

Rafael Villena.

Mis señas, ya sabe V. — Hortaleza-8-3.º

(1) Carles Fernàndez Shaw, poeta i autor dramàtic, naixcut en Càdiz en 1865 i mort en Madrid en 1911.

133 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barcelona, 13 febrer, 1884.

Carissim amich:

Acabo de rebre *Las Provincias* del dia 11, en que s'anuncía la mort de sa bona mare (1), que Deu tinga al cel.

Demá passat oferiré la santa missa en sufragi de la seva ánima, ja que no puch fer res mes per ella. Deu vesse en lo cor de V.,

de son germá y de tota la familia sos dolsos y unichs consols.
Se repeteix son amich de cor en Jesus y Maria

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Maria Olivares.

134 D'Enric Pérez Escrich (1).

Madrid 13 Febrero 1884.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Mi distinguido amigo: El Barón de Cortes y yo le hacemos á V. cómplice de una sorpresa que preparamos á una dama. La sorpresa se reduce á que imprima V. en su ilustrado periódico el cuento que le incluyo, y le mande á la señora Baronesa de Cortes media docena de números, porque nos parece justo que estando la señora Baronesa en Valencia, se imprima en Valencia el juguete literario que la dedico.

Como V. no ignora que la "limpieza" es el más hermoso adorno de los versos, confío que corregirá mis pobres quintillas con "paternal cariño".

Tanto el Barón de Cortes como yo le deseamos toda clase de prosperidades y le enviamos un abrazo.

Suyo siempre

Enrique Pérez Escrich.

Nota = Cuando se publique en *Las Provincias El Alcabalero* le agradeceremos nos remita á la Dirección de la Imprenta Nacional, un par de números.

(1) Enric Pérez Escrich, novellista i escriptor dramàtic, fill de València, aon naixqué en 1829. Morí en Madrid en 1897. (Almanac de *Las Provincias*, any 1898, pàg. 309).

135 De Vicent W. Querol i Aureli Querol (1).

Madrid 13 Febrero 84.

Querido Teodoro:

Anoche, demasiado tarde ya para poder escribirte, tuve la noticia de la nueva y terrible desgracia que te aflige (2). Ni puedo consolarte, ni es necesario que te asegure la grandísima parte que tomo en vuestra pena: aunque solo fuese por egoísmo, pensando en el sobresalto en que vivo por la ancianidad de mis padres, había de sentir profundamente vuestra pérdida. Comprendo todo lo que

habrás sufrido y sufres. Una madre buenísima y ya en los últimos linderos de la vida es algo de celeste que vive con nosotros y que tememos á cada momento que huya de nuestro lado como una fortuna inmerecida. ¡Dichosa ella, sin embargo, que ha vivido lo bastante para ver la gloria de sus hijos y para ver rodeado su lecho de tantos rostros cariñosos! ¡Menos desgraciados vosotros que tantos como perdieron ese ángel tutelar en los albores de la existencia!

Desde que falleció tu buen padre presentía yo como próximo este nuevo infortunio. La ley de un largo amor en la vida rige más allá de la tumba.

Tu esposa y vuestros hijos serán vuestro único y verdadero consuelo. Todas las palabras de la amistad, por cariñosa que sea, son vanas y frías para fortalecer el espíritu cuando lo anonada el golpe de tales infortunios.

Quisiera, sí, estar en Valencia para acompañarte en esas horas de duelo. Hemos pasado tantas dichosas cuando, casi niños, nos juntábamos en tu casa y tu santa madre velaba nuestras tareas, que me parece una deserción á la amistad el estar lejos de vosotros en los días de las grandes tristezas.

Pero cree que estoy constantemente ahí con el pensamiento y que vuestro luto es luto también para mí y para mi familia. Toda ella me encarga la expresión sincera de su profundo sentimiento. Que Dios se apiade de vuestro dolor y os infunda el esfuerzo necesario para sobrellevar la amargura de sus leyes ineludibles.

Os abraza estrechamente á ti y á Felicísimo

Vicente.

Mis estimados amigos:

Comprendiendo que ante el justo dolor que les aflige á Vs. por la terrible desgracia que les aflige, no caben palabras de consuelo, y comprendiendo además que la carta de Vicente expresa bien la mucha parte que toda nuestra familia toma en el duelo de Vs., me limito á desearles la santa resignación que hacen necesaria momentos tan supremos para atender con la posible serenidad al porvenir de los que quedan y pedirles que velen por ellos á quienes nos han precedido en la carrera de la vida y han merecido por sus virtudes gozar de la paz en la eternidad.

De Vs. siempre amigo afmo.

Aurelio.

(1) Aureli Querol, germà de Vicent W.
(2) La mort de sa mare.

136 De Miquel Velasco.

Alcalá de Henares, 13 de Febo. de 1884.

Mis queridos Teodoro y Felicísimo:

Con verdadera pena leí anteayer en *Las Provincias* el anuncio de ese nuevo dolor que ya les amagaba. Esperé sin embargo, y lo esperé con ansia, el número siguiente, confiando en que tal vez los muchos años y la cruel enfermedad fueran vencidos por la buena naturaleza de la enferma: el número no vino; pero en defecto suyo, vi luego en *La Correspondencia* que la desgracia al fin había ocurrido y que estaban Vs., como yo, sin padres... ¿Qué les podré decir? Que lloro con Vs. ese dolor, á ningún otro comparable acaso: que quisiera haber estado ahí, siquiera para compartir con Vs. pena tan amarga y para hacerles compañía los ratos que pudiese... y nada más. Vs. saben bien cuál es el lenitivo único que existe para dolores como ese y de dónde pueden solamente sacarse fuerzas para resistir: acudan, pues, á Dios y acaten, como es justo, su voluntad y sus designios. Es la ley de la vida y no es posible á ella sustraerse; hoy nos toca á nosotros llorar la despedida eterna de los que aquí nos dejan: mañana tocará á los nuestros verter amargo llanto al vernos desaparecer..., pero entre tanto, preciso es sobreponerse á todo y realizar los fines que se propone Dios al concedernos algunos años más de vida en este ruín y miserable mundo.

Ánimo, pues, amigos míos, y cúidense para los tiernos seres de quienes hoy son todavía precisa providencia.

Toda esta mi familia se ha afectado también con la desgracia que hoy aflige á Vs., y me encarga que se lo diga así.

Yo aquí he tenido en estos 15 días últimos un ataque bilioso, del que ya por fortuna voy saliendo; pero me ha dado malos días y noches aun peores. Paciencia... y barajar.

Antes de recibir la última de Felicísimo había escrito al Archivo á fin de que el portero fuera á satisfacerle mi deuda de la Lotería (1). No sé si lo habrá hecho, como se lo mandé; pero presumo que lo hará prontamente, si ya no lo verificó, según se lo encargaba.

Me han olvidado Vs. al repartir el *Almanaque,* que tengo ganas de leer y que aquí he visto únicamente por el forro en manos de Sánchez y Mazarredo. ¿No habrá quedado por ahí un ejemplar?

A Federico (2) mi enhorabuena más cumplida por la Cruz y el obsequio que con este motivo se le ha hecho por sus honrados dependientes.

Al Vizconde (3) que todavía ignoro si vive ó está muerto, si recibió ó no recibió dos cartas mías, si hicieron ó no hicieron lo que respecto al libro de los americanistas allí les advertí, si, en fin, es cosa de darme ya por muerto en la amistad y afecto de los que están ausentes, y á los que, sin embargo, yo no puedo olvidar.

A todos mil recuerdos del "brigadiel" (4). Para Dolores y la chiquillería de ambas casas, cariñosos recuerdos de la mía y ustedes dos reciban un abrazo de su amigo

Miguel.

No sé si Vicente (5) os habrá dicho que celebramos juntos el día de su Santo y que bridamos á vuestra salud. Me dijo que Teodoro piensa venir para la primavera y quedó convenido que haríamos los tres la deseada y dispuesta excursión á la ciudad del Tajo. Que no nos falte, pues: que yo la necesito y más desde que espero poderla hacer con los dos. Quedamos, pues, en eso.

(1) Tots els anys, per Nadal, se comprava, i encara se segueix el costum, un bitllet sencer de la Loteria per a repartir-lo entre el personal de *Las Provincias* i tertulis.

(2) Frederic Domènech, fill de Josep, i continuador en la impremta aon s'editen *Las Provincias*. Per sos serveis en les Escoles d'Artesans, de què fon president tota la vida, li concediren una Encomenda d'Isabel la Catòlica. Els seus operaris li regalaren les insígnies.

(3) Vescomte de Bétera.

(4) Pel seu aspecte (portava una perilla, molt en voga aleshores entre els militars), li dien en la tertúlia íntima a l'autor d'esta carta i en to irònic el "brigadiel".

(5) Vicent Querol.

137 De Narcís Oller.

Barna. 14 de febrero de 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente:

Muy señor mío y estimado amigo: he visto en los periódicos la nueva pérdida irreparable que acaba V. de sufrir. Por este trance pasé un día y sé lo amargo que es. Me figuro, pues, perfectamente el dolor de V. á estas horas y por si puede servirle de lenitivo el recuerdo de mi amistad se la reitero de todo corazón. Ya sé que las tiene V., si no más sinceras, más valiosas y que no habrán faltado en estos momentos al amigo; pero así y todo me atrevo á creer que le será grato recordar esta más, que no por ser humilde es menos profunda y verdadera.

Sírvase V. hacer extensivo mi pésame á toda su distinguida familia y disponga siempre á su gusto de este su amigo y compañero q. b. s. m.

Narciso Oller.

138 D'ÀNGEL GUIMERÀ.

Barcelona 15 Febrer 1884.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mon bon amich: jo que se lo que es perdre á una mare, al plorar avuy com lo primer dia per la meva, 'l compadesch ab tota l'anima y ploro també per la de V.

Molt[s] creuran compadirlo á la mida del seu dolor; los que tenen mare no poden ferho.

Serveixili de un xich de consol al pensar á V. (1) te al seu voltant trossos de son cor; y jo al perdre á la meva mare m'he quedat sol en lo mon.

Rebi una estreta abrassada de son millor amich y company de llagrimes.

Angel Guimerá.

(1) Això és: al pensar que V. té al seu voltant...

139 De MN. JAUME COLLELL.

Vich, 17 Febrero 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi apreciabilísimo señor y amigo: acaban de sufrir Vs. un nuevo y rudo golpe. Yo sé que no hay dolor comparable al de perder la madre. Desde que cerré los ojos á la mía, yo no he llorado una lágrima más, porque encuentro que no hay pena que pueda ya conmoverme hasta el punto de llorar, como lloré á solas, hace cuatro años.

La herida que no estaba aún cicatrizada de la muerte de su honrado padre, ha vuelto á abrirse ahora con el fallecimiento de su virtuosa madre. Me hago cargo del profundo dolor que sentirán las dos familias que bajo un mismo techo compartían un mismo amor.

Les acompaño en la pena; y no he de decirle, mi caro amigo, que en mis oraciones ruego por el descanso de la finada y por todos ustedes.

Así se nos van los seres más queridos; llevemos con honra sus nombres, mientras dure nuestra peregrinación en la tierra, y más tarde volveremos á verles allí donde no hay *neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor.*

Una expresión particular de pésame para D. Felicísimo, y con respetuosos saludos para su esposa de V. é hijos, le envía un cordial abrazo su affmo. S. S. y A.

Jaime Collell, pbro.

140 D'Emili Cirugeda (1).

Madrid, á 1.º Marzo 84.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Mi distinguido amigo y compañero: acabo de poner cuatro cosas relativas á nuestro ilustre paisano el Sr. Danvila por si quiere V. insertarlas en su notable publicación (2). El nombramiento del Sr. Danvila para Académico de la Historia ha merecido grandes elogios; y bueno es que los consignemos, como también la historieta que informa especialmente mis cuartillas, escritas en un momento para que puedan llegar oportunamente á manos de V. Me ha dicho el Sr. Danvila que acababa de escribir á V. una brevísima carta anunciándole la honra que acaba de merecer.

En realidad el fiscal del Consejo de Estado goza de extraordinaria reputación como hombre de notables condiciones noológicas; y esto honra á Valencia.

Dispense V. la molestia y después de saludar á su Sr. hermano D. Felicísimo, disponga como guste de su affmo. s. s.

q. b. s. m.
Emilio Cirugeda.

S. C. Jardines, 40—2-izqa.

(1) Emili Cirugeda, del cos d'arxivers i bibliotecaris, periodista, fill de Xàtiva. Morí jove en Madrid en 1890. (Almanac de *Las Provincias*, any 1891, pàg. 346.)

(2) Manuel Danvila.

141 De Vicent W. Querol.

20 Marzo, 84.

Querido Teodoro:

Participé de toda tu pena al leer tu dolorosísima carta. Nada podemos contra esa fría ley de la materia que nos crea y nos destruye, como á un vegetal insensible. Pero el espíritu se subleva contra ese anonadamiento y esa ruptura brutal de todos los lazos de la inteligencia y del cariño. Imposible que no haya un más allá donde se reanuden. Nada me ha hecho más espiritualista que la contemplación de la muerte. Sin la inmortalidad de nuestras almas la vida es una mofa de la suerte y el ser humano el más infortunado de los seres. Confiemos, pues, en la santa creencia de esa nueva patria celeste donde los que se amaron vivirán sin las zozobras que nos atormentan en este valle de lágrimas.

Mi pobre padre está casi ciego y muy decaídas sus fuerzas materiales, aunque vivísimas y claras las de su inteligencia. Le consagro todas las horas que me dejan libres mis pesadas tareas, así es que no voy á parte alguna y nada sé ni oigo de lo que por Madrid ocurre. Lectura ó conversación al amor de la chimenea hasta las once de la noche es el programa invariable de nuestras veladas.

También yo he sentido mucho al pobre Torres (1). Alma sencilla y buena que no deja más que memorias gratísimas en cuantos le conocieron. Son tan escasos en nuestros díaas esos espíritus ingenuos, que su pérdida es una verdadera desgracia.

Ya di mi enhorabuena al nuevo cronista (2).

Veo alguna vez á Velasco que parece muy contento en su famosísimo archivo complutense. Le he prometido alguna visita, pero aguardo á que tú vengas para realizarla. Me ha ofrecido acompañarnos á Toledo, cuyas maravillas desconoce. Supongo que tú no has abandonado tus propósitos de venir esta primavera. Ahora más que nunca necesitas abandonar Valencia por algún tiempo. Avísame para cuándo proyectas tu viaje.

Abril será aquí hermosísimo. Las frecuentes lluvias de este invierno prometen una espléndida florescencia.

Ven á tiempo para visitar la Exposición de Bellas Artes. Aseguran que nuestros valencianos sostendrán dignamente en ella la primacía de nuestra escuela.

Yo no podré ir á Valencia en mucho tiempo. Dentro de un mes abrimos la línea de Aljucén á Cáceres; á Mayo nos tocará encargarnos del Aranjuez-Cuenca, y para Junio aguardamos la terminación del Mérida-Sevilla. Ya presumirás, por esto, cómo vivo.

Un abrazo á Felicísimo. Mis más afectuosos recuerdos á Dolores y á las niñas. Memorias á Pascualito y tú cuanto quieras de

Vicente.

(1) Josep Maria Torres, cronista de València i escriptor. Consulte's la carta 124.
(2) Fèlix Pizcueta i Callel.

142 De Manuel Milà i Fontanals.

Barcelona 11 Abril 1884.

Muy estimado amigo: prometí á mi amigo D. Ventura Baltá y cumplo ahora mi promesa, empeñarme con V. para que nos haga el obsequio de hablar en su periódico del trabajo del mismo *Reforma de las Casas de Caridad*. Le estimaré que, si es posible, cumpla nuestro deseo.

Recibirá V. por el mismo dador un artículo, horriblemente impreso en parte, sobre un[a] obra que desgraciadamente está escrita con muy mal espíritu. Se lo envío como simple recuerdo amistoso.

Le deseo mejor salud que la mía, aunque, á Dios gracias, parece que va mejorando, aunque lentamente.

De V. siempre afecto amigo y S. S. q. s. m. b.

Manuel Milá y Fontanals.

143 De la VIUDA DE CADENA (1).

Valencia 11 Abril 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Distinguido señor: he recibido los cien ejemplares de las obras literarias, que escritas por mi buen esposo (q. e. p. d.) y coleccionadas por V., se ha servido enviarme, con tanta bondad como galante cortesía.

Tánto á V. agradezco este señalado favor, que jamás se borrará ni de mi corazón ni de mi memoria.

Reciba V., pues, la fiel expresión de mi agradecimiento y cuente siempre con el afecto que le profesa

S. S. S. q. b. s. m.

Ramona D. viuda de Cadena.

(1) La viuda de Peregrí Garcia Cadena. D'ell és la carta 92.

144 De TEODOR BARÓ (1).

La Crónica de Cataluña - Periódico de Barcelona - Dirección

20 Mayo 84.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo y tocayo: gracias por su felicitación Si V. no fuese un político independiente y digno como pocos, yo podría felicitarle con igual motivo, pero, por desgracia, los partidos quieren adictos sin condiciones, y V. las dicta y no las admite. Hace V. bien (2).

Le mandaré un tomito de narraciones. Si alguna le aprovecha, me honrará reproduciéndola.

Suyo affmo.

Teodoro Baró.

(1) Periodista i novellista i autor dramàtic català. Naixqué en Figueres en 1842. Morí en 1916.

(2) Teodor Baró era afiliat al partit de Sagasta de 1865 ençà.

145 De JOAN MAÑÉ I FLAQUER.

Barcelona 23 Mayo 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: tengo una verdadera satisfacción en que no le hayan parecido mal las líneas del prólogo que puse á *Nora* (1). Viendo que los sofistas habían obscurecido una cuestión muy clara, quise aprovechar la ocasión de recordar lo que V. llama con mucha propiedad "nociones fundamentales de estética" y me alegro de haber logrado mi intento, según el testimonio de una de las pocas personas á quienes estimo como jueces competentes en la materia.

Le deseo perfecta salud y me repito su invariable amigo

J. Mañé y Flaquer.

(1) *Nora,* novela original de la Baronesa de Brackel. Traducida directamente del alemán por D. Javier Mañé. Con un prólogo de D. Juan Mañé y Flaquer. — Barcelona, Biblioteca "Arte y Letras", Cortezo y Cía., 1884.

146 De VICENT W. QUEROL.

3 Junio 84.

Querido Teo:

Mi vivísimo deseo de complaceros, y, sobre todo, de complacerte, me engaña. Fatigándome, hurtando tiempo á trabajos apremiantes, y procurando desasirme de las obsesiones de los negocios, he intentado en vano escribir algo para los Juegos Florales (1). Tres composiciones he comenzado; he llegado en alguna hasta hacer unos 40 versos, pero me ha sido imposible seguir adelante. Me es de todo punto imposible. Nunca, como este año, han caído sobre mí tareas abrumadoras. Ahora mismo, dentro del actual mes de Junio, va á encargarse nuestra compañía de la línea de Mérida á Sevilla y de la de Aranjuez á Cuenca.

Metido estoy en la confección de todas sus tarifas locales y combinaciones, de la reglamentación de las estaciones, de los baremos de precios y de las mil y una cuestiones que de estos trabajos surgen. A las ocho de la mañana estoy en la oficina. Salgo á las seis, y aun trabajo en mi casa por la noche. ¿Cómo hacer versos en tales circunstancias? Une á ello que el año es fatal: que tenemos en baja nuestros productos y que eso multiplica mis ordinarias tareas. Si estuvieses aquí verías que no amontono excusas, sino que estoy verdaderamente aplastado.

Díselo á Fernando Reig (2), y perdonadme. No sé si vendrá un día en que pueda volver á la literatura ó si se me secarán los sesos, antes de ser hombre libre.

Mucho sentí que la precipitada marcha de Felicísimo le impidiese que pasásemos juntos un día. También Velasco está quejoso de que no le visitase en Alcalá. Si vuelve por aquí confío que nos pague esas deudas de buena amistad.

Creo que nadie mejor que tú puede hacer el tomo de Valencia (3). Esto te obligará á algunas excursiones agradables y excelentes para tu salud. Has hecho bien en ceder á las reiteradas instancias de los editores, pero no debes acotar el plazo para el cumplimiento del compromiso.

Gran alegría darás al buen Aguiló con la publicación y la dedicatoria de tus poesías valencianas (4). El tomó será precioso y acogido con ansia en Cataluña, Mallorca y Valencia. Era gran lástima que no estuvieran coleccionadas tantas hermosísimas obras, gloria tuya y orgullo de tus amigos. Ya verás como Cataluña es más culta, más agradecida y más entusiasta que Castilla.

Siento que no te decidas á venir. La Exposición lo merece. La primavera es espléndida. Danos una agradabilísima sorpresa. Ramón Ferrer me dice que vendrá próximamente. Pregúntale cuándo y coincidid en esta.

Un abrazo á Felicísimo, mil afectos á los amigos.

Tuyo de veras

Vicente.

(1) Els Jocs Florals del Rat Penat, que se suspengueren este any per l'estat sanitari de València.
(2) Ferran Reig, el pare, president aleshores del Rat Penat.
(3) Tom de València de l'obra *España, sus monumentos y artes; su naturaleza é historia,* de la casa catalana Daniel Cortezo i Companyia.
(4) Alludix al *Llibret de versos* que preparava Llorente.

147 De Lluís Cutchet (1).

Llivia, 22 julio 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: me mandaron de Barcelona su muy grata, participándome, con la amabilidad que le distingue, no le había sido posible pasar por mi casa, pero ofreciéndose al mismo tiempo noblemente para cuanto pudiera convenirme.

Dejé, en efecto, encargado á mis patrones manifestasen á V. que deseaba verle; y era para acompañarle á casa de Manuel Milá, que presintiendo sin duda su próximo fin, mostraba gran empeño en que tuviéramos una reunión para ocuparnos en cosas del *Felibrismo,* con respecto á Valencia, Mallorca y Cataluña. Siendo V. un

representante tan elevado de los felibres de Valencia, su presencia en Barcelona facilitaba la ejecución de cualquier acuerdo que se tomara. Por esto vino á casa Jacinto Verdaguer, acompañándome á la posada de V. en el Dormitorio de San Francisco, sin tener la suerte de hallarle. Al día siguiente fué V. á almorzar con unos amigos míos, por quienes fuí también invitado, solo que por haber ido algo tarde á casa, no tuve oportunamente noticia del almuerzo.

Verificóse, sin embargo, pocos días después, la junta en casa de Milá, conviniéndose en dar, pasada la estación de los calores, alguna señal de vida, quedando así tranquilo el ilustre varón, á quien ya no hemos de ver más en este mundo (2).

Su afect.º amigo

Luis Cutchet.

(1) Lluís Cutchet, periodista i historiador, un dels més entusiastes regionalistes de son temps. Naixqué en la Cerdanya en 1815 i morí en Barcelona l'any 1892.

(2) Efectivament havia mort el 16 de este mes de juliol en sa vila nadiua de Vilafranca del Penadès.

148 De VICENT DEL CACHO (1).

Nules 19 Obre. 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Apreciable amigo:

No me olvido de sus encargos, á los que dedico preferente atención, pero como son trabajos que deben hacerse en la capital, de la que estoy ausente, no puedo dedicar todo el tiempo que quisiera para servir á V. pronto.

Es cierto que en la biografía de Ribalta (2) no consta la casa en donde nació ó vivió en Castellón. Por tradición se designa una que existe en la calle de En-medio, señalada con el número 95, propiedad hoy de D. Victorino Fabra, de la que dicen los más ancianos de la población, que en su juventud recuerdan haber visto, pintados en las paredes algunos frescos, que desaparecieron cuando fué modificada.

A comprobar estas noticias se dirigen mis trabajos. En el archivo municipal se han registrado varios volúmenes de Cuentas de Pechas, repartos de contribuciones, padrones de riqueza, etc., etc., y como en ninguno de ellos citan calles, y sólo Parroquias, únicamente aparece que la casa de Ribalta estaba en la Parroquia de San Nicolás. Justamente á la misma Parroquia que pertenece la casa de la calle de En-medio número 95, que se cree ser la suya.

No estando satisfecho he acudido al registro de la Propiedad y pedido nota de los antiguos poseedores de dicha casa y espero que nuestro amigo D. Enrique García Bravo me la facilite, para buscar en los protocolos de los Notarios, las escrituras de todos los que de ella han sido dueños, hasta tropezar con el nombre de Ribalta, si á su familia ha pertenecido.

Respecto á los cuadros de la iglesia de las Monjas Capuchinas, el P. Confesor de las mismas me ha prometido reconocer el archivo de la comunidad, y proporcionarme todas las noticias que sobre este particular se encuentren.

Como V. sabe, el primero que dió noticia de estos cuadros fué Ponz en el tomo XIII, carta 5, folio 138, de su *Viaje á España* (3), de quien lo copiaron Madoz y después Mundina, equivocando uno y otros el título de la donante, llamado Condesa de Campo *Alegre* á la que lo era de Campo *Alange*.

Esta señora estaba casada con un tal Negrete. Creo que eran oriundos de Castellón, en donde pasaban largas temporadas, habitando una grande casa que tenían junto al Convento, al que hicieron donación de ella y hoy la ocupa el confesor de la comunidad. Su esposo, el Sr. Negrete, trajo de Roma el cuerpo de Santa Festiva, Mártir, y en el año 1803 lo regaló al convento, celebrándose con este motivo grandes fiestas.

Dicha señora debe ser la abuela del hoy general Salamanca, pues no hace mucho tiempo murió su madre, que llevaba el título de Condesa de Campo Alange, y al expresado general me dirigiré en demanda de noticias cuando ya no tenga otro recurso; y es todo lo que hoy puede decirle de sus encargos su afectísimo amigo q. b. s. m.

Vte. del Cacho.

(1) Vicent del Cacho, historiador castellonenc, autor de diferents treballs premiats pel Rat Penat en els seus Jocs Florals.

(2) Francesc Ribalta, celebradíssim pintor, fill de Castelló, i autor de moltes pintures de caràcter religiós (1555-1628).

(3) Antoni Ponz. *Viage de España en que se da noticia de las cosas más apreciables y dignas de saberse que hay en ella.* Madrid, Ibarra (1772-1784), 18 volums, edició pòstuma.

149 D'Antoni M. Brusi.

Barcelona 29 de Octubre de 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y apreciado amigo: no he tenido el gusto de ver hoy á D. Vicente Ferrer, pero sí he recibido la llave, que está muy hábilmente ejecutada y que juntaré á mi pequeña colección. Agradezco á V. la fineza de haber recordado mis aficiones y procura-

do atender el encargo que sobre el particular hice á V.; pero por esta misma razón ruego á V. se sirva indicarme el coste del susodicho encargo á fin de remitírselo á V. á Valencia, como así lo repetiré si tiene V. ocasión de proporcionarme algún otro objeto de arte.

Consérvese V. bueno y mande á su affmo. compañero y a. a. q. b. s. m.

Antonio M. Brusi.

150 De VÍCTOR BALAGUER.

Madrid 9 novbre. 84.

Muchas gracias, mi ilustre y noble poeta y amigo queridísimo, muchas gracias por su artículo sobre la Biblioteca-Museo, que leí antes de salir de Villanueva (1).

Estaba en deuda con V. y me tardaba el momento, que perentorias ocupaciones han retardado, de dar á V. las más expresivas gracias.

De cuantos artículos he leído sobre la Biblioteca, ninguno como el de V., y es porque, aunque solo la vió de pasada y á la carrera, supo comprender todo su alcance y hacerse cargo de la idea.

Si algún día pudiera V. dedicar unas cuantas horas á examinar y ver con detención aquello, encontraría V. cosas que no me equivoco al asegurar que sorprenderían á V. mucho y le darían ancho tema para extenderse.

Amigo mío, es preciso que V. me ayude. Soy ya viejo, pero no quiero morirme sin terminar la obra, y para ello necesito del auxilio de V. y de algún otro que es tan noble de corazón como V.

Necesito que V. me recoja algo relativo á la literatura valenciana. La Biblioteca-Museo de Villanueva no será nada, si no es una especie de archivo central de nuestra antigua Corona de Aragón, por lo que respecta á las letras. Quisiera reunir allí todos cuantos libros, documentos, manuscritos, etc., pudieran encontrarse para escribir con el tiempo la historia de las letras, especialmente en Valencia, Mallorca y Cataluña. En esto V. puede ayudarme, como me ayuda noblemente Jerónimo Roselló desde Mallorca, á quien, como á V., comuniqué mi idea.

Todo lo que pueda V. proporcionarme sobre historia literaria de Valencia, sería de gran utilidad. Ayúdeme V. por Dios, amigo mío. V. ha de tener ó ha de encontrar muchos libros duplicados de escritores valencianos, ha de tener ó ha de encontrar manuscritos y autógrafos de hombres ilustres de Valencia, etcé-

tera. Lo que no necesite V. recójamelo para la Biblioteca, donde se consignará, como es debido, su protección, para justicia á su nombre y ejemplo de otros hombres.

¿Verdad que sí? ¿Verdad que puedo contar con V.?

Constituyamos un centro, V. por lo referente á Valencia, Roselló por Mallorca, yo por Cataluña, y cuando se vea lo que, producto de todos, llegue á reunirse y atesorarse relativo á la historia literaria de nuestros países, la posteridad nos lo ha de agradecer.

No digo más sobre este asunto, ni me dejan tampoco, pues tengo que escribir esta carta á vuela pluma é impaciente por los importunos que no me dejan vivir (2). V. tiene corazón y lo comprende todo.

Envío á V. adjunto mi discurso de los Juegos Florales de Pontevedra, que ningún periódico insertó íntegro, y del que se tiraron solo cien ejemplares. Léalo V. si tiene tiempo.

Perdone V. mi prisa. No me dejan.

Siempre suyo, muy agradecido

Víctor Balaguer.

(1) Vilanova i Geltrú, província de Barcelona.
(2) Balaguer era un dels personatges del partit liberal dirigit per Sagasta.

151 De Vicent W. Querol.

Madrid 18 Nbre. 1884.

Querido Teo: te dedico la velada, únicas horas de reposo de mis días laboriosísimos. Mucho he trabajado en esta vida, pero nunca tuve temporada tan afanosa como la de estos últimos meses. Las cuarentenas primero; el cólera de Alicante luego, con el inmenso desbarajuste que introdujeron en nuestras líneas los acordonamientos; la toma de posesión del Cuenca; la organización de los servicios en nuestra nueva línea de Mérida, y para colmo las inundaciones y larga interrupción de la vía de Valencia, que nos obliga á improvisar nuevas combinaciones terrestres ó marítimas, me tienen ya fatigadísimo.

Afortunadamente gozamos de salud, y eso lo compensa todo. ¡Cuánto siento vuestras grandes penas con Pascualito! Dios quiera que la grave crisis que ha sufrido y el nuevo tratamiento de Gimeno (1) sean principio de restablecimiento! No hay que perder la esperanza. La juventud tiene energías que se sobreponen y vencen las más pertinaces dolencias, y la ciencia médica dispone hoy de sistemas audaces que logran éxitos inesperados.

El 8 de Diciembre cumplen mis padres los 50 años de matrimonio. Pensábamos reunirnos todos aquel día en Valencia para

celebrarlo, pero la destrucción de la línea de Almansa nos lo impide. Mi pobre padre, casi ciego y muy débil, no podría soportar un trayecto en diligencia, y esto, unido al peligro de los fríos, nos obliga á aplazar la fiesta para la primavera. Dios que nos lo conceda.

¡En buenos trances me pone tu cariño! (2). Como he recibido hoy tu carta y el 21 es la reunión de los Mantenedores, me he apresurado hoy á escribir á Durán y Bas enviándole mi oficio de aceptación. La presidencia me asusta, pero cúmplase vuestra voluntad. Allá veremos como salgo del compromiso. Ahí es nada escribir un discurso en catalán para los catalanes: cierro los ojos al peligro y ¡adelante!

Cuento con tu promesa de acudir á la fiesta. Tú y Aguiló habéis de ser mis padrinos en este lance de honor.

Aquí ha estado Ferrer catorce días, de los que pasó algunos bastante molestado por sus nervios. Hemos comido juntos algunas noches, visitado los estudios de los pintores valencianos y charlado de todo y de todos. Salió anoche para Barcelona.

También he visto á Velasco, que ha reposado durante un mes en Madrid de sus acostumbradas fatigas.

Asistí á la recepción de Danvila (3) y tengo algunos ejemplares de su laborioso trabajo, que os enviaré, por encargo suyo, tan pronto como haya servicio para esa.

Una investigación afortunada y bien dirigida le ha proporcionado un tesoro de documentos inéditos. Su incansable constancia le ha permitido improvisar un trabajo que hubiera exigido años para cualquier otro. Su libro es indispensable para quien desee hacer el estudio de esa dramática época de nuestra historia local. Pero su criterio histórico me ha parecido no sé si apasionado ó subordinado á consideraciones políticas de actualidad. Con más tiempo para examinar bien la época y con mayor independencia de juicio, hubiera podido hacer un libro más imparcial y menos sujeto á críticas destempladas. El estilo se resiente también mucho de la precipitación del trabajo. Esto es solo para tí, pues no quisiera que por haberme yo dedicado antes á estas investigaciones, se interpretase mi opinión por despecho de los celos.

Nada me dices de tu tomo de poesías lemosinas (4), ni de tu libro sobre el reino de Valencia (5). Bien presumo, dada tu constancia benedictina, que ambas obras están muy adelantadas. Mucho las deseo para regocijo de mis horas de descanso.

Mi familia agradece mucho vuestros recuerdos y os los devuelve muy afectuosos. Siguen mis hermanas dedicadas al arduo empeño de la paleta y los colores. Aurelio trabajando mucho en la oficina y bastante en sus traducciones.

Ponme á los pies de Dolores. Muchos afectos á tus niñas y á Pascualito (6). Un abrazo á Felicísimo y recuerdos á los amigos.

Tuyo

Vicente.

(1) Amali Gimeno, metge, establit en València, aon tenia una clínica. Anys després se distingí com a polític, fon ministre diverses vegades i obtingué el títol de Marquès de Casa Gimeno.

(2) Degut a sa intervenció fon nomenat president del Consistori dels Jocs Florals de Barcelona de l'any 1885.

(3) Alludix a la recepció de Manuel Danvila en l'Acadèmia de la Història i a l'obra *La germanía en Valencia,* Madrid, 1884.

(4) *Llibret de Versos,* una de les obres de Llorente que es publicà més tard.

(5) Se referix a l'obra *Valencia,* que treballava aleshores per la collecció *España, sus monumentos y artes,* etc. Consulte's la carta 115 i la 146.

(6) Cinc fills li vixqueren a Llorente: Pasqual, Maria dels Dolors, Irene, Teodor i Josefina.

152 De VICENT W. QUEROL.

6 Enero 1885.

Querido Teodoro.

Un fuerte catarro, producto de las últimas nieves y de la necesidad de acudir al despacho á pesar del temporal, me obligó ayer á guardar cama, y hoy me levanto un momento para que recibas carta mía en tu día.

Que el nuevo año te compense, hasta donde es posible, de tantos duelos como te trajeron los anteriores (1). Ya es hora de que el cielo se apiade de vuestros sufrimientos. Deseo mucho que Pascualito siga mejor y que la última crisis sea el principio de un alivio cierto.

Ferrer, á quien veré de escribir hoy, me decía que pensabais comer juntos la última noche del año (2). Me alegraré saber quiénes han asistido á la fiesta tradicional y cómo se pasó la velada.

Yo la pasé en casa de Bauer (3). Banquete numeroso y suntuoso; pero no me indemniza esto de la ausencia de mi familia y de la falta de todos los cariñosos amigos de la juventud.

Aun no he tenido tiempo para pensar en mi discurso de los Juegos Florales. Para el 15 inauguramos la nueva línea de Mérida, cuyos trabajos preparatorios me han ocupado mucho. Luego veré si puedo disponer de algún ocio para repasar mi olvidado catalán y emprender la tarea. Carezco aquí de elementos. La próxima publicación de tus poesías lemosinas, que aguardo con ansia, me servirá de mucho para refrescar la imaginación y recordar los olvidados giros de la lengua de oc. ¿Cuándo podrás enviarme tu nuevo y deseado libro? (4).

Si juzgase el pasado año por el prisma egoista de mi familia, no tendría derecho á acusarlo: afortunadamente mis viejos padres han permanecido buenos, han visto cumplido su medio siglo de matrimonio y parecen dispuestos á acompañarnos aún largo trecho en la peregrinación de la vida.

Pero pocos años han sido tan funestos para nuestro desdichado país. Las desgracias de Valencia han sido eclipsadas por las horrorosas de Andalucía (5), y tan endurecidos nos tienen ya las habituales desdichas, que no parece ya sino que las recibamos con culpable indiferencia.

Algo va á hacerse en pro de aquellos desgraciados, pero me indigna el faroleo y la farisaica caridad de los que aprovechan las desgracias públicas para exhibir su personalidad y hacer gala de sentimientos de guardarropía. El número de ayer de *La Correspondencia* es un bombo continuo al Sr. Santana (6). El suelto adjunto me ha parecido en extremo ridículo. ¿Para qué necesita ese señor convertirse en apóstol de las gentes y tomarse el trabajo de predicar la caridad en Zaragoza, Barcelona y Valencia? ¿Necesitáis ahí de su presencia, ni de sus exhortaciones para cumplir como buenos? ¿Qué monopolio de la virtud es ese? Paréceme que merecía ese señor cuatro verdades que pusiesen á raya sus extravagancias, ó sus estólidas vanidades.

Muchísimos afectos á todos los antiguos amigos.

Un abrazo á Felicísimo.

Participa á Dolores y á tus niñas los más afectuosos recuerdos de mi parte.

Celebra tranquilamente tu día, rodeado de los tuyos, y cree en el fraternal afecto de

Vicente.

(1) Se referix a la mort del pare i la mare de Llorente, ocorregudes al començament de 1883 i 1884, respectivament.

(2) Se referix al dinar amb què tots els anys els redactors i tertulis de *Las Provincias* celebraven l'entrada de l'any nou.

(3) Gustau Bauer, banquer jueu, molt ficat en negocis de ferrocarrils. En sa casa del carrer de Sant Bernat, cantonada a la del Rei, plena tota d'obres d'art, rebia els pintors, escultors, escriptors, polítics i homes de ciència del seu temps.

(4) El *Llibret de versos.*

(5) Els terratrèmols que tantes desgràcies i danys materials feren en Andalusia.

(6) Manuel Maria de Santa Ana, fundador del periodisme modern. Naixqué en Sevilla en 1820 i morí en Madrid en 1894. Després de treballar en diferents diaris i revistes fundà *La Correspondencia de España.*

153 De VICENT W. QUEROL.

15 Enero 1885.

Querido Teodoro:

Recibí con el placer de siempre tus cariñosas cartas del 4 y 12.

Muchísimo sentí lo que de Pascualito me decías. Es una grandísima pena que anubla toda alegría. ¿Y es verdaderamente impotente la ciencia para combatir esa enfermedad? Me contaron que Fontanals (1) tenía un hijo que sufría iguales ataques y que logró en Alemania una curación relativa. Tú sabrás mejor que yo si eso es cierto. Acaso la insistencia en el tratamiento de Gimeno dé resultados positivos. Mucho me apena que estéis siempre dominados de esa zozobra.

Aguardo con impaciencia tu libro de versos lemosines. Me hace grandísima falta y te agradezco de veras la promesa de enviarme el primer ejemplar. Muchas horas gratas me esperan releyéndolo. No empiezo mi discurso de los Juegos Florales hasta que haya calentado el horno de la imaginación con el estímulo de tus bellísimas poesías.

Para ir sacudiendo el entumecimiento del espíritu he intentado hacer unos pocos versos catalanes, correspondiendo á la invitación de Matheu (2), que me trasmites. Hoy le envío unos cuantos alejandrinos, que no sé si merecen la pena de publicarse: ya no tengo el fino paladar que se necesita para la confección de estas pastas delicadas de la literatura.

Hace aquí un frío polar. Es el invierno más crudo que he pasado en Madrid. Afortunadamente todavía lo resisto con bríos juveniles. Mi papá lo soporta levantándose después de las doce, pasando unas cuantas horas al lado de la chimenea y acostándose temprano.

Mi mamá es mucho más fuerte.

Malo fué el 84 para nuestros negocios, pero el 85 no presenta mejor cariz. Dios quiera que los intensos fríos maten el germen de toda epidemia. Si así sucediese aún mejoraríamos bastante. Yo tomo ya los accidentes de la vida con cierta filosofía, pensando siempre en la deseada hora del descanso. Quiera Dios darnos en el último tercio de la vida el retorno tranquilo á las aficiones de la juventud. Aún haremos entonces versos.

Muchos afectos á los amigos y tertulios de *Las Provincias*. Dile á Greus que me tiene muy olvidado. Escribí á Pepe Aguirre, y no me ha contestado: el golfo del matrimonio es el antiguo Leteo.

Un abrazo para Felicísimo y otro para ti muy apretado de

Vicente.

Míos y de mi familia muchísimos recuerdos á Dolores y á las niñas.

(1) Joan Fontanals, pertanyent a distingida família valenciana que curà d'uns atacs epilèptics que patia.
(2) Francesc Matheu, director i propietari de la *Ilustració Catalana*. Volia fer un periòdic illustrat amb motiu de les desgràcies d'Andalusia.

154 De Gaetà Vidal de Valenciano.

Barcelona Marzo 14/1885 (1).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: no me ha concedido Dios condición alguna para escribir versos como los de su *Llibret* (2), y de aquí que deba valerme de la humilde prosa cuando quiero expresar mis afectos y sentimientos. Los que mueven y animan las páginas de mi *Rosada d'estiu* (3), de la cual le remito un ejemplar por este correo, tengo para mí que son muy parecidos, si no idénticos á los que inspiraron las bellísimas composiciones de su libro: me prometo, pues, que no han de causarle enojo las figuras y descripciones de mi novela; en último resultado me acojo á su bondad é indulgencia, y si por acaso le dejara mal dejo mi humilde novela, para que lo borre va otro trabajillo relativo á Milá (4).

En uno y otro deseo vea V. el testimonio de la admiración y sincero afecto que siente hacia V. su amigo y compañero

Cayetano Vidal.

(Pelayo, 44-3.º).

(1) Pensem que hi ha una errada en esta data. El *Llibret* no podia haver aplegat encara en mans de Vidal (consulte's la carta 156) i les obres seues que cita eixiren en 1886. El 85 estarà per 86?
(2) *Llibret de versos,* escrit per Teodor Llorente, soci de lo Rat Penat. València, 1885. Imp. de Domènech.
(3) *Rosada d'estiu,* novella. Barcelona, Verdaguer, 1886.
(4) *Manuel Milá y Fontanals.* Barcelona, Jepús, 1886.

155 De Vicent W. Querol.

14 Marzo 85.

Pocos días después de recibir tu cariñosa felicitación por mi santo, diéronme el encargo de ir á Lisboa como representante de las Compañías españolas de ferro-carriles en el Congreso Postal Internacional. Grata tarea si hubiese podido desprenderme al propio tiempo de los más importantes asuntos de mi oficina, pero me

era forzoso atender desde allí á ellos y encontrarme á mi regreso con un remanso de papeles que aún me tiene ahogado.

Allá pasé gran parte de Febrero en compañía de mis hermanas, á las que di la grata sorpresa de un viaje improvisado.

Deliciosa ciudad, soberbia ría, temperatura paradisíaca, hospitalidad y cortesanía abrumadoras. Nuestra vida se compartía entre las discusiones del Congreso y los banquetes, recepciones y bailes dados en obsequio de los Congresistas. Quince días de plena festival diplomática. Regresé á Madrid con el estómago perdido y sueño atrasado de quince noches.

¡Qué Cintra! Al visitar aquellos encantados lugares no te parecen exagerados los elogios de Byron. Nunca visité nada tan hermoso. No abandono la esperanza de esconderme tres meses en una de las casitas perdidas entre los inmensos jardines de aquella romántica montaña.

Bien diferente vida me aguardaba al regreso. Trabajo día y noche sin poder encauzar y normalizar mis tareas.

Excuso decirte que aún no he tenido un momento libre para emprender mi discurso de los Juegos Florales. No quiero, sin embargo, que termine Marzo sin tenerlo hilvanado. Aquí he visto á algunos de los poetas catalanes con motivo de la comisión que vino á presentar al Rey las quejas de Cataluña (1). Todos regresaron ayer, excepto Collell que estará aquí breves días.

Me prometías tu libro para principios de Febrero. Envíamelo cuanto antes, aun cuando sólo sean los pliegos impresos. Muchísimo me aprovechará el engolfarme en su lectura y templar el espíritu en las corrientes de la poesía.

Pero lo que agradecería muchísimo me enviases á vuelta de correo, si te es posible, es el discurso tuyo cuando fuiste presidente dels Jochs Florals, creo que el año 80 ó el 81 (2). Había pedido á Barcelona una colección de los discursos de mis antecesores y no me los han remitido.

Ayer vi aquí á Velasco que regresaba de una breve excursión á Toledo.

Por fin la primavera se anuncia por estos climas. Hoy luce un sol espléndido. Muchísimo deseo que ahí gocéis de mejor tiempo y que los daños ocasionados por el cruel invierno hayan sido menores de lo que tú temías.

Un apretado abrazo á Felicísimo.

¿Cómo está Pascualito? Siempre me tiene en zozobra la pena que os aflige y siempre abrigo la esperanza de que por fin la naturaleza se sobreponga y restaure el equilibrio de sus funciones vitales. ¡Quiera Dios que así sea!

A los pies de Dolores y muy afectuosos recuerdos de mis hermanas para ella y para tus niñas.

Memorias á los antiguos amigos y tú recibe el cariñoso abrazo de

Vicente.

(1) El projecte de Codi Civil i el *modus vivendi* amb Anglaterra, pròleg d'un tractat comercial, somogueren els esperits en Catalunya. El *Centre Català* convocà una reunió de tots els elements en la Llotja de Barcelona el 11 de gener. Un dels projectes proposats fon presentar al rei una memòria amb les queixes dels perjudicis materials i morals que la política del govern feia a Catalunya. Esta memòria fon presentada al rei Alfons XII el dia 10 de març per una comissió escollida de gent de lletres i art, industrials i comerciants, presidida per Marian Maspons.

(2) Teodor Llorente fon president del Consistori de Barcelona en 1880.

156 De Vicent W. Querol.

24 Marzo 85.

Querido Teodoro: muchas, muchísimas gracias por la amabilidad de Pascualito, al tomarse el trabajo de copiarme tu discurso (1) que, aunque breve, fué sumamente discreto y oportuno. Mucho te agradezco también el del Pare Jacinto (2), que no conocía y que leeré varias veces para acostumbrar el oído á la contextura de la prosa catalana.

Ayer tarde recibí los pliegos de tu libro de poesías lemosinas que es un tesoro. Una sola de las composiciones, *La Barraca,* basta para inmortalizar el libro y al autor. Anoche lo leímos ya casi todo en familia y á él dedicaremos muchos ratos de nuestras solitarias veladas. Ya verás que pronto lo saben casi todo de memoria mis hermanas. Yo procuro levantar y templar el ánimo con su lectura á fin de dedicar la semana santa á la redacción de mi discurso. Pienso hacerlo también muy breve, para que al menos pueda ser clasificado de "malo-bueno", en aquellas famosas divisiones de la oratoria de tu maestro de retórica.

Ya tendrías en tu poder el tomito de Heine que necesitas, si hubiese podido encontrarse en esta. No se halla en casa de ningún librero, de modo que lo he encargado á París y te lo enviaré inmediatamente lo reciba.

Precioso será el tomo (3) que preparas para la Biblioteca de *Arte y Letras,* y deseo conocer las nuevas traducciones que has hecho. Las leeremos positivamente en Barcelona, como me prometes, pues no quiero admitir la duda de que no puedas realizar tu viaje. Lo que yo siento es que forzosamente haya de ser el mío muy precipitado, por coincidir los Juegos con la ultimación de nuestros trabajos para la Junta general ordinaria de esta Compañía. Pero un par de días que tengamos, bastarán para sacar al buen Aguiló (4) de sus casillas, visitar la estatua de D. Jaime (5),

saludar á los amigos, ver las nuevas obras artísticas ó urbanas de Barcelona y embriagarnos de poesía con tus magistrales traducciones.

Envié á Iranzo (6) una tarjeta de felicitación por sus dos bellas composiciones. Es poeta: le falta la parte científica del arte, pero es poeta. Por rara coincidencia el tema que tú le diste coincide mucho con el de los versos que yo tenía comenzados y que titulaba *Lo cant de Valencia.* Veremos, si algún día los concluyo. Puede que el baño de catalán, que me doy ahora, contribuya á ello.

Muchísimos afectos de mi familia para Dolores (á quien felicitamos anticipadamente en su día) y para tus niñas. A Pascualito mis cariñosos recuerdos, y un abrazo para ti y Felicísimo de

Vicente.

(1) Discurs llegit per Llorente, com president del Consistori dels Jocs Florals de Barcelona.

(2) Mn. Jacint Verdaguer, que féu el parlament presidencial en els Jocs Florals de Barcelona de 1881.

(3) *Libro de los Cantares,* de Heine, traducció en vers castellà de Llorente, edició feta per la Biblioteca *Arte y Letras,* de la casa Cortezo de Barcelona, any 1885.

(4) Marian Aguiló, al qui consideraven com a mestre Querol i Llorente, puix ell va ser qui els induí a escriure en valencià, sent bibliotecari de la Universitat de València, i cursant aquells la carrera de Dret.

(5) Els germans Vallmitjana tenien en el seu taller en construcció l'estàtua del Rei En Jaume que havia de collocar-se en València, en commemoració del sisè centenari de la seua mort.

(6) Víctor Iranzo Simon. En els Jocs Florals del Rat Penat guanyà este any la flor natural amb la poesia *La dona valenciana,* i un premi extraordinari amb la composició *Arròs, taronja, vi.* Seran estes dos poesies les alludides, que ja tindria fetes per presentar-les al certamen?

157 De JACINT LAPORTA (1).

Barcelona 4 Abril 1885.

Muy señor mío y distinguido amigo: Reciba su grata del primero corriente y en contestación á ella cúmpleme dar á V. las más expresivas gracias por la amabilidad con que se ha servido satisfacer mi deseo, respecto á recoger y remitir la batuta del señor Sadurní (2). El amigo Matheu me participa que obra en su poder esta batuta y hoy mismo iré á recogerla, acompañado del Sr. Sadurní.

En cuanto á la certificación de que V. habla, dice el Sr. Sadurní que no hay necesidad de que se tome V. esta nueva molestia, pues aguardará á que se hagan los diplomas, suponiendo le será remitido el suyo oportunamente.

Sin más por hoy, reitero á V. las gracias, y me repito de V. afmo. amigo y s. q. b. s. m.

Jacinto Laporta.

(1) Jacint Laporta, metge, periodista i escriptor català, molt entusiasta de la renaixença, naixqué en Sans l'any 1854, i és dels que més han contribuït al moviment catalanista.

(2) Celestí Sandurní i Gurguí, compositor musical i director de la Banda Municipal de Barcelona. Naixqué i morí en esta ciutat (1863-1910).

158 De VICENT W. QUEROL.

22 Abril 85.

Querido Teodoro: En este pliego certificado te remito el primer ejemplar de la fotografía prometida y las primeras hojas de mi discurso con la portada del mismo. Las restantes irán mañana.

Ya te indiqué el deseo de hacer una corta impresión (unos 300 ejemplares) para darlo á los adjuntos en el acto de la fiesta y para leerlo yo impreso, lo cual me evitará tropiezos.

La cosa será hacedera si tú y Federico (1) os tomáis la molestia de realizarla, pues, como el tiempo es ya muy breve, te he de fastidiar con el encargo de que tú corrijas las pruebas y mandes hacer la impresión á tu gusto. Yo creo que sería preferible como tamaño el 8° francés — tipo elzeveriano regleteado imitando algo las impresiones antiguas —. En fin disponlo á tu gusto y ya me dirá Federico lo que le deba.

El buen Aguiló ha tenido la paciencia de revisar mi trabajo y corregir su ortografía, de modo que te lo envío tal como lo ha dejado el maestro. Como mi letra es bastante clara presumo que no te será muy molesto corregir las pruebas sin necesidad de consultármelas y mandar hacer la tirada.

Yo pienso salir de aquí el miércoles de la semana próxima lo más tarde — acaso el martes —, me detendré en Valencia 24 horas y seguiremos para Barcelona, pues afortunadamente la salud pública parece dispuesta á no impedirte el viaje.

Perdona el fastidio que te doy, pero alguna parte del peso de mi cruz debía corresponderte. Muy afectuosos recuerdos á tu familia, un abrazo á Felicísimo y otro para ti de

Vicente.

(1) Frederic Domènech, impressor de *Las Provincias*.

159 De RAFEL COMENGE (1).

[1885].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi grande amigo: ¡con qué fruición he leído el *Llibret de Versos!* ¡Qué *Barraca* aquella, qué *teuladí* y qué sentidos versos á su hija!

Pondré los cinco sentidos en el artículo, que haré en breve, y ¡ojalá! que salga de la pobre pluma mía todo lo que yo pienso de nuestro Mistral.

Siempre admirándole su afmo. a. q. b. s. m.

Rafael Comenge.

Salude V. á los compañeros de redacción y al maestro Pérez Pujol, si por acaso lo tropieza.

(1) Rafel Comenge, periodista, naixqué en Alberique en 1856, ha vixcut molts anys en Madrid, i, afiliat al partit liberal, ha tingut importants càrrecs.

160 De VICENT W. QUEROL.

28 Abril 85.

Querido Teodoro:

Muchísima alegría ha [de] sentir nuestro buen Aguiló al recibir tu libro y leer su bellísima dedicatoria, pero no será mayor sin duda que la experimentada por mí al ver que de nuevo hermanas en ella nuestros dos nombres al recordar aquellos dichosísimos tiempos de juventud y de entusiasmo. Mis hermanas lloraban al oirlo y no eran ellas solas. Pero no estoy de ningún modo conforme con que me enaltezcas indebidamente. Si alguno de nosotros ha trabajado seriamente para la posteridad eres tú y estoy bien seguro de que todos te harán esa justicia á despecho de tu modestia. Ya hablaremos de todo eso en el banquete que el Rat Penat te prepara. En fin lo que yo te agradezco de todo corazón es el fraternal cariño con que correspondes al mío: esta es nuestra mejor poesía.

La nueva con que encabezas tu libro es delicadísima y llena de hermosísimo sentimiento.

Yo también ardo en deseos de realizar nuestra escapatoria y de que sorprendamos de nuevo á Aguiló en el fondo de su biblioteca, como los dos estudiantes de hace 30 años.

He aquí nuestro itinerario. Yo salgo de aquí el jueves (tren correo). Llego á Valencia, viernes á las once: almuerzo preci-

pitadamente en mi casa y vuelvo á la estación para que salgamos "una hora después" (á las doce y veinticinco minutos del mismo viernes), por el tren express para llegar á Barcelona á las once de la noche.

Hasta ahí llegan mis previsiones. Luego lo desconocido.

No puedo salir de aquí antes del jueves; más fácil me es retardar el regreso que anticipar la ida.

Quedamos, pues, en que tú, Pepe (1), Pizcueta y Federico (2) estáis listos en la estación de Valencia á las 12 del día 1.º de Mayo — viernes —, para que marchemos en el express. Tendremos el tiempo exactamente justo. Por este correo escribo á Pepe Aguirre y aviso á Ferrer.

Hasta pronto. Miles de afectos á todos los tuyos de parte de los míos. Recibe un fuerte abrazo de

Vicente.

(1) Josep Aguirre.
(2) Frederic Domènech, impressor de *Las Provincias.*

161 De Frederic de Mendoza (1).

6 de Mayo de 1885.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo de toda mi consideración y aprecio: Invitado por *Lo Rat Penat* para contribuir con alguna composición á la *Corona poética* en honor de la Virgen (2), me he atrevido á remitir al Sr. Pizcueta unos renglones en valenciano, que desde luego someto muy gustoso á la benevolencia y á los superiores conocimientos de Vds. en esta lengua del país.

Me he complacido en hacerlo así, aunque temerariamente, por creer que de este modo satisfacía mejor á los deseos de *Lo Rat Penat,* tratándose de una solemnidad promovida por su iniciativa y de un asunto que llega tan vivamente al corazón del pueblo. Sírvame esto de disculpa.

Hoy, creyendo que *Las Provincias* hará algo para la referida solemnidad en el próximo domingo 10 del corriente, me permito incluir á V. el adjunto soneto, por si lo cree digno de figurar en el número del expresado día.

Ruego á V. que admita la expresión anticipada de mi agradecimiento, repitiéndome con toda consideración, su afmo. y ato. amigo s. s. q. b. s. m.

Federico de Mendoza.

(1) Frederic de Mendoza, catedràtic de Retòrica de l'Institut de segona ensenyança de València. Era fill de Granada i morí en València en 1887.
(2) Amb motiu d'haver segut nomenada, canònicament, Patrona de Valèn-

cia la Mare de Déu dels Desemparats, lo Rat Penat va fer una crida a tots els escriptors i publicà una *Corona poètica* esmeradament impresa. La portada era esta: *Corona poética, oferta per la Societat Lo Rat Penat á la Sma. Verge dels Desamparats ab motiu de haber segut nomenada canónicament Patrona de Valencia, 10 Maig 1885.* — Valencia, Emprenta de Emili Pascual. El llibre portava composicions valencianes (la major part), castellanes i comptades en francès, llatí i italià.

162 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 6 Junio 85.

Querido Teodoro:

Dos líneas para añadir mi firma á la entusiasta felicitación que te han dirigido los socios del *Rat Penat* (1) por tu inestimable libro de versos valencianos. El día mismo que salí de esa puse mi firma en un pliego en blanco, donde debía redactarse la carta de entrega del busto. Después, con mejor acuerdo, han determinado que se escribiese sobre vitela, y de ahí que mi nombre no aparezca. Aprovecharé mi primer viaje á Valencia para añadir mi firma.

Supongo que la cuestión sanitaria aconsejaría suspender el banquete proyectado. Yo tenía convenido con Aguirre que me avisase por telégrafo la fecha en que se celebrase á fin de escapar de aquí por 24 horas y asistir á la fiesta. Dios quiera que solo se trate de un aplazamiento y que al otoño podamos brindar todos juntos por ti y por la poesía.

Un mes hace de nuestra escapada literaria á Barcelona y paréceme un año por el cúmulo de asuntos en que me he ocupado desde entonces. Ahora mismo vivo tan atareado que ni tiempo me queda para afligirme bastante por lo que en esa desdichada provincia ocurre (2).

¡Cuántos temores abrigo! Ahí están mis hermanos, ahí mis más queridos amigos, las tres cuartas partes de mi alma! Tiemblo de leer los periódicos y de enterarme de los telegramas. La distancia en vez de disminuir aumenta la zozobra. Creo que estaría más tranquilo si me encontrase á vuestro lado.

Tristes meses nos esperan. ¡Si esas dichosas inoculaciones (3) fuesen una verdad! Más confianza tengo en un buen régimen higiénico. Pongamos la confianza en Dios y cúmplase su voluntad. No vala esta mísera vida terrena los dolores que la acompañan.

Tus traducciones de Víctor Hugo produjeron un verdadero entusiasmo en el Ateneo: muchos me han hablado de ellas conceptuándolas una verdadera maravilla. Lo cierto es que nadie ha podido rendir tan elevado homenaje como tú en España al prodigioso poeta.

Mi familia buena pero afligida. Llevamos como una especie de luto por lo que ahí pasa. También se habla aquí de algunos casos sospechosos, pero en esta babel hasta lo más grave pasa desapercibido.

Cuidaos muchísimo: no descuidéis la precaución más leve y mantened el espíritu fortalecido y esperanzado. Yo confío que dentro de algún tiempo nos daremos el alegre abrazo con que se recibe al que vuelve del combate y que celebraremos juntos la vuelta de los días tranquilos.

A los pies de Dolores y de las niñas. Un abrazo á Felicísimo y Pascualito y tú cuantos quieras de

Vicente.

Aurelio me encarga sus más afectuosos recuerdos. Dadlos también de mi parte á todos los amigos.

(1) Amb motiu de la publicació del *Llibret de versos* la societat *Lo Rat Penat* regalà a son autor una planxa de bronze amb el seu retrat en relleu i un àlbum ple de firmes.

(2) Lo còlera estava fent estralls en tota la província de València.

(3) S'havien fet els primers ensatjos de les inoculacions contra el còlera del Dr. Ferran, i *Las Provincias* era el més entusiasta defensor d'estes inoculacions.

163 De Vicent Greus.

[Játiva] 11 Junio 1885.

Querido Teo: ¡Bien! por *Las Provincias*. Hace días vengo observando sus crecientes simpatías por el invento Ferrán, y el número de hoy, por sus francos varapalos al Ministro, por sus disciplinazos á esa desventurada comisión oficial y por la inexorable estadística, que tan completa presenta, hará comprender que no todos los españoles hemos perdido, no ya el sentido común, sino el de la propia conservación, de que no carece el más rudimentario de los animales.

Supongo que ya habrá procurado que el Dr. Ferrán (1), con su jeringuilla, haya visitado su casa de V. y la de Felicísimo.

Y ¿Escalante? ¿Se ha vacunado? ¿Será posible que llegue hasta temer (2) á esos microbios tan modositos, y tan bien educados en el colegio del Dr.?

Si Peregrín Mas (3) está reacio en vacunarse, dígale que lo que le han de inocular no se llama "microbio" sino "peronospora" y desde luego le persuadirá: él siempre es cortés y galán con el género femenino.

Aquí nos hallamos, hace ocho ó diez días, sin ningún caso según los médicos y el delegado. No sé si esto es en absoluto

verdad; pero sí que la salud ha mejorado hasta el punto de creernos ya libres de la epidemia, constándome — y esto alimenta más nuestras esperanzas — que en los pueblos de la "costera" se observa también igual mejoramiento.

¿Será que la cerrazón epidémica abre ya un claro por Játiva, anunciando con ello que el terrible temporal va á desaparecer? ¡Dios lo quiera!

Mis recuerdos á Felicísimo y á toda la tertulia, de cuya salud no dudo, si está ya inoculada, y V. un abrazo de su amigo

Vicente.

Esta tarde ha llegado la comisión. Los setabenses al verla se sonríen con cierta sorna, y se preguntan: ¿a qué ha venido? Nadie lo sabe.

Si ve á Enrique Gaspar déle por mí un abrazo.

(1) Jaume Ferran i Clua, metge i bacteriòleg eminent, naixcut en Corbera d'Ebre en 1852. Aleshores era metge de Tortosa.

(2) Entre els amics del popular saineter Escalante era coneguda la seua por al còlera, por que li feia fer les més estranyes extravagàncies.

(3) Peregrí Mas, propietari, fill de Xàtiva, de caràcter molt bromista, tertuli de *Las Provincias*. Morí del còlera este any.

164 De Víctor Balaguer.

[Madrid] 19 Junio 85.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Escribí á V., mi queridísimo é ilustre poeta, una larga carta hace meses (1), cuando llegué de Cataluña, hablándole de mi Biblioteca de Villanueva y Geltrú. No recibí contestación y esto me hizo creer que no llegó á sus manos. La renovaré este verano desde Villanueva, para donde pienso salir dentro de breves días.

Envié á V., no hace mucho, un volumen de mis *Discursos académicos* (2), que supongo recibió V., y hace dos ó tres días le mandé mis *Ruinas de Poblet* (3), cuyo envío se ha cruzado con el *Llibret de Versos* de V. que recibí ayer.

Muchas, muchísimas gracias por ese libro que hojeé ayer noche con febril impaciencia, y donde encontré mucho que ya conocía, pero algo que me era perfectamente desconocido.

Es V. un gran poeta, y una de las más perfectas organizaciones de nuestros tiempos. Con calma y vida, con admiración y entusiasmo, le saludo, y le felicito, y le abrazo de todo corazón.

En las veladas literarias de casa el marqués de Valmar (4) he leído este invierno pasado muchas poesías de V., sobre todo las tra-

ducciones de Víctor Hugo. Las damas de nuestra aristocracia me hicieron repetir un día hasta tres veces la lectura de la *Novia del timbalero*.

Le propuse á V. también para académico correspondiente, y está V. para entrar en una de las primeras vacantes, pues ya sabe V. que los correspondientes no pueden pasar de 24.

Digo todo esto para hacerle ver que no se olvida de V. sino que, al contrario, aprovecha cuantas ocasiones se le ofrecen para pregonar y ensalzar su ilustre nombre

su amigo que le quiere
Víct. Balaguer.

(1) És la carta 150.
(2) El volum VII de *Obras completas*, Madrid, Tello, 1885.
(3) *Las Ruinas de Poblet*. Madrid, Escritores castellanos, 1885.
(4) Leopold August de Cueto, marquès de Valmar, diplomàtic illustre i literat estimat, fill de Cartagena (1815-1901). Fon acadèmic de la Llengua.

165 De Joaquim Riera i Bertran.

Barna. 19 de Juny de 1885.

Sr. D. Teodor Llorente.

València.

Molt Sor. meu y respetable amich: ab creixent goig he llegit son preciós *Llibret de Versos* donantli á V. expressivas mercés per l'exemplar ab que se serví afavorirme y que no he pogut assaborir fins poch há per trobarme ausent en busca de salut no ben apariada encara.

Las hermosas poesías de vosté, delectant molt lo meu esperit, han contribuit aquestos dias á allunyarne la tristesa y á sossegar mos trastornats nervis.

He rellegit ab plaher íntim sas rimas ja per mí conegudas y més de duas y de tres vegadas algunas de las novas, gustantne y fentne gustar llurs bellesas.

Si la Higiene no'm tingués declarat en vaga forsosa, me complauria ó m'hauría complagut ja en publicar ma modesta, peró sentida y franca opinió respecte al *Llibret de Versos*. Ara sóls puch dirli, en resum, que trobo merescudíssimas las mostras d'entussiasta apreci que per amor del *Llibret* han tributat á vosté sos estimables consocis del Rat Penat, y remétreli en humil, — ja que no justa — correspondencia, un exemplar de cada una de las següents obretas mevas (únicas de las que'n tinc sobrers): *Rey Cavaller, Escenas de la Vida pagesa, Cansons del temps* y *Cent faulas* (1).

Reiterantli cordial enhorabona y ab recorts als bons companys d'eixa, só de vosté, ab tota consideració, afm. amich y at. s. s.

q. b. s. m.

Joaquim Riera y Bertran.

C/S. Bilbao-203-4.t-2.ª

Desde primers del mes entrant en Camprodón fins á ultims de Agost.

(1) *Rey Cavaller,* episodi histórich-novelesch de la vida de Jaume I d'Aragó 'l Conquistador. Barcelona, Teixidó y Parera, 1880.
Escenas de la vida pagesa. Barcelona, La Renaixensa, 1878.
Cansons del temps. Barcelona, La Renaixensa, 1874.
Cent faulas. Barcelona, Teixidó y Parera, 1880.

166 De VICENT W. QUEROL.

6 Julio 85.

Querido Teodoro:

¡Qué amargos días (1) pasamos todos! Supongo recibirías la carta que te escribí hace algunos días. No te escribo de nuevo para que me contestes; demasiado sé las preocupaciones que te rodean y te absorben. Por *Las Provincias,* que leo ávidamente, comprendo que tú y Felicísimo seguís bien, y confío que lo mismo sucede á todos los vuestros. ¡Quiera el Cielo continuar preservándoos!

Aquí vivimos en una continua zozobra por los pedazos del alma que en esa desgraciada ciudad tenemos. Los telegramas que diariamente recibo me tranquilizan momentáneamente, pero ¿qué habrá pasado una hora después? Nada más triste que la separación en las grandes calamidades. Yo me sentiría más tranquilo en esa soportando la epidemia que aquí, donde nada ocurre por el momento.

Los telegramas de anoche acusan una importante baja en las invasiones. ¿Es que se inicia el período de descenso? ¡Qué alegría si así fuese!

Todos mis hermanos y sobrinos se han vacunado (2) y revacunado. Lo que hoy contáis de Benifayó es el dato más elocuente en pro de Ferrán. Mucha ansia tengo de convencerme. La verdad es que los hechos vienen hasta ahora en su apoyo y esta es una cuestión de hechos.

Lo de Aranjuez no tiene ejemplo en la historia de las epidemias antiguas ni modernas. Y ni se sacan de allí á todos los vecinos para acamparlos en lugares altos y sanos, ni siquiera se envían las tropas á otros acuartelamientos. Nuestra administración, que despilfarra los millones para hacer buques inútiles ó para sub-

vencionar líneas innecesarias é improductivas, se encuentra desarmada y sin recursos ante una epidemia que nos diezma y nos arruina. Y el Congreso discute acerca de la democracia y la monarquía en vez de votar cien millones de un golpe para hacer frente á la invasión colérica y ahogarla en su origen.

Cuidaos, cuidaos muchísimo. Que la providencia os proteja á todos. Mis más cariñosos recuerdos á todos los amigos. Ponme á los pies de Dolores. Un abrazo á Felicísimo. Quiera Dios que podamos reunirnos todos de nuevo con la alegría de haber salvado tantos peligros.

Tuyo

Vicente.

(1) El còlera-morb asiàtic feia estralls en la província de València.
(2) Vacuna del Dr. Ferran.

167 D'Antoni M. Brusi.

Barcelona 6 de Julio de 1885.

Muy señor mío y apreciado amigo: agradecí á V. muy de veras su telegrama y su carta de pésame por la muerte de mi querida esposa (Q. E. P. D.)

Concentrados todos mis afectos y mis aspiraciones en la familia, ya comprenderá V. lo doloroso que me es la pérdida de mi virtuosa y amable compañera durante doce años. Dios así lo ha querido y no hay más que resignarse á su voluntad divina.

Además de este objeto, que hace días quería ya cumplir con V., dándole las gracias por la parte que ha tomado en mi aflicción, quiero pedir á V. un favor que espero no tendrá reparo en concedérmelo. Tal es el de que durante las aciagas circunstancias de Valencia se sirva V. enviar al *Diario* (1) un parte telegráfico diario de las invasiones y defunciones de la capital y provincia y de las demás noticias que pueden excitar el interés de nuestros lectores. Para que alcancen á nuestras ediciones, ya conoce V. las horas de salida que son á la una de la tarde, y la madrugada para la edición de la mañana; pero como los telégrafos van con mucha irregularidad, la mejor hora de expedición es luego que se sepan los partes (que creo es al mediodía), ya que nuestra principal edición es la de la mañana.

Mi deseo sería hacer un ensayo para ver si adelantamos á Mencheta, que es activo por cierto, pero expide los telegramas desde Madrid. Por supuesto que á principios del mes siguiente se servirá V. enviar una nota de los gastos de los partes enviados el mes anterior y de cualquier otro gasto de expedición que fuere preciso

hacer. Es un servicio ya normal el que propongo á V., y que caso de que ocurra en Barcelona (Dios no lo quiera) algo semejante, es inútil decir á V. estaremos á la recíproca, y por lo tanto es preferible que se verifique del modo que indico á V.

Los partes que puedan ofrecer interés, puede V. mandarlos tan extensos como sea preciso, sin reparar en su coste.

Recuerdos cariñosos de Miquel y compañeros de redacción. Crea V. de veras le aprecia su afmo. compañero y amigo

q. b. s. m.
Antoni M.ª Brusi.

(1) *Diario de Barcelona.* El servei de què es parla quedà establit.

168 D'Antoni M. Brusi.

Barcelona 19 de Julio 1885.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy apreciado amigo: gracias le doy á V. por su servicio telegráfico que verifica V. de una manera perfecta y que es de grande interés para los lectores del *Diario*. Creo que además contribuimos de este modo á fortificar los vínculos de simpatía y fraternidad entre catalanes y valencianos, que fué uno de los principales objetos del servicio mutuo de correspondencias.

Hace días quería escribir á V. para este objeto; pero desde el martes tuve noticia de que el domingo último mi hermana Josefa, que es carmelita descalza, había sido atacada del cólera en Calatayud. Puede V. figurarse que he pasado con toda la familia grande sobresalto por esta causa; á Dios gracias, parece que sigue mejor, pero todavía tiene algún recargo de noche, según la última noticia que por telegrama de ayer mañana recibí anoche.

En Valencia tienen Vs. por el Dr. Ferrán un entusiasmo del que no participamos, por lo general, en Cataluña, ni en los centros científicos del extranjero.

Respecto del cólera en Valencia ruego á V. se fije en la aclaración que hizo el *Diario* sobre las Hermanitas de los pobres, institución que no existe en Valencia, pues otra análoga fundada allí, desde 1873, si mal no recuerdo, dejó de titularse así, como lo había hecho, lo cual daba lugar á confusiones, que aun hoy día subsisten, y que Su Santidad León XIII quiso evitar, decidiendo que debía la fundación que tiene el Noviciado en Valencia denominarse "Hermanitas de los ancianos desamparados" y hasta que en donde existiese casa de Hermanitas de los pobres (cuyo noviciado está en Bretaña), no pudiese instalarse la otra institución, que es más reciente, pues me parece es de mil ochocientos sesenta y dos (ó tres).

Ya desde luego de leída la noticia de V., que por estar yo en San Gervasio no leí de pruebas, sospeché que había algún error, pues las Hermanitas de los pobres, que tienen dos casas en Barcelona, se distinguen por el aseo en todas sus dependencias que raya en pulcritud. Después he sabido las otras noticias que he dado á V. antes.

Desearía averiguase V. si en el Asilo de Valencia las religiosas tienen el título de Hermanitas de los "ancianos desamparados".

Gracias, pues, por sus cartas, y por los telegramas que encargué á V., y puede V. mandarme en lo que guste.

En Barcelona ha habido algunos casos, importados, y alguna defunción, pero los periódicos guardan silencio, y el muerto al hoyo, y el público satisfecho. Dios quiera que en vez de ser contadísimos casos, como ahora, no tengamos más remedio que abrir un registro especial diario.

Consérvese V., y no dude le aprecia su atento compañero y s. s. q. b. s. m.

Antonio María Brusi.

169 De VICENT W. QUEROL.

[Madrid] 28 Julio 1885.

Querido Teodoro:

Mucho nos alegró á todos tu carta en la que tan buenas noticias me dabas de tu salud y de los tuyos. Confío que todo habrá continuado bien desde aquella fecha y que ya la tranquilidad volverá á los espíritus en vista del decrecimiento lento pero constante de la epidemia.

Nosotros tenemos pasados algunos días con mucha zozobra, pues la suegra de mi hermana Julia murió en casa de ésta. Hubo que abandonar el domicilio y tomar todas las precauciones recomendadas para evitar el contagio. Gracias á Dios no ha habido más enfermos, pero el temor de que pudiese haberlos nos ha tenido muy alarmados.

Ahora parece que Madrid entra en turno. Las noticias oficiales hablan de 35 á 40 invasiones diarias, pero todos sospechan que hay bastante más. La mortalidad ha doblado, pues se registran 80 fallecimientos por término medio. Y si en Madrid estalla de veras, la cosa será gorda por la suciedad, la podredumbre, el vicio y la miseria que se amontonan en los barrios de la clase proletaria.

No sé si la Corte, ó por lo menos el Rey, regresará á esta villa si el cólera toma incremento. Mal haría en no venir. Ya su ida á la Granja borró en parte el efecto de la visita á Aranjuez. La pe-

queñez de espíritu que domina en nuestras clases gobernantes es inconcebible. No hacen más que almacenar pólvora para que todo vuele junto. Háblase ya de algún caso en San Ildefonso y al mismo tiempo se anuncia que el Rey irá á Betelu. Ya puedes figurarte cómo explotan esto los bullangueros.

Mucho he sentido la desgracia experimentada por Mir (1).

También en mi casa parecen decididos á vacunarse. Aquí, lejos de las localidades donde se han hecho los experimentos, influídos por las noticias hostiles que esparció Romero Robledo y sigue propagando Mencheta, desconfiados de las estadísticas, recelosos de que la inoculación sea principalmente un negocio y desdeñosos de toda ciencia que no sea madrileña, no tiene Ferrán muchos partidarios todavía. Todo depende de la prueba que va hacerse en Don Benito (2).

Yo pasando las de Caín con las mil y una barbaridades que cometen en todas nuestras estaciones las autoridades locales. Ninguna recaudación y muchísimo trabajo. Inmenso desastre será para nuestro país esta desdichada epidemia. Tardaremos años en reponernos.

He tenido carta de Pepe (3) desde la Caseta Blanca. También la tuve de Ferrer (4). Gracias á Dios todos los amigos [se] han librado de la tormenta y ya se vislumbra el puerto.

¡Qué ganas tengo de ir á esa, abrazaros á todos y celebrar juntos la gran fiesta! Muchísimos afectos de mi familia para la tuya. A los pies de Dolores. Un fuerte abrazo á Felicísimo.

Tuyo

Vicente.

(1) Ricard Mir, registrador de la propietat de Moncada (València), tertuli de *Las Provincias.*
(2) Ciutat de la província de Badajoz.
(3) Josep Aguirre.
(4) Ramon Ferrer i Matutano.

170 De Justí Pepratx (1).

Perpinyá, 26 de Agost de 1885.

Sr. Dⁿ. Teodor Llorente:

á Valencia.

Mólt estimat senyor y amich: He rebut á son temps la benvolguda carta que'm va dirigir lo dia 9 del més corrent. Li hauria ja contestat; peró tot esperant de dia en dia la arribada dels dos retratos senyalats, ma resposta ha sigut mólt massa aplassada, y los preciosos retratos no han encara arribats á mon poder.

No tinch de li dir com serán rebuts ells y ab quina afició guardats. Mentrestant li envio una mostra reduhida del meu, que figurará a la proxima exposició de Saragossa, y que será de tamany natural.

Me alegro mólt del que me diu V., de que'l terrible hoste del Gange los haja en fi deixat halenar, després los estrasgos que ha fet en tant hermosa terra. No es comprehensible com s'hi havia fixat; Valencia es una ciutat rica y sana, y la gent no s'alimentan malament, com en altres parts. En fi, gracias á Deu, ne son Vs. deslliuráts!

Sembla que lo flagell tinga ganas de nos acostar també. No tenim res per ara en tot lo Rosselló; peró se sent a dir que hi ha cassos dellá dels Pirineus, y cada dia més aprop de nosaltres. També ha fet rabiá aquesta setmana á Marsella y á Tolon. No sé si n'escaparém. Alabat sia Deu! Si encara servís a desencegar certs homens!

V. me diu, parlant de ma traducció (2), que no se ha fet prou apreci, en la Catalunya, de aquesta obra.

Sembla pertant que á Barcelona á lo menos l'han prou considerada.

Fa pocs dias, un Catedratich eminent, lo Illustre Sr. José Batllari, tractant en la Academia de Bonas Lletras de etimologias catalanas, me dirigí un cumpliment mólt amable y falaguer. Ara crech que si se hagués donat lo text catalá al costat de ma traducció, com se fará en la 2.ª edició que estich preparant (3), se'n hauria més fet cás en Catalunya que no se'n ha fet. Mon desitg per la primera edició ha sigut fer coneixer'l grandissim poeta catalá á la Fransa; y gracias á Deu, ho hé conseguit. Los diaris de París més importants, *La Liberté, Le Siècle, Le Temps,* etc., *La Revue du Monde latin,* se'n han ocupat, y es lo que volia.

Dispensi ma llarga carta y tant incorrecta com llarga. No acostumo parlar ó escriurer la llengua que estimo tant, y que me val avuy, comptar en Valencia un amich com V., y dirme de Ell, seu de tot cor

Justin Pépratx.

(1) Justí Pepratx, escriptor rossellonès, entusiasta de la literatura catalana i que fundà en el Migdia de França institucions i periòdics de propaganda; fon traductor de moltes poesies de Jacint Verdaguer, i un dels més ferms iniciadors dels corrents de simpatia entre catalans dels dos costats dels Pireneus. Morí en Perpinyà en 1901.

(2) *L'Atlantide,* poème... traduit en vers français par Justin Pépratx. París, Bayle & Cie., 1884.

(3) Nouvelle édition contenant la biographie de Verdaguer par Don Jaume Collell, avec son portrait. Paris, Hachette & Cie., 1887.

171 De Josep Franquesa i Gomis (1).

Barcelona, 9 de Setembre de 1885.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt Sr. Meu y distingit amich: Fa temps qu'arrivá á sa direcció la seva molt atenta carta del 20 de Juliol passat, si be no'n fa gayre que la vaig rebre perque he passat una bona tongada á fora.

No'm te que agrahir res per l'article que ab menos detenció de lo que jo hauria volgut vaig haver d'escriure pera *La Renaixensa* á proposit de son *Llibret de Versos*. Las sevas escusas no podém admetrelas cap dels que conexém lo molt que Voste val, sinó com á nova prova de sa exquisida modestia. Jo só qui li ha de demanar disculpa per lo lleuger article que vaig dedicarli, ja qu'estich convensut de que no es per internarme en los dificils camins de la critica, per lo que Deu me te destinat.

Molt me plau que no hi haja hagut novetat en ningú de sa apreciable familia y amichs intims, durant la terrible epidemia per que ha passat Valencia y qu'encara actualment segueix sa marxa imponent y devastadora per tota Espanya. Per lo que toca á Barcelona, com en la majoria de las capitals, lo cólera no hi ha pres molt peu, pero pot assegurarse que ja fá un mes y mitj que ve causant una vinticinquena de víctimas diarias: sols desde fa tres dias comensa á baxar una mica aquesta xifra. Tampoch en ma familia ni entre mos amichs literats hem experimentat cap desgracia. Deu vulga que termine aviat aquexa funesta plaga, potser per lo extesa y per lo insistent la mes espantosa de las que registra Espanya en aquest sigle; y, com vosté, desitjo que ho poguessem celebrar una colla de companys en alguna "anada" pera la que no dexaríam de convidarlo.

Clotilde (2) agraheix molt son afectuós saludo y'l recorda molt desde que Vosté presidí la festa dels Jochs Florals en que ella fou "reyna" ab motiu de lo qual nos saludá á ella y á mi, desde *Las Provincias* ab paraulas que la galanteria y'l bon afecte li dictaren y que nosaltres recordarém sempre. Li estimaré molt l'envio del seu retrato, que V. m'ofereix: jo li entregaré 'l meu y 'l de la meva senyora, quan ne fassi treure mes copias, que será aviat.

Tots los companys m'encomanan que'l saludi y Vosté pot comptar sempre ab l'afecte de son amich y S. S.

J. Franquesa y Gomis.

(1) Josep Franquesa i Gomis, poeta i catedràtic de la Facultat de Filosofia de la Universitat de Barcelona. Entusiasta enamorat del renaiximent literari i catalanista militant. Naixqué en Barcelona l'any 1855.

(2) Clotilde París, reina de la festa en 1880, muller de Franquesa i Gomis.

172 De VÍCTOR BALAGUER.

[Madrid] 8 Octubre 1885.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Con su grata del 6 y el número de *Las Provincias* que me remite (1), recibo una prueba más de su interés y aprecio, que me obligan á renovarle mi agradecimiento. Gracias mil y disponga siempre de este su más afmo. amigo.

* He agradecido mucho el recuerdo (2), más de lo que V. puede imaginarse, y le envío toda la expresión de mi gratitud.

Este verano en Villanueva pasé muchas noches en el campo leyendo los versos valencianos de V., y las traducciones castellanas que tiene V. de Víctor Hugo y de otros á las marquesas de Marianao y de Samá y á unas muchachas muy bonitas, que me hacían repetir, con gran deleite suyo y mío, muchas de sus poesías.

Figúrese V. si tuve ocasión de acordarme de V. y pronunciamos su nombre muchas veces.

Ya escribiré á V. cuando pueda sobre la Biblioteca, pues necesito de V.

Ahora ando metido en otra "chifladura" de las mías (3), en abrir aquí una Exposición de productos filipinos para dar á conocer aquellas islas, que nadie conoce, y en abrir en Manila una de objetos peninsulares, que allí no se conocen tampoco.

Suyo y de los suyos

Víctor Balaguer.

(1) Se referix al número de *Las Provincias* del dia 4 d'octubre, que publicava un article anònim, segurament de Llorente, sobre *Las Ruinas de Poblet* de Balaguer.

(2) Segurament era el seu retrat. (Consulte's la carta 171 i la 176.)

(3) En este any era Balaguer ministre de la Corona en el Departament d'Ultramar.

173 De VICENT QUEROL.

Madrid. Vespra de Sen Donis (1), 1885.

Querido Teo:

Todo se ha conjurado contra mi proyectada escapatoria (2). La ausencia del Director, llamado á París para asuntos que me obligan á mí á reunir datos y redactar informes y la próxima terminación de líneas, que nos obligan á una pronta modificación de tarifas, me han clavado en esta silla del despacho hasta Dios sabe cuando. Pasarán los claros días del otoño y borrarán las primeras

* Aquí comença lletra autògrafa de Balaguer.

nieblas del invierno los soñados idílios de Bétera (3) y las legendarias palleas. Queda en depósito el abrazo que os prometía y lo acrecentaré con los intereses del tiempo que tarde en dároslo.

Y nunca como ahora, después de tantas zozobras, he tenido deseos de ir á Valencia para cerciorarme de visu de que todos mis hermanos y todos mis amigos han salido incólumes del formidable combate librado con la muerte. ¡Qué verano! Lo recuerdo como una aterradora pesadilla.

Para un periodista, como tú, que recibe las primicias de todos los sucesos, y para quien la red telegráfica europea no es más que la prolongación de su sistema nervioso, no pueden escribirse cartas de noticias; y menos puede escribirlas quien, como yo, se enamora cada día más de la vida de hurón ó de cenobita. Conténtate con saber que me secan cada día más el seso mis prosaicas tareas; que doy higiénicos paseos matutinos por el Retiro; que he sustituído la ausente poesía por algunos refinamientos culinarios, y que el único lazo que me ata á las artes es el afán con que estimulo á mis hermanas á cultivar sus aficiones pictóricas. Leo algo, fumo mucho, y encanezco con la misma tranquilidad con que ven los árboles amarillear sus hojas.

Es probable vaya por breves días á Andalucía y Extremadura. Aguardo á que desaparezca todo temor de epidemia.

¿Cuándo se publica tu tomo de Heine? (4). ¿Cómo va el libro de Valencia? Supongo que este último habrá sufrido alguna paralización, durante las últimas calamidades.

Mucho tiempo hace que no me escribe Pepe Aguirre.

Tuve carta de Ferrer. Creo que permanecerá ya pocos días en ésa y siento no hayamos podido reunirnos antes de su marcha.

Deseo que Pascualito siga mejor y cobréis esperanzas en conseguir su alivio.

Muchísimos afectos de mi familia para la tuya. Ponme á los pies de Dolores y de las niñas. Un abrazo á Felicísimo. Da mis memorias afectuosísimas á todos los amigos.

Tuyo de veras

Vicente.

(1) La festa de Sant Dionís (9 octubre) és en València una de les que es conserven d'antic. Celebra l'entrada del Rey En Jaume en la ciutat, després de la conquesta.

(2) Per assistir al convit a honor de Llorente suspès el mes de Juny? (Consulte's la carta 162).

(3) En les afores d'este poble tenia Aguirre una finca coneguda amb el nom de la Caseta Blanca aon anaven d'excursió la colla més íntima de *Las Provincias*.

(4) *Poesías de Heine*. Libro de los Cantares. Traducción en verso, precedida de un prólogo, por Teodoro Llorente, Biblioteca *Arte y Lletras*. Barcelona, Cortezo, 1885.

174 D'ALBERT SAVINE (1).

A 7 Novembre 1885.

Mon cher confrère:

J'ai songé bien des fois à vous remercier de l'envoi de votre joli volume (2), mais une foule de circonstances plus monotones et plus ennuyeuses les unes que les autres sont toujours venues m'arracher la plume des doigts au moment où mon projet allait passer du rêve à l'exécution.

Ce volume est fort de mon goût et c'est avec un vrai plaisir que j'ai écrit à son sujet un petit article dans la *Revue félibréenne* à qui je l'ai adressé il y a seulement quelques jours. Je pense qu'elle publiera bientôt et sans trop de fautes d'impression cette courte notice.

Notre ami Isaac Paulowski (3) est tout honteux de vous avoir si longtemps laissé sans nouvelles. Il va bien, mais comme vous le savez sans doute il a le malheur d'avoir sa femme dans une maison de santé par suite de la perte de sa raison.

Il travaille beaucoup et reprend pied à Paris après sa longue absence. Il loge actuellement 27 rue de Lepelletier et se propose de vous écrire sous peu.

Agréez avec son souvenir mes meilleurs compliments.

A. Savine.

(1) Albert Savine, novellista i crític francès. Naixqué en París en 1856 i morí en Antibes en 1901. Treballà en traduccions de poetes i escriptors catalans antics i moderns, que publicà en edicions magnífiques, eruditament anotades.

(2) *Llibret de versos.*

(3) Isaac Paulowski, literat rus, domiciliat a París. Este any viatjà per Espanya estudiant les cançons i tradicions populars.

175 D'ANTONÍ CHOCOMELI.

Játiva Novbre. 15-1885.

Queridísimo amigo y maestro: por gratitud, por cortesía, y por deseo de complacerle, he revuelto el empolvado montón de mis versos, y tan malos me han parecido todos que no sé como hubiera salido del compromiso en que su benevolencia y buena amistad me habían puesto, á no encontrar sobre la mesa á mis inolvidables Gautier y Heine.

Dirá V. que esto es salirse por la tangente, pero valga mi buena voluntad y supla el mérito de esos autores, á través de la traducción, el que á mí me falta.

Estoy hecho un labrador, y la viña, la naranja y el arroz me tienen tan mareado como antes la silva y las quintillas. Pero como á los músicos viejos, siempre me queda el compás, es decir, la afición. Así, pues, ruego á V. me remita el tomito de sus poesías valencianas que no pude recoger como suscritor por estar tanto tiempo sin haber ido á esa.

Doy á V. las gracias por su buen recuerdo y le felicito por haber salido ileso lo mismo que toda su apreciable familia, de la campaña del microbio.

Esperando sus órdenes, se repite su más entusiasta admirador y apasionado amigo

Antoni Chocomeli.

176 De Joan Tomàs i Salvany (1).

Madrid 22 Novbre. de 1885.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: Permita V. que de buenas á primeras le llame así, pues á ello me animan sus delicadas finezas de las cuales no sé si agradecer más el libro, por lo que me ha hecho sentir, ó el afectuoso recuerdo del retrato, por la amistad que ya supone la grata visita de su bien grabada imagen.

Como quiera que sea, yo siento hacia V. una viva gratitud confundida con la admiración que siempre me inspiraron sus producciones literarias, admiración aumentada hoy con la lectura de su bellísimo *Llibret de Versos,* terminada anoche, cuyo encanto siento todavía. Desde el título, notable por su modestia, hasta la última de las notas, incluyendo el tamaño y la impresión, todo es simpático en su libro, que en mi pobre opinión no tiene desperdicio; de todas sus páginas se exhala yo no sé qué dulce suavidad de sentimientos, semejante al perfume de las violetas que allá en mi dichosa infancia, mil veces arranqué de entre la yerba. Tal es al menos la impresión que en su conjunto él me ha producido.

Si rápidamente en detalle le considero, ¿cuál composición me gusta más? No lo sé; me pasa lo que al hombre enamorado, á quien le gustan todas las mujeres y no sabiendo cual elegir, se queda con todas ellas. Yo siento el amor á la patria como V., es decir, dentro de la unidad nacional con el cariño que se profesa uno á sí mismo, sin dejar por ello de querer de igual manera á toda la familia, ni el honor y la prosperidad de la casa. Yo opino como V. en su composición *Al poeta Adolf Blanch,* que la patria catalana no se encuentra en *el castillo feudal,* sino en todos los corazones gene-

rosos, en todas las clases y estados sociales que contribuyeron á formarla y la elevaron á inmensa altura; opino, en fin, que

"... no cab sa gegantina imatge
En lo fons negre del castell feudal."

Las composiciones religiosas de V., saliéndose por completo del amaneramiento y la vulgaridad generalmente usados en tales asuntos, son para leídas con gusto por el más incrédulo, lo cual constituye un mérito notable. *Lo rosari de la Viuda* tiene pinceladas encantadoras; por ejemplo:

"Alsa l'avi, vellet centenari,
Per senyarse, la ma, feta un gel;
Y comensa la Viuda el Rosari:
¡Pare nostre, que estás en lo cel!"

Esto es un cuadro, esto es pintar.

Hasta ciertos asuntos, al parecer triviales, los trata V. con una novedad que sorprende y los eleva, como sucede con los versos dedicados *A la senyora Baronesa de Cortes.* ¿Y qué decir de *La Barraca, Tempesta, Mes enllá,* etc., etc.? La misma *Visanteta,* con recordar, en efecto, á Mistral, tiene originalidad, carácter propio, y resulta muy bella. Lo exquisito de la forma y la armonía de sus versos completan la belleza de las composiciones. En fin, no quiero cansar á V. y termino repitiendo que su libro no tiene desperdicio, que sus *poesías* (yo las llamo así) son de las que se leen más de una vez y se aprenden de memoria.

Su libro me ha interesado también por otros motivos. En el prólogo habla V. primero de *La Renaixensa* y de "aquella raconada del café de Pelayo": pues bien, yo he sido colaborador de dicho periódico; los de la "raconada" son todos amigos míos, tan antiguos como queridos, y aunque en último lugar, formo parte de ella durante las temporadas que paso en Barcelona. Al leer los aludidos renglones del prólogo, se me ha figurado estar allá y ver llegar el libro de V. Luego, en la misma "endressa", se habla de D. Mariano Aguiló, á quien va dedicada, y de Querol, á quien algunos años atrás tuve ocasión de conocer y de admirar en los salones de la susodicha Baronesa de Cortes. Pues algo parecido á lo que con V., Querol y Aguiló, ocurría también en la Biblioteca de San Juan de Barcelona con el mismo Aguiló, Picó y Campamar (2) y el que suscribe, solo que yo, embargado por el respeto y la timidez, no me atrevía á entrar en los "departamentos reservados". Desde entonces acá han pasado veinte años; figúrese V. con qué interés habré leído su "endressa".

Perdone V. la pesadez; pero yo necesitaba decirle todas estas cosas después de leer su libro, por el cual le felicito con entusiasmo y cuyo ejemplar le agradezco en el alma.

En cuanto al retrato, objeto para mí de no menos íntima gratitud, por ser de quien es, lo recibo con júbilo, y lo guardo como oro en paño, esperando la oportunidad de pagar la deuda, si es que algún día puede pagarla el mío.

De hoy más crea V. en el sincero afecto de este humilde compañero, fiel amigo y decidido servidor, que le admira y le respeta.

Juan Tomás Salvany

S. C. Callejón de San Marcos, 5, pral.

(1) Joan Tomàs i Salvany, poeta i periodista, fill de Valls. Se distingí molt com a escriptor castellà.
(2) Ramon Picó i Campamar, poeta i dramaturg mallorquí (1848-1916).

177 De JOAN FASTENRATH.

Colonia, 2 de Enero de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre poeta y simpático amigo: reciba V. un millón de gracias por haber unido mi humilde nombre á su preciosa versión del *Libro de los cantares* (1), en la que todo es espontaneidad, delicadeza y poesía. Verdaderamente que V. logró convertir las "joyas prusianas" en diamantes castellanos.

Acabo de recibir el magnífico libro de V. por conducto de su editor y he comparado ya gran parte de las traducciones con las composiciones originales. V. ha refrescado los laureles que alcanzó como traductor sin segundo del *Fausto*. ¡Qué florón tan bello acaba V. de añadir á su riquísima corona literaria! ¡Ojalá que hubiese conocido ya su admirable versión de los cantares de Heine cuando hace cuatro meses escribí el prólogo que me pidió el Sr. Pérez Bonalde! (2). Hubiera dicho que V. concluyó con el arte más cumplido la obra comenzada por D. Eulogio Florentino Sanz (3). Pero pronto han de resonar en sus oídos los elogios más entusiastas que dispensarán á V. todos los conocedores de las letras castellanas.

Sírvase V. aceptar una pobre ofrenda mía: *Las elegías* que dediqué á Granada con motivo de los terremotos, y reciba la enhorabuena más sincera de su agradecido amigo

q. b. s. m.
Juan Fastenrath

(1) *Poesías de Heine*. Barcelona, Cortezo, 1885. Este llibre fon dedicat a Fastenrath.
(2) Joan A. Pérez Bonalde, filòleg i poeta venezolà (1846-1893). Este anava a publicar en Nova York tot el *Buch der Lieder*, traduït en vers castellà.
(3) Eulogi Florentí Sanz i Sànchez, poeta, periodista i dramaturg, fill d'Arévalo. Tornant de la legació espanyola de Berlín, publicà 15 posies d'Heine, traduïdes en castellà en *El Museo Universal*, i altres revistes (1856-1857).

178 De Mn. Jacint Verdaguer.

Barna. 6 janer, 1886.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mon estimat amich: ¿Que li diré jo de sos articles (1), que van de ma en ma entre mos amichs, y com li n donaré les gracies? Tot llegintlos m'afiguro que V. s'oblida de que mon *Canigó* no es una alta y bellíssima montanya, sinó un llibre que cap a la butxaca? Deu li pach que es bon pagador, puig jo [per] (2) mes gransmerces que li done li n quedaré á deure un munt, y per mes que li agresca no ho faré prou. De paraula li dirá quant li estimo lo dador de la present, D. Joaquim Cabot (3), car amich meu, poeta y argenter, ques (4) mes sortós que jo ve á passar un parell de dies á la ciutat del Cid y de D. Jaume. Li agrairé molt un parell de numeros de cada article per poder ferlos llegir á mes amichs.

Perdónem V. l haver respost tant a deshora á sa gratissima, que rebí en los moments de la publicació.

Lo felicito per son nou y hermós aplech de traduccions. Deu li conserve tanta inspiracio y li done á V., á Pasqualet y á tots los de la familia un felis any.

Seu de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) Publicats en *Las Provincias* sobre l'obra de Verdaguer, *Canigó*, Llegenda pirenayca del temps de la Reconquista. Barcelona, Llibreria Catòlica, Tip. Giró, 1886.

(2) L'original diu *mes*, segurament per distracció.

(3) Joaquim Cabot i Rovira, fill de Barcelona. Naixqué en 1862.

(4) Sembla que hauria d'ésser *que*.

179 De Josep Maria Quadrado (1).

Palma 14 enero 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Estimado amigo y señor: aunque no llegada todavía la oportunidad que aguardaba para contestar á su gratísima del 14 de agosto último, no puedo continuar por más tiempo un silencio, cuya más blanda calificación parecerá la de incomprensible, pues no se explica en efecto dentro de los términos, no diré de la gratitud, sino de la más vulgar cortesía, el no haber acusado siquiera el recibo de tan valioso obsequio (2). No excuso la falta, expongo simplemente lo sucedido. Satisfecha con avidez la primera curiosidad, mi cuidado preferente fué hacer partícipes á amigos inteligentes de los goces que había yo saboreado, y de mano en mano corrió el volumen más de un mes, repercutiéndose, por decirlo así, en cada lector

mi admiración propia, como luz en una serie de espejos. Entonces caí en que para fecha de contestación era ya sobrado el tiempo transcurrido, y que no ya á V. solo, sino al público, en forma de artículo y no de carta, debía manifestar mis impresiones y mi juicio, aunque no muy competente: y la circunstancia de juntarse el libro sobre mi mesa con el de *Caritat* de Verdaguer (3) y con las poesías de nuestro Costa (4), me inspiró la idea de juntarlos en un mismo trabajo para honra del país y del año en que han visto la luz los tres. El escrito, que resultó bastante largo, había de publicarse á mediados de octubre en el titulado *Museo Balear* (5), y aplazada, por causas tan difíciles de explanar como de creer, la salida del dichoso núm. 19 de semana en semana y de mes en mes, ya va para tres meses que me tienen secuestrado el original sin saber todavía cuando corregiré las pruebas. La redacción, por de contado, ha tronado con el editor, lo cual dificulta más la solución, pues aquella y este se hallan curados ya de espantos. La revista quincenal morirá probablemente, pero los atrasos hasta el núm. 20 se han de cumplir, y entonces recibirá V. mi pobre, pero sincerísimo juicio, que no quiero anticipar al egregio poeta.

Al amigo solo pido, después de mil perdones, que no desmienta el sintético título de *Esperanza* que á su colección atribuyo, y que no deje á sus admiradores bajo la penosa impresión de su *Cant derrer;* graves son los quebrantos que me dispensa V. la confianza de franquearme; pero V. no ignora el secreto de consolarse... *sursum corda.* Otro consuelo hay y es el trabajo, y más si no es político, para quien tan bien sabe trabajar. Excelente me lo prometo de V. acerca de la historia y monumentos de Valencia y de su reino. V., se lo digo francamente, es el único de los nuevos colaboradores que me felicito de ver anunciado en los prospectos de *España* (6). Ansío ver principiada su publicación, y también seguramente el editor, que como anda escaso de original, no me deja un momento de reposo.

Deseando á V. alivios y consuelo en el año entrante, le reitera la seguridad de su gratitud y aprecio este su cordial amigo

José María Quadrado.

(1) Josep Maria Quadrado, historiador, fill de Palma de Mallorca, nasqué en 1819. Morí l'any 1896.

(2) El *Llibret de versos.*

(3) *Caritat.* Poesies estampades a favor de les víctimes dels terratrèmols. Barcelona, Llibreria d'A. Verdaguer, 1885. Segona edició, ib., 1885.

(4) Mn. Miquel Costa i Llobera, insigne poeta mallorquí (1854-1922). *Poesies,* Palma, 1885.

(5) *Museo Balear* de Historia, Literatura, Ciencias y Artes. Palma, Pedro J. Gelabert, 1875-1877, 1884-1888.

(6) *España, sus monumentos y artes,* etc. Barcelona, Cortezo. (Consulte's la carta 115 i la 146.)

180 De Mn. Jaumé Collell.

Vich 18 Enero de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Muy señor mío y estimado amigo: en vez de una felicitación de "año nuevo", debía V. de darme un severo reproche por lo mal que correspondo á la buena amistad de V., pasándose los meses sin escribirle una sola línea. Pero en fin, más vale tarde que nunca, y con ésta me complazco en felicitarle también á V. porque ha pasado bien con su apreciable familia el feroz 85, que tan malos ratos nos ha proporcionado. ¡Quiera Dios que su sucesor sea más próspero y benigno!

Respecto á las traducciones de *L'Atlántida*, de publicadas no hay más que las que V. conoce (1) y la italiana de Luis Suner, ó mejor Suñer (2) — porque este literato italiano es hijo de padre catalán — que supongo le habrá remitido Mosen Jacinto á quien lo encargué, pues yo no tengo más que un ejemplar y con su dedicatoria. Esta traducción italiana es, á mi entender, muy superior, y es lástima que no la hiciese en verso.

El príncipe Bonaparte (3), allá en su "manoir" de Irlanda, está trabajando á ratos la traducción inglesa, de la cual he visto un canto de muestra. No sé si llegará á publicarla.

El Padre Martinov (4), jesuíta ruso, que ha residido mucho tiempo en París, y creo anda ahora por Oriente, tiene traducidos, pero no publicados, algunos fragmentos en ruso.

Y ahora últimamente, un joven literato de Berlín, que está concluyendo su carrera de letras, Eberardo Vogel (5), admirador apasionado de Verdaguer, ha emprendido la versión al alemán. Y este es muchacho de empuje y que ha tomado la cosa con empeño. Figúrese V. que la primera carta con que entabló relaciones con nuestro querido Jacinto, estaba escrita en latín, la segunda en francés, la tercera ya se la mandó en castellano, y la cuarta ha venido en catalán y bastante correcto. Son el diantre esos blondos hijos de Germania.

Canigó está con sus neveras calentando la gente. Va á entrar mucho más, infinitamente más que la *Atlántida*. Conozco aficionado que ya le ha leído dos veces, cuando la *Atlántida* la he hallado en algunas casas con muchas hojas por cortar. En punto á estructura y forma el *Canigó* es el "non plus ultra"; para mí es la consagración auténtica del catalán del renacimiento. En cuanto al fondo, el asunto habría podido ser un gran poema, lo que no es más que una variada leyenda. V. ya comprende por qué hago esta diferencia de leyenda á poema. Cuando la cosa se esta-

ba haciendo varias veces le dije á Jacinto que podía dar más vida real y movimiento á los personajes humanos de su obra; pero parece que nuestro amigo teme "humanizarse" y solo versifica y fantasea con toda libertad cuando vuela por los espacios de lo maravilloso. Ha ganado no obstante mucho, y salen ya ciertas notas de sentimiento de su arpa que antes no las conocía. Jacinto no es capaz de componer *Lo Tabalet,* y eso que en el precioso tomito *Caritat* hay tesoros de sentimiento. Esa intención penetrante que hiere las fibras más íntimas, suele descuidarla ó no sabe sentirla nuestro amigo. Estudiando el fenómeno psicológicamente, creo que podría decirse, sin temor de ser inexacto, que Verdaguer ha tenido en su alma grandes tempestades poéticas, que desarrollan en alto grado la fantasía, pero no ha sentido la lucha humana en lo más hondo del corazón. Hasta sus poesías místicas se resienten de esto. Son por lo general cuadritos de la primera escuela toscana.

Y perdóneme, querido Teodoro, estos mis humos de crítico. Solo al amigo se puede hablar del amigo; y esto se me ha escapado de la pluma, porque á veces uno tiene necesidad de dar salida al pensamiento.

Me pasa con Jacinto lo que ha de pasarles á los enamorados con sus novias. Ni sombra de imperfección quisiera en todas sus cosas, para que fuese cada día más universal y rendido el vasallaje al numen de que Dios le ha dotado y que él sabe tan bien emplear á mayor gloria suya.

Agradezco mucho el envío del *Almanaque* (6); ya verá V. como lo aprovecho en mi Semanario (7).

Le recomiendo mucho nuestra obra de la restauración de Ripoll, y espero nos ha de ayudar en su periódico, y con su influencia entre los del *Rat Penat.* Dentro de pocos días recibirá V. el Cartel de invitación (8).

Me entristece que Pascualito no mejore; á todos Vs. les tengo presentes en mis oraciones, pero rogaré de un modo especial por su salud.

Sírvase, querido amigo, ofrecer mis respetos á su buena esposa, y con recuerdos para las niñas y familia de su hermano Felicísimo, se renueva de V. affmo, S. S. y A.

Jaime Collell, pbro.

(1) Les traduccions de *L'Atlàntida* publicades fins a 1886 eren: en prosa castellana la de Mercior de Palau (1878); en vers castellà les de Josep M. de Despujol i Dusay, i de Francesc Díaz Carmona (1884); en francès prosa la d'Albert Savine (1883), en vers la de Justí Pépratx (1884). Consulte's per aquesta la carta 170.

(2) Lluís Suñer, escriptor italià, naixcut en l'Havana, d'una família de Barcelona (1832-1909). La traducció italiana, publicada primer en un periòdic italià, fon impresa en un volum, *La Atlantide.* Traduzione de L. Suñer. Roma, Forzani e C., 1885.

(3) Guillem Bonaparte-Wyse, irlandès, nét per part de mare del germà de Napoleó, Llucià (1826-1893). Era felibre provençal.
(4) Joan Martinov, escriptor rus i jesuïta (1821-1894).
(5) Eberard Vogel, catedràtic de llengües en Aachen, eminent catalanòfil.
(6) *Almanaque de Las Provincias.*
(7) *La Veu de Montserrat*
(8) Era una allocució del Bisbe de Vich, estampada a dues tintes en català i castellà. Notificava el traspàs a la Mitra de l'ex-monestir de Ripoll i el propòsit de restaurar-lo plenament i depressa, per tal de celebrar-hi solemnement el milenari de la consagració de la Basílica (888-1888).

181 D'Antoní Chocomeli.

Játiva 26 Enero 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi maestro y amigo queridísimo: solo el ignorar la noche fijada para la celebración de la festividad en honor suyo, puede disculparme, no solo respecto á V. sino á mis propios ojos, de haber dejado de asistir personalmente á la velada del Ateneo (1).

Déme V. por asistido á ella en espíritu, pues no solo estoy acorde con toda mi alma en esa manifestación justísima tributada al Genio, sino que siempre y en todas partes, en el templo que llevo cerrado en mi corazón donde guardo mis más gratos afectos y mis adoraciones de poeta, ocupa V. un sitio de honor ante el que humea el incienso de mi admiración sobre el fuego sagrado de la amistad que le profeso.

El recuerdo que me dedicó V. en aquella sesión, (flores de su propia corona que reparte generosamente entre sus amigos), el abrazo que V. me envía por mi hermano, son joyas preciadísimas que no cambiaría por las inmerecidas coronas y los aplausos con que algunas veces me ha distinguido el público.

Si tuviese facilidad de expresión como tengo profundidad de sentimiento, diría á V. el "porqué" de la alta estima en que tengo todas sus poesías, del giro elegante, de la expresión clara y precisa, de la infinita dulzura y del vuelo atrevidísimo de sus ideas, de la mágica cinceladura con que reviste sus pensamientos; pero no sentiría mi nulidad, si al leer sus versos, pudiera V. ver como se aceleran los latidos de mi corazón y asoman á mis ojos las lágrimas, mudo y supremo aplauso que solo me arrancan las verdaderas poesías y los grandes poetas.

Reciba V. el más decidido testimonio de admiración y afecto. Hubiera deseado hacerlo público en la velada del Ateneo. Añada V. esta flor humildísima á su inmarcesible corona de poeta, y quedarán satisfechos los deseos de su amigo entusiasta

Antonino Chocomeli.

(1) Vetllada que celebrà l'Ateneu Científic com a homenatge a Llorente per la publicació de son llibre *Llibret de Versos.*

182 De Mn. Jacint Verdaguer.

28 Janer 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mon estimat amich: He vist l influencia de sos sis articles sobre *Canigó* en los demes que s'han publicat y aixó'm fa pendre la ploma per donarlin de nou lo grans mercés.

Tres cartes he rebudes que m'han umplert lo cor, una d en Mistral y dues de Querol y Menendez Pelayo.

Aqueixa es una crítica sencilla y magistral de ma afortunada llegenda; y en algunes de ses apreciacions coincideix ab las de V.

L article sisé de V. corona dels demes y del poema m'escasseja molt; si me n pogués enviar un parell y un de cada un dels demés, me faría un gran favor; ja que m'ha donat lo bou dónem l esquella, si li plau.

Ja sab quant li agraesch tot, son amich de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

183 De Frederic Soler (1).

Barcelona 3 Febrer 1886.

Sr. D. Teodor Llorente.

Ilustre poeta y estimadissim: arribá á mon poder lo número de *Las Provincias* en que vosté'm fa l'altissima honra d'ocuparse de la meva petita personalitat. N'hi dono las mes expressivas gracias y resto obligat per tanta mercé fins á un punt que no pot vosté imaginarse.

Anant ara á lo de *Las alas negras* (2) li tinch de demanar un gran favor.

Me diu vosté que no m'ofenga de si m'hi fa algun reparo, y aquesta idea m'ha espantat, jo li diré en quin concepte.

He tingut la inmensa fortuna de que ha sigut casi general l'acceptació que ha merescut lo méu poema. Periodichs nacionals y estrangers y homes de lletras eminents m'han felicitat de manera que jo realment crech inmerescuda. Assó ha fet que editors d'aquesta capital m'hagin ofert proposicions ventatxosas pera publicarlo y que quedarian perjudicadas segurament si un periodich del concepte literari, com es lo que vosté tan dignament dirigeix, me refusés lo Poema com improcedent y poch oportú pera combinarse ab la bellesa y la poesia.

Fassin lo favor, estimadissim amich, de no adelantar conceptes que'm pugan ser poc favorables, pensant que jo ara li demano un elogi. No. Li demano solament que esperi á que'l poema se

publiqui per enter, que será prompte, y allavors tractil ab tota la severitat que vosté cregui que mereixi la obra.

Si jo hagués tingut la sort de que li semblessen bé los fragments publicats, naturalment m'afavoria un bon concepte de un escritor tan ilustre com es vosté; més del moment que no li sembla prou bé mon proposit, vosté s'exposaria á ferme mal á mi y tal volta á fer una injusticia ab tota bona fé, ja que un dels conceptes que vosté verteix en sa mólt grata es que li agrada la poesia intrinseca y no la metafisica, y no pot figurarse vosté de quina manera será font de grandesa y bellesa y poesia la obra que estic ja termenant ab mas febles forsas.

No vull dir ab aixó que l'obra siga una joya literaria, ni molt menys; jo potser, y fins ho temo, no la sabré desempenyar; vull dir solament, com he dit, que será font de inestroncable poesia si jo la sé aprofitar. Aixó dit y per les rahóns materials de que he parlat al comensament d'aquesta carta, ¿puch esperar de l'amich estimadissim y'l poeta insigne que si son sabi judici m'ha de perjudicar en l'expressat concepte, lo sospendrá fins al dia de l'aparició del poema?

Com amich y com á company de lletras li estimaré moltissim tan senyalada mercé, tant mes quan crech que en ella no s'hi enclou la baixesa de demanar inmerescuts elogis, sino la suplica de evitar un perill per la part, diguemho aixis, mercantil del editor.

¿No li sembla estimadissim amich que si vosté volgués servirme podria escaparse del compromis dihent que jo li he escrit que prompte li enviaré 'l poema y allavors ne parlará, encara que sempre fentme la caballerosa mercé de no dir á ningú que jo hagi detingut la sua ploma?

Contestim encara que no mes sian duas lletras, pera mimbar ma ansietat. Potser estic ecsagerat; pero quan una persona tan atenta y comedida com vosté m'ha advertit que jo no havia tingut la sort de complaurel, francament, he temut una ensopegada per un treball que fa mólts anys que m'ocupa y que podria mereixer un concepte injust fins als propis ulls de vosté, quan lo conegués per complert.

Al amich y al cavaller encarrego la reserva d'aquestas lletras, que m'ha dat valor per escriurerli la bondat que he notat en sa carta.

Son entussiasta admirador y amich afectissim

Q. S. M. B.
Frederich Soler.

(1) Frederic Soler, escriptor dramàtic, un dels fundadors del modern teatre català (1839-1895).

(2) *Las alas negras,* poema d'un satanisme a la moda de l'època i amb vistes a transcendent. Se publicà el primer cant en *La Publicidad,* illustrat amb

un dibuix allegòric, un gran àngel amb ales negres. La crítica en Barcelona es declarà tot seguit en contra. El poema, si és que va ésser escrit tot, no aplegà a publicar-se.

184 De JOAN RODRÍGUEZ GUZMAN (1).

Albacete 11 Febrero 86.

Sr. D. Teodoro Llorente.

¡Mestre meu! En este momento termino la lectura de su último tomo de traducciones, ¿y, por qué no decirlo? con profunda pena tomo la pluma para felicitarle por ellas, para saludar al eminente Poeta, que al trasladar á nuestra lengua las sublimes concepciones de *Goethe,* de *Heine* ó de *Hugo,* nos ha demostrado que puede y sabe elevarse á la altura de aquellos genios; que nada menos se necesita para hacerles hablar como V. lo hace, el idioma de Castilla.

Y la pena que me embarga al escribirle, mi querido maestro, es legítima y fundada. Antes de ser desterrado de ese Paraíso por mi mala suerte, hubiera sido yo, su "deixeble", de los primeros en saborear las bellezas de su último libro: yo, su amigo, de los primeros en abrazarle y felicitarle por su obra; y yo, su ahijado (2), el primero en expresarle mi entusiasmo de otra manera que con estos insulsos renglones. Juzgue V. que tan bien me conoce, que sabe mi amor á Valencia y á todo lo que es valenciano, y mi ingénito entusiasmo por la Poesía, lo que sentiré en este momento al llegar á V. el último entre todos, para decirle, ¡Mestre, estich orgullós de vosté!

¡Ay Don Teo! Mientras mis amigos, á quienes envidio, rodeaban á V. y le expresaban su admiración por todos los medios de que disponían, yo me pasaba las noches en claro y los días en turbio procurando fijar en mi memoria las fórmulas algebraicas del Cálculo mercantil, las áridas prescripciones del Código, y ya no sé cuantas cosas más que he tenido que asimilarme por un poderoso esfuerzo de voluntad, para hacer oposiciones á una plaza de Interventor de Sucursal y salir airoso, como á Dios gracias he salido.

¡Qué remedio! — Es forzoso el cilicio — del trabajo ceñir áspero y rudo — como dice Querol, esa águila enjaulada en un vagón de mercancías, con el cual he estado hablando largamente de V. y de su libro que yo aún no conocía, y que esperaba encima de mi mesa mi vuelta de Madrid para ofrecerme sus florecillas blancas y azules.

¡Cuánto me he acordado, amigo Don Teo, de una de nuestras últimas entrevistas! Yo creo — me decía V. — que yo no soy poeta. A mí me cuesta un trabajo ímprobo el escribir una poesía. — ¡Que no és V. Poeta! le dije yo. Lo és V. y de los buenos. Lo que hay és que V. crea y además és V. correcto en lo que escribe, que és lo que nos falta á los demás. ¡Cuánto me he alegrado de que vie-

ra V. confirmada mi humilde opinión en *El Imparcial,* en todos los periódicos que de V. se han ocupado! Yo no necesitaba saber lo que V. sentía leyendo sus versos.

Me bastó un día que nuestra Patrona entraba en la Catedral entre los vítores de un pueblo entusiasta (3), haciendo asomar el llanto á mis ojos, volverme y ver á V. con los suyos llenos de lágrimas. ¡Sentía V. lo que yo sentía, Don Teo! Pues si al sentimiento ese une V. la expresión magistral de ese mismo sentimiento, que yo le envidio, ¿qué más quiere?

Pero veo que me extiendo demasiado. Acepte mi modesta felicitación, que si es la última que recibe, es de las primeras por el sentimiento de cariño que la informa, y Dios que nos lo conserve muchos, muchísimos años, para que mi pequeño, cuando llegue á la edad de la razón, pueda amar y admirar al que su padre llamó Maestro, por más que sea un discípulo que, hasta el presente, poca honra puede darle.

Le envía un apretado abrazo su "deixeble"

Guzmán.

(1) Joan Rodríguez Guzman, poeta valencià, que obtingué la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1881. (1851-1922).
(2) Fon padrí de boda.
(3) Alludix a l'acte de portar l'imatge de la Mare de Déu dels Desemparats de la seua capella a la catedral, el matí del dia de la seua festa. Un entusiasme indescriptible arbora els milers de valencians que la esperen en sa curta carrera.

185 De Josep Maria Quadrado.

Palma 11 febrero de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: llega por fin el desdichado artículo (1), que no es de aquellos ciertamente que ganan con la expectación, sino que incurren en el fiasco del "Mons parturiens". Tal como es se lo ofrezco con la franca intención y veracidad que lo ha dictado. No sé si continuará *El Museo Balear,* después de satisfacer sus atrasos; y en caso afirmativo no hay que encarecer cuánto se honrarían sus páginas con la firma de V.

No dudo deber á V., y se lo agradezco cordialmente, el envío de seis ó siete números de *Las Provincias,* cuyo folleto contiene el juicio crítico del poema *Canigó* y del teatro de Federico Soler: sospecho por el estilo y la firma de *Valentino* (2), que sean obra de Jerónimo Forteza (3). Por los fragmentos transcritos creo que Mosén Jacinto se sostiene á su altura, que no es poco. Quiera Dios preservarle de la exuberancia y de la hinchazón, tan peligrosa en

todo asunto que de suyo ya es grandioso, y de que poquísimos poetas de nuestro renacimiento han sabido eximirse.

Supe noticias de V. por nuestro buen amigo D. Félix de Antonio, y por lo que me dice no sé si seguir con la esperanza de que vuelva V. con eficacia y asiduidad á los trabajos de sus buenos tiempos, es decir, que veamos cuanto antes anunciado su tomo de los *Recuerdos y Bellezas de Valencia,* que aguarda con ansia el Sr. Cortezo y Compañía, siquiera para consolarme de ciertas otras colaboraciones. Al mío de *Aragón* (4) estoy añadiendo capítulos acerca de Ribagorza y Sobrarbe.

Manténgase V. bueno y contento, con todas las prosperidades que le desea su apasionado amigo y servidor

q. s. m. b.,
José María Quadrado.

(1) Consulte's la carta 179.
(2) Valentino, era el pseudònim literari i polític de Llorente.
(3) Jeroni Forteza, escriptor, fill de Mallorca, germà del poeta del mateix cognom. Era del cos d'arxivers i fon redactor de *Las Provincias.* Escrigué sempre en castellà (1846-1923).
(4) Quadrado, entre altres, havia escrit un volum d'Aragó en la col·lecció que començaren Piferrer i Parcerissa, *Recuerdos y Bellezas de España.* Consulte's la carta 115.

186 De Joaquim Riera i Bertran.

S. Gervasi, 12 febrer de 1886.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt Sr. meu y amich: crega que li sento molt grat de la enhorabona que s'ha servit donarme en sa benvolguda de 3 dels corrents.

Encara que sia afegir una petita fulla á un arbre que está sobrer de fullas grans, accepti mos particulars plácems per las justíssimas mostras de simpatía y d'entusiasme que li ha tributat á V. y está encara tributantli sa ciutat, fent merescuda excepció al clássich adagi per vosté recordat en document tan bell y tendre com tots los seus de que "ningú es profeta en sa patria". Vosté, com á valiós poeta (en lo sentit ample del mot) profeta ha sigut, es y será dins y fora de son país.

Los bons amichs, que aquí te, agraheixen sos recorts y me encarregan donarnhi de ben afectuosos.

Crega que desitjo cordialment fer una excursió á eixa ciutat. Penso que realisarém la projectada quan s'inauguri l'estatua del Rey Jaume. Si més aviat podía jo (que no puch per moltes rahons) estiga cert de que no tardaría en abrassarlo á V. son ver amich y molt atent s. s.

Joaq.m Riera y Bertrán.

Recados al Sr. Pizcueta y demés companys d'excursió á Poblet y Santes Creus (1).

C. de V. Ferro-Carril, 1 y 3, 2.º Sant Gervasi.

(1) L'any 1882. Consulte's la carta 93.

187 D'Albert Savine.

Le 19 fév. 1886.

Monsieur et cher confrère:

J'espère que vous aurez reçu avant cette lettre mon article de la *Revue félibréenne* sur votre *Llibret*. Mariéton (1) m'a dit, du moins, qu'il vous l'expédiait. Il est vrai que Mariéton est aussi étourdi qu'aimable camarade.

Je ne vous ai d'ailleurs pas traité avec bienveillance, mais avec la simple justice; car votre volume est très important.

J'ai lu avec beaucoup de plaisir vos articles sur Verdaguer et Soler. Tout mon désir est que vous continuez la série et l'envoi. Après lecture de vos articles sur *Canigo,* on a une idée très nette de l'œuvre. Votre analyse vit. Je regrette seulement que la partie critique soit resumée en 2 colonnes seulement. Je le regrette d'autant plus que nous ne sommes pas tout à fait d'accord. Je vous enverrai mon article quand il paraîtra. Si je considère *Canigo* comme un recueil de poésies, je trouve l'œuvre magnifique: les rhytmes si variés, la poésie coulant à flot, les images tout à fait? grandioses ou douces en font une œuvre évidemment supérieure à l'*Atlantide* au point de vue de la pure poésie. Si c'est le poème que j'envisage, mon jugement est tout autre. L'*Atlantide* avait un sujet extra-humain. Ce n'était ni le poème des hommes, ni le poème des géants, ni le poème des demi-dieux. C'était le poème de la nature. *Canigo* par sa donnée devrait être le poème des hommes et à mon avis il ne l'est pas. Tout ce qui est description y vit; seuls les héros n'y vivent pas, en chair et en os s'entend, car je concède qu'il y a là plus de vie que dans la *Henriade,* mais comparez avec la *Chanson de Roland, le Poème du Cid!* Sauf Tallaferro, les héros de *Canigo* me charment peu. Puis là le mélange du merveilleux chrétien et du merveilleux imaginatif (les fées) me choque. J'ai donné dans mon introduction à l'*Atlantide* mon interprétation du mélange des merveilleux païen et chrétien dans l'*Atlantide*. Pour moi, le mélange n'existe pas. Dans *Canigo* le mélange existe puisque le poète est forcé de nous imposer la foi en l'existence des fées, "personnages" de son poème et "non conceptions" de ses héros.

Un mot encore, je vous trouve sévère pour les poésies mystiques de Verdaguer. Pour moi, elles égalent l'*Atlantide* et *Canigo*.

Encore une œuvre d'ami sur laquelle j'ai maintes réserves à faire: c'est *Vilaniu* (2). Pensez-vous en parler? Parlerez-vous aussi du bon volume de Costa y Llobera? (3).

Notre ami Pavlovsky est toujours à Paris; il va même s'y installer chez lui — jusqu'ici il était à l'hôtel. Il travaille beaucoup étant maintenant correspondant du plus important des journaux de St. Pétersbourg. Il m'a dit plusieurs fois son désir de vous écrire. Je lui rappellerai à l'occasion votre adresse.

Bien vôtre

A. Savine.

P. S. — J'oubliais de vous féliciter pour votre traduction de Heine et votre étude sur ce poète, que Cortezo m'a envoyées, et qui sont absolument "remarquables, je le dirai".

(1) Pau Joan Marieton, poeta francès, fundador de la *Revue félibréenne* en 1884.
(2) *Vilaniu,* Novela de Narcís Oller. Barcelona, La Renaixensa, 1885.
(3) *Poesies,* Palma, 1885.

188 De Narcís Oller.

Barna. 19 Febrero del 86.

Amigo Llorente: múltiples ocupaciones de diversa índole me han privado el gusto de contestar á V. antes de ahora.

Hoy le tengo y uso de él empezando por agradecerle las lisonjeras frases que me dirigía por mi pobre *Vilaniu* y darle también muchas gracias por haberme proporcionado el deleite de leer los artículos que lleva publicados sobre literatura catalana, todos ellos discretísimos y entusiastas como de quien los escribió.

Se las debo también finalmente por la reproducción del artículo de Alfonso (1) que me honra en desmesura y me apura un poco cuando me aconseja que escriba mis novelas en castellano. Con V. hemos hablado de eso alguna vez y recuerdo que opinaba conmigo en punto á la imposibilidad material de hacerlo. Pero al amigo Alfonso le ofusca el cariño y así le cuesta comprender lo que tan claro es para nosotros. En fin, yo le agradezco en el alma la buena voluntad, y prosigo.

He leído la traducción que ha hecho V. del poeta de Dusseldorf y el prólogo que la encabeza, bellísima pintura de la época y del carácter de aquel gran poeta. Mi ineptitud absoluta para la crítica me impide emitirle un juicio circunstanciado del libro; no puedo hacer más que decirle sinceramente que me ha gustado esta traducción, como me gustaron un día muchísimo *Leyendas de oro* y *Fausto.* Deje V., pues, que le felicite cordialmente, mientras espero

la feliz ocasión de repetir y hacer más expresivas mis felicitaciones con un abrazo, luego que realice su esperado viaje. Entonces se las daremos también muy entusiastas "tots los de la colla" por la calurosa y justísima manifestación que le han hecho sus convecinos. Es ese un acto que les honra y que por fuerza debió conmover á V. y á toda su familia, á la cual hago extensivos mis plácemes.

Antes de concluir, permítame que le pida un favor. Interesa á nuestro amigo Roca y Roca (2), saber la actual dirección de Enrique Gaspar. Si me la indica V., siquiera en tarjeta postal, se lo agradecerán aquel amigo y este su compañero que le quiere y admira de veras

Narciso Oller.

R.ª de Cataluña, 38.

(1) Lluís Alfonso, crític i novellista, fill de València. Escrigué sempre en castellà.
(2) Josep Roca i Roca, periodista i dramaturg, fill de Terrassa (1848-1924).

189 De Josep Fola (1).

Castellón 26 Abril 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración. El sábado próximo se pone en escena en el teatro de Ruzafa por la Compañía que dirige el Sr. Martínez, mi drama *Teresa* del que tiene V. ya noticias.

V. comprenderá, Sr. Llorente, las vacilaciones y temores de que está lleno mi espíritu con decirle que nunca alcé el vuelo de mis pretensiones más allá de los muros de Castellón y ahora me encuentro por mi fortuna ó por mi desgracia que voy á ser juzgado por el público valenciano y que de ello depende acaso el porvenir de todas mis aficiones literarias.

El débil que tiene conciencia de su escaso poder busca la protección del fuerte. Yo me dirijo á V. por eso, contando con la natural benevolencia con que V. mira estos nacimientos artísticos, rogándole asista á la representación de mi obra y que juzgándola con la indulgencia que le sea permitido, me aconseje si debo seguir por la senda que me he trazado ó debo renunciar á la querida esperanza de escribir con el tiempo algo provechoso para el Teatro, pues si tal fuese su dictamen me daría por bien escarmentado con la primera tentativa.

Todo ello como es consiguiente si ocupaciones más graves no se lo impiden.

Siento en el alma no poder ofrecer á V. como es de uso corriente servicios análogos, como no sean otros cuya realización dependa

de mi buena voluntad y de la sincera admiración que me inspiran todas sus obras.

Suyo affo. S. S.

Q. S. M. B.
José Fola.

(1) Josep Fola, escriptor dramàtic castellà que estrenà en València diverses obres de caràcter melodramàtic i popular.

190 De VÍCTOR BALAGUER.

Hoy viernes [30 abril 1886] ?

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ayer noche hubo la votación de V. en la Academia (1).

Fué V. votado por unanimidad.

Silvela (D. Manuel), José Zorrilla, marqués de Valmar, Galindo de Vera y Campoamor (2) tuvieron la delicadeza de darme á mi sus bolas para que votara por ellos; y hoy nuestro secretario Tamayo (3) ha tenido también la gran delicadeza, que le estimo, de haber mandado espontáneamente la credencial de V. que va adjunta, sin haber yo firmado la propuesta, y sin habérsela pedido.

Me complace mucho que pueda V. recibir la credencial por mi conducto.

Le felicita de todo corazón y le envía un cariñoso abrazo su admirador y ami.°

Víctor Balaguer.

(1) Com a soci corresponent de l'Acadèmia de la Llengua.

(2) Manuel Silvela, polític i escriptor, germà de Francesc Silvela (1830-1892); Josep Zorrilla, el popular poeta (1818-1893); Marquès de Valmar, poeta i diplomàtic (1815-1901); Lleó Galindo de Vera, polític, escriptor i jurisconsult, fill de Barcelona (1819-1889); Ramon de Campoamor, poeta i polític asturià (1817-1901).

(3) Manuel Tamayo i Baus, escriptor i autor dramàtic (1829-1898).

191 De VÍCTOR BALAGUER.

Madrid y Mayo 7-86.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: efectivamente yo he sido quien con el mayor gusto y después de haber hablado uno por uno con todos los Académicos, he propuesto á V. para socio correspondiente de la Española. Sin embargo demos á Dios lo que es de Dios y al César lo que es del César. Yo no he tenido más participación que esa en su elección, pues ésta fué debida tan solo á sus valiosos méritos, de todos reconocidos, hasta el punto que ha habido pugna entre mu-

chos para firmar la propuesta que todos querían firmar. Yo por mi parte he tenido que renunciar á tener esa satisfacción y el Conde de Casa Valencia (1) se ha picado por no poder firmar como deseaba.

Todo esto se lo digo á V. en el seno de la confianza y para que vea V. hasta qué punto se saben apreciar aquí sus relevantes méritos.

Ya sabe V. lo mucho que le aprecia su siempre afmo. amigo, s. s.

q. b. s. m.
Vict. Balaguer.

*Menéndez Pelayo, que tomó también gran parte, y yo, nos quedamos sin firmar la propuesta, que sin embargo redactamos, con el objeto de complacer á los muchos que pedían firmarla, quedándose también sin hacerlo Arnao (2), Silvela y Casa Valencia que tenían gran empeño.

Yo hablé á todos los académicos, uno á uno, y á todos, "á todos", les encontré dispuestos y prontos á secundarme.

A ellos, pues, que no á mí lo debe V. ó por mejor decir, se lo debe V. á sí mismo.

(1) Emili Alcalà Galiano i València, naixcut en Madrid en 1831.
(2) Antoni Arnao, poeta murcià (1828-1889).

192 De Valentí Almirall (1).

[Barcelona] 18 maig 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Estimat y distingit amich: Suposo que V. va rebre lo meu nou llibre *Lo Catalanisme* que vaig tenir lo gust de remetreli á la sua aparició.

No sé si se n'ha ocupat ó pensa ocuparsen. En cas de que ho hagi fet ú ho fassi, li agrahiré se serveixi enviarme un número, puig tinch molt interés en coneixer lo judici de vostè, que, contrari ó favorable, será sempre emés en serio y ab coneixement de la materia.

Aquí seguim com sempre. Vaig veure pels periodichs que 'ls "Jochs Florals" del *Rat Penat* havien anat be, y 'l felicito.

Sens altre particular, es com sempre son affm. s. s. y amich

V. Almirall.

(1) Valentí Almirall, un dels més entusiastes defensors de l'autonomia catalana, autor d'interessantíssims llibres polítics (1840-1904.)
(2) *Lo Catalanisme,* Barcelona, 1886.

* Ací comença lletra autògrafa de Balaguer.

193 De Josep Marco Sánchez (1).

Madrid 29 de Mayo de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: con su grata del 11, recibí su ya famoso *Llibret de versos,* que recientemente ha publicado.

Gracias por tan vivo presente que considero *Ramillet de hermoses flors.* He pasado ratos deliciosos aspirando su delicado aroma, que revela á la vez que al inspirado poeta al hombre honrado y de excelente corazón.

Gracias también, amigo mío, por la eficacia en cumplir mi encargo y por sus galantes ofrecimientos, y reciba con ellas la más cordial enhorabuena por su entrada en la Real Academia de la Lengua, que ha dado, al acordarla, una prueba elocuente de su saber y de su justicia.

No sería difícil que este verano le hiciera una visita; si no puedo conseguirlo, el acto de su recepción, que no debe demorar, me proporcionaría el íntimo regocijo, que ya acaricio, de abrazarle y aplaudirle.

Dígame qué comedias tiene mías, para reunir y dedicarle las que le falten con la intención de que las conserve, no por lo que valen, sino como un recuerdo cariñoso de quien es suyo amigo sincero y admirador entusiasta.

José Marco.

Mis recuerdos al pollo Jacinto, si V. le ve.

(1) Josep Marco Sànchez, fill de València, escriptor dramàtic castellà i periodista. Estigué casat amb la novellista Pilar Sinués. Naixqué l'any 1830 i morí en Madrid, aon fixà la seua residència, en 1895.

194 De la Baronessa de Cortes.

Madrid 31 Mayo 86.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi excelente amigo: Los valencianos estamos de enhorabuena. ¡Viva Valencia! Mil felicidades al nuevo Académico; nadie le aplaude ni le aplaudirá más que su apasionada admiradora

q. s. m. b.

Baronesa de Cortes

195 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 6 Julio 86.

Querido Teodoro:

Sigo abrumado de trabajo y de disgusto (1), sin que el primero logre mitigar el segundo. Cada día que pasa me entrego más á la melancolía y voy temiendo que esto se convierta en una enfermedad crónica del alma. La segunda parte de la vida es mala, como todas las segundas partes.

Aurelio me encarga te diga que ayer, entre otras cosas, envió á Aguilar, el librero, el *Cancionero de Heine* publicado en New-York (2), con encargo de que te lo entregase. Yo no he hecho más que leer algunos fragmentos, y, sin negar las buenas facultades del traductor, me ha parecido bastante incorrecto y mucho menos ceñido al texto original que tu versión escrupulosísima. No creo que perjudique en lo más mínimo el merecido éxito de tu obra.

Mi más cordial enhorabuena por tu nombramiento unánime y entusiasta de académico. Ya era hora. Razón tenían los inmortales para congratularse por tu elección.

Si aún está en esa Enrique Gaspar dale un apretado abrazo de mi parte por su sentidísima poesía de despedida y por el triunfo logrado con su último drama (3). ¡Qué dolor que se aleje nuevamente de entre nosotros! Que te escriba desde Grecia algunas de sus inimitables cartes (4), fruición y deleite de los que tanto le queremos.

A Felicísimo y sus niñas, á Dolores y las tuyas los más cariñosos recuerdos de mi mamá y hermanas. Mucho deseamos que Pascualito se halle relativamente mejor y vosotros con menos angustias.

Te debo también las más sinceras gracias por vuestro desprendimiento en la impresión de los anuncios de nuestra desgracia. Escribiré á Federico (5) dándoselas también muy afectuosas

Tuyo como siempre

Vicente.

(1) Alludix a la mort de son pare.
(2) La traducció de Joan A. Pérez Bonalde. Consulte's la carta 177.
(3) De 1886 són *Mosén Antonio* i *Las luchadoras.*
(4) La seua carrera consular l'obligava a estes absències. En 1885 havia tornat de la Xina i ara se n'anava a Oloron. Consulte's la carta 199.
(5) Frederic Domènech, impressor de *Las Provincias.*

196 D'Enric Alzamora (1).

Palma 24 Julio 1886.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Muy señor mío y distinguido amigo: De regreso de mi viaje he leído y releído con toda detención su bellísimo *Llibret de versos*. Perdóneme V. el haber esperado hasta ahora. Si lo hice así fué por creer que una lectura de prisa y corriendo, en el vagón de un ferro-carril ó en los cortísimos ratos de ocio de un excursionista, hubiera sido un verdadero crimen tratándose del libro de V. Hoy, después de haberlo leído y saboreado, me ratifico en esta idea y me complazco en felicitar á V. de todo corazón como autor del *Llibret de versos,* que debo á la bondad de V. y á su extremada galantería.

Por ella y por la amabilísima acogida que me dispensó V. en esa, he de expresarle mi profundo agradecimiento, repitiéndole que estoy á sus órdenes y suplicándole con todo encarecimiento que mande como guste á su afmo. amigo y s. s.

q. s. m. b.
Enrique Alzamora

(1) Redactor del periòdic de Palma de Mallorca *El Isleño*.

197 De Manuel Polo i Peyrolon.

Torres de Albarracín, 2 de Sete. de 1886.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Mi distinguido amigo:

No pedía yo tanto; pero V. generoso siempre conmigo, en vez de una copia me regala V. valioso original.

Acabo de leer la bibliografía, que á pesar de sus abrumadoras ocupaciones, ha escrito V. de mi *Sacramento y Concubinato* (1); y al darle un millón de gracias por su bondad y elogios inmerecidos, reconozco con franqueza que tiene V. razón: la tesis no resulta probada. Esto es indudable; pero hablando á V. en aragonés crudo, debo decirle, como V. apunta, que mi tesis se reducía á poner en ridículo "en España" el matrimonio civil, que no va precedido del canónico (2); y que nunca me propuse probar nada, aunque sí sacar partido del contraste que me ofrecían el concubinato y el sacramento, los serranos de pasta de "Agnus" y los de pasta satánica, para pintar escenas campestres y domésticas. Siendo esto exacto, mi error estuvo, como dice Trueba (3), en el título docente y pretencioso de suyo. Si como aconseja Alfonso hubiese yo titulado e

libro *Quien mal empieza mal acaba,* quizás me hubiera ahorrado algunas censuras. Mi error fué hijo del afán de poner un título llamativo á la novela, título que por otra parte me ha perjudicado en la venta. Ya no tiene remedio: errando, errando, se aprende.

Durante estos dos meses de forzoso confinamiento en estos montes he emborronado otra novelita de costumbres valencianas contemporáneas, que, si Dios quiere, se titulará *Solita* (4), tomada del bosquejo que me premiaron en Mont-Real. Como la escena pasa en la ciudad, las costumbres son vulgares y la acción es poco complicada, temo un fracaso; pero he de limar aún mucho el estilo y retocar las descripciones.

Pronto nos veremos, pues tengo que estar ahí para el 15.

Repito una y cien veces las gracias y quedo de V. obligado y afcmo. amigo y s. s. q. s. m. b.

M. Polo y Peyrolón.

(1) Novella publicada en 1884.
(2) Perteneixent a l'escola tradicionalista i deixeble, literàriament, del novellista Pereda, en totes les seues obres apareix el propagandista catòlic i l'escriptor naturalista.
(3) Alfonso de Trueba.
(4) *Solita, o amores archiplatónicos,* publicada en 1886.

198 De Vicent W. Querol.

6 Set.bre 86.

Querido Teodoro: Bien sensible es que la breve excursión á Museros (1) haya ocasionado la dolencia de Dolores y la niña. Confío sea leve y que el regreso á la ciudad corte la calentura. Así lo deseo vivamente.

Puesto que lo deseas, hagamos confesión pública de nuestras debilidades poéticas (2). Supongo que la forma será dirigir tú una carta á los interpelados para que á ella contestemos. Cúmplase tu voluntad así en Valencia y Madrid como en Bagneres ó donde Gaspar se encuentre. Supongo que me concederás alguna prórroga en el angustioso plazo de Octubre que me señalas, pues aquí apenas encuentro medio de tener una hora de descanso.

El indulto ha producido buen efecto (3). Con ó sin fusilamientos la cosa no tiene remedio: esto está perdido: ni los que se sublevan son republicanos ni los que los castigan son monárquicos. La clemencia no es ya en nuestra sociedad un acto de virtud ni un signo de fortaleza, sino algo que suaviza y dulcifica las consecuencias de la anarquía. Puesto que en nada creemos no nos matemos por nada. La tolerancia es en muchos casos hermana de la indiferencia.

Mis versos fueron sólo una tentativa para ver si aún me acordaba de hacerlos. No quisiera publicarlos. Si más adelante hago otros y puedo dar con todos ellos alguna novedad á una nueva edición de *Las Rimas,* prepararía la que me tiene pedida Catalina (4) para su Biblioteca.

Un abrazo á Fimo. Recuerdos á los amigos.

Tuyo

Vicente.

(1) Poble de l'horta de València aon Llorente tenia una casa de camp i estiuava el mes de setembre.

(2) Per a publicar-los en l'Almanac de *Las Provincias* demanà a cascú dels principals poetes valencians un article explicant quina va ser la primera poesia escrita i com naixqué en ells la inspiració.

(3) Se referix a l'indult que se concedí al general Garcia Villacampa, capitost d'un alçament republicà fracassat.

(4) Marian Catalina, acadèmic de l'Espanyola i editor de la *Biblioteca de autores castellanos,* una de les millors publicacions de son temps.

199 D'Enric Gaspar.

Oloron 6 Oct.e 1886.

Mi querido Teodoro: Una carta tuya, de las proporciones de la que has tenido la bondad de escribirme robando el tiempo á tus quehaceres, no tiene precio para mí. Te doy las gracias por la honra que me haces colocándome entre los que os disputáis el cetro de la poesía en Valencia, y puedes contar con el trabajo que me pides, idea que encuentro peregrina y trascendental como tuya (1).

Empecé una carta para tu periódico, que me permito mirar como mío, y se quedó en la primera cuartilla: Tal es el cúmulo de trabajo que me abruma en esta residencia fronteriza á España, donde estoy sin Vicecónsul que me substituya, vigilando una zona que se extiende desde los Alduides hasta Sallent y amenazado siempre por los rebeldes del campo republicano y del carlista. Esto no es vivir, mi salud se resiente por la responsabilidad moral que sobre mí pesa y por la escasez de recursos pecuniarios con que cuento para defenderme, lo que me obliga á hacer personalmente gestiones superiores á mis fuerzas.

El pueblo es malo, aunque pintoresco; pero carezco de vida intelectual. Hay una cosa que llaman círculo y que en España bautizaríamos apenas con el nombre de taberna, en el que nos reunimos cinco ó seis socios, yo á oir y ellos á hablar de caza y por consiguiente de perros: caza que no existe más que en su imaginación y perros que rabian de verdad, entre otros uno de dos meses, que hace tres días ha mordido á cuatro individuos de una familia, á quienes ya está tratando Pasteur.

Se hace algún negocio en lanas españolas y se exportan loza, porcelana y cristal ó vidrio. El contrabando es la vida del país. Hay fortunas colosales hechas en las Américas del Sur y comidas, digo mal, usufructuadas aquí. Población 8.000 almas; mujeres regulares.

Los alrededores muy bonitos y gran proximidad á los puntos balnearios de Aguas Buenas, Biarritz, & &. Pau á una hora. Voy á menudo. Hace tres días estuve en Bayona para asuntos del servicio.

¿Te has asomado ya á mi ventana? Pues entra y dame un abrazo. Te espero.

Corregid en las fajas (2) un error que se ha deslizado: No son Basses Pyrinées, sino Basses Pyrénées.

Un abrazo á Felicísimo, recuerdos á todos, todos los amigos sin olvidar á Pepe Aguirre, Brel (3) — que me debe unos conejos pintados — Salustiano (4), Ramón Ferrer si lo ves, Querol si le escribes y el más estrecho y fraternal para ti de tu antiguo y buen amigo

Enrique Gaspar.

(1) Consulte's la carta passada.
(2) En les faixes de *Las Provincias* que rebia com a subscriptor.
(3) Josep Brel, pintor, especialista en la reproducció de tota mena d'animals, especialment bous.
(4) Salustià Ausejo, dibuixant.

200 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 22 Octubre 86.

Querido Teodoro:

Aún no he puesto mano en el trabajo que me encargaste (1). Veré si el domingo me dejan algún ocio para ello.

Celebro mucho que Dolores y la niña estén ya restablecidas.

Recojo la promesa de tu venida á la primavera. Iremos á Alcalá, á Toledo, al Escorial, á donde quieras. El gran archivero (2) ha regresado después de pasar dos meses en la tierra natal. Me ha prometido una próxima visita y el relato de su veraneo.

Me recomendaste una petición de Sanmartín y Aguirre (3) para un billete a precio reducido desde Encina á Madrid. Aún no le he contestado, porque dudo de poder conseguirlo, pero deseo antes intentarlo. Tiemblo, sin embargo, de contribuir á una mala obra. ¿Qué desdichado proyecto es ese de venir aquí á meterse en el periodismo? Ni su salud, ni sus condiciones son para tamaña empresa. Aquí los periódicos no pagan más que con promesas para cuando manden los suyos. Ese ingreso en la bohemia es la última de las desventuras. Que consulte Sanmartín á Torrent

el que tenéis en la Administración. Que pregunte á mil que han venido aquí á perecer de miseria. Es una verdadera locura. Si á pesar de eso insiste, yo veré si puedo lograr lo que desea, aun cuando difícil.

Un abrazo á Felicísimo.

Recuerdos á los amigos.

Los afectos de mi familia para Dolores y las niñas.

Tuyo

Vicente.

(1) Consulte's la carta 198.
(2) Miquel Velasco.
(3) Josep F. Sanmartín i Aguirre, escriptor valencià que fon a Madrid i allí exercí el periodisme. Consulte's la carta 26.

201 De JULIÀ RIBERA (1).

Carcagente 10 Nbre. 86.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío: He recibido su apreciable carta del 9 y agradezco la honrosa y atenta invitación (2) que me hace. Me impongo el deber de corresponder á ella, si no digna y cumplidamente como mereciera, al menos en la medida que mi posibilidad y alcance permitan. Por lo tanto haré de mi parte lo que pueda para que el día 20 reciba V. un articulillo que tenga por motivo (quizá!) la averiguación crítica del autor moro de la elegía de Valencia en tiempo del Cid. No se lo prometo á V. decididamente, porque como todos mis pequeños trabajos están como notas informes de asuntos medio estudiados y el compromiso que en estos días tengo es mucho, no sé si podré cumplirle á V. Pendiente de una oposición á la cátedra de árabe de la Universidad de Zaragoza, con tribunal ya nombrado, esperando, de un momento á otro, aviso para marchar á Madrid, & &, entenderá V. claramente que son los días menos á propósito para entretenerse en cosas que requieran la calma y sosiego que ahora no disfruto.

Sentiría mucho no poder mostrar con algo nuevo (ya q. no bueno) la deferencia y respeto que me inspiran el nombre y celebridad literaria bien adquirida de V. Si, pues, mis ocupaciones no me dejan vagar bastante para ello (3), tiene V. licencia y amplio permiso para escoger lo q. V. quiera mío de *El Archivo* (4). Lo publicado [en] el número 9, 13 y 27 y 28 (este último saldrá mañana regularmente), me parece lo más á propósito. Los demás, como incompletos y hechos de prisa me gusta[n] menos (aunque ninguno de ellos me satisface). En todo ello no he tenido más mira que ayudar la noble y modesta empresa del amigo Chabás, dejando sin llenar mis personales propósitos.

Aprovecha la primera ocasión para ofrecerse completa y lealmente su afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julián Ribera.

¿Tienes Vds. tipos árabes? Sería bueno tenerlos para que la argumentación q. necesariamente he de emplear resalte más con la escritura arábiga. Si no los tienen me acomodaré á las circunstancias.

Esto se entiende, caso de poder preparar medio decentemente el articulillo.

Salud.

Si elige V. alguno de los ya publicados, haga el favor de avisar para corregir los pequeños *lapsus* de la pluma ó de la imprenta.

(1) Julià Ribera, doctíssim arabista, catedràtic de la Universitat Central, acadèmic de la Història. Es fill de Carcaixent, aon s'ha establit des de 1927, després de la jubilació per l'edat.

(2) Invitació a collaborar en l'Almanac de *Las Provincias.*

(3) L'article que promet no es publicà en l'*Almanac* de 1887, sinó en el de 1888.

(4) *El Archivo,* revista de ciencias históricas. Dènia, 1886-1893, 7 volums. Es tot un arxiu de dades interessants a l'arqueòleg i al literat, degut a la tenacitat del Dr. Roc Chabàs, Prev.

202 De Damas Calvet (1).

Barcelona 2 de Diciembre de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: aunque supongo recibiría V. *La Publicidad* de esta, por el correo de hoy le remito un ejemplar del número 1.° de este mes, en el que hay la *Invocación* y el *Epílogo* de mi poema *Mallorca cristiana* (2). Cifro esperanzas en la acogida que pueda tener en Valencia, la primera ciudad que enaltece de una manera digna la memoria de D. Jaime, y espero de su amistad que se ocupará á lo menos de este fragmento, como lo hizo con las *Alas Negras* de Soler (3), y si ha leído ya mis *Vidrims* (4), me presentará á sus lectores, seguro de que atenderé como se merecen las observaciones que me haga, pues su reconocido buen gusto literario hará que corrija defectos que el autor no ve siempre encariñado con su manera de ver y de sentir.

Esperando con ansia recibir el número de *Las Provincias* en que de mi poema se ocupe, me repito de V. siempre affmo. amigo y s. s.

Dámaso Calvet.

Ronda S. Antonio, 59, 1.°

(1) Damas Calvet, poeta català del renaiximent. La corda més vibrant de la seua lira fon la patriòtica (1836-1891).
(2) *Mallorca Cristiana,* Barcelona, Imp. Giró, 1886, 2 vol.
(3) Consulte's la carta 183.
(4) *Vidrims,* collecció de poesies catalanes, Barcelona, Tip. Espanyola, 1881.

203 De VICENT W. QUEROL.

31 Diciembre 86.

Querido Teodoro:

No puedes figurarte cuánto agradecí tu carta Ya puedes presumir cómo pasamos estas fiestas, tan alegres y benditas en años anteriores. Para mis hermanos casados la constitución de un nuevo hogar, los hijos son un consuelo. El árbol de Navidad aún florecerá para ellos. Para mí ya ha desaparecido toda dicha verdadera y me siento roto y desfallecido para siempre.

Sigo arrastrando por costumbre el yugo del trabajo: ya ni siquiera me ilusiona el ser buey suelto.

Comprendo la gran pena que te habrá causado el fallecimiento de Bétera (1). Yo, con no haberle tratado mucho, sentí profundísima amargura al ver destruídas de un soplo tanta dicha y tantas esperanzas. Esa infracción de las leyes de la naturaleza produce una sensación de espanto ó de ira impotente: no parece que lloramos una muerte sino que nos indignamos contra un asesinato. Felíz él si falleció resignado. ¡Pobres padres y pobres hijos!

Gracias por los bellísimos versos de Aguiló. Pienso escribirle uno de estos días. El buen Don Mariano estuvo bondadísimo con nosotros cuando en Setiembre pasamos por Barcelona. Todos lamentamos que no coleccione y no publique sus versos y sus tesoros lingüísticos y bibliográficos, pero ese mismo desdén por la gloria lo hace á mis ojos más simpático y más poeta.

Si te acordases de decir á la administración que me envíen un ejemplar del *Almanaque,* te lo agradecería mucho.

Bonita y tentadora fiesta esa que preparan en Ripoll (2). No veo imposible que me anime á escribir algo. De vez en cuando me tientan los versos como una fuga y una protesta de la prosaica vida en que vegeto. Veremos si la primavera me infunde más vigor en la fantasía.

Aurelio (3) trabajando siempre en su empeño del monumento á Ribera. Ya le da bastante tarea y no dejará de darle también algún disgusto. Pero yo envidio á los que aún se entusiasman por algo.

¿Está Ramón Ferrer en esa? Mucho tiempo hace que carezco de noticias suyas. Dale mis más cariñosos recuerdos.

Buena tarea lleva el pobre Felicísimo (4). Menos mal si su salud no se quebranta con esos madrugones de invierno por la húmeda Ribera. Que él y todos sus hijos entren con fortuna en el año nuevo.

Afectos de toda mi familia para Dolores y tus niñas. Cariñosos recuerdos á Pascual y Teodoro.

Creo que esta carta es lo último que escribo este año y ¡cuidado si he emborronado papel!.

Adiós: buen año y un fuerte abrazo.

Vicente.

Después de escrita esta carta he ido á casa y encontrado allí el *Almanaque*. Miles de gracias.

(1) Pasqual Dasí, vescomte de Bétera, bibliòfil, polític, pertanyent a illustre família valenciana. Pertanyia a la tertúlia íntima de *Las Provincias*. Morí jove, als 35 anys d'edat. Va ser el principal promovedor de la *Revista de Valencia*. Consulte's la carta 116.

(2) La festa del milenari de la dedicació del monestir de Ripoll (888-1888). S'havia anunciat un certamen per la lletra de l'*Himne de Catalunya* que s'havia de cantar en les festes. Eren jurats del tribunal Aguiló, Rubió i Ors, Quadrado, Llorente i Pépratx.

(3) Aureli Querol, un dels iniciadors del monument al pintor setabense Josep de Ribera *lo Espagnoletto* (1588?-1652), que temps després s'alçà en València, obra de Marian Benlliure.

(4) Felicíssim estava al front de les finques rústiques seues i de son germà, i les principals les tenien en terme d'Algemesí.

204 De Manuel Matoses (1).

18 Enero 87.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido paisano: He recibido y leído con mucho gusto su lisonjera carta del 10 á la que no había contestado antes esperando recoger el *Llibret de versos* que me anunciaba, y que después de haber andado traspapelado en la redacción llegó ayer á mis manos.

Aunque el volumen no le conocía, había leído ya algunas de las poesías que contiene y que me habían permitido ya colocarle á V. en el sitio que se merece entre los primros poetas de mi querida Valencia.

Comprenderá V., pues, con cuánta satisfacción vi colocado el nombre de V. al frente del sainete de nuestro amigo y paisano Escalante (2) y con cuánto gusto respeté esta oferta suya al traducir el *Matasiete* al castellano.

No me debe V., pues, agradecer lo que solo ha sido muestra de respeto á la voluntad de mi amigo; pero si V. ve en este acto un testimonio de adhesión á V. que representa dignamente la pren-

sa valenciana y el estro poético de mi querida tierra, y acepta la mínima participación que en la dedicatoria me toca, me consideraré suficientemente pagado con ello y envanecido porque esta ocasión ha sido comienzo de una amistad que quiero que sea tan duradera como para mí es honrosa.

Siguiendo el consejo de V. y mi voluntad procuraré cuando tenga tiempo disponible hacer conocer en Madrid alguna de las muchas obras que han hecho el nombre de Escalante tan popular en nuestra tierra, pero forzoso será que el autor y Vs. sus amigos me perdonen si por insuficiencia mía y por la dificultad en copiar los brillantes colores del autor de *la Chala,* resultan pálidas y desmerecidas las versiones castellanas.

En mi primer viaje á Valencia rogaré á mi amigo Escalante que me presente á V. para tener el gusto de ponerme á sus órdenes y estrechar su mano. Entre tanto le ruego acepte el sincero testimonio de adhesión con que soy y me ofrezco su aff. amigo y admirador

q. b. s. m.
M. Matoses.

(1) Manel Matoses, escriptor festiu i satíric, fill de València, aon naixqué en 1844, però es traslladà a Madrid sent molt jove i allí va viure tota la vida. Escrigué sempre en castellà. Morí en Madrid en 1901.
(2) Eduard Escalante, popular saineter valencià (1834-1895).

205 De Mn. Jacint Verdaguer.

7 Febrer, 1887.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mon ilustre y estimat amich: s acab[a] (1) de morir un de nc stres amichs y un de nostres millors poetes, n Adol[f]o Blanch (2), ab qui V. havia lluytat en vers, quan publicá son *Castell Feudal.* Al punt de les 12 de la nit passava donava la seva anima á Deu. Es lo primer Mestre en gaya ciencia que baixa al sepulcre. Al cel lo trobém.

V. sabrá que en Llombart está acabant la traducció en vers de mon *Canigó.* Fou lo primer que m ho demaná; jo n volia parlar ab V., mes mon viatge á Terra Santa me n distragué y li doní autorisació. Sa traducció no es pas com les de V.; mes, alabat sia Deu, tampoch mes obres ne son mereixedores.

Lo que m dol es que Llombart no estiga be ab V. (3), lo que ns priva del plaher de veure reproduhits davant de la obra castellana, com á prólech, los sis magnifichs articles publicats en *Las Provincias.*

Llombart m ha escrit per segona vegada que li demane á V., com per iniciativa meva, dientme y tot, que li n parlará també l editor D. Pascual Aguilar. Jo, ignorant los motius que allunya (sic) á V. del traductor, no puch deixar de dirli que obre ab tota llibertat, puig mes que l *Canigó* y totes mes obres f[e]tes (4) ó per fer, estimo la seva amistat.

Mos respectes á sa senyora y mos afectes á tota la familia, que Deu beneesca.

Seu de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

(1) L'original porta *acabo*.
(2) Adolf Blanch i Cortada, naixqué en Alacant de pares catalans en 1832 i morí en Barcelona este any de 1887. Era poeta i escriptor. L'any 1868 guanyà la flor natural amb la poesia *Lo Castell Feudal*.
(3) Constantí Llombart, per son esperit inquiet i ses idees radicals, no va fer mai gran lligassa amb Llorente.
(4) L'original escriu *fotes*.

206 De Narcís Oller.

Barna 4 de marzo de 1887.

S. D. Teodoro Llorente.

Muy querido amigo: recibí el domingo último *Las Provincias* con el sentido artículo que dedicaba V. á nuestro malogrado poeta y amigo Adolfo Blanch. Aparte de los elogios que me inspiró aquel recuerdo tierno y sentido, como todo lo que le dicta á V. ese corazón de oro, he de dar á V. mil gracias por el cariñoso grito de remordimiento que se le escapa á V. al mentar mi *Vilaniu*, de que ofreció V. ocuparse.

No se apure V. ni se esfuerce en disculparse. Ya le disculpo yo de antemano. Yo sé cuán atareada es la vida periodística, acosada de continuo por el suceso más reciente. Me basta la buena intención y me la garantizan de sobras su buena y firme amistad, los hidalgos y honrados sentimientos que "tota la colla", y yo el primero, reconocemos en V.

Hace ya demasiado tiempo que nos priva V. de su grata compañía. Yo tuve en Febrero el propósito de darle á V. una sorpresa en esa celebrada ciudad, que siempre ansío conocer. Pero desgraciadamente malogró mi plan una invasión de sarampión en el hogar. Por fortuna la cosa no llegó á ponerse grave, pero fué bastante para hacerme perder esa otra coyuntura que me prometía dulce asueto junto á V. en las perfumadas riberas del Turia. Otra vez será, si Dios quiere.

Supongo que no sabrá V. nada de Matheu (1), cuando ni le vemos los que habitamos bajo el mismo cielo. Perdónele V. Va

á casarse dentro un mes ó dos y está... como hemos estado todos en igual ocasión.

No dude V. que le quiere su afmº. a. y cº.

Narciso Oller.

(1) Francesc Matheu, íntim amic d'Oller.

207 Del Baró de Tourtoulon.

[Chateau de Valergues] 24 Mars 1887.

Mon cher ami:

Permettez moi de me rappeler à votre souvenir et vous demander un petit renseignement. Pourrait-on savoir où se trouve le coin de la belle médaille que la ville de Valence a fait frapper pour le centenaire du roi D. Jacme I et à qui il faudrait s'adresser pour obtenir l'autorisation de faire frapper quelques médailles avec ce coin (la face seulement, le revers devant être fait à nouveau)?

La ville de Montpellier voudrait placer une plaque commémorative de la naissance de ce souverain, et à l'occasion de la cérémonie on ferait frapper un certain nombre de médailles pour lesquelles on utiliserait, si c'était possible, la face de votre belle médaille. Je vous serais réconnaissant si vous pourriez me donner ce renseignement au plus tôt. On voudrait faire cette cérémonie le 29 Mai et nous n'avons pas du temps du reste. Il n'y aura pas d'ailleurs de grandes fêtes, à ce que je crois; l'état de notre pays si éprouvé par la phylloxera, si incertain de l'avenir ne le permettrait pas.

Je serais bien heureux d'avoir de vos nouvelles. Voilà bien longtemps que je n'en ai eu. Pour moi, depuis que l'état de ma vue m'a forcé d'abandonner la direction effective de la *Revue du Monde Latin,* je suis venu ici soigner ma santé et replanter mes vignes. Je vais de temps à autre à Paris pour affaires de la *Revue,* dont je suis Directeur fondateur, c'est à dire Directeur honoraire, mais je reviens le plus rapidement possible à mes champs.

Je fais chaque année des projets de voyage en Espagne. Je voudrais beaucoup revoir Valence, d'où j'ai emporté de si bons souvenirs; mais je n'ai pu aller que deux ou trois fois à Madrid en passant par Irun en toute hâte, pressé par des affaires et une fois à Barcelone, où j'ai vu la splendide statue de Jacme I par Vallmitjana. Elle n'était alors qu'en maquette. J'en ai été vraiment impressionné. Quand doit-on l'inaugurer à Valence? En a-t-on fait des gravures ou des photographies? Vous m'obligerez en me renseignant sur ces points et surtout en me parlant beau-

coup de vous, de vos projets. Ne viendrez vous pas en France cette année?

Mes meilleurs souvenirs à Mr. votre frère, à tous mes amis de Valence et croyez, mon cher ami, à toute mon affection et à tout mon dévouement.

B.on C. de Tourtoulon.

208 De RAMON PICÓ I CAMPAMAR (1).

[Barcelona] 28 Mars 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Molt Sor. meu y distingit amich: Per aquet mateix correu y en plech certificat tinch lo gust d'enviar-li un exemplar de les *Tres englantines* (2), de les que V. tingué á be fer un inmerescut elogi en son diari *Las Provincias*. Dignis acceptar aquet petit recort en prova de l'estimació que'm mereix.

Per encárrech especial de mon principal, lo Sor. D. Eusebi Güell y Bacigalupi (3), li envio també per aquest mateix correu y baix plech certificat un exemplar del llibre que á últims del any proxim passat publicá dit Sor. á Paris ab lo titol de *L'Immunité par les Leucomaïnes*. Dit exemplar va acompanyat d'un recull dels articles que la premsa nacional y extrangera ha dedicat á l'obra del Sr. Güell que ha doant y dona encara lloch á séries discusions en lo mon cientifich.

A V. li estranyará segurament, com ha estranyat á molts, que'l Sr. Güell, jove y de gran posició, s'haja entretingut á escriure un llibre sobre tal materia; per desgracia aqui á Espanya estém acostumats á veure que'ls homes de gran fortuna perden miserablement lo temps, no fent res en tot lo dia, com no sia politiquejar tontament per Madrit, ó cuidant de sos cavalls y cans de caça, quant no de coses pitjors. Lo Sr. Güell es una honrosa escepció d'aquesta retgla: no perque sia jove y opulent se creu dispensat de treballar y de fer alguna cosa de profit. Home de carácter sencer es al mateix temps franch y senzill; li agrada parlar poch y treballar molt, dedicant á l'estudi les estones que sos quefers li deixan lliures.

Jo que'l conech intimament, puix tot lo dia estich á son costat, puch assegurarli que si publicá son llibre *L'Immunité* no fou per vanagloria, sino cedint als prechs de no pochs metjes que l'instavan á publicarlo convensuts de que la teoria que's objecte del mateix podia ser de gran utilitat á la ciencia.

No dupto que *Las Provincias* que dedicaran un llarch article á mes *englantines* que tan poch valen, s'ocuparán amb mes motiu

de l'obra del Sr. Güell, que está donant actualment la volta al mon, essent per totes parts ben rebuda y celebrada.

Y suplicantli que'm perdoni la molestia que li hauré causat ab esta carta interminable, aprofito aquesta ocasió per dirme de V. atent afectissim S. S. y a.

Q. B. S. M.
Ramón Picó y Campamar.

Sa casa, Calle de Còdols, n. 16.

(1) Ramon Picó i Campamar, poeta, fill de Pollença, però establert en Barcelona de petit (1848-1916).

(2) *Tres englantines,* Barcelona, Giró, 1886, amb illustracions. Són les tres composicions poètiques *Visca Aragó* (1874), *Depressa* 11884) i *Ferran V* (1885) que li valgueren tres englantines en los Jocs Florals de Barcelona i el mestratge en Gai Saber.

(3) Eusebi Güell i Bacigalupi, primer comte de Güell, economista, industrial i publicista, fill de Barcelona (1847-1918).

209 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 28 Marzo 87.

Querido Teodoro:

El 18 de Febrero último apareció en *La Gaceta* una famosa Real Orden del Ministerio de Fomento echando abajo todo el sistema comercial de las Compañías de Ferro-carriles y obligándonos á denunciar, rehacer y cambiar todas las tarifas especiales locales, combinadas, internacionales, de tránsito, & &, más toda la reglamentación por la que se regían las vigentes. Es una disposición brutal, engendro de la ignorancia más aún que de la malevolencia. Desde aquella fecha no me han dejado momento de sosiego entre reuniones, conferencias, informes, estudios comparativos, exposiciones al Gobierno y correspondencia con las otras Compañías. Todo eso para reclamar; y como es casi seguro que nos desatenderán, vendrá dentro de breves días la imprescindible necesidad de poner manos á la obra y cambiar todo lo existente; esto es, trastornar todo lo que hemos creado durante veinticinco años en el sistema comercial. Tarea inmensa, que unida á las mil y una incidencias del despacho diario, es bastante para volverle á uno loco.

"Un año" de trabajo incesante no basta para crear la nueva situación que se nos exige.

En medio de estas amarguras recibo tu carta, otra de la Baronesa y ayer la visita del Barón (1). Este se convenció al momento de la imposibilidad de pedirme versos. No creo necesario darte más detalles de los indicados para que te conduelas de mí y

me absuelvas. Ya cuando vengas á Mayo me verás en medio de esta batalla y te convencerás de que esto no es vivir.

Indiqué al Barón una idea que creo encontrarás aceptable. Liern (2) no tiene ahora ocupaciones que se lo impidan. Escribe para la flor natural: hace reina de la fiesta á la hija de Jaumandreu (3), que está ahora de moda, y la Reina os dá una brillantísima fiesta en "Villa María".

Lo que me interesa más que todo es que vengas á Mayo con Dolores y las niñas. Será un momento de descanso y de solaz en medio de esta fatigosa existencia que llevo. Ya me voy rindiendo.

Ni tiempo me queda para escribirte. Son las cinco, me entran la firma y no quiero que esta carta se quede para mañana.

Un abrazo á Fimo: recuerdos á todos los amigos. A los pies de Dolores y las niñas.

Tuyo

Vicente.

(1) Alludix als Barons de Cortes.
(2) Josep Maria Liern, autor dramàtic valencià i poeta, amb residència en Madrid.
(3) Maria Jaumandreu, distingida senyoreta pertanyent a família que bullia molt en València, oriünda de Barcelona i que tenia una casa de camp amb el nom de "Villa Maria", prop de València, aon se varen fer algunes festes per a la "bona societat".

210 Del Baró de Cortes (1).

Madrid 16 [Abril 1887].

Querido amigo Llorente:

Es tardísimo; sólo dos letras para decirle en qué consiste el objeto premio de S. M. (2).

Estaba Morfi (3) en la cámara, se lo he dicho á la Reina (4), lo hemos llamado, y entre los tres hemos acordado, ó mejor dicho "han" acordado que sea un objeto de los sorprendentes por su hermosura y riqueza que se fabrican en la Moncloa, que tenga en el centro las armas de Valencia con su Rat Penat, y una gran inscripción dorada que diga "Su Majestad la Reina Regente á la Sociedad de Lo Rat Penat". Esto en magnífico cuadro con la Corona Real, etc., etc.

He dicho que V. deseaba fuera una poesía, y ha sido admitido su consejo.

Supongo habrá Vd. recibido el telegrama que le he puesto urgente al salir de palacio, puesto de tiros largos y "espadín".

El consejo de Vd. de Reina "sola" muy de acuerdo conmigo, lo he seguido al pie de la letra.

Ya pueden Vds. hacer el "Cartell" (5), y Vd. tratar de llevarse á su casa el obsequio de la Reina (6), o la rosa de gran elector. Elija Vd.

Saludo á los amigos y es de Vd. afmo. s. s.

Cortes.

(1) Pasqual Frígola i Ahis, baró de Cortes de Pallàs, de Ruaya, de Buguete i del Castell de Chirel, polític i escriptor. Era fill d'Adzaneta del Maestre i morí en València en 1893, president del *Rat Penat.*

(2) Premi extraordinari per als Jocs Florals del *Rat Penat* de 1887.

(3) Guillem Morphy i Ferris, secretari particular que fon d'Alfons XII.

(4) Maria Cristina, reina regent del dia 25 de novembre de 1885, que morí Alfons XII.

(5) En lo cartell de 1887 figurava un premi extraordinari de S. M. la Reina Regent a qui millor cantara les glòries de València.

(6) Efectivament, guanyà este premi, una arqueta embotida, Teodor Llorente, amb la poesia *Les glòries de València,* que mereixqué també la flor natural.

211 De Mn. Jaume Collell.

Vich, 16 Abril de 1887.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Molt estimat amich: ahir escriguí al Sr. President del *Rat Penat* invitantlo á la festa y á l'excursió (1). Mes com suposo que'l President efectiu es vosté, li escrich avuy perque inste als amichs, y lo mes aviat possible tingam la llista dels adherits.

Y primer que tots vosté. No puch aconhortarme ab l'idea de que V. hi faltás (2). En exa fraternal abrassada dels representants dels reyalmes que abrigá sots son mantell lo bon Rey en Jaume, no hi pot faltar de cap manera lo despertador del renaxement valenciá, lo qui ha tret de l'ombra del oblit lo simbolich *Rat Penat.* No's pert lo temps, marxarem lo dia 2, perque fora millor reunirnos tots á Barcelona, y passarem una setmana á Mallorca. Si pogués fer venir lo capellá de la Misericordia, Sr. Arroyo (3), alashoras en l'ofici funeral que's fará pels Moncadas y demés héroes de la Conquista, hi hauria al altar representació de Catalunya, Valencia, Mallorca y Rosselló. Mossen Cinto dirá l'ofici, y jo si no m'han atropellat los Jochs Florals diré quatre paraules d'oració fúnebre.

Me diu V. que te que anar a Madrit. Millor que millor. Ab mon senyor Bisbe (4) hi marxarém, desseguida de tornat jo de Mallorca, y passarem á Valencia un parell ó tres de dias. Quant m'agradaria fer lo viatje junts!

En l'esperansa de tenir contestació satisfactoria, me complasch en saludar afectuosament á Dolores y demés de la familia, repetintme vostre

S. S. y A. A.
Jaume Collell, pbre.

Vindrá'l Mariano (5) també y lo mes granat del excursionisme. De Rosselló tinch per ara noticia de Pepratx y del simpátich Rector de Banyuls (6).

(1) Excursió a Mallorca, per a collocar una creu en lo lloc on lo *Pi dels Moncadas,* terme de Calvià, recorda la mort d'eixos cavallers en la conquesta de Mallorca. Era president del *Rat Penat* el Baró de Cortes, substitut de Ciril Amorós, que havia mort en febrer d'este any.
(2) No hi va poder anar, però hi envià la seua adhesió.
(3) Josep Arroyo, poeta i capellà.
(4) El Dr. Josep Morgades.
(5) Marian Aguiló.
(6) Mn. Francesc Roux, Rector de Banyuls de la Marenda.

212 Del Baró de Cortes.

Madrid 17 [Abril 1887].

Querido Llorente:

Hablé anoche con el Conde de Morfi, en el teatro, y como es el Director y propagandista de la ya famosa fábrica de la Moncloa, desea lucirse en esa obra para *Lo Rat Penat* y desearía que Vds. me mandaran un escudito dibujado y perfecto de las armas de Valencia con el Rat Penat más bien dibujado que tengan, para que salga la obra perfecta, y esto que sea pronto, antes que él se vaya con la Corte á Aranjuez, á fines del corriente mes.

Se me olvidó rogar á Vd. que estos diez ó doce días que aún estaré en Madrid, disponga Vd. me remitan *Las Provincias* á mi nueva casa, calle del Conde de Aranda, 15.

Y dígame si le mandan ya *La Gaceta* (1), para volver á encargarlo si se lo olvidaron.

Y cuento acabado.

S. S. S. Q. B. S. M.
Cortes.

(1) Lo Baró de Cortes era Director General de *La Gaceta,* càrrec que obtingué per sos serveis polítics i per sa amistat amb els més influents personatges del partit conservador.

213 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 17 de Abril.

Querido Teodoro:

Tal ando de tareas que necesito esperar el domingo para poder escribirte. Tienes, en parte, razón. En otros tiempos hubiese intentado, con algún éxito, sustraerme á las preocupaciones del momento para escribir algunos versos: ahora carezco de fuerzas para ello. Las diarias ocupaciones me rinden y ando tan aburrido y quebrantado de espíritu, que cuando salgo del despacho, solo busco la soledad y el sosiego.

Encargué á Aurelio te dijese que para Mayo habrá servicios á precios reducidos incluyendo la 1.ª clase. Comenzará la venta de esos billetes el 6 de Mayo y terminará el 14. El regreso podrá efectuarse hasta el 31 de Mayo.

En la imposibilidad de salir de aquí y forzado á renunciar á la soñada expedición á Mallorca, mi vivísimo deseo es que tú prefieras venir á esta. Me adhiero, pues, á las instancias de Dolores y las niñas para que les cumplas tu promesa. La Exposición de Bellas Artes promete ser buena. La de Horticultura muy concurrida. La de Filipinas presumo que no podrá abrirse en Mayo, por más que se trabaja activamente. Será una fiesta de verano para que tenga más color y más calor local.

Las carreras de caballos el 18 y 20 de Mayo serán brillantísimas. El tiempo será necesariamente bueno, pues todo lo malo lo estamos pasando ahora. Hoy hace un viento frío insoportable.

Termina, pues, el primer volumen de tu ansiado libro de Valencia y vente á reposar durante un mes de tantas y tan abrumadoras fatigas. Sorprenderemos en Alcalá al buen Velasco y haremos alguna excursión á Toledo y Aranjuez.

Aquí creo que nada ocurre, por más que yo soy el hombre menos enterado de novedades cortesanas. La política entregada á negocios y ¡qué negocios! Ni un libro digno de leerse, ni un drama digno de oírse, ni un hecho digno de contarse. La invasión asfixiante de lo vulgar por todos los puntos del horizonte. Solo nos queda la naturaleza, que este año promete adornarse con sus mejores atractivos. Ven, y la visitaremos en Aranjuez, que es donde más lujo despliega.

Un abrazo á Fimo y Pascualito. Recuerdos á todos los amigos. A los pies de Dolores y las niñas.

Tuyo

Vicente.

214 Del Baró de Cortes

Madrid, 19 [Abril 1887].

Querido Llorente:

Delicioso párrafo el de *Madrid no político* (1), escrito por la alegre pluma de Vd. en Valencia; buen retrato. Ana (2) me leía esa carta, y yo escuchaba su simpática voz con acompañamiento de "tabalet y donsayna". Gracias por todo.

Me parece muy bien que la inscripción sea en valenciano. Lo indicaré á Morfi, pero por si acepta la idea mándeme Vd. el modelo, pues aquí estamos atrasadillos en la ortografía valenciana. Yo en esa y en todas; ciencia es esa que no entra en mi cabeza, y ya es tarde para aprenderla.

Pienso llevarle á S. M., recortados y pegados en un buen pliego, los párrafos de *Las Provincias* de hoy, y el telegrama de ayer, y quisiera añadir algo de lo que tal vez hayan dicho los otros periódicos. Puede Vd. encargar que los recorran y me remite Vd. los párrafos recortados, ó los periódicos bajo faja.

A S. M. le gusta el bombo, como á "todos nosotros".

Y así Morfi se esmerará más y más en la Moncloa, de cuya fábrica es Director, propietario é "incensario".

Ana, en su modestia que aplaudo, no quiere echársela de Reina destronada (3), dando premio. No sé si procedería dar yo algo, si lo han hecho otros presidentes; en caso, desearía fuera un recuerdo cariñoso á la memoria de mi inolvidable amigo Cirilo Amorós (4). Dígame Vd. su opinión "franca" (5).

Y sin cansarle más es su affmo. s. s.

q. s. m. b.
Cortes.

(1) Llorente, amb el títol *Madrid no político,* escrivia per a *Las Provincias* unes cartes, que figurava venien de Madrid, on recollia les novetats de tot ordre fora de la política. Tingueren gran ressonància sense que ningú sospitàs que les escriguera ell. La carta alludida aquí se publicà el 18 d'Abril, com escrita el 17 en Madrid: parlava de la insinuació del Baró a la Reina per al premi, i de l'acceptació de la Reina.

(2) Ana Maria Paulín, Baronessa de Cortes.

(3) La baronessa de Cortes fon Reina dels Jocs Florals del Rat Penat en l'any 1880. En 1881 donà un premi per als Jocs Florals al cantor de les glòries de la Santíssima Mare de Déu. Tingué imitadores entre les reines següents.

(4) Ciril Amorós havia mort en febrer d'este any, sent president de lo *Rat Penat.* El succeí en este càrrec el Baró de Cortes.

(5) No figura este premi en el Cartell.

215 De JERONI ROSSELLÓ.

Palma 28 de Abril de 1887.

Sr. D. Teodoro Lolrente.

Mi muy estimado amigo: No sé como excusar mi silencio, que reconozco no tiene perdón. Estoy en descubierto con todos los amigos, y siento en el alma la interrupción de mi correspondencia; pero si V. supiese los cuidados que he tenido y las graves ocupaciones que me han asediado estos meses, quizás me absolvería. Sin embargo, en los momentos de mi descanso, que han sido contados, no he dejado de saborear su tomito de versos (1), que contiene deliciosas composiciones. Tenía medio bosquejado un artículo para el *Museo Balear,* cuando mi amigo el Sr. Quadrado me enseñó el que tenía escrito ocupándose de V., de Verdaguer y de Costa (2), y esto, y mis asuntos particulares, me hicieron suspender mi trabajo, del que no he desistido. ¡Cuán bellamente ha traducido V. á Enrique Heine! También eso merece capítulo aparte. Otro día le escribiré á V. largo como deseo.

Esta solo sirve por de pronto para que vayan siquiera acompañados los ocho cuadernos que le envío de las obras de Ramón Lull (3), empresa ardua en que me he metido y que me causa también grandes desvelos. Irá V. recibiendo la obra como un recuerdo mío, y aprovecho para el envío los buenos ofrecimientos del capitán del vapor Palma.

Le abraza á V. cordialmente su affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

Gerónimo Rosselló.

(1) El *Llibret de versos.*

(2) Consulte's la carta 179.

(3) *Obras completas en catalá revisadas y ordenadas ab notas* per Jeroni Rosselló y M. Obrador y Bennassar. Palma de Mallorca. Esta publicació se inicià en 1886 i donà al públic 4 volums. Fon continuada en 1901 per la Comissió Editora Luliana, i encara està en curs.

216 De MN. ROC CHABÀS.

Denia 17 Mayo 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo: Muchas gracias á V. por las frases que me dedica en *Las Provincias,* que poco ó mucho han hecho su efecto. No sé lo que resultará de *El Archivo,* pues me cuesta caro. ¿Qué podría costarme ahí cada númro, 500 ejemplares? (1).

Habrá V. recibido los números extraviados que le mandé. En esa se podrían recoger algunas suscripciones, pero no tengo persona á propósito.

Suyo affmo. amigo

R. Chabás.

(1) Continuà imprimint-se en Dènia, impremta de Pere Botella, fins l'any 1890, que nomenat Chabàs canonge de la catedral de València traslladà també la revista i s'imprimí en l'establiment tipogràfic de Francesc Vives Mora. A últims de l'any 1893 deixà de publicar-se *El Archivo*.

217 De Francesc Matheu.

Castell de Serdanyola, 19 Matx 1887.

Sr. D. Teodor Llorente. Valencia.

Mon bon amich: ¿V. ha volgut probar si en mitx de les més grans alegríes podía alegrarme 'l seu recort? Donchs sí; la proba li ha sortit be, molt be. La meva muller y jo tinguerem un pler en la lectura de ses quatre ratlles, y axó li proba que l'estimo molt á V. y que ella sab estimar als meus amichs.

Mentres esperem tornar á Barcelona per oferirli 'l "nostre" niu, li enviem desde aquí l'espressió del més viu agrahiment; V. ab sa carta 'ns ha fet companyía y 'ls amichs de veres no estorban. Si sapigués cóm hem parlat de V. aquests dies! Jo lí he esplicat ben be la mena d'amich qu'es V. y lo que ha escrit de mi, y figúres si desitja poderli estrènyer la má!

Fins á la vista! Siempre seu, y desde ara "seus"

F. Matheu.

218 D'Antoni Aulèstia.

Barna. 24 Juny 87.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Apreciable amich:

Rebí la seva carta 17 dels corrents, y li dono moltas gracias per las falagueras paraulas que dispensa á la meva modesta obra (1); esperant ab dalé son ilustrat judici en las páginas de *Las Provincias*.

Respecte la pregunta que'm fa sobre la permanencia dels Imperials á Espanya, he de contestarli que jo, en aquesta part de ma obra, he seguit principalment á n'Antoni de Bofarull (*Historia civil y ecle. de Cataluña* t. I) qui s'ocupa ab detenció d'aquesta temporada. Aquest autor, com los demés, diu, en efecte, després de tractar ab acertada crítica de la presa de Tarragona per Eurich

(p. 191) que ab la cayguda de la provincia tarraconense acabá l'Imperi en Espanya. Aquest concepte que porta també Florez y altres autors ve no obstant contradit per alguns fets posteriors, com son:

1.° — Lo citarse en las lluytas entre Agila y Atanagild en que hi intervingueren los Cordobesos rebelats, un general Liberi ab sos imperials (p. 196).

2.ª — La ocupació per los Imperials del territori *desde Gibraltar fins als confins de Valencia* de resultes d'un conveni ab Justiniá fet per lo propi Atanagild (p. 196).

3.er — L'haver desocupat Leovigild als repetits Imperials de las ciutats ocupadas, pactanthi trevas, y

4.t — Lo fet de citarse que en lo regnat de Suintila, com diu la propia obra de Bofarull, "dedicóse con igual intento á expulsar enteramente de España á los imperiales, *que habían quedado ya arrinconados, pocos años antes, en un extremo de la Península*" (p. 211).

Com veu, donchs, aqueixas citas comproban que realment la expulsió completa dels Imperials no tingué lloch sinó durant lo regnat de Suintila. La frase donchs que s'han repetit los autors de que Eurich havia dominat tota Espanya s'ha d'entendre, en mon concepte, com referida á la "generalitat" no al "total" del territori de la Península. Fins pot admetres que aquell rey realisés momentaneament la expulsió total de las legions; mes aquesta expulsió fou momentánea y tornaren desseguida després que Belisari s'hagué apoderat del Africa septentrional, tenint d'aquesta manera un punt d'apoyo. Lo dirse que 'l país que fou objecte del conveni entre Justiniá y Atanagild anava *de Gibraltar als confins de Valencia,* me fa sospitar si seria'l mateix territori que després fou regne de *Tadmir;* y que al partir definitivament los Imperials, en lloch d'unirse ab lo rest del reyalme goth, quedaria baix lo gobern d'un príncep d'aquesta rassa, mes ab certa independencia. Lo cert es que, com V. sap, quan entraren los árabes se trobaren ab aquest regne de Tadmir, que sapigué ferse respectar dels invasors, formant com una illa inabordable en mitj del mar revolt del rest de la Península. Com sia, segons los datos que li dono, deu colocarse al menys "cent anys" després del regnat d'Eurich la total expulsió dels Imperials d'Espanya.

D'aqueixas indicacions fetas á la lleugera, pot V. ab son clar talent y ab las investigacions que fassi pera tractar de Valencia especialment, deduhirne las consequencias que pugan referirse en particular á eix territori.

Lo Sr. Verdaguer (2) me preguntá sobre mon travall *Las Gestas del rey en Jaume en lo Puig de Santa Maria,* que V. li demana-

va. Dit travall ha quedat inédit, gracias al Ajuntament de Valencia, que no tingué á be, com V. recordará, cumplir las condicions del programa del certamen del Rey en Jaume fet l'any 1875 (si no recordo mal) (3) puix que no s'estamparen las composicions premiadas. En l'arxiu del propi municipi tal volta's conservará'l meu original.

Queda de V. afm. amich y s. s.

q. b. s. m.
A. Auléstia.

S/c Ronda S. Pere-23-4.^{t}-2.^{a}

Si tingués á be enviarme lo número de *Las Provincias* en que parli de ma *Historia* li agrahiria.

(1) *Historia de Catalunya.* Imp. La Renaixensa. 1887-1889, 2 volums.
(2) Alvar Verdaguer, llibreter de Barcelona.
(3) Fon lo certamen l'any 1876. Consulte's la carta 21.

219 De Carles Testor (1).

25 Julio 87.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: no sé si cometo una indiscreción, sospechando que ha obtenido V. la flor natural en los Juegos Florales de este año (2).

Pero por si acaso no me engañara y V. no tuviera inconveniente en descubrirme el secreto, quiero cumplir con V. en debido respeto al maestro en literatura, y al maestro en el periodismo, con V., uno de los valencianos más acreedores á la consideración de los que consideran un título de gloria haber nacido en esta hermosa ciudad, el deber de ofrecerle mi modesto concurso la noche de los Juegos, y por si acaso no se decidiera á leer personalmente su composición, y no tuviera quien se encargara de este honor, ponerme á su disposición para la lectura.

Poco amigo de exhibiciones á que ya ni mi edad, ni otra porción de consideraciones me autorizan, quiero hacer en favor de V. una excepción suplicándole sólo que acepte mi concurso, en el caso de que ni V., ni otro lector, que desde luego sería mejor, se encargara de la lectura.

La amistad que á V. profeso, y el haber sido en otra ocasión elegido por V. para ello, he creído que me obligaban á dar este paso, que ruego á V. perdone, puesto que no tiene por objeto limitar la libertad de V. en la elección de persona, sino cumplir mi deber con el amigo.

Siempre suyo affmo. q. s. m. b.

Carlos Testor.

(1) Carles Testor, polític valencià que formant part del partit lliberal ocupà importants càrrecs. Era molt aficionat a les bones lletres, aplegant a fer versos molt correctes; però com se distingí més, dins estes aficions, va ser com a lector de poesies. En les vetllades dels Jocs Florals fon moltes vegades lector de les composicions premiades (1850-1926).

(2) Efectivament Llorente obtingué la flor natural i el premi extraordinari de la Reina Regent amb la poesia *Les glòries de València*. Fon també declarat mestre en Gai Saber. Consulte's la carta 210.

220 De Mn. Jaume Collell.

Baños Termales de Blancafort. La Garriga 28 Juliol de 1887.

Sr. D. Teodor Llorente.

Mil enhorabonas, estimat amich. Ben merescut te V.'l nou triumfo en lo *Rat Penat* y'ls bons amichs de V., com tots los amants de la llengua y de les glories pátries, se congratularán ab lo estimat heralt y capitost del Renaxement á Valencia. Deu li conserve la vida y la inspiració llarchs anys.

Lo dia del meu Sant, que'l passí á Vich per no disgustar la familia, me doná gran plaher y consol lo afectuosissim telegrama de V. Li agrahesch en l'ánima.

Lo membret de aquesta carta li indicará á V. que he hagut de recorre á la hidroterapia per apedassar un poch la mia salut, bastant atropellada. Me trobo atacat d'una afecció nerviosa, qual origen y causas ja pot endevinar V., que coneix mon carácter y sab las imprudencias que en estos últims anys he fet, volent ser á la vegada un capellá treballador pe'l be de la Iglesia y un periodista actiu en pro de la patria.

Ara de moment, si no estich impossibilitat, poch se'n falta; y'ls metjes m'han prescrit un repós absolut per llarga temporada. Y aquest remey per mí es pitjor que'l mal, y mes en aquest temps calurós, que no es molt agradable'l viatjar. Perque l'única manera que jo concebesch lo repós del treball es corrent mon y rebent impressions novas.

Mentres jo so en est Establiment Mossen Cinto es á casa ahont m'esperará fins á Diumenge vinent, y si estich un poch reforsat ab las "duchas" que'm donan, potser farem junts una excursió á montanya.

Espero que Deu me fará 'l favor de curarme; puix no'm podia venir en mes inoportuna ocasió — á judici humá — esta indisposició, trobantnos en lo fort del empenyo de Ripoll. Las obras van avansant y es menester preparar ab temps la gran festa del Milenar.

Cuydis be, estimat Teodor, y no abuse de sas forsas. Ab quin gust li donaria una abrassada en los jardins del Santissim! (1)

En esperit la hi dono, y ab ella los mes carinyosos recorts per sa esposa, fills y fillas, á qui felicito per l'honra de son nou triumfo, puix gloria es de tota la casa la gloria del cap d'ella.

Vostre de tot cor

Jaume Collell, pbre.

(1) Jardí del Santíssim, situat junt al passeig de l'Alameda, aon se solien servir menjars i ja desaparegut.

221 De JOSEP VIVES CISCAR (1).

Coto de Guilella (Bañeras) 31 Julio 1887.

Señor Don Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: A estas enriscadas cumbres del Mariola, llega, aunque tarde, la noticia de la declaración hecha en favor de V. en Consistorio público, de "Mestre del Gay saber"; y ante semejante suceso, no puedo menos de enviarle mi más sincero parabién, como admirador y amigo que soy suyo.

No era necesario este hecho oficial para que todos los que en el campo de las letras militamos, consideráramos á V. un reputado "Maestro": sus incesantes trabajos periodísticos que llegan en momentos determinados á inclinar la opinión nacional al derrotero que señala su potente inteligencia; sus armoniosos versos dignos de la pluma de los grandes poetas valentinos de los siglos XV y XVI; sus concienzudas críticas en materias artísticas; sus disquisiciones históricas; su actividad y gran celo por cuanto tienda á engrandecer nuestra querida ciudad, le han puesto á la cabeza de la juventud literaria de Valencia, que mira en V. al docto y castizo escritor, al hábil polemista, al poeta dulce y elegante y al futuro narrador de sus pasadas glorias.

En el entretanto que sus verdaderos amigos le aplauden por sus novísimos triunfos, yo, desde aquí, le envío mi más cordial saludo y pido al cielo conserve por luengos años esa privilegiada inteligencia para que empuñando en sus manos la gloriosa enseña de la escuela literaria valenciana, renazcan aquellos días en que propios y estraños la titularon á Valencia la "Atenas del mediodía".

Con un fuerte apretón de manos se despide de V. devotísimo

J. Vives Ciscar.

(1) Josep Vives Ciscar, bibliòfil i historiador valencià, autor de fulletons sobre temes d'història regional (1853-1892).

222 De VÍCTOR BALAGUER.

Ministerio de Ultramar.
1 agosto 87.

Muy bien, poeta, muy bien.

Mi pláceme más entusiasta al nuevo maestro del "gay saber" y al autor ilustre de *Las glorias de Valencia,* poesía que acabo de leer con deleite.

Le envío á V. mi leal y sincera felicitación, saludo en V. al maestro, y enviándole á V. un estrecho y fraternal abrazo, "acaronant-lo al cor" (1)

se repite siempre suyo, admirador y amigo

Víct. Balaguer.

(1) Amb aquestes paraules acaba també la poesia de Llorente.

223 D'ENRIC GASPAR.

Oloron, 1 de Agosto de 1887.

Mi querido Teodoro: No tengo tiempo para nada; la cuestión de orden público me tiene ocupadísimo.

Robo, es la palabra, dos minutos á la cosa pública para felicitarte por tu hermosa composición, por la merecida honra que ha conquistado y por la delicada elección de reina de la fiesta (1).

Digno todo de tu talento y de tu exquisito tacto.

Te abraza con toda su alma

Enrique Gaspar.

Cariñosos recuerdos á todos los amigos.

(1) Ho fon la senyoreta Margarida d'Azcàrrega i Fresser, filla del general Azcàrrega, aleshores capità general de València.

224 De VÍCTOR BALAGUER.

Ministerio de Ultramar. Gabinete particular.
Madrid 16 Setbre. 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi ilustre y estimado amigo: el correo me trajo ayer el primer cuaderno de *Valencia* (1).

Es para mí una gloria que figure el pobre nombre mío en su primera página, al frente de las líneas suscritas por V.

Muchísimas gracias, mi noble compañero y amigo.

Gracias por la dedicatoria, y muchas y muy repetidas por la benevolencia con que me trata en un escrito tan notable por su discreción y galanura, como por su alteza de miras é hidalguía de sentimientos.

Confieso á V. que ayer noche la lectura de las dos páginas del cuaderno fueron un bálsamo para mi alma, y un gran consuelo en estos momentos para mí de grandes luchas y preocupaciones, como no las tuve mayores en mi vida, sin embargo de haber sido esta tan agitada y tempestuosa.

Muchas, repetidas gracias, y siempre suyo, admirador y amigo su agradecido

Víct. Balaguer.

(1) De la collecció *España: Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia.* Barcelona, Cortezo, 1884-1891. El volum *Valencia* està dedicat a Balaguer.

225 De Mn. Jaume Collell.

Vich, 28 Setembre 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Molt estimat amich: d'entre las composicions presentadas pera'l Certámen de Ripoll, sols la qui li trameto m'apar puga merexer ser presa en consideració. Las demés ó son malas, ó no responen á lo que s' demanava, es dir, un hymne á Catalunya, pera poderse cantar lo dia de la festa del Milenar de Ripoll. Si creu merexedor de premi l'Hymne que va adjunt (1), m'ho participará á la major brevedat possible, á fi de procedir á la publicació del Cartell pera'l Concurs musical; y luego seguirá també la convocatoria del Certámen en que hi haurá temas importants.

Li desitjo millor salut que la meva, puix encara gemego de la enfermetat nerviosa que tot l'istiu m'ha tingut casi impossibilitat. No obstant, fa alguns dias que'm sento algun tant millorat, á Deu gracias. Mossen Jacinto bo, preparant un volum de poesias de *Patria* (2).

Salude de part meva y molt afectuosament á sa esposa y tota la familia, y mane á est son S. S. y A. A.

J. Collell, pbre.

(1) Llorente era jurat del tribunal. Consulte's la carta 203.
(2) *Patria.* Poesies ab un pròlech de Mn. Jaume Collell. Barcelona, Giró, 1888.

226 De JULIÀ RIBERA.

Zaragoza 26 Octubre de 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: La palmera no puede dar más que dátiles y la encina bellotas. Ahí van unos cuantos renglones que han de probar la afición al que los lea (1). Hasta que no posea más dominio de la lengua y mejor conocimiento de nuestras cosas, no me atrevo á otros asuntos, que podrían resultar de más placer y estudio. Éstos no ofrecerán más aliciente que los de la novedad, pues me falta todavía adquirir ese "quid" que convierte en amenidad la más prosaica materia. Y los árabes en sus diccionarios biográficos son muy insulsos. Pero gracias á esta "insulsez" será posible ir conociendo á mucha gente olvidada.

Queda suyo afm.

Julián Ribera.

Vea de arreglar del mejor modo el cuadro genealógico que va al fin; pero si las dificultades tipográficas son muchas, corte V. por donde le plazca. Así como está autorizado para corregir y enmendar estilo y fondo.

Salud.

(1) Sens dubte Llorente degué demanar-li a Ribera algun articlet per al seu *Almanaque*, recomanant-li que, dins de la seua especialitat històrica, fóra d'amenitat, i efectivament n'envià un titulat *Los jerifes de Játiva*.

227 De MN. JAUME COLLELL.

Barcelona, 8 Novembre 1887.

Sr. D. Teodor Llorente. — Valencia.

Estimat amich: com demá será la festa del seu Sant Patró, me complasch en felicitarlo, desitjantli tota sort de prosperitats en la dolcíssima companyia de sa esposa y fills. No li mancarán mes pobres oracions.

Estich molt millor de salut, á D. gs. Han cessat los forts atachs nerviosos, y puch tornar á dedicarme al treball, encara que'ls facultatius me aconsellan un repós absolut per llarch temps. Jo no puch, tenint lo periódich (1) y l'assumpto de Ripoll, que m'absorveix tota la atenció.

La restauració es cosa magna, y rebrá V. alguns exemplars del "informe" del Sr. Rogent (2), suplicantli los fasse distribuhir entre'ls amichs y entussiastas de les nostres coses. Seria facil que

esta hivernada vingués á cercar per l'*Album de benefactors* (3) algunes firmes valencianes.

Dintre poch publicarém lo Cartell del Certamen, en que hi haurá premis de importancia. L'*Hymne* ha plagut á tot lo jurat. A mi no m'ha satisfet prou, puix ma idea era un cant que pogués ferse popular.

Lo passat mes de Octubre estiguí una vintena de dies á Mallorca. L'anada fou per motius tristos de una familia estimada; lo viatje me feu bastant be, y per ara he trobat que millor que'ls "bromuros" y "yoduros" y altres "uros" é "inas", me refá la distracció del viatjar.

Pe'l Janer, si á Deu plau, penso anar á Roma y seguir bona part d'Italia, en companyia de uns quants amichs del *Esbart* de Vich (4). ¿S'anima á anarhi ab nosaltres, estimat amich? Fasse compte de marxar del 8 al 15 de Janer y tornar á casa á últims de Febrer. No li vindria mal aquest descans de les sues fexuguíssimes tarees.

Presente mos afectuosos respectes á sa bona esposa y ab recados als fills y familia de Felicissim, li envia una coral abraçada, son affm. A. y S.

Jaume Collell, pbre.

(1) *La Veu del Montserrat,* setmanari, que dirigia.
(2) Elias Rogent i Amat, un dels arquitectes directors (1821-1897). La publicació alludida és *Informe sobre las obras realizadas en la Basílica y las fuentes de la restauración de Sta. Maria de Ripoll,* Barcelona, 1887.
(3) Als Ajuntaments i a les associacions religioses, culturals, artístiques, etcètera, s'enviaren unes cèdules de subscripció, que colleccionades en Albums, s'havien de guardar al peu de l'altar de Sta. Maria de Ripoll.
(4) L'*Esbart* de Vich és una agrupació de literats fundada por Mn. Collell en 1865.

228 De Josep Fola.

Barcelona 10 Diciembre 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Muy Sr. mío y respetable amigo: El Sr. D. Enrique Martínez director de la Compañía de declamación que actúa en el Teatro de la Princesa de esa Ciudad está ensayando para ponerlo en breve en escena (tal vez en la entrante semana) mi nuevo drama *El molino del Carmen* en tres actos y en verso.

En esta obra, mala ó buena, que de todo ha de tener, creo haber seguido mis inspiraciones propias, si es que cabe que poeta alguno tenga una idea propia, y deseo con verdadero interés que V. la juzgue con el desapasionamiento que le es peculiar, si es que realmente lo merece y sus graves ocupaciones no se lo impiden.

Creo tan perjudiciales, para el que trata de seguir con el amor que yo siento una carrera literaria, las inmotivadas lisonjas como las censuras sin fundamento; ni me envanecen las primeras ni me arredran las segundas, prefiriendo en todo caso la crítica de escritores como V. á la de otros que siempre encuentran terreno abonado para sus ciegas apologías. Deseo aprender mucho; tengo una excesiva inclinación al arte dramático y si algo bueno debo prometerme sentiría se malograse por falta de buenos consejos.

No sé si sabrá V. que trasladé mi domicilio á esta de Barcelona donde me tiene incondicionalmente á sus órdenes.

Estoy dando la última mano á una comedia de costumbres en tres actos y en verso que titulo *La Vallière* y que dedico á la señora Tubau (1), que si Dios y ella quieren deberá ponerse en escena en este Teatro Principal.

Dispénseme Sr. Llorente, que le haya salido un amigo tan molesto, sintiendo que por mis escasos méritos no puede ofrecerle servicios idénticos por recíproca.

Suyo affo. S. S.

Q. S. M. B.
José Fola.

Su casa. — Calle Trafalgar, 3-2.°

(1) Maria Tubau, actriu molt distingida.

229 De JULIÀ RIBERA.

Zaragoza 23 Enero 1888.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido amigo: Ha debido ya publicarse y repartirse el almanaque de *Las Provincias,* sin que tenga el gusto de haberle recibido, como suscritor que soy. Ruego [á] V. tenga la bondad de enviármelo.

Cuando haya V. de trabajar lo del valle de Albaida en su obra *Valencia,* si quiere decir algo de Benicadell, en la parte histórica podría darle alguna noticia, y sobre todo rectificar un pequeñísimo desliz en que yo le [he] hecho caer. Son más escrúpulos que otra cosa, pero quiero dar ejemplo, del cuidado que ha de tenerse en las averiguaciones.

Aun cuando no sea mi principal afición la puramente literaria, sigo con entusiasmo lo que Vs. hacen por el renacimiento lemosín y quisiera tener alguna preparación algo clásica para seguirles de cerca. Desearía, pues, que V. me informara de las obras literarias que puedan servir para comenzar á iniciarme y echar mi cana al aire, cuando con la lectura y estudio pueda formar mi opinión y mi

gusto. Este estudio podría ser el entretenimiento del ocio, en el vagar que me dejen las cosas morunas.

No sé si leerá V. mis insípidas críticas históricas á Escolano, motivo para entrar luego á Boix y Perales, etc. (1), y aconsejar qué debemos hacer en nuestros tiempos. ¿Cree V. que debo hablar claro, sin miramientos, aunque con cortesía y dignidad? No quisiera menguar, ni entibiar la afición, con agrias censuras, pero sí encauzar y señalar los medios que han de emplearse para estudiar y escribir historia.

He comenzado (para "inter nos") el estudio del llamado Repartimiento de Valencia. Voy viendo algo más claro. La topografía de la ciudad de Valencia se me aparece casi completa y hasta en muchas partes me atrevería á señalar los nombres arábigos de las calles y barrios de hoy. Unido á ello persigo el estudio geográfico del reino de Valencia en tiempo de los árabes.

La cosa está en mantillas, pero comprendo que no se podría hacer con completa decencia, sin un trabajo que personalmente me es imposible llevar á término; "l'oroneta" (2) ó cualquier joven de buen criterio y laborioso podría llevarlo á cabo. Podría figurar en el "cartell dels Jochs Florals" un premio á aquel que presente un buen trabajo, diccionario ó índice razonado de los nombres de partidas rurales, despoblados, aldeas de poca importancia de cualquier división geográfica, v. gr.: valle de Albaida, huerta de Gandía, ribera baja, alta, serranía de Enguera, valle de Mogente, distrito de Liria, valle de Alcalá (Carlet á Buñol y Chiva), huerta de Valencia, etc.; principalmente de los nombres usados en el siglo XV, XVI, XVII y XVIII, citando como fuentes los catastros, libros administrativos, ya del archivo del reino, ya de los de partido, ya de los pueblos. Las denominaciones modernas, solo para explicar la situación de los antiguos. No se entienda que pueden sacarse del Diccionario de Madoz, ni de los "nomenclatores" de la provincia (eso para usarlos y orientarse el investigador solo) ni citarse como fuentes del trabajo. Cuando el nombre se haya conservado hasta hoy que se escriba la pronunciación popular, no la oficial castellanizada. Las condiciones geográficas de los nombres, monte, barranco, ribera de río, secano, regadío, pedregoso, arenal, pantano, etc., que pueda servir para explicar su nombre lemosín moderno, ó el árabe antiguo (pero aquí que no se metan, que es fácil deslizarse).

Esto, no solo sería un trabajo preparatorio para lo árabe, sino que se reuniría un gran caudal de voces valencianas, que se irán perdiendo en el lenguaje común y que varían en cada pueblo.

Si la cosa no es factible de esta manera, ya me va por la cabeza lo que puedo hacer. Hago lo que buenamente alcance, y cuando pueda publicar el trabajo (si llego á hacerlo), lo hago y mando cualquier regalo al *Rat Penat* con un oficio que diga: "Se ofrecerá

á aquel que corrija, discuta y explique el resultado de las investigaciones de Ribera sobre la geografía árabe de Valencia, al ser conquistada por el Rey D. Jaime. No importará nada que se le trate con acritud, con tal que la lección esté bien dada." La verdad histórica sobre todo

Y ya le voy cansando con mis impertinencias. Queda suyo affmo. y cariñoso amigo s. s. s. q. b. s. m.

Julián Ribera.

¿Qué hay de una *España ilustrada,* revista que ha de publicarse en Valencia? ¿Qué propósitos trae y qué personas?

(1) Gaspar Escolano, *Década primera de la insigne y corcnada ciudad y Reyno de Valencia.* Primera parte, Valencia, Mey, 1610. — Segunda parte, 1611. Joan B. Perales i Boluda, fill de Mogente (1837-1904), reproduí esta obra, amb notes i addicions, continuant-la fins als nostres temps. València, Terraza, Aliena, Cia. 1878-1880, tres volums. Vicent Boix publicà *Historia de la ciudad y reino de Valencia.* València, 1845-47, tres volums.

(2) Diu "oroneta", com podia dir "rat penat", referint-se a la Societat valencianista.

230 De MARIAN AGUILÓ.

[Barcelona] 2 de Febrer del 88.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Amich benvolgut: vaig á contestar inmediatament y ab molt gust á sa carta que acabo de rebre, que bé s'ho mereix.

Llástima que com la paraula "casalici" es local, me faltan los nombrosos testimonis que solch tenir de les altres. La trobí per primera volta en Valencia, quant hi era de bibliotecari, en documents dels segles XV y XVI, significant sempre "casa gran" ó "gran edifici". No apuntí els noms dels documents, lo que me prova que no deuria esser paraula rara en aquell temps, ó que la trobí moltes vegades. Igual significat conserva encara en Onda (los de la punyalada fonda). Una bona dona de dit poble que tinguí llarch temps á casa, cansada, sens dupte, de que sempre li demanés noticias de les antiguitats de la vila, me digué cremaa: "No pense V. que tota Onda sia no mes obra de moros, pel passeig d'Onda hi ha "grans casalicis" com los de Barcelona, y mes amunt molins", etc.

És provable que en el Maestrat ó en altres pobles de la provincia de Castelló dure el mot en eix sentit. En Formentera d'Erviça la trobí significant ruines, restos de casa, en 1853. Eix mot me servi per descubrirhi una població romana, del segle segon. Del punt ahont estava edificada ara li diuen los "casalissos". En Catalunya ni Mallorca no recorde haverla trobada may; "casalís" es llinatge molt comú.

La casa en els segles XIII y XIV crech que no era l'"alberch", l'"hostal", el "casal", etc., sino una part petita del "alberch", etc. Un armari se dividia en "cases", v. g. "un armari de fust portatil de tres *cases*"—"uns fogons de ferre de tres *cases*". La "casa" solia esser mes petita que la cambra. Un hostal, un alberch solia tenir moltes cases, y de aquí "casal" y "casals".

Es radical que ha donat una multitut de noms especialment diminutius. No me estranya el sentit de "casalici" en Valencia per ninxo ubert, tabernacle, etc.

Tench una visita respetable, un sinyor de 86 anys, y li escrich massa a la bona de Deu.

Querol me diu que vindra ab V. als Jochs. Quina alegria si logre escaparme del discurs, que toca a Menendez Pelayo.

Treballe y fasse treballar als valencians. En los Arxius hi ha carretades de cartes y jo he proposat fer un epistolari tan general com me sia possible.

Volia escriure a alguns del Rat Penat, pero ara, fora de V. ja negu'm coneix en ma estimada Valencia, y no pot figurarse lo quem costa de saber y alcançar lo que s'hi publica en Valenciá.

Perdone la pressa y els borrons. M.^{es} dels de casa per los de la sua. Lo abraça son vell amich

M.º Aguiló.

231 De JOAN FASTENRATH.

Colonia 3 de Julio de 1888.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre amigo: ya nos tiene V. de vuelta á las orillas del Rhin, de donde le enviamos los más cordiales saludos, dando á V. y á toda su familia las más expresivas gracias por su cariñoso recibimiento (1) y por las cartas que se sirvió V. escribir á Jacinto Verdaguer y Luis Alfonso. Estos fueron nuestros amables compañeros en Barcelona.

El mismo día en que hemos regresado á Colonia tuvimos ya la dicha de recibir un afectuoso saludo de V., los preciosos versos que escribió en el album de Luisa (2). Gracias, gracias mil por su obsequio.

Bajo faja van tres fotografías: sírvase V. aceptar la de la catedral de Colonia, y dar la de Luisa á su hija María y la de la Colonia á Josefina.

¿Cuándo nos visitará V. en la ciudad del Rhin?

Nuestro viaje tan hermoso por la encantadora España acaba de concluir con una nota muy discordante: todos los cuadros de eminentes pintores españoles que habíamos comprado en Sevilla

para que adornasen nuestra mansión y que el amigo Lamarque de Novoa (3) había entregado al vapor "Valdés" se han perdido en el canal de la Mancha: así hemos perdido el fruto más dulce de nuestras expediciones. Lienzos, reproducciones de la Alhambra y del Alcázar de Sevilla, muchísimos libros con dedicatorias, cartas, fotografías, todo lo ha tragado el mar. Pero así como no desesperaron ni Felipe II, ni Camoens, tampoco nosotros [desesperaremos]? (4), aunque nos duela mucho que ya no se admiren en nuestro salón las obras maestras de los pintores españoles.

Luisa envía á V. y á todos los suyos los más cariñosos recuerdos.

Póngame á los pies de su señora y dé un abrazo en mi nombre á Josefina. Memorias también á la reina de las flores (5) y á todos sus hijos.

Siempre de V. leal amigo, que no lo olvida

Juan Fastenrath.

(1) En son viatge a València foren Llorente i la seua família els principals acompanyants.
(2) Lluïsa Goldman, muller de Fastenrath.
(3) Josep Lamarca de Novoa, poeta, fill de Sevilla (1828-1904).
(4) L'original sembla dir *despertaremos.*
(5) Maria Llorente, la primera reina dels Jocs Florals del Rat Penat en 1879.

232 D'Eduard Escalante (1).

Macastre 15 Sbre. 1888.

Querido Teodoro: La noticia de *El auto de procesamiento, y prisión del Director de Las Provincias* (2) me hizo dar un salto que aún me parece que estoy en el aire, pero caí de pie y me puse á bailar en un ídem al ver que el acto del nunca bien ponderado García Mustieles (3) solo ha servido para producir una general manifestación de cariño y simpatía hacia V., á la que yo me asocio con el mayor entusiasmo. Si el encarcelado hubiera sido Felicísimo (4), quizá no lo sintiera, pues quince días de prisión tal vez suavizasen las asperezas de su carácter, y hasta le convendría pasar una temporadita "sinse menchar llimes á mós redó". Apesar de todo sírvase decirle que estoy sintiendo la nostalgia de sus "mosos" y reyertas y deseo darle un abrazo. Por aquí no ocurre nada de particular. Yo no me encuentro muy bien á causa de mis dolores reumáticos, y de un "tall de chiques que son capas de marechar al dimoni".

Mis afectos á todos los contertulios quedando siempre suyo afmo.

Eduardo Escalante.

(1) Eduard Escalante, l'eminent saineter valencià, naixqué en el Cabanyal (València) en 1834 i morí en València en 1895.

(2) Amb motiu d'haver reproduït *Las Provincias* d'un periòdic de Madrid un solt referent al famós procés de Varela, se dictà dit auto per un jutge de València. Fon una campanada que donà molt que dir, i que produí una protesta general.

(3) Ricard Garcia Mustieles, afiliat al partit conservador, fon jutge dels districtes municipals de València.

(4) En les tertúlies de *Las Provincias*, eren proverbials les discussions entre Escalante i Felicíssim Llorente, germà de Teodor, que tenia reputació de mal geni. Deu consignar-se que Escalante era home de geni curt, i que quan s'incomodava se li ocorrien els dicteris més graciosos, i açò feia que en la tertúlia moltes vegades procuraven inquietar-lo.

233 De Miquel Velasco.

[Alcalá de Henares] 15 de Stbre. de 1888.

Mi querido Teodoro: Aunque tú en *Las Provincias* no has dicho una palabra (al menos no lo he visto), leí en la "Competente" (1) que si no estás ya preso, andas muy cerca de ir á San Agustín (2) por más ó menos días. La cosa me parece demasiado ridícula, si no fuera molesta y vejatoria; para los "criminales" de tu casta ¡cuánto celo y qué severidad!; para los que andan "sueltos" y debieran arrastrar la cadena ¡qué hermosa tolerancia!

Anoche vino á verme con objeto de saber algo de esto, el amigo Sarrión (3), que como sabes está de Abad ó Jefe del Cabildo en esta Colegiata. Como yo nada sé, nada le dije; mas quiero que te conste que tenía — y me lo dijo así — resolución formada de escribirte y enviar un abrazo al "presidiario", si realmente lo eras ó estabas en Chirona (4). Dime, pues, qué hay de ello, ó en [qué] quedó la cosa.

Muchas aguas os ha dado el verano al despedirse y temo con vosotros que ellas vengan á dar nuevos ahogos al propietario y al agricultor, que ya sin eso estaban tan al cabo de la angustia y miseria. Tenga el cielo piedad de esta infelice patria, ya que nuestros omniscientes ministros son otros Micromegas que se creen, por gobernarla ellos, en la mejor de las naciones y en el más acertado de los regímenes posibles.

Ya he visto que has podido unos días refocilarte allá en la Exposición (5) y que has tenido el gusto de traerte á D. Jaime. Alégrome en el alma de lo uno y de lo otro. Yo seré de los pocos que no vayan. Y no en verdad porque me falten vivísimos deseos de hacer esa excursión, y ver aquellas cosas, sino por no dejar ni un día la pluma de la mano hasta acabar esta dichosa primera parte de mi obra (6). Mercedes y Ramona (7) han tenido que irse solitas á Bilbao, donde han pasado un mes, y yo, nuevo Garrido, en mi Farmacia siempre. Llevo ya de vencida este segundo tomo: ya

he dejado aplastados á nuestros castellanos en Aljubarrota; pero el siglo que falta para llegar al término, aún me dará que hacer. Como no tengo tus hermosas dotes y facultades de escritor, y tengo, sin embargo, escrupuloso gusto y conciencia estrechísima, me cuesta un trabajo del diablo lo que hacer me he propuesto; pero ya no hay remedio: yo no puedo, en lo que de mí penda, y cueste lo que cueste, contentarme con hacer un "buñol".

Díselo así en mi nombre á nuestro enfurruñado Federico (8) y que vaya (si quiere) preparando las cosas para empezar á componer é imprimir dicho segundo tomo á fin del mes que viene ó principios del otro. Pero entre tanto, y para adelantar, bueno sería que arreglaran (si es que ya no lo están) los pliegos últimos del tomo I.º y me enviasen pruebas; así como también que fueran preparando la plancha que le dije para la encuadernación á la inglesa, si hemos de darlos á la venta de esa manera encuadernados, como á mi parecer nos convendría.

Vicente (9), ya lo he visto, también estará ahora "parlantne el catalá". Por él sabré más tarde las maravillas todas que Barcelona ha hecho y que me temo pague bastante caras.

¿Qué es de Fimo? Ya no me acuerdo casi de su forma de letra. ¡Pobrecillo! Este silencio prueba lo "descansado y retozón y alegre" que andará de ordinario... Dámele un apretón. ¿Cómo está Pascualito y cómo todos los demás de tu casa? ¿Te se casa por último María? (10).

Adiós; te abraza, como siempre, de corazón tu peri-cano amigo

Miguel.

(1) En la intimitat de la tertúlia de *Las Provincias* així nomenaven irònicament el periòdic valencià *La Correspondencia de Valencia.*

(2) Antic convent de l'orde de Sant Agustí, que era aleshores presó correccional. Hui ha desaparegut, i sols se conserva l'Església, que és parroquial amb el nom de Sant Agustí i Santa Catarina.

(3) Mn. Manuel Sarrión, que es distingí com a bon predicador en València.

(4) Estar en Chirona en valencià vulgar vol dir "estar en presili".

(5) Exposició de Barcelona que es celebrà aquell any. Lo que diu de Don Jaume, es referix a l'estàtua que feen en Barcelona els germans Vallmitjana per al monument que havia d'erigir-se en València a dit monarca.

(6) *La Península Ibérica, Compendio histórico de España y Portugal,* Valencia, Federico Doménech, editor, 1887. Així consta en la portada del tom I, únic que se imprimí, però que no se publicà.

(7) Mercedes, muller de Velasco, Ramona cunyada seua.

(8) Frederic Domènech, impressor.

(9) Vicent Querol estava aleshores en Barcelona visitant l'Exposició.

(10) María, filla major de Llorente, que casà amb Josep Maria Bernal, propietari.

234 De MANUEL DURAN I BAS.

Barna. 15 de Setiembre de 1888.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: el núm.° de ayer de *Las Provincias* me ha enterado de lo que con V. ha hecho el Sr. Juez de esa.

Tentado estaba á decir que es muy justo. ¿Por qué ha de ser V. buen cristiano, honrado, decente, pundonoroso? Sea V. perdonavidas en el periódico; escriba un día y otro blasfemias, calumnias é insultos; y como le tendrán miedo los "espartanos" que hoy se usan, nadie se meterá con V. ¡Qué tiempos y qué sociedad los presentes!

Si estuviese en esa me hubiera apresurado á poner mis humildes conocimientos á su servicio: desde aquí le envío todas mis simpatías, y deseo que cese pronto su disgusto, — que siempre en personas como V. le causa un desafuero cualquiera, — y que se le dé la merecida reparación.

Su spre. affmo. am.° y comp.°

q. b. s. m.
M. Durán y Bas.

235 De VICENT W. QUEROL.

Madrid 16 Septiembre 88.

Querido Teo: No he podido alarmarme ni dar visos de seriedad á ese ridículo proceso á que estás sometido. Lo deploro por las molestias que te ocasiona y por el disgusto que haya causado á Dolores y á las niñas, pero desde aquí tiene el aspecto de una fantochada que no puede durar. Ese inexperto juez interino debe estar asustado de su propia obra y presumo que la curia valenciana se apresurará á revocar ese famoso auto, que habrá tenido el buen efecto de darte una nueva prueba de los muchos que te quieren y te admiran.

Me hubiese preocupado, por injusto que el procedimiento fuese, en aquellas épocas de turbación y apasionamiento político en que tan rudas batallas has reñido con gran valor cívico: ahora no es más que una demostración de cómo vá perdiéndose el más rudimentario sentido común.

De todos modos, es muy deplorable verse envuelto en tales fastidios. La incontrastable fuerza de la opinión escandalizada te librará pronto de ellos. Si para lograrlo se necesita el apoyo eficaz de los amigos creo que yo no necesito ofrecerme.

A los pies de Dolores y las niñas. Un abrazo á Felicísimo. Tuyo

Vicente.

236 De GAETÀ CORNET I MAS.

Barcelona 30 Set.e 1888.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Estimado amigo: Recibí su volante y he de contestarle participándole la satisfacción que tuve al saber el feliz resultado de la mala denuncia tan sin razón entablada contra V., por lo que le felicito, y tanto más lo hago en cuanto ha dado á V. una prueba más de las simpatías que tiene V., por el interés que todo el mundo ha demostrado en este asunto.

Le incluyó á V. el IV artículo de la Exposición (1). Tiene usted mucha razón del retardo. Este ha sido debido á lo muy atareado que me ha llevado la organización del segundo grupo del Jurado internacional de la Exposición, del que formo parte, pues como es de alimentación y los franceses están tan interesados por sus vinos y conservas, y los españoles hemos de procurar también por los nuestros, así es que no he podido dejar la cuestión de pecho, á términos que en la redacción me han concedido permiso de no ir por la mañana.

Además de esto he tenido enfermo el dependiente que copiaba mis borradores, y todo ha contribuído á no quedar con V. cual V. se merece. Ayer ya vino dicho dependiente y yo ya tengo más aliviado lo del Jurado y esta semana creo poderle enviar dos artículos y los demás con rapidez.

Repitiéndole mi felicitación me ofrezco de nuevo s. s. y affmo amigo

q. s. m. b.
Cayetano Cornet y Mas.

P. D. He dejado el artículo de Bellas Artes de manera que no perjudique al de Miquel (2), si V. lo copia según es probable.

(1) Articles per a *Las Provincias,* parlant de l'Exposició de Barcelona.
(2) Francesc Miquel i Badia, redactor del *Diario de Barcelona.*

237 De MN. JACINT VERDAGUER.

Barcelona 6 Novembre 88.

Sr. Teodor Llorente.

Mon estimat confrare y amich: un refredat que m te ab les ales lligades encara, m ha privat de donarli fins avui les gracies per son article *Patria.* Les hi dono á deshora mes ab tot lo cor.

Es una sort per mi que li agrade tant aqueix calaix de sastre que he gosat batejar, la Patria m ho perdone! ab son nom sagrat; mes l amor que li tinch ne te la culpa.

Son article val per deu y ja eran mes de deu los que li debia ¿com li pagaré?

Mos afectuosos respectes á sa esposa y á tots los aucells de son niu, que Deu beneesca.

Seu sempre de cor

Jacinto Verdaguer, Pbre.

Los marquesos (1) m encarregan que ls salude á tots afectuosament.

Si demá dia de Sant Teodoro es lo patró de V. y de son fill (2), que Deu li concedesca una diada, y per molts anys, felís. No m descuidaré de demanarho al cel en la santa missa.

(1) Los marquesos de Comillas.
(2) Llorente celebrava lo seu Sant lo dia 7 de gener, dia de Sant Teodor, monjo.

238 De Manuel Duran i Bas.

Barcelona 16 de Nbre. de 1888.

Amigo Llorente: gracias por su carta. Los manifestantes no consiguieron su objeto (1). Personalmente no me impresionaron; socialmente me han proporcionado una explosión de simpatías y afectos, aun entre la clase estudiantil.

Veo que somos con V. compañeros en la gloria de haber sido insultados por la canalla revolucionaria: la conciencia y el corazón deben estar satisfechos.

Lo malo en todo lo que pasa es la gravedad del síntoma, que hace temer por el porvenir á todo hombre pensador. Tal vez el partido conservador purga errores y complacencias, de que no todos hemos participado, desde los primeros tiempos de la Restauración.

Me basta que Brel (2) sea recomendado de V. para que no abandone yo la defensa de su derecho, y no procure evitarle el engaño de que me parece se le quería hacer víctima.

Siempre de V. affº. amigo

Q. B. S. M.
M. Durán y Bas.

(1) Amb motiu d'haver-se casat Antoni Cànovas en segones núpcies amb la filla dels Marquesos de La Puente i Sotomayor, fon rebut a Madrid amb una xiulada dels estudiants, que tingué ressò en totes les universitats, la qual alçà un moviment general de protesta fins entre els estudiants més formals. Duran i Bas era aleshores rector de la Universitat de Barcelona i figurava com a conservador. També hi hagué escàndols davant de la redacció d'alguns periòdics, entre ells *Las Provincias* en València.
(2) El pintor Josep Brel.

239 De JOSEP VANCELLS I MARQUÈS.

Barcelona 24 de Nobre. de 1888.

Señor D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y distinguido amigo: cumpliéndole la promesa que le hice el día que me cupo la dicha de saludarle en la Exposición, remítole un ejemplar de *El duque de Ciempozuelos* (1), confiando en que lo recibirá V. en testimonio de la alta consideración que me merece y del agradecimiento que por V. siento.

Si se digna V. ocuparse de mi obra en el diario que tan dignamente dirige, le ruego que me remita un ejemplar del mismo.

Sírvase ponerme á los pies (q. b.) de la Señora, saludar á Felicísimo; y mande V. á su afmo. S. S.

q. b. s. m.
José Vancells y Marqués.

S/c. Provincia de Gerona, Figueras, Calle de S. Cristóbal, 7 (para donde salgo mañana).

(1) *El duque de Ciempozuelos.* Novela de costumbres contemporáneas. — En 1891 es publicava la tercera edició en 2 volums, Barcelona, Henrich i Cia.

240 De FRANCESC DE P. RIUS I TAULET (1).

[Barcelona] 4 Enero 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y estimado amigo: Reciba V. la expresión de mi profunda gratitud por las felicitaciones que le he merecido con motivo del título del Reino (2) que debo á la bondad de nuestra augusta Soberana, y por la honra que me ha dispensado al reproducir en su periódico el artículo inserto en *El Estandarte* de Madrid.

Pruebas de afecto son estas que no olvidaré en mi vida y á las que bien quisiera hallar ocasiones de corresponder, para demostrar de esta suerte á V., en cuánto aprecio y cuánto estimo las reiteradas pruebas de consideación con que me favorece y abruma.

Quedo á su disposición invariable amigo y atento seguro servidor

q. b. s. m.
Francisco de P. Rius y Taulet.

(1) Francesc de P. Rius i Taulet, batlle de Barcelona durant l'Exposició de Barcelona de l'any 1888, a qui tant deu la citada ciutat per son esperit reformador en les grans millores urbanes (1833-1890).

(2) Marquès d'Olèrdola, poble de la província de Barcelona, aon tenia les seues propietats.

241 De Mn. Jacint Verdaguer.

28 Janer 89.

Mon estimat amich:

Grans merces per sa bellíssima traducció de l *Arpa* que porta la *Ilustración Española;* pobre Arpa meva, en la estreta y petita vall de Folgarolas ningú l hauria sentida y V. prenentla pel seu compte l ha feta sentir á mitx mon.

Visca molts anys, V. y tots los seus, y mane á aquest seu amich de cor, en Jesus

Jacinto Verdaguer, Pbre.

242 De Joan Tomàs i Salvany.

Madrid 28 de Enero de 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo y muy querido maestro: El correo de hoy lleva á V. un ejemplar de mis pobres *Emociones* (1), ó sea el segundo tomo de versos, que acabo de dar á luz en esta corte. Si V. es tan amable que dé noticia de él en *Las Provincias,* hará una obra de caridad literaria que el favorecido le agradecerá en el alma.

Sé que ya se sirvió V. hacer lo propio, en términos sumamente bondadosos para mí, cuando publiqué la novelita *Un drama al vapor* (2), y mi gratitud es muy grande desde entonces.

Vea V. en qué puede serle útil ,pues lo tendría á gala, este entusiástico admirador y humilde compañero Q. B. S. M.

Juan Tomás Salvany.

S/c. Alcalá, 72 dup°., 2.° izquierda.

(1) *Emociones.* Nuevas poesías. — Madrid, Montoya, 1889.
(2) *Un drama al vapor,* Madrid, Gutiérrez, 1888.

243 De Vicent W. Querol.

Madrid 2 Febrero 1889.

Querido Teodoro: Hoy á las seis de la mañana he regresado á Madrid, después de una agradabilísima excursión de quince días por Extremadura y Andalucía por asuntos de mi cargo. Trabajos de fin de año y tareas extraordinarias para no dejar asuntos pen-

dientes al ausentarme, me impidieron escribirte el día de tu santo (1). Hoy encuentro tu cariñosa carta del 21 y recibo la del 31 y me apresuro á escribirte antes de engolfarme en el cúmulo de asuntos detenidos por mi ausencia.

¡Delicioso clima el de la Bética y la Lusitania para una gira de invierno! Ya cubre una espesa alfombra de verdura todos sus campos y comienzan á llenarse de flores los magníficos valles de Sierra Morena. Apenas he pasado dos noches en el mismo sitio — La vieja Cáceres, ciudad feudal intacta, más interesante que Toledo — La romana Emérita Augusta con sus colosales ruinas — Los restos de las construcciones de los Césares en Llerena — y Casas — Los palacios señoriales de Zafra y Reina — y la incomparable belleza de las edificaciones árabes que aún guarda Sevilla, han servido de gran solaz á mi espíritu en medio de las áridas tareas que motivaban mi viaje. Creo que me ha probado mucho esta escapatoria, pues andaba lacio y decaído por las fatigas abrumadoras del despacho.

Mañana volveré de nuevo á ellas, pero hablemos antes de poesía.

No he visto en *La Ilustración* tu traducción de Verdaguer (2); ya he encargado á Aurelio que la busque para deleitarme con ella, como me he deleitado con el hermoso libro de Mosén Jacinto (3). Yo me creía hastiado de los versos, pero cuando se leen los de un verdadero poeta se quita uno 25 años de encima y siente fluir la sangre por las venas como en la juventud. De lo que estamos hastiados es de la falsa poesía, de ese vino falsificado que enerva el espíritu en vez de calentarlo.

Iremos á Ripoll. Nada más sincero y entusiasta que esas fiestas catalanas. Aquello tendrá un gran carácter: allí estarán todos nuestros amigos del "Milenari" y dels Jochs florals. Ya fantaseo los buenos ratos que pasaremos en la alta Cataluña.

Y también iré á la inauguración del Don Jaime y escribiré los versos que desees — Dime tu propósito — Yo tenía ideada una composición lemosina titulada *Lo cant de Valencia.* Creo que no me sería difícil escribirla. ¿Te conviene para la fiesta? — Ya podías presumir que en asunto como el de esa fiesta en que tanta y tan gloriosa parte tienes no había de faltarte cuanto de mi dependiese.

Comprendo la inmensa labor que de ti exige el segundo tomo de *Valencia.*

El gran mérito y el gran éxito del primero, que crecerá más cada día, te han creado un compromiso del que saldrás airosísimo. La edad, en vez de amenguar, acrece cada día tus facultades verdaderamente extraordinarias.

Escribiré á Ferrer (4). He encontrado aquí carta suya en la que me anuncia el propósito definitivo de pasar en Julio próximo

á situación de reserva. Para mí el nuevo cargo (5) ha servido para obligarme á un nuevo enganche que deseo no sea largo.

No creía que el timo de que fué víctima Brel (6) hubiese tenido importancia. Lo siento muy de veras: dale mis más cariñosos recuerdos.

Mi familia me encarga sus sinceros afectos para Dolores y tus niñas. Un abrazo para Felicísimo y Pascualito. Tuyo siempre

Vicente.

(1) Llorente celebrava el seu sant el 7 de gener, Sant Teodor, monjo.
(2) Traducció de *L'Arpa*. Consulte's la carta 241.
(3) *Patria*, poesies... ab un pròlech de Mn. Jaume Collell. Barcelona, Estampa de F. Giró, 1888. Entre altres està la poesia *L'Arpa*.
(4) Ramon Ferrer i Matutano.
(5) Querol ascendí en 1888 a subdirector dels serveis comercials en la Companyia de Ferrocarrils de M. Z. A.
(6) El pintor Josep Brel.

244 D'Isaac Pavlovsky (1).

[Paris] 38, rue Milton
le 24 Février 89.

Cher monsieur et ami,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint mon volume *(Études sur l'Espagne contemporaine)*, que j'ai fait paraître dernièrement en russe, à St.-Pétersbourg. Je vos prie de le remettre à Monsieur Kalochine, qui voudra bien, j'espère, de vous traduire les passages où je parle de vous et votre belle ville. Si, par hazard, vous voudrez avoir mon volume, je me ferai grand plaisir de vous l'envoyer immédiatement.

Je serai très heureux, si vous souvenant de votre promesse, vous voudrez bien m'envoyer votre ouvrage sur Valence. Dans la prochaine édition de mon livre j'aurai l'occasion d'en parler et d'utiliser vos renseignements.

J'espère, monsieur et cher ami, que vouz allez toujours bien et que nous aurons le plaisir de vous voir à Paris pendant l'Exposition.

Je vous prie de remettre à Mme Llorente ainsi qu'à Mlles vos filles l'expression de mes sentiments très respectueux, et de me croire toujours votre très dévoué.

I. Pavlovsky.

Je prends la liberté de vous prier de remettre la lettre ci-inclose à M. Kalochine, dont je ne sais pas l'adresse exact[e].

(1) Isaac Pavlovsky, literat rus, hispanòfil, domiciliat en París.

245 De CARLES PIGRAU (1).

Comissió executora de la medalla conmemorativa del premi á en Frederich Soler concedit per la Academia Espanyola.

Barcelona 18 y Mars de 1889.

Sr. D. Teodor Llorente.

Insigne poeta y distingit amich: com vosté ja deurá haver llegit en los periodichs, lo diumenge vinent, dia 24 de Mars, es lo designát pera fer entrega al llorejat poeta D. Frederich Soler, de la medalla conmemorativa del premi que la Academia Espanyola va concedir á dit senyor per son drama *Batalla de Reynas* (2).

Crech que será un acte solemne, y tinch el guste d'invitar á vosté á dita festa.

Mes si per cualsevol de sas multiples ocupasions li fos impossible lo venir á honrarnos ab sa presencia, mólt li estimaré que'm remeti sisquera sigan quatre ratllas de vosté, adherint-se á la festa dedicada á nostre bon amich Soler.

Tenim cartas de adhesió del gran poeta Mistral, de Balaguér, y de mólts de nostres poetas de nostra terra; mes, coneixent lo mólt carinyo que professa vosté á nostre amich Soler, no dupto qu'ell ha de agrehir especialment la honrosa distinció que vosté se servesca ferli.

Mólt li estimaré que las lletras de adhesió que'm remeti las envihi avans del próxim dissapte dia 23 del corrent á sa casa: carrer de Barberá, 31, magatzém.

Sens més que dirli queda de vosté son admirador entusiasta y amich afectissim

q. s. m. b.
Carles Pigrau

(1) Carles Pigrau, tresorer de la Comissió Executora de l'homenatge a Frederic Soler, de què se parla en esta carta.

(2) En 1888 la Real Acadèmia determinà per unanimitat proposar En Frederic Soler per son drama *Batalla de Reynas* per lo premi de 5.000 pessetes que la Reina Regent havia destinat a la millor producció representada en 1887 en els teatres d'Espanya. El dictamen de l'Acadèmia dia que n'és mereixedor l'autor pel conjunt de les seues obres més que per una sola en particular. Per iniciativa del *Centre Català* se celebrà una gran festa en el Palau de Belles Arts de Barcelona, amb discursos i composicions poètiques, per a donar més relleu a l'acte de posar en mans de l'autor la medalla commemorativa del premi.

246 De VICENT W. QUEROL. *

Madrid 25 Marzo 1889.

Querido Teodoro:

No uno sino dos días consecutivos de fiesta han sido necesarios para que pueda yo dedicar una hora á la gratísima tarea de conversar contigo.

Cuando me escribiste el día de mi santo (dulce y alegre cuando Dios quería), yo, que voy huyendo de aquella fiesta, había salido á un viaje de inspección á las líneas de Extremadura, Huelva, Sevilla y Córdoba, invirtiendo 15 días en la gira. Mezclando lo agradable á lo útil, como te dije, visité detenidamente la antigua Cáceres, más interesante que Toledo, bajo el punto de vista de los siglos medios; la gran Emérita Augusta, cuyos arruinados monumentos son mucho más importantes de lo que vulgarmente se cree; los restos romanos que aún se encuentran en la zona de Mérida hasta Cazalla; las escasas ruínas de Itálica, las recientes de la catedral de Sevilla y los magníficos restos árabes de esta ciudad y de Córdoba. Veinte siglos y tres grandes civilizaciones para entretener los ocios que me dejaban las tarifas y las combinaciones comerciales. Aún, después de tantos años de prosa, la imaginación se sobreponía á los cálculos y de buena gana hubiera llenado de versos el papel timbrado M. Z. A. de mi cartera.

¡Bien pagué á mi regreso tales devaneos! Más de un mes he tardado en reducir á su nivel ordinario la inundación de papeles bajo la que zozobra mi mesa de despacho.

Por Andalucía oí hablar mucho de Peral (1). Con nuestra ridícula impresionabilidad hemos pasado del entusiasmo extemporáneo al desaliento inmotivado. Yo soy de los que dudan mucho del éxito práctico del ensayo, y temo, que, por ahora, sean escasísimas las aplicaciones formales del invento. Pero entre la escasa prudencia de Peral, aceptando la apoteosis antes de la victoria, y las fantasías maravillosas que se ha forjado el público, todo lo que no sean milagros va á aparecer ridículo.

Aquí estamos en plena campaña de escándalos administrativos y aquellos sobre los que se discute en las Cámaras son nada para los que sirven de tema á las conversaciones de los pasillos. Pero nada va más allá de las emociones de la polémica. Lo que falta es la severa aplicación de la Justicia. No se cura la corrupción impidiendo la reelección de concejales prevaricadores, sino exigiendo una responsabilidad positiva á los que en efecto lo sean. Bisturí y no cataplasmas.

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original.

Habrá modificación ministerial para las vacaciones de Pascua y logrará Martos (2) su apasionado deseo de que Canalejas (3) salga del gabinete. Mezquino propósito que lo empequeñece, por más que á mí, no me merezca simpatía ninguna el Sr. Canalejas, que alardea de un pudor algo hipócrita, puesto que harto conocía á su padrino durante largos años de obedecerle y que solo blasona de puritanismo cuando ya cree que no necesita de su patronazgo y sus favores. Por todas partes la lucha de las pasiones.

Cada día me congratulo más de haber huído de la política. Solo aspiro á pasar lo antes posible á la escala de reserva. Aun sueño en volver á la poesía, no con los vuelos de la imaginación, pero sí con las reflexiones de una benévola filosofía, que es la musa de los viejos.

Recientemente recibí carta del canónigo Collell, invitándome á ir á la gran fiesta de la restauración de Ripoll. Creo que se aplazará para el otoño, y me alegraré que pueda coincidir con mi regreso de la Exposición de París, que me propongo visitar en Setiembre, para asistir al Congreso de Caminos de Hierro, en el que me han inscrito, como uno de los representantes de nuestra Compañía.

Ignoro qué rumbo lleva la de Valencia en medio de las perturbaciones que originan las insensateces seniles de C. (4). Creo que el grupo catalán del Norte deseaba adquirir á buenos precios para C. los títulos que éste tiene pignorados y vi luego que también T. B. Francia tenía propósitos semejantes. Acaso esa competencia pudiera ser muy beneficiosa á C., pero no sé si todo eso tiene un fondo serio, ni si la reclamación de incapacidad de los sobrinos y la guerra de familia que esto origina lo esterilizará todo y dará solo lugar á escándalos y riñas.

La tragicomedia de la casa del marqués es la resultante necesaria y fatal de una vida irregular y desacertada. Las leyes morales se desenvuelven con la misma inflexible lógica de las leyes físicas y cada existencia es un pequeño drama cuyo desenlace corresponde y encaja perfectamente con el desarrollo de la acción. La unidad es el principio dominante en el mundo físico y en el mundo intelectual y moral.

Tales filosofías nos llevarían demasiado lejos. Termino, pues, deseando que tu salud siga firme, y rogándote que me escribas cuando puedas.

Mi familia buena y todos continuando la vida provinciana en medio de la Corte.

Recibe un fuerte abrazo de tu afmo.

Vicente.

(1) Isaac Peral i Caballero, marí, fill de Cartagena (1851-1895). És inventor entre altres coses d'un torpeder submarí. En 1889 ensajava el seu in-

vent en aigües de Cartagena i els resultats li obtingueren de moment una gran popularitat.

(2) Cristí Marcos i Balbi, polític i jurisconsult, fill de Granada (1830-1893).

(3) Josep Canalejas i Méndez, home polític i literat, fill del Ferrol (1854-1912).

(4) El marquès de Campo. A ell i a les seues empreses ferroviàries al·ludix Querol sense nomenar-lo en esta part de la carta.

247 Del Baró de Tourtoulon.

Madrid 15 de junio de 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo amigo: las palabras me faltan para manifestar á V. la impresión que recibo al leer su bello artículo. Lo que V. dice de mi pobre persona y de mis débiles obras le ha sido inspirado por su buena amistad y cariñosa indulgencia, que le exageraron escasísimos méritos, y le ocultaron verdaderos defectos. No puedo menos que agradecer á V. en el alma tanta prueba de cariño viniendo de hombre tan autorizado como lo es V.

Por primera vez veo en su artículo que el Ayuntamiento de Valencia me otorgó el diploma de ciudadano. Este título sería el más precioso que yo pudiese ambicionar, y V. me prestará gran servicio averiguando si tal honra me fué verdaderamente otorgada, lo que celebraría mucho, sintiendo no haber sido enterado del hecho para poder dar oportunamente las gracias al Ayuntamiento de Valencia.

Dispense V. esta molestia y mande á su afectísimo amigo y s. s.

q. b. s. m.

B.on C. de Tourtoulon.

248 De Fra Vicent Llovera.

Chartreuse de N. D. de Montrieux par Méounes (Var).
30 Junio 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente — Valencia.

Mi estimado amigo:

Nuestro querido Pepe Aguirre, que pasó aquí unas cuantas horas, anteayer, me ha entregado el volumen, que V. me dedica, de la *España...*, etc. (1).

Mucho lo agradezco, principalmente porque ello es una prueba de que V. no me olvida. Gracias muy cordiales.

El Vicario de esta casa dice que el cartujo, para desahogar su espíritu de lo serio que le imponen los reglamentos, necesita de libros que de vez en cuando le recreen. Pues qué más podía yo

desear, que la historia de mi patria, escrita por quien tanto me honró en la cuestión del puerto? (2).

La he puesto al lado de la Biblia, y me acompañará, Dios mediante, á donde la obediencia me destine.

Como ayer fué San Pedro y hoy domingo, días de capítulo en que andamos muy ocupados, aún no he podido ver más que el índice.

Mi salud buena, gracias á Dios. Sólo los insomnios continúan siendo mi pequeña Cruz.

A Felicísimo mis encomiendas, y prometiendo cumplir con la dedicatoria, abrazo á V. con afecto de verdadero hermano.

Fr.. Vicente Llovera.

Esta carta no irá al correo hasta mañana, lunes.

(1) L'obra a què se referix és el volum *Valencia,* de la publicació *España, sus monumentos y artes,* etc. Barcelona, Cortezo. (Consulte's la carta 115 i la 146).

(2) *Las Provincias* defengueren un projecte de moll en el port, abans d'entrar en la orde cartoixana Llovera, sent pilot de dit port, moll que es va construir i que porta el seu nom.

249 De Felip Benici Navarro (1).

San Lorenzo del Escorial á 29 de Julio de 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido Señor mío:

He de empezar por dar á V. las gracias más cumplidas á que estoy obligado por las atenciones que me consta le he debido, influyendo en el seno del Jurado, para los Juegos Florales del *Rat Penat,* con objeto de que se me permitiese remitirle "por entregas" mi bosquejo acerca del *Estado del arte militar durante el Reinado de Don Jaime I.*

Aunque oportunamente expuse las razones de fuerza mayor que me impidieron presentar de una vez aquel trabajo, primeramente al Sr. General Azcárraga (2) y luego al secretario del Jurado, creo conveniente indicar á V. algunos de aquellos motivos, así por considerarle la persona más competente y considerable del Jurado — aunque desconozco en absoluto á los otros Jueces —, como porque espero que abonen la pretensión final que en esta carta formulo ante V.

Hasta el 20 de abril no tuve conocimiento del tema propuesto para el premio Azcárraga, ni hasta principios de mayo comencé el trabajo. Distraído en mis disquisiciones de primera mano, en la coordinación de apuntes anteriores y en la comprobación de textos, reuní tal cantidad de materiales que mi mayor trabajo ha sido

el de eliminación de ellos, el de selección, que me era muy difícil, pues todo me parecía pertinente ó indispensable. Así he tenido que guardar en cartera capítulos tan importantes como el de la *Gineta en el siglo* XIII, el de los *caballos*, el de las *operaciones* secundarias de campaña, *ardides* de guerra, *poliorcética*, todo lo relativo á la *marina* y muchas explanaciones, como las de las *biografías* (escritas en una mañana), que absolutamente era imposible escribir de primera intención, como va más de la mitad del trabajo, por falta material de tiempo. Tampoco he podido enviar más dibujos que los puramente precisos y aun algunos en calco. Consecuencia de todo esto ha sido que, por carecer de escribientes, haya tenido que enviar el MS. muy otro de como yo tenía pensado, y que no conserve de él borrador, sino de una pequeña parte de la primera de él.

Ahora bien, mi pretensión, ya expuesta al Sr. Secretario, es que si el Jurado ó la Junta Directiva de la Sociedad no tuvieren inconveniente que oponer, se me permita completar en limpio el trabajo, añadiéndole, ya en apéndices, ya en el texto, así algunos complementos que estimo necesarios, como dibujos explicativos, sobre todo, para la poliorcética, la panoplia y, principalmente, la *Gineta*, para lo cual necesitaría el MS. que, completo y convenientemente encuadernado, devolvería á la Sociedad.

Ahora cúmpleme dar á Vs. dos palabras de satisfacción, después de las gracias más sinceras por la distinción con que han honrado mi trabajo. Hasta hoy no he sabido que las precauciones que había tomado para atender con consideración y respeto á aquella, han quedado frustradas. Comisioné á un pariente mío, para que se presentase en mi nombre, en el acto solemne de la distribución de premios, á recoger el del Sr. Azcárraga, para que diese á Vs. las gracias y expusiese algunas de las consideraciones que hago en esta carta; pero con gran disgusto he sabido que nada de esto ha hecho, ni siquiera suscribirme á *Las Provincias* como le encargué, con lo que y con vivir de temporada en este pueblo, á estas horas no tengo de los Juegos Florales, de lo que sea el premio, ni de nada, más noticias que las trasmitidas á *El Imparcial* por su corresponsal en el telegrama del día 24. A no impedírmelo mi afección, que me tiene desterrado de Valencia, no hubiese faltado á manifestar á Vs. mi agradecimiento más profundo y más sincero de lo que creerán muchos, que desconozcan el vivísimo amor que conservo á mi país natal y á mi lengua materna. Nunca se me ocurrió presentar trabajos á ninguno de esos concursos y no sé por qué el nombre de Don Jaime y Valencia hirieron esta vez tan vivamente mi fibra patriótica — no se ria V., porque es verdad. — Agradezco, pues, muy sincera é íntimamente que mi trabajo no se haya juzgado enteramente baladí y ruego á

V. presente á sus dignos compañeros la expresión de estos sentimientos.

Y ahora permítame aún otra coleta.

Hace años empecé á escribir en catalán en la *Renaixensa,* pero hace tiempo dejé de hacerlo. Estudiando ahora los textos lemosines del XIII, comparando su lenguaje — de memoria — con lo que conozco de la literatura de los tres posteriores y con las tres ramas del primitivo idioma catalán, se me ha ocurrido sostener y desarrollar la tesis de que nuestro valenciano puede ser, si se le expurga ligeramente de sus castellanismos, el más castizo y clásico heredero de aquel, tesis que, en principio, supongo ha de tener escasísimos partidarios. Si tuviera espacio y vagar para ello — y á V. no le parece desatinado propósito — ¿querría V. adoptar mi engendro?

Dispense esta larga impertinencia y tenga en cuenta, le ruego, que si bien personalmente no tengo el gusto de conocer á V., me son familiares cuantos notables trabajos le han granjeado un lugar preeminente en la literatura valenciana y castellana, y que con mi franco respeto y consideración distinguida me atrevo á llamarme su más afecto

S. S. q. l. b. l. m.
Felipe B. Navarro.

(1) Felip Benici Navarro i Reig, escriptor, fill de València. Fon redactor de *El Contemporáneo*, de Madrid, director de la revista *El Campo*. Son llibre principal és *Arte Cisoria de Don Enrique de Villena,* amb un estudi crític i biogràfic de dit escriptor. (1840-1901).

(2) Marcel d'Azcàrrega i Palermo (1832-1915), tinent general, que aplegà a ministre de la Guerra i president del Consell de Ministres. Fon sis anys i mig capità general de València. Este any proposà un premi per als Jocs Florals del Rat Penat, i el guanyà Navarro.

250 De JOSEP M. DE LA TORRE (1).

Valencia 7 de Agosto 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro y respetable amigo: He recibido su atento volante y las páginas de *La Renaixensa,* que publican mi humilde composición.

Le doy las más sinceras gracias por su amabilidad en remitírmela y añado, para el reconocimiento, este nuevo favor á los muchos que debo á su inagotable bondad para conmigo.

Crea V. que confundido con sus mercedes no tengo palabras para agradecérselas, y que me honra muchísimo esta nueva distinción de los catalanes, á los cuales ya hace años que debo mucho

por lo amables que son publicando en varios semanarios todo lo que les remito.

Gracias de nuevo, señor D. Teodoro, y mande de este su agradecido y humilde servidor q. b. s. m.

José M. de la Torre

(1) Josep M. de la Torre, poeta castellà i valencià (1864-1906). Este any fon premiat en els Jocs Florals del Rat Penat amb la flor natural. En els últims anys de la seua vida fon redactor de *Las Provincias*. Tenia la carrera de metge.

251 De MIQUEL VICTORIÀ AMER (1).

Compañía de los Ferrocarriles de Tarragona á Barcelona y Francia. — Particular. — Secretaría.

Barcelona 28 de Agosto de 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y distinguido amigo: cábeme especial satisfacción dirigiéndome á V. con el título de amigo con que me honra por su grata de anteayer, á la que contesto. Celebro que le haya gustado el fragmento de la *Ilíada,* publicado en la *Revista Catalana,* hijo solo de mi antigua afición á los versos, y aunque como mero aficionado vale poco mi parabién, celebro de todas veras esta ocasión de felicitar á V. en el alma, pues que cada vez que nos da una obra bella nos la da superlativamente buena (2).

El 15 de setiembre, á primera hora, saldrá para París el tren especial de segundas, al precio ida y vuelta, de ptas. 96'15, que podrá sufrir pequeña alteración si el cambio aumenta. Cada viajero podrá llevar 20 kilógramos de equipaje. Las horas de viaje no pasarán de 32. Y en París se podrá estar hasta el regreso del tren que ha de llegar á Barcelona el día 30.

Con posterioridad á dicho tren se hará probablemente otro, del cual oportunamente daré á V. noticia en cuanto cuaje la combinación que se proyecta.

Vea V. en que pueda además complacerle su afmo. admirador y amigo

q. b. s. m.

Miguel V.^{no} Amer.

(1) Miquel Victorià Amer, poeta mallorquí, i també bibliòfil i arqueòleg (1837-1912).

(2) Segurament alludix al volum *Valencia.*

252 De VICENT W. QUEROL. *

París 3 Octubre 1889.

Querido Teodoro:

Mi viaje ha sido una verdadera desdicha. Hoy me levanto después de cuatro días de cama con una fuerte catarral. Imposible continuar aquí. No tengo otro deseo que regresar á mi casa, y si no puedo salir mañana, saldré el sábado indefectiblemente. No he tenido en París ni un solo día bueno, y una vez en Madrid me costará bastante el reponerme.

Te abraza tu affmo.

Vicente.

253 D'ADELA FERNÀNDEZ QUEROL (1).

Bétera 24/89 Octubre.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío: mis tías me encargan participe á V. la grandísima pérdida que acabamos de sufrir. Mi queridísimo tío Vicente (2), á quien V. tanto quería, ha fallecido esta madrugada en la casa de D. José Aguirre, de Bétera (3), y le ruegan se tome V. la molestia de mandar á alguien para que prepare á la familia de Valencia, pues nada saben. Las tías desean que cuando V. reciba esta carta se venga inmediatamente á Bétera, con todos aquellos amigos á quienes tanto quería mi pobre tío.

Ruéganle no ponga nada en el periódico, pues el tío Aurelio, que está en Madrid, nada sabe.

Doy á V. anticipadas gracias, ínterin queda de V. affma. s. s. q. s. m. b.

Adela Fernández Querol.

(1) Adela Fernàndez Querol, neboda de Vicent, el poeta.
(2) Vicent Querol.
(3) Casa de camp que porta el nom de "La caseta blanca", propietat de Josep Aguirre, aon se reunien molt sovint fraternalment la colla d'escriptors amics de Llorente. Anà allí Querol per trobar la salut i quasi repentinament morí.

254 De MARIAN AGUILÓ.

Barcelona 31 d'Octubre de 1889.

Sr. Dn. Teodoro Llorente.

Benvolgut Teodoro: No he pogut ni he tengut pressa á dirli per escrit que compartia ab V. la desgracia que nostres cors may

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original.

oblidarán. Massa que ho sab! Divendres, al acabarse'l funeral per en Pelay Briz, se'm acostaren alguns amichs y dins la mateixa esglesia me donaren sobtadament el pésam per la mort den Querol. No'n sabia res; ma familia me havia amagat los periòdichs que publicavan el telégrama.

Vell y malalt aquest colp m'ha tingut y me te fora de mi. He plorat com un noy y sent tot l'abatiment de l'anyorança y de les llágrimes impotents. Sabia que l'estimava molt, no'm creya estimarlo tant. Per mon dol endevine el de V. singularment, y el de tots los qui han conegut de prop aquell gran cor, aquella intelligencia tan privilegiada.

Quina pèrdua! No se trobar millor conort que l'esperança de reveurel ben aviat....

Lo abraça ab tot son cor son vell amich

Mariano Aguiló.

P. D. No tinch força ni valor per escriure á sa bona mare y á ses germanetes. Quant pugue escriuré á D. Aureli. Si estan en Valencia digalos un mot de recordança d'un amich que pensa molt en tots ells y resa en familia pel nostre immortal defunt. Li agrahiré molt un exemplar de tot lo que *Las Provincias* digan d'Ell...

255 D'Aureli Querol (1).

9 Nbre. 89.

Queridísimo D. Teodoro.

Muchas, muchísimas gracias por todo cuanto V. ha hecho y hace en favor de la buena memoria del cada día más llorado Vicente. ¡Dios se lo pague, ya que uno no se lo puede pagar más que con un agradecimiento que — ¡yo se lo aseguro! — será eterno!

Recibo juntas dos cartas de V. A la primera va unida otra del bondadoso D. Mariano Aguiló pintando su pesar, que yo tenía adivinado, sabiendo lo mucho, muchísimo que ambos se querían. ¡Pobre Aguiló! Aunque es irreemplazable el amor que Vicente le profesaba, yo procuraré consagrarle el mío, aunque por mi poco valer no podrá compensar la falta del suyo.

Créame V., en estos momentos (espero que siempre) lo único que me consuela algo es estar en comunicación con todos aquellos que le querían y á quienes él quería.

Respecto á la poesía *Valencia* creo que se publicó en *El Miguelete* ó en algún otro periódico literario allá por los años 56 al 59. Como entonces el renacimiento catalán estaba en los albores,

supongo que estos versos deben ser algo defectuosos, como lenguaje, y tal vez por ello no los incluyó Vicente en las *Rimas*. Creo que, además, no conservaba ninguna copia.

Recuerdo que el pobre Vicente escribió una poesía bastante extensa en catalán felicitando á Mistral por la publicación de su libro *Las Islas de Oro*. Se la remitió con nombre supuesto y recibió afectuosa contestación de aquel gran poeta. Estaba escrita imitando la poesía francesa; quiero decir en esos versos que los franceses llaman "machos y hembras". Yo la buscaré entre sus papeles, y si no, ya sabe V. que debe tenerla Mistral.

También puso unos versos muy cortos en un álbum que tiene en su finca el dueño de un jardín titulado *La isla*, que existe en Gijón. Si V. quiere yo averiguaré cómo se llama el dueño y le escribiré pidiendo copia.

Dejo para más adelante lo de la *Biblioteca Selecta*.

Muchos afectos á Felicísimo. Salude y póngame á sus pies á sus señora é hijas, y V. sabe que le quiere y abraza

Aurelio.

(1) Aureli Querol, germà del poeta Vicent W. Fon redactor de *Las Provincias*, bon aficionat a les lletres i molt entusiasta de l'obra poètica de son germà i de Llorente. Deixà de ser periodista per ingressar en la Companyia de M. Z. A., al costat de Vicent Querol, en un bon càrrec. Morí en València en 1924.

256 D'Aureli Querol.

27 Fbro. 90.

Mi querido D. Teodoro:

En este momento acabo de leer el tiernísimo artículo que V. le dedica á nuestro buen Vicente (1) en *La España Moderna* (2).

Cojo la pluma aún emocionado para darle las gracias en nombre de toda la familia, que ha llorado cuanto V. puede imaginarse al oír aquella relación llena de dulce verdad y rebosando el cariño fraternal que V. le profesaba.

¡Pobre Vicente! ¡Cuánto agradecerá desde el Cielo esas pruebas de cariñoso afecto que le da aquel á quien, fuera del círculo de la familia, amó él más que á nadie sobre la tierra!

Sin tiempo para otra cosa, porque es muy tarde y me faltan también alientos para ello, le envía un estrechísimo abrazo su amigo del alma

Aurelio.

(1) Vicent Querol.
(2) Revista de Madrid dirigida per Josep Lázaro i Galdiano.

257 D'EDUARD ESCALANTE.

Mora de Rubielos, Virgen de la Vega 8 Julio 90.

Querido Teodoro: Acabo de leer *Las Provincias* del día 5 (pues aquí llega el correo con dos ó tres días de retraso) y me sorprende el cambio político que yo lo esperaba para Octubre ó Noviembre, y me llena de sobresalto y angustia (1), porque me encuentra enfermo, y lejos de Valencia, es decir, día y medio de camino penosísimo, y sin otro apoyo ni esperanza que el de la buena amistad de V. Si esta no me vale en esta ocasión, me considero ya víctima de la catástrofe tan temida por mí hace tiempo.

V. es amigo de Silvela, y estoy convencido que no ha de olvidarme, pero como recuerdo que la otra vez que subió Cánovas, si no anda tan listo nuestro inolvidable vizconde (2) eran muchos los contrincantes que se disputaban mi cargo, y fácil un contratiempo, por eso le suplico tenga presente estas circunstancias cuyo recuerdo aumenta más mi intranquilidad.

Para colmo de desdichas, yo que vine aquí con la ilusión que me habían hecho concebir los médicos, de que la elevación de estos sitios sería el remedio más eficaz para mi crónico catarro, desde que he llegado no he tenido hora buena. en este clima irresistible. Basta decir á V. que ayer cayó cerca de aquí un fuerte nevasco, y reina un viento tan fuerte y tan frío que no me permite ni pasear al sol, pues á las doce del día hace una temperatura igual ó más fría que en Valencia en el mes de Enero. Consecuencia de estas inclemencias atmosféricas la fatiga no me deja dar un paso, y los dolores reumáticos no cesan de atormentarme.

¡Yo que reñía con Felicísimo por si abría una ventana en la redacción, verme en medio de estos ventiscos! Dígale V. que está bien vengado (3). Si me viese "embolicat en una manta y arropit com un poll" cómo disfrutaría; no, cómo se reiría de mí, pues, aunque masca limones, no tiene mal corazón.

Si después de todos estos sufrimientos viene una cesantía, no hay duda que soy el amigo más desdichado que tiene V.

Haga el favor de no leer á los contertulios estos desastres, pues posible és que haya quien los tome á broma. Si le fuera posible escribirme cuatro renglones se lo agradecería infinito.

Con la esperanza de que no ha de olvidarme queda mientras de V. afectísimo amigo

Eduardo Escalante.

P. D. Por si tiene tiempo para escribirme, la dirección: Provincia de Teruel, por Mora de Rubielos, En La Virgen de la Vega.

(1) Eduard Escalante era secretari de la "Junta Provincial de Beneficència Particular", i temia quedar cessant al canvi de govern, ocorregut el dia 5, que pujaren els conservadors presidits per Antoni Cànovas. Francesc Silvela fon ministre de la Governació.

(2) Vescomte de Bètera, cap aleshores del partit conservador valencià i assidu concurrent a les tertúlies de *Las Provincias.*

(3) Alludix a les esmentades tertúlies.

258 D'Eduard Escalante.

Mora de Rubielos, Virgen de la Vega 20 Julio 1890.

Querido amigo Teodoro: No le he escrito más pronto esperando tener noticias de su regreso de Madrid que con el retraso de algunos días leo hoy en *Las Provincias.*

Recibí la de V. y le agradezco infinito su atención, y aunque su contenido no me saca de la incertidumbre en que vivo, me hace concebir alguna esperanza ver que todavía cuento con la bondadosa amistad de V. Si esta no pudiese ser para mi asunto lo bastante eficaz, tendré al menos la satisfacción de que no ha sido por falta de su buena voluntad, y me resignaré con mi suerte.

Yo bien sé que debe parecer extraño mi alejamiento de esa en estas circunstancias (1), como V. lo siente; pero una V. á mi enfermedad la influencia que la epidemia ejerce sobre mí, y que no puedo vencer (2), la situación en que me coloca el inesperado combio político, los dispendios de un fatigoso y largo viaje, y el desaliento de un dudoso porvenir, y comprenderá que todo me tiene tan anonadado y abatido, que no sintiéndome con fuerzas para luchar con tantas contrariedades, sucumba al peso de ellas, sin alientos para el menor esfuerzo.

Precipité mi salida de Valencia, no solo por el estado de mi salud, sino por el temor de que aquí se estableciesen lazaretos, según mi hija me escribía, y nos hiciesen pasar las penalidades sufridas en otra ocasión. Además, la época en que menos falta hago yo en la oficina, es la presente, pues todos los años en cuanto llega el mes de Julio, y hasta últimos de Septiembre, no puede celebrarse sesión por ausencia de la mayor parte de los señores vocales de la Junta, y buena prueba de ello es que á la sesión que celebramos el día primero del corriente solo asistieron ya cuatro vocales. Con este motivo, y contando con los repetidos ofrecimientos de Ronda (3) para el despacho ordinario, salí tranquilo y confiado.

Sirvan estas explicaciones para que se pueda disculpar mi ausencia. De mi permanencia en esta, nada agradable puedo participarle, pues ya comprenderá por lo que dejo dicho el estado de mi ánimo.

Nada me atrevo á suplicarle y encarecerle, convencido de que hará por mí todo lo que pueda, según me ofrece.

Mis cariñosos recuerdos á Felicísimo, y que no me juzgue con su acostumbrada severidad. Hágalos extensivos á los amigos y contertulios, si en ello no ve inconveniente, y V. reciba los de su afectísimo

Eduardo Escalante.

P. D. Si alguna buena noticia tuviera que comunicarme, confío que no demoraría ponerme cuatro letras.

(1) Trobant-se delicat de salut deixà el càrrec i se n'anà a la muntanya.
(2) Influí molt en esta anada la seua por a l'epidèmia colèrica, que li fea fer les més grans exageracions.
(3) Jacint Ronda, oficial de l'oficina aon tenia el seu càrrec.

259 De PAULÍ ORTIZ (1).

[Burgos] Noviembre 1890.

Querido amigo Llorente:
lo que pasó por mi mente
cuando hallé, de sopetón,
tu efigie en *La Ilustración* (2),
permíteme que te cuente.

Sentí tan gran malestar,
sentí tan profunda pena,
que no los puedo explicar;
muchas ganas de llorar
y el alma, de angustia, llena.

¿Cómo? — dije en mi arrebato —
¿Estoy soñando ó despierto?
No me hace falta otro dato.
¿Publican ya su retrato?
Pues no hay duda, ya está muerto.

Querol, Iranzo, Pizcueta (3)
y él también. ¡Triste destino
el que á la muerte sujeta
á tanto insigne poeta
como encontré en mi camino!

Mas, de pronto, el pensamiento,
rápido como la luz,
logró fijarse un momento
y busqué, con sentimiento,
junto al retrato, la cruz.

Y como no la encontré
y el *excelentísimo* vi
que va, del retrato, al pie,
al instante comprendí
que la cruz equivoqué.

Y lancé una carcajada,
perdona la irreverencia,
al ver que de una plumada,
como quien no dice nada,
te habían dado *excelencia* (4).

¿Y quién te la pudo dar,
si, de sobra, la tenía
tu talento singular?
Eso ha sido confirmar
lo que en ti mismo existía.

La *excelencia* estaba en ti.
Esa cruz, puesta en tu pecho,
se ennoblece... porque sí.
¡Cuántas con menos derecho
suelen concederse aquí!!

Mas ya que cesó mi pena
y que aprendí, de repente,
que una cruz te hizo *excelente,*
yo envío mi enhorabuena
á la cruz y no á Llorente.

Paulino Ortiz.

(1) Paulí Ortiz Hidalgo. Fill de Pamplona, però vixqué en València des de xicotet. Estudià la carrera militar i se distingí com a poeta castellà, publicant un llibre de poesies que se titula *Guerrillas y masas.* (1847-1898).

(2) *La Ilustración Española y Americana,* revista illustrada, científica, literària i artística i amb una secció d'actualitats; la de més prestigi de totes les revistes que es publicaven allavors.

(3) Els tres poetes valencians que moriren llevant-se poc uns dels altres.

(4) *La Ilustración* publicà el retrat de Teodor Llorente amb motiu d'haver-li concedit el Govern la Gran Creu d'Isabel la Catòlica.

260 De Josep Roumanille (1).

Avignon, 18 mars 1891.

Mon cher confrère,

Je crois que vous pourriez adresser à notre vaillant F. M. (2) *en Europe* la lettre que vous allez lui écrire: elle lui parviendrait *à Maillane, par Graveson (Bouches-du-Rhône), France;* c'est là son adresse, que l'univers entier connaît.

Voilà ce que j'ai à vous répondre, vous remerciant du bon souvenir que vous gardez de moi, et de l'occasion que vous m'offrez de vous serrer la main et de vous embrasser *couralamen.*

Le vieux félibre

J. Roumanille.

(1) Josep Roumanille, poeta provençal, mestre de Mistral, i dels principals representants amb ell de l'escola poètica provençal moderna. És el fundador de *Armana prouvençau,* el portaveu d'aquesta escola (1818-1891).

(2) Frederic Mistral.

261 De Manel Duran i Bas.

Barcelona 1.º de Agosto de 1891.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: llegué anoche de Vich adonde fuí para pasar cuatro días en compañía de mi amigo aquel Obispo (1), que ha creado un magnífico Museo, principalmente histórico-cristiano; y encontré entre otras cartas su favorecida de 28 del pasado, al par que el número de *Las Provincias,* por cuyo suelto le doy las gracias.

Crea V. que, al declararme conservador independiente, entiendo que he prestado un buen servicio á las ideas conservadoras. El partido conservador liberal marcha á su disolución: abandona los principios y busca las concupiscencias. Como el antiguo partido moderado tiene el polaquismo en su seno, no sé de qué modo caerá del Poder; pero, al perderlo, lo habrá poseído por última vez. La idea conservadora no morirá; su defensa, empero, deberá verificarse por medio de una nueva agrupación.

Aquí el acto que he verificado me ha atraído una explosión de simpatías por parte de las numerosísimas personas que piensan como nosotros, pero no son hombres de partido. ¡Qué fuerza tan grande existe en este sentido dentro de la sociedad española, y no saben aprovechar los gobiernos conservadores!

Lo que V. me indica sobre sus propósitos me tranquiliza sobre el acto que he verificado: no puede ser inoportuno cuando coincide

con una tendencia de V., que tiene felizmente un periódico acreditadísimo para influir en la opinión.

No comprendo como D. Antonio (2) y Silvela no han sabido ver claro en la actitud que he debido tomar. Confieso que estoy quejoso de la suya; tenía derecho á esperar que fuese otra; pero más que la queja, lamento por el país la indiferencia que su actitud revela. Me importa poco el que aparezca como ingratitud por mis desinteresados servicios; pero, conociendo como conocen mi patriotismo, mi consecuencia política, mi hábito de reflexionar sobre las cosas públicas y la posición en que me hallo para apreciar con alguna exactitud la situación del país, me extraña que no hayan querido ver en mi separación del Círculo más que un acto meramente personal, y no la expresión ó revelación de un mal que existe en el organismo del partido.

Del sombrero no quiero hablar más por ahora; y mientras deseo tener pronto ocasión de regalarle otro en ésta, quedo siempre suyo affmo. q. b. s. m.

M. Durán y Bas.

(1) L'Hm. Dr. Josep Morgades i Gili, fill de Vilafranca del Penadès, on naixqué en 1826. Morí en Barcelona, regint el bisbat, el 8 de gener de 1901. Fon creat bisbe de Vich l'any 1882, on organitzà un notabilíssim Museu arqueològic episcopal. A la seua energia és deguda la terminació de la restauració del monestir de Ripoll. Les seues pastorals són molt notables, en particular la referent a la predicació en català.

(2) Antoni Cànovas.

262 De Josep Vives Ciscar.

Coto de Guilella 2 Spbre. 1891.

Amigo Llorente: Recibí su grata [de] 29 del pasado, que contesto, sintiendo vivamente que todos los "posmas" políticos (1), le impidan continuar su obra *Valencia*, que ha de dar á V. más gloria póstuma, que el sentarse en el Congreso ó ser un cacique de gran calibre.

Reitero á V. (bien lo sabe) mi ofrecimiento de ayudarle con celo, á la terminación de su trabajo, para lo cual contesto á los párrafos de su citada carta.

Tengo conmigo el original de Gaona (2), que me traje para escribir un trabajillo sobre Cristóbal Colón, ó por mejor decir, que se roza con sus descendientes, alguno de los cuales fué hijo de esa ciudad y en ella murió. Dentro de quince ó veinte días terminará mi expedición veraniega por estas montañas y, Dios mediante, me trasladaré á Oliva, donde pienso pasar la otoñada, pisando antes Valencia, que me servirá para realizar algunos encargos, entre ellos facilitarle el citado tomo ms. Gaona no fué valenciano (3); así lo deduzco de su apellido, y como á forastero lo coloca el P.

Rodríguez en su obra (4). Ignoro donde nació, y los otros apuntes que se rozan con su existencia.

No ando tan libre como V. supone. En primer lugar ando terminando la construcción de una casa morada, donde viviremos los años sucesivos, cuya dirección técnica corre de mi cargo exclusivamente; en segundo lugar, el trabajillo que arriba le apunté me absorbe los pocos ratos que tengo libre[s]. Por estas razones anda sin terminar la copia del Gaona, que ya vino el año anterior á estas montañas, sin éxito ninguno, pues el discurso de C. Martínez (5) me absorbió todo el tiempo y en el presente ocurrirá lo propio desgraciadamente.

Voy á contestar á los puntos de su capítulo, cuyas fuentes le indicaré, fiado solamente en mi memoria.

—El carácter y las solemnidades de las fiestas, nadie mejor que V. sabrá decirlo con su bien cortada pluma.

—Entrada de Reyes. Tramoyeres (6) que desentierre del archivo los muchos datos inéditos que allí se guardan. Como complemento debo recordarle que Carboneres (7) en su *Mancebía* describe una de ellas, y yo tengo un grueso infolio ms. donde se habla con extensión de la de los Reyes Católicos. Se le facilitará.

—Fiestas del siglo XVII. Mucha folletería y libros de extensión se ocupan de ellas. Centenarios, beatificaciones, proclamaciones y otros festejos de esta índole dan cuenta detallada de la parte tan primordial que en ellos tomaban la clerecía, la nobleza, órdenes religiosas y los gremios. Es la mar todo ello, y yo puedo facilitarle algunos folletos y libros.

—La procesión del Corpus (8). Hay mucho escrito sobre esta materia, pero solo dos folletos debe V. consultar, que son los mejores: el de D. José Mariano Ortiz (9) y el impreso en folio por la ciudad á finales de la pasada centuria ó principios de la presente.

—Los altares de San Vicente. El P. Vidal y Micó en la historia del Santo (10) habla de una escritura del siglo XV que menciona la primera representación de un milagro que se representó en la *Placeta dels Ams*. Búsquela allí y tendrá el dato.

—Fallas (11). Yo creo que esta fiesta tiene, y no poco, tradicionalismo pagano. En todo el reino se celebran, aunque dedicadas á distinto santo. En Canals es á San Antonio de enero, y la gala ó rumbo de los muchachos ó mozos solteros, consiste en arrancar el árbol más corpulento del término para quemarlo aquella noche; en Alicante es la noche de San Juan y se condimenta la fiesta con gruesos cohetes que ahuyentan la gente, convirtiendo las calles de la población en un campo de Agramante, apesar de los bandos de la autoridad local prohibiéndolo. Cruilles (12) trae en su *Guía* algo sobre el origen de las fallas.

—La Maestraza. Cruilles tiene escrita la historia y las fiestas de esta corporación, pero debo advertirle que la primera vez que se presentó como cuerpo fué en las fiestas de la beatificación de San Pascual Bailón, que rejoneó toros en la plaza del Mercado, dato que desconocía el Marqués, y que yo le suministré. Busque el libro impreso á finales del siglo XVII y allí lo verá.

—Las corridas de Toros. Debe V. saber que hay un folleto que da noticias de todas las plazas que han existido en esa ciudad, historiando (si no ando equivocado) algo del espectáculo. Puede decirse que han formado siempre estos festejos el complemento de los programas. Hasta que no cayeron las almenas de la Lonja (existe un romance) se celebraron siempre en la plaza del Mercado. Después se trasladó al óvalo de la Alameda, donde ocurrió otra desgracia (otro romance lo recuerda), al caerse un gran trozo de plaza que mató no poca gente y por ello se pensó en hacer la plaza fija. La primera la hizo el intendente Urdaniz (a) *Montereta,* en el mismo sitio que hoy se encuentra. Han existido otras plazas momentáneas: en la plaza de Predicadores y en la de la Aduana (1829) al regresar el rey Fernando de Cataluña, cuya entrada á su palco se le dió por el balcón del centro del piso principal de la Aduana, en la que toreó el célebre Montes (13), asistiendo en los palcos los frailes dominicos y los de San Miguel de los Reyes.

Hasta que nos veamos en esa se despide su mejor amigo

J. Vives Ciscar.

Mi Sra. le saluda.

(1) Llorente no va ser polític actiu fins ben complerts els cinquanta anys, compromès per sa bona amistat amb Francesc Silvela. Este nou aspecte de la seua vida fon causa que tinguera d'apartar-se de ses aficions literàries i històriques, i que tingués de suspendre per alguns anys la publicació del segon tom de sa obra *Valencia.*

(2) *Relación de las fiestas celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III,* obra perteneixent a la Biblioteca de la Universitat de València, inèdita fins a 1926 i 1927, que va fer d'ella una edició de 125 exemplars en dos volums la societat Acción Bibliográfica Valenciana.

(3) Felip Gaona o Gauna, autor de dita relació, pareix ser fill de València, segons la introducció bio-bibliogràfica que posà a l'edició de la *Relación* Salvador Carreres Zacarés.

(4) P. Josep Rodríguez, *Biblicteca Valentina.*

(5) *Bosquejo biográfico del pintor y grabador Crisóstomo Martínez Sorli* († 1694), discurs per a l'apertura de curs de l'Acadèmia de Belles Lletres de Sant Carles.

(6) Lluís Tramoyeres, periodista redactor de *Las Provincias,* historiador valencià i més tard secretari de la Real Acadèmia de Sant Carles i Director del Museu de Belles Arts. (Almanac de *Las Provincias,* any 1920, pàg. 275).

(7) Manuel Carboneres, *Picaronas y alcahuetes o la Mancebía de Valencia,* apuntes para la historia de la prostitución desde principios del siglo XIV hasta poco antes de la abolición de los fueros. Valencia, *El Mercantil,* 1876.

(8) Una de les festes que en València des d'antic se celebren amb major solemnitat.

(9) Josep Marian Ortiz, *Disertación histórica de la Festividad y Procesión del Corpus que celebra cada año la Muy Ilustre Ciudad de Valencia con explicación de los símbolos que van en ella.* Valencia, Orga, 1780.

(10) P. Francesc Vidal i Micó, *Historia de la portentosa vida y milagros del Valenciano Apóstol... S. Vicente Ferrer.* Valencia, Dolç, 1735. Hi ha altres edicions antigues i modernes.

(11) Altra de les festes populars de València, en la vespra de Sant Josep.

(12) Marquès de Cruilles, historiador valencià, autor de *La Guía de Valencia* i *La Real Maestranza de Valencia.* (Almanac de *Las Provincias,* any 1896).

(13) Francesc Montes (a) *Paquiro* (1805-1851).

263 D'Enric Gaspar.

[Perpiñán] 17 de Junio de 1892.

Querido Teodoro: Te compadezco casi tanto como te admiro. Tú y Navarro (1) sois dos hombres cuyo talento me asombra y cuya vida no me explico, porque no hay tiempo en lo humano para desempeñar las múltiples y abrumadoras tareas que pesan sobre vosotros. En fin para eso sois seres excepcionales á quienes la historia hará justicia.

Sin los títulos tuyos á la veneración por Querol, se la profeso muy grande. Une á eso tu fraternal amistad para conmigo y te explicarás que á correo vuelto te envíe lo que deseas.

De buena gana te hubiera copiado toda la leyenda; porque viendo las desigualdades se aprecia en ella unidos al gran poeta que se revela en todo su esplendor y al niño que aún vacila; pero en la imposibilidad de hacerlo, he extractado, por creer que así conviene mejor al fin que te propones y á la apología de nuestro llorado y admirado Vicente. Hay cosas en lo que te mando que hoy no las haría mejor si viviese; es decir, las escribiría más correctamente, pero no las pensaría más justo.

Los míos bien. Enrique (2) en Valencia disponiéndose á marchar á Madrid al Ministerio de Estado donde ha obtenido por oposición con el n.° 3 sobre 32 opositores una plaza de aspirante á agregado diplomático.

Mi mujer en Olorón para asistir al nacimiento de nuestro segundo nieto, para cuyo bautizo me trasladaré allá unos días.

Yo muy entusiasmado con el plan de mi *Cuanto* que quisiera escribir en Madrid; pero no se si iré, pues con las reformas económicas es muy posible que se haya suprimido la plaza que para mí se creaba en el Ministerio. Probablemente me quedaré de Cónsul de 2.ª aquí después de 14 años de serlo y de 22 id. de carrera sin contar los abonos de China. ¿Qué carreraza, verdad?

Juan (3) nada me dice de ello y auguro mal de su silencio.

¿Cuándo me mandas el tomo 1.° de *Valencia?*

Ayer hemos hablado muy mal de ti Pepratx, Quadrado ó Cuadrado, el archivero mallorquín, que está aquí de paso, y yo.

Leímos *La Barraca* y fragmentos de *Fausto,* pues tus obras me siguen siempre.

Manda todo lo que quieras, pues sabes en cuánto estima tu amistad y con qué cariño te mira siempre tu viejo y antiguo amigo

Enrique.

(1) Joan Navarro Reverter, polític valencià que va ser ministre diferents vegades, acadèmic de la Llengua i de la Història, antic concurrent a les tertúlies de *Las Provincias* i un dels admiradors més fervents de Llorente.
(2) Enric Gaspar, fill primogènit.
(3) Joan Navarro Reverter.

264 De Joan Lluís Estelrich (1).

Palma de Mallorca 12 de Enero de 1893.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido señor mío: por este correo remito á V. el volumen tercero de la *Biblioteca literaria* que comprende la traducción del viaje al Harz de Heine (2) por mí intentada, y en el que se inserta el traslado de la parte poética que V. llevó felicísimamente á cabo. Deseo acoja V. cariñosamente mi pobre presente, en el que, si algo valioso se encierra, es seguramente la versión de V. La canción ó *lied* de la princesa Ilsa por V. traducida supera el original y tengo por felicísima la variación final:

> ... cuando el marcial clarín le estremecía
> con besos le tapaba los oídos.

En breve dispondré para la misma *Biblioteca* uno ó más tomos que comprenderán las poesías de Schiller traducidas por varios autores españoles, entre los cuales ha de figurar V. en primera fila, aprovechando y estimándole ahora la autorización que me concedió, en carta dirigida al Sr. D. Filiberto Díaz. D. Jerónimo Roselló me ha ayudado en la empresa y ha labrado algunas hermosas traducciones de Schiller que harán buena compañía á *El Anillo de Polícrates* y otras de V. Yo me ensayo también en ese género de traducciones, y, por más que el alemán se me resista ferozmente, no desconfío de poder lograr modesto puesto en la colección (3). No extrañe V. mi llaneza: en Madrid, cuando estudiante, fuí grande amigo del inolvidable Don Vicente Querol y más de una vez hablamos de V. Es más: sus *Amorosas* y sus *Leyendas de oro* tuvieron no poca parte en despertar mis entusiasmos por las literaturas extranjeras. Permítame, pues, que me presente como discípulo de V. y como affmo. amigo que le estima y

b. s. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) Joan Lluís Estelrich i Perelló, poeta líric mallorquí i periodista. (1856-1923).
(2) *Cuadros de viaje de Heine. En el Harz.* Palma, 1892.
(3) El volum *Poesías líricas de Schiller,* sortí en la *Biblioteca Clásica* de Madrid en 1909.

265 De Mn. Jaume Collell.

Vich 21 de Febrero 1893.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: aunque me tiene V. hace tiempo privado de su correspondencia, yo no le olvido á V. y sigo sus campañas. Veo que se presenta nuevamente candidato á la diputación, y le deseo un completo éxito.

Pero los trabajos electorales no han de privarle á V. de hacerme un favor que de fijo será para V. agradable y simpático.

En las próximas fiestas de Ripoll (2 de Julio) deseo que figuren en la procesión los recuerdos más notables de nuestras gestas. *La Senyera* valenciana (1) no puede faltar, y V. es quien debe trabajar la cosa de modo que el Ayuntamiento vaya allí en forma solemne, al lado del de Barcelona, que ostentará el pendón de Santa Eulalia. Prepare V. el terreno de modo que al oficiar mi Señor Obispo á esa Corporación, tengamos seguro el sí.

Esperando buenas noticias de toda su familia de V., á la cual afectuosamente saludo, es de V. affmo. s. s. y a.

Jaime Collell pbro.

(1) Gloriosa bandera que acompanyà al Rei En Jaume en la conquesta de València, conservada com veneranda relíquia en l'arxiu de l'Ajuntament. Per a traure's hi ha un ceremonial molt rigorós.

266 D'Aquil·les Millien (1).

Beaumont-la-Ferrière (Nièvre-France), le 6 mai 1893.

Monsieur et illustre maître:

Je prépare la publication d'une anthologie des poètes espagnols contemporains, traduits en vers français. Je veux d'abord, par des livraisons répandues en grand nombre, familiariser le public avec les noms des poètes; puis je publierai un recueil plus complet, destiné surtout aux lettrés. Je tiens à donner dans ma première livraison au moins une pièce de vous: oserai-je vous prier de m'envoyer plusieurs de vos poésies, manuscrites ou imprimées, "assez courtes", pour que je les traduise, sans espoir de pouvoir rendre comme je le voudrais les beautés du texte?

Je ne sais si vous avez reçu une très modeste pièce: *Christophe Colomb,* que j'ai écrite à l'occasion du 4.e Centenaire de la découverte de l'Amérique. Je tenais à honneur, en tout cas, de vous l'envoyer comme un hommage.

Veuillez agréer, monsieur et illustre maître, l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués.

Ach. Millien.

(1) Joan Esteve Aquilles Millien, poeta i folklorista francès. Naixqué en Beaumont-la-Ferrière en 1836. De 1896 dirigí la *Revue de Nivernais,* de la qual fon també fundador. Era membre corresponent de l'Acadèmia Espanyola.

267 D'Amali Gimeno i Cabañas (1).

Madrid 10 Julio 94.

Amigo Teodoro: Hágole una consulta que quisiera me contestara á la mayor brevedad; si fuera posible á vuelta de correo.

Encuentro grandísimas dificultades para hacer el discurso en valenciano. Aun el *valensiá de carrer* que todos hablamos no sé escribirlo bien por falta de costumbre.

Tendría que escribir el discurso en castellano para que V. me lo tradujera, tarea muy engorrosa para V., y cosa que me obligaría á aprendérmelo luego de memoria. Esto último no lo he podido hacer nunca: me costaría un trabajo inmenso y no me libraría del peligro de perderme al hablar y de tener que echar por la calle del medio.

¿Qué hago? ¿No estará bien que me abandone á la inspiración del momento y al recuerdo de mis notas, hablando aquella noche en castellano? Dígame lo que le parezca.

Aguardo la respuesta con impaciencia (2).

Suyo siempre buen amigo

A. Jimeno.

¿No le parece [á] V. que sería oportuna la publicación de aquella biografía que pensó V. publicar en otro tiempo de mi humilde persona, el día en que suceda eso del Rat-Penat?

(1) Amali Gimeno i Cabañas, comte de Gimeno, polític i ministre diferents vegades, cultíssim aficionat a la literatura. Naixqué en Cartagena en 1852, però de petit passà a viure en València.

(2) A pesar d'estos escrúpols, el discurs de mantenedor dels Jocs Florals d'aquell any de lo Rat Penat el va pronunciar en valencià amb gran èxit.

268 De JOSEP MARCO SÁNCHEZ.

Madrid 3 de Agosto de 1894.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: llegamos ayer sin novedad, y mi primer cuidado fué enviar, como me encargaste, el cuaderno (1) en que se publicó tu preciosa *Trova al señor Don Alfredo Brañas.*

Inútil fué mi empeño en procurarme un número de *Las Provincias,* en que se describía la muy hermosa y culta fiesta de la *Batalla de Flores,* y desde la estación te mandé una tarjeta que confié á un amigo y en la que te suplicaba el envío. El amigo y tú habéis cumplido, pues hoy me lo trae el correo. Te doy por ello las más expresivas gracias; pero como ese número viene huérfano, tanto á Antonia como á mí nos desconsuela la idea de que no has de continuar remitiéndonos, como nos ofreciste, tu interesante diario, único y cariñoso lazo que nos une á esa alegre é inolvidable ciudad. En tu mano, pues, está mitigar nuestro desconsuelo.

Por el correo de hoy te envío el cuaderno VII de *Pro Patria* y adjunto un Sumario, rogándote lo reproduzcas después de ponerle la correspondiente cabeza, y hasta los pies para que ande.

Llamo tu atención acerca del artículo *Academias y Sociedades* en que el autor señor Enseñat inspirándose en lo que dijo *Las Provincias* se ocupa de la fiesta de los Juegos Florales y de las que prepara el *Felibrige* de París.

Don Víctor (2) debe estar en camino de Fres del Val (Burgos) adonde está la marquesa de Villanueva y adonde iré yo á pasar unos días, así que termine el reparto del cuaderno y la preparación del próximo. Ya le he enviado un cariñoso saludo de tu parte.

Recuerdos de Antonia y de la familia; cúidate mucho y dispón de tu verdadero amigo y paisano que no olvida tus atenciones y te abraza

José Marco.

(1) De la revista *Pro Patria* que dirigia.
(2) Víctor Balaguer.

269 De FRA VICENT LLOVERA.

Montrieux 13 Sbre. 1894.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Estimado amigo:

Mi sobrino Vicente enviará para V. 6 ejemplares de la 3.ª edición del plano mural del puerto (1) que acabamos de estampar.

Como sé que V. los aceptará de buen grado por ser cosa mía, excuso el cumplido de rogárselo.

Estoy enfermo desde Enero del 92; me encuentro sin fuerzas, y sin apetito para adquirirlas. La Influenza que ha tomado carácter nervioso.

Pida V. á Dios la salud de su verdadero amigo, que no le olvida

Fr. Vicente Llovera.

(1) Del port de València.

270 De Francesc Barber i Bas (1).

Sevilla 14 de Octubre de 1894.

Excmo. Sr. Don Teodoro Llorente.

Valencia.

Mi respetado Don Teodoro: Desde hace años, no pasa ninguno sin que tenga que agradecer á V. la publicación de algunos versos en el almanaque de *Las Provincias.*

Y contando con que en el actual pueda V. dispensarme igual merced, me permito incluirle tres composiciones inéditas, escritas en esta tierra, que de día en día me hace soñar más con nuestra inolvidable patria. Tenga V., pues, la bondad de escoger y corregir la que crea más adecuada; y si alguna de ellas la creyese merecedora de un hueco en la sección de *Las Provincias* titulada "Cincuenta y dos poetas valencianos" (2), sería para mí satisfacción inmensa.

Sírvase V. perdonar tanta incomodidad á quien se reitera, con la mayor consideración, admirador devoto y atento servidor q. b. s. m.

F. Barber y Bas.

(1) Francesc Barber i Bas, periodista i poeta, que fon premiat amb la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1891. Deixà escrites algunes obres dramàtiques també en valencià. Sa principal producció literària fon en esta llengua.

(2) Secció que obrí Llorente en *Las Provincias,* un dia per setmana, durant un any.

271 De Josep Fola.

Valencia 7 Febrero 1895.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable señor: Tengo suma complacencia en participarle que me he instalado en Valencia, y anoto al pie las señas de su casa.

Estos días me he sentido con "vena" y le dedico la adjunta composición que le ruego publique, si no hay inconveniente y la cree digna de ese honor.

He terminado una comedia cuyo estreno hará el Sr. Mario (1). Como sirve de fundamento á la obra una tesis muy atrevida, claro es que desearía conocer opinión tan ilustrada como la de V., pero no me atrevo á pedirle hora para hacerle una lectura, por temor á molestarle demasiado, pero si sus importantes tareas se lo permitiesen, ganaría yo mucho con ello.

Sírvase aceptar el testimonio de mi cariño y la admiración de su affmo. s. s.

q. b. s. m.
José Fola.

Su casa: calle de Jerusalén, 3, 2.°, izquierda.

(1) Emili Mario i López Fenoquio, autor dramàtic, fill de Madrid (1868-1911). La comèdia alludida és potser *El mundo que nace,* estrenada en 1895.

272 De Josep Maria Quadrado.

Palma 2 Marzo 1895.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Gracias mil, queridísimo "compañero", si me permite V. honrarme con semejante título, que lo de "maestro" no cuela sino en razón de prioridad de oficio. No me fué difícil adivinar la mano de V. en el art.° de *Las Provincias* del 22 que llegó puntualmente á las mías; de Madrid me han mandado uno *El Tiempo* y *La Unión,* dos *El Movimiento Católico;* en Barcelona veo también hay cruzada, y eso que falta su jefe nato nuestro Mañé, que envió á decirme está enfermo. En este carnaval han andado ortigándose recíprocamente los partidos con mi pobre nombre: yo me mantengo callado y pasivo. El Ayuntamiento y la Diputación, Maurista aquel hasta las cachas en su gran mayoría, y la segunda también en más de la mitad, me cogieron por su cuenta acudiendo al Ministro en exposición de que le veo á V. enterado, aunque yo nada sé de su texto y firmas (que no pasan de cuatro pliegos bien que de peso, como dicen), ni tengo en ella parte ni esperanza ni casi interés; pero en su existencia de todo el mundo conocida he fundado la renuncia á los honores de jefe superior de administración que por Rl. decto. me ha hecho llegar Puigcerver (1), por no admitir compensaciones ó mercedes personales, desertando de la demanda que han hecho suya mis paisanos, sin preocuparme no obstante del éxito. En cuanto á los diputados y senadores de la provincia, ausentes ahora de su teatro, no sé que apoyen la gestión de las autoridades, y de seguro que no me pesa tratándose de los de la estofa

de Ribot, salvo uno que es especial amigo mío y escritor de gran talento, á quien sin embargo nada he querido indicar por lo tocante á él y á otro aceptable compañero. La iniciativa, por tanto, en el Congreso habría de ser de V., y yo no me atrevo á pedírsela ni estimularle á ella, aunque no me disgustaría por otro lado ver comprometido en público á Maura (2). Haga V., mi incomparable amigo, lo que mejor le plazca. Esta es la primera carta que escribo tocante á jubilación (3) desde la tarde del 4 que recibí la orden, ni siquiera tarjetas postales ni esquelas en el interior de la ciudad; si se exceptúa la que el otro día dirigí á Tamayo como jefe del cuerpo (4). Abraza á V. con efusión su siempre afectísimo

q. b. s. m.
José María Quadrado

(1) Joaquim López Puigcerver, jurisconsult i polític, fill de València, aon naixqué en 1845. Fon ministre de la Corona dos voltes.
(2) Antoni Maura i Montaner, jurisconsult i home d'Estat, fill de Palma (1853-1926).
(3) Jubilació del càrrec d'arxiver de l'arxiu històric de les Balears, que tenia de 1851.
(4) Manuel Tamayo i Baus, director de la Biblioteca Nacional, quefe del cos d'arxivers (1829-1898).

273 De Joan J. Zapater (1).

Florencia 10 mayo 1895.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido amigo:

Hace poco me han escrito la triste noticia del fallecimiento de su señora hija (2) (q. [e.] p. d.), desgracia que siento en el alma y por la cual le doy mi más sentido pésame, lo mismo que á su señora y á toda su distinguida y apreciable familia.

Siento mucho el tener que escribirle la segunda vez desde Italia, con este triste objeto, y renovarle el dolor de tan sensible pérdida, que ya que no se olvide, al menos le sirva de lenitivo el tiempo y la resignación cristiana.

Mucho, muchísimo le he recordado durante mi permanencia en esta, y le diré el porqué. A causa de los negocios artísticos con un comerciante de Londres, tuve que venir á Florencia, en donde no conocía á otra persona que al corresponsal de dicho negociante; así es, que los primeros tres meses que aquí pasé, entre la falta de relaciones (pues todos mis amigos y compañeros estaban en Roma), la falta de horas de luz para trabajar, el terrible frío de 10 y 12 grados bajo cero y el aspecto triste de la ciudad, influyeron tanto en mi ánimo, me encontraba tan solo, que se apoderó de mí la nostalgia, esa enfermedad que parece que no lo sea y que

es peor que muchas graves. Y ¿sabe V. qué remedio tomaba? Además del consuelo de las cartas que recibía de mi familia y de amigos, todos los días cuando se acababa la luz del día (que duraba bien poco) cogía la historia de Valencia escrita por V. y que yo ilustré (que llevo conmigo siempre á donde voy) y la leía y releía y volvía á leer, y esto no puede V. figurarse lo que me aliviaba, pues mientras duraba la lectura, me parecía estar en nuestra hermosa y única Valencia y recorrer todos los sitios y lugares tan admirablemente descritos por V. y sentir ese espléndido sol, desconocido aquí, y parecerme aún todo esto mucho más hermoso al compararlo con el aspecto frío y triste que entonces presentaba Florencia. ¡Cuántas noches me han dado las dos de la madrugada leyendo aún! En fin no puede V. figurarse lo precioso que ha sido para mí su libro y lo reconocido que le estoy.

Yo sigo aquí, bien y trabajando mucho. He vendido algunas cosas, y además de al negociante á il Marqués Di Cossigiani, uno de los antiguos nobles toscanos, el cual es apasionadísimo de la pintura y de los españoles y tiene una magnífica galería y se porta muy bien conmigo.

Al Sr. Merri del Val (3) le escribí y enseguida me contestó muy amable, ofreciéndoseme, cosa por la cual quedo reconocido á V., pues aunque personalmente aún no le conozco, sin embargo por la carta que me escribió veo que es muy buen señor y que le aprecia á V. mucho.

No quiero más entretenerme; ya le escribiré más despacio todo lo que por aquí haga. No tengo tiempo para nada, pues son muchas las cosas que al día he de hacer.

Al principio de mi estancia en esta le escribí una carta. No sé si la habrá V. recibido.

Algunos me han dicho que en los periódicos de aquí han hablado de mí; yo no he podido haber dicho periódico. Sí que es verdad que aún no me he dedicado á buscarlo; cuando lo tenga se lo mandaré.

Las cosas que aquí he tenido que hacer me han impedido pintar para la Exposición de este año (cosa que siento), pero cuando vuelva á España pienso (d. m.) dedicarme á pintar para las Exposiciones.

Sin más por ahora, affos. y respetuosos saludos á la Señora (c. p. b.) y á toda su distinguida familia, y V. mande como guste á su siempre sincero amigo y seguro

s. q. b. s. m.
Juan J. Zapater.

Mis señas: Piazza Sta. Elizabetta, n. 3. Firenze.

(1) Joan J. Zapater, pintor valencià. Va fer les illustracions a ploma dels volums de Llorente *Valencia,* en l'obra *España, sus monumentos y artes,* etc. Sempre conservà una estreta amistat amb Llorente. Morí en 1921.
(2) Irene, filla tercera de Llorente, casada amb Francesc Monleon i Torres. Morí de sobrepart, a l'any de casada.
(3) Rafel Merry del Val, ambaixador aleshores prop de la Santa Seu.

274 De Marian Benlliure i Gil (1).

Madrid 30 Junio 1895.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Mi distinguido amigo: acabo de leer en *Las Provincias* el interesante artículo que V. ha tenido la amabilidad de dedicarme, con motivo del premio de honor que con inesperada benevolencia ha concedido el Jurado de la Exposición Nacional de Bellas Artes á mi estatua de Trueba. Tanto como dicha recompensa me satisfacen los elogios de persona tan competente como V.

Tiene razón en todo cuanto dice en su artículo: el arte es algo más que la copia sencilla de lo vulgar, y el verdadero artista será siempre el que mejor sepa espiritualizar la naturaleza.

¿Por qué he hecho una estatua realista al reproducir á Trueba? (2). Porque se trata de un autor regional modesto, amigo de la vida sosegada del hogar, y recopilador de las costumbres patriarcales de Vizcaya. Quien puso punto final al Idilio éuskaro, debe á mi entender perpetuarse en el bronce con el mismo carácter naturalísimo y tranquilo de sus narraciones.

¿He acertado? V. me dice que sí, y yo agradezco en el alma esa sanción. Solo un sentimiento embarga mi alegría, el de que no esté dedicada á Valencia, tanto esta, como las anteriores que fueron premiadas en otros concursos. Abrigo la esperanza de que todavía la ciudad que me vió nacer se acordará de mí para poseer alguno de los trabajos importantes que pueda realizar. Si llega ese día, crea V. que he de poner de mi parte cuanto pueda para que la obra sea digna de nuestra hermosa Valencia y consolidadora de mi reputación.

Sabe V. que le quiere de veras su amigo y admirador q. b. s. m

Mariano Benlliure.

(1) Marian Benlliure, illustre escultor i pintor valencià. Naixqué en el Grao de València en 1862.
(2) Antoni de Trueba, novellista i poeta, fill de Bilbao (1821-1888).

275 De NARCÍS OLLER.

Barna. 21 de Septbre. de 1895.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy distinguido y querido amigo: entre las muchas desdichas que sobre mí han llovido este año, hay que contar últimamente con la suspensión de pagos del Tranvía de Valencia al Grao, acontecimiento de que debe estar V. seguramente enterado ya, y que, Dios quiera, no le cueste á V. también algún quebranto. Desde muchos años ha, algunos parientes míos y yo veníamos guardando como oro en paño algunas obligaciones de la primera emisión de dicha compañía; teníamos en ella puesta la más absoluta confianza, porque público y notorio es el incesante y fructífero movimiento de pasajeros que aquella línea tiene; juzgue V., pues, de nuestra sorpresa, cuando al vencer el último semestre se nos dijo que la compañía no pagaba. Después hemos sabido más; hemos visto que se declaraba en suspensión de pagos ó concurso, y que va á proponer á los obligacionistas un convenio. Cuándo ni cuál sea este no hemos podido averiguarlo, por no cotizarse aquí esos valores, ni tener en Barcelona la compañía sus oficinas. ¿Podría V., querido amigo, enterarme de lo que pasa, dándome detalles acerca de la fecha de la próxima junta de acreedores, las proposiciones de la compañía, estado económico de la misma, estado de la opinión pública y propósitos de los obligacionistas valencianos, que no serán los menos, cotización actual de ese papel en esa plaza, etc., etc.? Me parece que por condiciones especialísimas de V. ha de serle fácil darme estas noticias, y si me las da, ya puede V. figurarse, D. Teodoro, que se las agradeceré muy de veras, viendo en ello una prueba más de su valiosa y siempre muy correspondida amistad.

Esperando que me hará V. este favor, ó en caso imposible, el de indicarme la persona más idónea y honrada á quien pueda dirigirme para ello, se repite de V. atento s. s. y devotísimo amigo que no le olvida y desea verle este su ya antiguo compañero y admirador

Narciso Oller.

S. c.: Rambla de Cataluña, 38, 3.

276 De VICENT BLASCO IBÀÑEZ (1).

[Setiembre? 1895].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: Anteayer se reunió la Junta de Prisiones y... ¡asómbrese V.! en vez de tratar de San Miguel de los Reyes (2), donde hace pocos días hubo puñaladas y cuatro heridos (hecho que han tenido buen cuidado de ocultar á la prensa) se entretuvieron en leer el número de *Las Provincias* en que V. hablaba de mis novelas *Supremo amor* y de *El despertar de Budha* profetizando para uso de los suscriptores que aquellas serían antirreligiosas.

La sacra indignación de esos golillas, que no tienen el feo vicio de leer, no alcanzó límites.

¿Cómo se entiende? — decían todos ellos. — ¡Hablar de Butza! (así lo pronunciaban, ignorando si este Butza es cosa que se come con tenedor); escribir desde la cárcel (3) cosas antirreligiosas, que tal deben ser cuando lo dice *Las Provincias*. ¡Hay que atar corto á ese impío!...

Resultado; que los correligionarios de V. son más malos que la sarna y más estúpidos que un asno, y que por escribir una leyenda india (que si V. la ha leído habrá visto que no tiene la más remota alusión contra el catolicismo, pues es puramente una obra literaria), esas gentes han prohibido en absoluto que se me permita escribir en la prisión y hasta han dado orden para que nadie me pueda visitar á excepción de mi esposa.

En fin... que en adelante solo podré entretenerme cazando moscas ó aprendiendo á escamotear relojes con los eminentes profesores que aquí hay. ¿Escribir? ni una palabra. Mañana hasta me quitarán el tintero y las plumas para que no se disguste el presidente de la Audiencia y los señores de la Junta de Cárceles, indignados por esos escritos (que no leen) pero que les constaron irreligiosos por el periódico de V.

¿No encuentra V. altamente ridícula la persecución de esos fariseos? ¿No tengo derecho para gritar ante tan estúpido atropello? ¿Resultaría injustificado, si el día de mañana triunfásemos y fuésemos dueños de Valencia, que yo pasease á esos brutos con cabezón y ramal por las principales calles?

¡La Junta de Prisiones ejerciendo la crítica literaria!... Es la última sorpresa que nos reservaban los tiempos de Cánovas.

Si V. tiene algún ascendiente sobre dichos señores, ya que en V. se han apoyado para hacer tal barbaridad, le ruego les abra los ojos y que no me molesten, ni me opriman, cosa que no hacen ni con los timadores. Quiero ir á las buenas antes de armar el escándalo que se merecen. Hace tiempo que cansado de tanto batallar no

quiero meterme con nadie y la gente tiene empeño en pincharme y meterse conmigo. ¡Y después se estrañan de que sea como he sido!

Mis recuerdos á Teodorito, y V. reciba un abrazo de su compañero y admirador

Blasco.

(1) Vicent Blasco Ibàñez, celebrat novellista i polític, fill de València (1867-1928). Tota la seua producció és castellana, encara que les seues primeres novelles, per son assumpte i pels personatges i pel lloc en què se desenrotllen, són valencianes.

(2) San Miguel de los Reyes, un dels penals de València.

(3) Per un article tatxat de lesa majestat que escrigué Blasco, estigué en la presó de Sant Gregori, de València, més d'un mes. Fon tret, amb fiança, el 9 d'octubre i absolt el 7 de gener. A pesar de la persecució que sofria pels elements conservadors, sostenia bones relacions amb Llorente, al qui sempre li guardà gran veneració per sos mèrits literaris, veneració que també correspongué aquell, elogiant molt sovint en ses crítiques les produccions del novellista valencià.

277 De Rafael M.ª Liern (1). *

Madrid, 10 Octubre 1895.

Mi querido Teodoro: llega á mi poder tu estimada del 8 de los corrientes, y espero me indiques el domicilio de Sanmartín y Aguirre, para ponerme al habla con él.

Alejado de la vida social por mis achaques, no sé donde vive nadie. Metido siempre en casa, como flor de estufa, me comunico por medio de correspondencia con todo el mundo. Ya que no la agilidad de la materia, pondré la del espíritu al servicio de la memoria de Escalante (2).

¡Pocos le han querido como yo! Nuestra amistad era muy estrecha. Para apreciar todo el valor de aquella gran inteligencia hay que hacer un poco de historia, y yo, en la intimidad, podría hacerla.

Bernat y Baldoví (3), musa fecunda y graciosísima, jamás tuvo levadura de autor dramático. Desconocía hasta los elementales rudimentos del arte escénico. Ni inventó una situación ni creó un carácter. *Pataques y caragols* ó *La tertulia de Calau* y el mismo *Gafau* ó *El pretendiente labriego,* no eran sino colecciones de artículos, cartas y poesías, que el público sabíase de memoria por haberlas visto cien veces en diferentes periódicos. Cuando quiso hacer algo fuera de esto, se hundió. Prueba de ello está en *Qui tinga cuchs que pele fulla.* Baldoví llevaba impunemente al teatro sus trabajos. Aquel público "inocentón" adoraba á la *Musa del Chúquer* y aplaudia á rabiar al poeta, sin cuidarse del autor dramático. Tenía mucha gracia y valía mucho, pero el teatro, con él, no adelantó ni un solo paso.

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original.

En mayo de 1858 estrené yo, á instancias del inolvidable Joaquín Parreño (4), mi *De femater á lacayo,* y algo más tarde *Les eleccions d'un poblet.* A estos estrenos siguieron *Una paella, La flor del camí del Grao, Una broma de sabó* y muchísimas más. Mis juguetes ya tenían "forma y trabazón teatrales"; pero no "hacían teatro", si se me perdona el galicismo. ¿Por qué? Primero, porque yo no tenía inteligencia creadora; segundo, porque escribía para el "encopetado" público del teatro Principal, que se "desdeñaba" de oír hablar "á personajes de baja estofa". Dos de las piezas mías que menos éxito tuvieron son precisamente aquellas en que más quise aproximarme á la verdad popular: *En les festes d'un carrer* y *La mona de Pascua.*

El Principal no tenía además cuadro valenciano. Tanto es cierto esto, que *En les festes d'un carrer* hicieron los papeles principales Fernando Ozcóin y Perico García. Conocedor yo profundo de aquel público "selecto, distinguido y empingorotado", hice que mis personajes no "dijeran" lo que debían decir, sino lo que podía "halagar á mis espectadores". Por eso casi todas mis obras valencianas son falsas y convencionales. Mis labradoras son señoritas disfrazadas con el traje valenciano, no otra cosa; y lo mismo los hombres que hablaban con arreglo á lo que les escribía. Convención, convención y pura convención. No hice nada por nuestro teatro.

En 1861 aparece en la princesa *Deu, denou y noranta,* y cuantos nos ocupábamos del teatro dijimos á coro: "Ahí hay un autor dramático de cuerpo entero". No nos equivocamos. Pronto Escalante dió á conocer sus facultades excepcionales. Por éxitos se contaban sus estrenos. Abríansele de par en par todas las puertas, menos las del Principal, que apesar de mis esfuerzos, seguían para él cerradas á piedra y lodo.

Admirador yo sincero de Escalante y su amigo del alma utilicé la solemnidad de un beneficio de Amelia Mondéjar, actriz valenciana sin rival, y la "troupe" de la Princesa pasó al aristocrático coliseo, á hacer *La prosesó per ma casa;* y no sólo aplaudió á Escalante sino que se chupó los dedos de gusto, la "creme" del Turia. Desde aquel día Eduardo "brilló" en Valencia como "astro rey" como lo era. Estrella de primera magnitud.

Otro autor dramático de "gran fuste" brilló también, pero poco tiempo: Joaquín Balader (5), *Al sá y al plá* vivirá mientras haya quien hable valenciano. Pero *Eixarop de llarga vida* y algunas piezas sucesivas hiciéronnos conocer que Joaquín no era fecundo y que lo había "echado todo de una vez".

Verdadero creador y mantenedor del teatro valenciano, no ha habido más que uno: ¡Escalante! Créame, querido Teodoro, *Rafela la filanera, Un asunte de familia,* "todo lo mío", *et sic de*

ceteris, no son más que lugares comunes que nada dicen ni determinan. Escalante ha sido un verdadero genio. Valencia le debe una estatua, sopena de ingratitud. Si se la niega, defrauda y roba los indiscutibles derechos del gran sainetero (6).

De dos poetas puede vanagloriarse la Valencia del tiempo moderno: de Querol y de ti. Y de dos autores dramáticos: Enrique Gaspar y Eduardo Escalante.

Y adiós, querido amigo, perdóname esta jaqueca. A mi edad no puede esperarse más que alguna que otra "lata". He cumplido los 63 años y he trabajado mucho, habiendo tenido tiempo, sin embargo, para divertirme mucho también. He hecho la carrera de Derecho; he estado doce años al lado del Marqués de Campo y al de Jaumandreu (7) (dos trabajadores de primera), he escrito muy cerca de 300 actos y he dirigido teatros durante 25 años; conque si me he divertido, he estado en mi derecho ¿verdad?

Termino asegurándote que consagraré muchas horas á lograr que Escalante tenga el premio de gratitud que merece.

No está lejos el día de mi muerte. Soy pobre y no me apena más que el pensamiento de morir lejos de mi Valencia idolatrada. Si queda alguna vez vacante la conserjería de "Lo Rat Penat" acordaros de mí.

Una alcoba y un modesto cocido es todo lo que necesita tu afectísimo

q. t. a.
Rafael M. Liern.

T. C. — Conchas, 4, pral., izda.

(1) Rafael Maria Liern, escriptor dramàtic, fill de València. Escrigué algunes obres teatrals en valencià i diferents poesies de caràcter festiu. (1833-1897). En son temps aplegà a tenir alguna popularitat, degut no sols a sa labor literària, sinó també a son caràcter i a sa bohemia. Fon també autor d'algunes obres teatrals de màgia, com *La almoneda del diablo,* que se representaren per tota Espanya.

(2) Eduard Escalante havia mort a 30 d'agost d'este any 1895.

(3) Josep Bernat i Baldoví, enginyer i poeta, fill de Sueca (1810-1864).

(4) Joaquim Garcia Parreño, actor distingit, valencià de naixement. Morí en Barcelona en 1880.

(5) Joaquim Balader, escriptor dramàtic, fill de València (1828-1893).

(6) Un bust d'Escalante, obra de Benlliure, s'inaugurà en el passeig de la Glorieta en 22 de juliol de 1899. Promogué la idea una carta oberta d'Enric Gaspar a Teodor Llorente, dolguent-se del soterrar poc concurrit que li féu València. Morí en 30 d'agost, quan molta gent era fora, veranejant. Acollí la idea lo Rat Penat, i per subscripció se replegaren 15.000 pessetes.

(7) Josep Jaumandreu, banquer, fill de Barcelona, establit en València, i que figurà molt entre la societat valenciana distingida del seu temps.

278 De VICENT BLASCO IBÀÑEZ.

[Diciembre 1895].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro: Ahí le remito *Flor de Mayo* (1). Puede V. creer que la he escrito pensando en V. y en lo que muchas veces me ha dicho en sus artículos críticos, pues en esta ciudad donde la naturaleza respira arte y los hombres grosera animalidad, donde causa más sensación el disparate de cualquier concejal que 30 libros nuevos, solo V. se cuida del santo culto á la belleza artística y es el único que da fe de lo poco que se produce en literatura.

Por esto digo que sólo escribo para V.

Ahora un ruego de cofrade en el periodismo (2).

Apreciaría mucho que si le fuera posible, en los días que necesitase en el periódico "relleno" de anuncios, insertase el que va consignado más abajo. Cuestión de tres líneas: poquito pero que fuese visible.

Usted ya sabe que me tiene á mí y al periódico y á todo cuanto yo pueda, por completo á su disposición.

Su afmo. amigo y admirador

Vicente Blasco Ibáñez.

P. D. Si me es posible iré esta noche á visitarle, para hablar del servicio telefónico (3).

(Anuncio)

Flor de Mayo.

Novela por Vicente Blasco Ibáñez. Un tomo de 300 páginas.— Seis reales.

En todas las librerías y kioskos.

(1) El peu d'impremta diu: "Valencia, Imprenta de *El Pueblo,* 1895". L'exemplar dedicat a Llorente porta: "Al maestro Llorente, Gran Sacerdote del arte de Valencia. Su devoto acólito, Vicente Blasco Ibáñez".

(2) En 1891 fundà en València el periòdic republicà *El Pueblo.*

(3) El dia 7 de desembre de 1895 s'inaugurà la primera "Red telefónica interurbana" que comprenia Madrid, Saragossa, Barcelona i València. Per un any *El Pueblo* y *Las Provincias* prengueren d'acord una conferència d'un quart d'hora amb Madrid.

279 De JOSEP FELIU I CODINA (1).

Madrid 19 Febrero 1896.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo:

Agradezco en el alma la felicitación que me envía en su muy grata del 15. Su pláceme de V. vale mucho y es uno de mis mejo-

res galardones en estos momentos de enhorabuena. Deseo que los relatos de mi comedia (2), y sobre todo la representación de ésta que no tardará en ver Valencia, pongan de acuerdo su juicio de V. con su felicitación de ahora que tanto me ha complacido.

Por ella reitero á V. mi agradecimiento, repitiéndome su siempre affmo. amigo y sincero admirador

q. l. b. l. m.
José Feliu y Codina.

(1) Josep Feliu i Codina, novellista, periodista i escriptor dramàtic que tant en el teatre català com en el castellà obtingué grans èxits. Naixqué en Barcelona l'any 1845 i morí en Madrid, aon residia, en 1897.
(2) *Confesión general,* monòleg?

280 De Leonci Soler i March (1).

Manresa, 3 de Marzo de 1896.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido señor mío: Agradezco la noticia [que] dió V. en *Las Provincias* de la *Biblioteca histórica manresana* (2) que estoy publicando. Hoy tengo el gusto de remitirle el adjunto ejemplar de la notable obra (3), aquí impresa, del insigne humanista el P. Nonell (4). Creo la verá con agrado el primer literato valenciano, el ilustre autor de *Llibret de versos.*

Sabe V. que soy vecino de Valencia y puedo ofrecerle su habitación en la plaza de las Barcas, 38; mas como quiera que paso largas temporadas en Manresa, suplico á V. se sirva enviarme aquí el número de *Las Provincias* que inserte el juicio crítico de la *Morfología.*

Soy siempre de V. afmo. s. s. servidor

q. s. m. b.
Leoncio Soler.

(1) Leonci Soler i March, jurisconsult i historiador, fill de Manresa, aon naixqué en 1858. Fon l'ordenador de l'arxiu municipal i del de la Seu de dita ciutat.
(2) *Biblioteca histórica manresana,* publicada baix la direcció de l'arxiver municipal Leonci Soler y March. Tomo I. *Descripció de la grandesa y antiquitats de la ciutat de Manresa,* obra inèdita de Magí Canyelles (segle XVII) ab la biografia de l'autor. Manresa, Imp Anton Esparbé, 1896.
(3) *Anàlisis morfològich de la llènga catalana antiga comparada ab la moderna,* per lo P. Jaume Nonell y Mas, de la Companyia de Jesús. Manrèsa, Est. tip. de S. Josèph, 1895.
(4) P. Jaume Nonell i Mas, S. J., escriptor ascètic, hagiògraf i filòleg, fill d'Argentona (Barcelona). (1844-1922).

281 De Josep J. Herrero.

[Madrid] 3 Junio 96.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro: dos palabras nada más en demanda de su bondad inagotable.

Quisiera (y el objeto urge, porque es para incluirlas en un tomo de versos, que saldrá para el 15 y que V. tendrá), que me enviara un número de *Las Provincias,* en que se publicó una poesía mía titulada *Tu retrato,* ó cosa así; debe corresponder á uno de los meses de Marzo, Abril, ó Mayo, ó acaso Junio de 1894.

Además, que me remitiera V. un ejemplar de un almanaque de *Las Provincias,* no sé el año, debe ser del 86 al 90, en que hay otra poesía mía.

Perdóneme V.: no tengo otro remedio que molestarle, porque siguiendo un hábito tradicional en mí, no tengo copia ni original ni nada, y para poder incluirlas en el tomo necesito molestarle.

Ya sabe V. cuanto le quiere, le respeta y le admira su apasionado discípulo

Pepe Herrero.

S/c. es Plaza de Matute, 9, piso 1.º

282 De Joan J. Zapater.

Valencia 16 Junio 1896.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido amigo: Desde que vine de Italia han sido tales las trapisondas que he tenido por causa de mis enfermedades y las de mi familia, que entre esto, el haber tenido que ir á Alicante y permanecer en él bastante tiempo y el querer ahora recuperar el tiempo perdido en todo ello para terminar los cuadros que empecé, me han impedido casi el salir de casa y no me han dejado un momento libre para nada; por lo tanto siempre queriendo ir á visitarle y nunca encontrando momento oportuno para echar con usted un largo párrafo, pues le he de contar muchas cosas.

No hace mucho me hablaron sobre una revista ilustrada (1) que dicen ha de salir los días de la Feria, y yo deseando también contribuir á ella adjunto le envío un apunte para que V. vea si le parece apropósito, y para que tenga la bondad de decirme á quién se ha de entregar, ó si V. mismo se lo queda, pues creo que V. debe estar enterado de esto.

Dígame también á las horas en que menos le molestará el que vaya á hacerle una visita y á contarle mis viajes.

Ahora, como ya le he dicho, estoy sin perder un momento terminando varias cosas que ya le enseñaré, y que ya debía haberlas enviado al extranjero hace algunos meses y que por lo que le he dicho no ha podido ser.

Mi hermana es la que aún está enferma y de una enfermedad que nos tiene á todos disgustados, por lo larga y fastidiosa.

Hasta que no pase el verano no volveré á Italia, así es que en lo que queda de tiempo ya iré á verle varias veces y hablaremos (D. M.).

Saludos affos. á toda su distinguida familia, y V. mande como siempre á su affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
J. J. Zapater.

(1) Un número únic que feren els artistes valencians amb motiu de les fires de juliol i es titulava *El Círculo de Bellas Artes.*

283 De Joaquim Sorolla (1).

Cabañal 29 Julio 1896.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo amigo: No recuerdo haber recibido una impresión tan honda como la que me produjeron las sentidas *Cartas de un Soldat* (2). Yo siento no poder decirle por escrito mi entusiasmo. Si la pintura tuviera esa fuerza, y ese sentimiento, sería... una locura, paciencia.

He llorado mucho; si tuviera un hijo en Cuba, en vez de llorar no sé lo que haría, después de leer sus magníficas cartas. Cartas que guardaré toda mi vida, por ser lo que más me gusta de lo que he leído en mi vida. Eso es el arte y la realidad.

Perdone, querido amigo, soy un valenciano amante de las glorias de su tierra y cuando se conocen y se les quiere como á V. aumenta el entusiasmo.

Su admirador de siempre y más ahora

Joaquín Sorolla.

(1) Illustre pintor valencià. Naixqué en València en 1863 i morí en Cercedilla (Madrid) en 1923.

(2) *Cartes de soldat,* poesia de Llorente premiada en els Jocs Florals de Lo Rat Penat en 1896.

284 De GAETÀ HUGUET (1).

Castelló 13 Octubre de 1896.
Senyor D. Teodor Llorente.
Valencia.

Molt distinguit senyor: Encara que sens pretencions y desprovist de tota autoritat, seguixch ab fé constant y entusiasme ardent la bella causa del renaixement valenciá, de la qu'est vosté hu dels mes venerables patriarques. La circunstancia d'esser al mateix temps en esta provincia corresponsal de la gloriosa Societat "Rat-Pennat", fa que casi me crega ab lo deure y ab lo dret de defendre pública y privadament la nostra idea valencianista, y tant quand he sigut diputat provincial (contra la meua voluntat), com quand he presidit alguna societat, sempre y en totes occasions he cregut sacratíssim deure la defensa de les coses de la nostra Terra.

Hu dels pobles hon l'idea valencianista ha germinat ab mes vigor n'est Llucena (2), la heróica Llucena, hon solch passar los estius ab ma familia. Los elements valencianistes d'aquell poblet de la muntanya s'empenyárent en que tinguessem enhoany "Jochs Florals" y 'ls ham tinguts, y tant perfectes que, cregam, s'hi hagues enfolgat de vorels.

Pensavem publicarne los treballs premiats, en un número illustrat del *Heraldo* (3), pero la difficultat d'obtindre'n clichés tant promte com ho desitjavem, nos ha fet desistir d'aquell pensament. Al tindre l'honor de tramétreli los dos números del *Heraldo* que párlent d'aquella festa literaria, li prech encareixcudament que'ls llixga ab carinyo, y prescindint de ma persona, sia servit de parlarne en les *Provincies* orgue reconegut de les idees valencianistes, ab lo fí de donar alé als jovens que tant coral y brillantment les servíxent.

Ab aquest motiu tinch l'honor de subscriurem de vosté afm. s. s. q. s. m. b.

Gaetá Huguet.
Conceller de la Sucursal del
Banch d'Espanya.

(1) Gaetà Huguet, entusiasta valencianista, fill i veí de Castelló de la Plana, que sempre ha tingut son talent, activitat i diners a favor de les seues idees. Naixqué en 1848 i morí en 1927.
(2) Llucena (provincia de Castelló).
(3) *Heraldo de Castellón*, periòdic que se publica en dita ciutat fundat i dirigit per Josep Castelló i Tàrrega.

285 De Lluís de Val (1).

Madrid 8-XI-96.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y queridísimo amigo: Le suplico que me perdone la tardanza en complacerle... Hoy le mando certificados dos paquetes, uno con dos ejemplares de "mi" *Lucha* (2) por la existencia y otro con un artículo original que espero no le disguste. Hice esfuerzos porque fuera corto y ameno. Corto lo es, puesto que cuanto más llenará dos páginas y media del Almanaque. También le mando á usted unos versitos por si quiere utilizarlos... Mi estancia en Madrid será larga: ya sabe V., pues, donde me tiene para mandarme lo que guste.

Uno de los ejemplares de *Lucha,* lleva una señal en la página 466. Si quisiera V. reproducir algo, ya en forma de folletín ó como guste, le agradecería en extremo que fuese desde la señal hasta el fin del libro; final que como podrá V. ver, si tiene la paciencia de leer el libro, "debió" costarme algunas lágrimas. Ese libro está escrito, como todo lo que hago, al correr de la pluma y sin corregir jamás... Hablo de V. en la obra, remontándome á la época en que yo tenía 16 años ó 17... Entonces conocí á V. y le adoré platónicamente, pues acercarse á V. solo estaba permitido á los "grandullones" de la reunión. ¡Qué envidia les tenía yo porqué V. les saludaba y á mí no!... Estas cosas solo son comprensibles para los que sentimos algo que no siente la generalidad. ¿Verdad, D. Teodoro?

La propiedad de la *Lucha* es mía, pero no la tirada. De aquí que no haya mandado ejemplares para todos; que me perdonen y esperen un poco que yo mandaré uno á cada compañero de esa redacción como recuerdo del desterrado del Miguelete (3)... "por hambre".

¿Será V. tan bondadoso que me conteste á esta carta? ¿Se lo permitirán sus ocupaciones? Al menos que me escriba por V. su hijo Teodoro.

A la prensa de Barcelona que conozco muy á fondo y á algunos periodistas que "simbolizo" en mi libro les canto algunas duras verdades, y á los regionalistas catalanes que se ponen en ridículo con vanidades tontas les digo, como V. verá, que otras regiones (aludo á Valencia) tienen escritores de más valía y en mayor número que cultivan su dialecto y sin embargo no hacen el oso ni chillan tanto.

¿Sabré qué le parece á V. el libro, superficialmente? Porque á fondo no quiero que V. lo analice. Está escrito al mismo tiempo que otras muchas cosas ¡en dos meses!

Le saluda y le abraza con todo el entusiasmo de la admiración que le profesa su affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Luis de Val.

S/c. Zaragoza 21 pral. dra.

(1) Lluís de Val, novellista que amb gran èxit ha cultivat la novella per folletons. És fill de València, passà tota la seua joventut en Barcelona, i ara viu en València, sempre dedicat a les lletres.
(2) *Lucha,* novella de Val.
(3) Torre campanar de la catedral que simbolitza València.

286 De Joaquim Rubió i Ors.

Barcelona 24 de Febrero de 1897.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: agradezco á V. la recomendación que de mi persona y del asunto que me movió á escribir á V. mi última carta, tuvo V. á bien hacer á ese su amigo D. José Zapater. Hoy mismo le escribo para interesarle en favor del mismo, enterándole de algunos hechos y permitiéndome hacerle algunas indicaciones que faciliten acaso la realización de mi encargo. Como tendría muchísimo gusto en reunir el mayor número de datos posibles, en honra de esa ciudad y del P. Pascual Pérez (1) con cuya amistad me honré, acerca de los primeros ensayos del invento de Daguerre en Valencia, me permito suplicar á V. que si buenamente, en conversaciones que tenga V. con personas que por su edad á la vez que por sus conocimientos en las ciencias físicas puedan conservar algunos recuerdos de los ya remotos tiempos de dichos ensayos (por los años 1833, 40 ó 41) se sirva comunicarme las impresiones que de [sus] observaciones reciba á fin de aprovecharlas si es posible para enriquecer con ellas el tema en que me ocupo.

Tengo el gusto de poner en conocimiento de V.—porque no dudo que lo tendrá V. en acompañarme en la satisfacción que en ello tengo — que el lunes pasado fuí nombrado Caballero Gran Cruz de Isabel la Católica.

Sabe V. cuán de veras le quiere este su antiguo affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Joaquín Rubió y Ors.

(1) P. Pasqual Pérez (1804-1868). Fon escolapi, i es distingí com a poeta i humanista. Abandonà el claustre en 1835 i fundà el *Diario Mercantil.* Escrigué novelles i els últims anys se li despertà gran afició a la fotografia i fon probablement el primer que introduí en Espanya el descobriment de Daguerre ensajant en València els primers retrats microscòpics.

287 DE MANUEL DANVILA (1).

Madrid 13 Abril 1897.

Mi querido Teodoro:

No sé como expresarte mi gratitud por el artículo que me has dedicado en *Las Provincias,* al dar cuenta de mi *Historia* acerca de las Comunidades (2). Te lo agradezco mucho, te quedo muy reconocido y en prueba de ello te envío un apretado y cariñoso abrazo.

Tu juicio ha coincidido con el paso del Rubicón, pues cabalmente he terminado estos últimos días la descripción de la jornada de Villalar y sumisión de Valladolid, tras de lo cual solo falta historiar la resistencia de Toledo, hasta que Doña María Pacheco huye á Portugal, donde muere; la derrota del Obispo de Zamora y su huída á Francia, donde se le prende en la frontera, para conducirlo á Simancas y pagar allí con la vida el asesinato del Alcayde Noguerol; la entrada de los franceses en Navarra, aclarando si tuvieron inteligencia con las Comunidades; y fijar si D. Carlos, á semejanza de D. Pedro, fué Cruel ó Justiciero, y concluir determinando qué influencia tuvo aquel movimiento revolucionario en la marcha y desenvolvimiento de la política española. Trabajo de tres meses. Pienso escribir este verano la Introducción, determinando las causas del movimiento, para lo cual tengo ya acumulados los datos y trazado el plan. Y allá para Octubre á imprimir. *Las Provincias* "tendrán las primicias".

De todo cuanto has dicho, lo que más me ha complacido es que nuestra amistad ha sido constante, sincera y cariñosa, y confío que así continuará en los días que nos restan por misericordia de Dios.

Tu amigo de siempre

M. Danvila.

Dí á la Admon. que hace tres años vivo: Marqués de la Ensenada, 6-1.°

Los tres días de Pascua los pasaremos J. Navarro Reverter y su hijo, cazando en *Cusamilla,* propiedad de mi hijo Julio, entre Baides y Sigüenza.

(1) Manuel Danvila i Collado, jurisconsult, polític i historiador. En sa joventut escrigué i publicà diferents llibres sobre assumptes de Dret. Al mateix temps, pertanyent al partit conservador, anà a les Corts i aplegà fins ministre. Com a historiador escrigué *Las libertades de Aragón, El poder civil en España,* obra molt extensa; *Historia del reinado de Carlos III, Historia crítica y documentada de las Comunidades de Castilla, Estudio del poder civil de los árabes en España* i *Estudio é investigacoines histórico-críticas acerca de las Cortes y Parlamentos del antiguo reino de Valencia.* (1830-1906) Almanac de *Las Provincias,* any 1907, pàg. 379.

(2) *Historia crítica y documentada de las Comunidades de Castilla,* Madrid, Tello, 1897-1900, 6 volums.

288 De MARIAN BENLLIURE.

11-5-97, Madrid.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y querido amigo: Como la última vez que tuve el gusto de ver á Vs. en ésta me manifestaron deseos de poder inaugurar el busto de Escalante durante la época de ferias, y habiéndome yo casi comprometido, necesitaría, para poder complacer á Vs. y cumplir mi palabra, me enviasen sin pérdida de tiempo la fotografía del sitio donde va á erigirse (1).

Teniendo yo verdadero deseo de que se realice tan hermoso proyecto, escribo á V. el mismo día de mi llegada á esta, después de un viaje puramente artístico por Italia, á fin de refrescar la imaginación, bebiendo en las fuentes de los grandes maestros, bebida necesaria para los que como yo, por deberes del Arte, estoy por el momento obligado á vivir lejos del verdadero "manantial", pues apesar de haber nacido en esta tierra que echa al mundo tanto artista notable, "desgreciadamente" hace falta salir de su "seno" para educarse, y en particular los que nos acercamos más á la forma humana.

He dejado en Roma completamente terminado el mausoleo á Gayarre, que presentaré en octubre próximo en una Exposición, que organizaré en Madrid de todos mis trabajos, pues quiero hacer ver que después de la medalla de honor no me he "dormido sobre los laureles".

Esperando tenga la bondad de contestarme, le ruego salude á sus compañeros de viaje, y queda como siempre á sus órdenes su muy affmo. amigo, admirador y "paisanet" .

Mariano Benlliure.

Mi hermano Antonio (2) me encarga envíe á V sus respetuosos saludos.

(1) Efectivament s'erigí un modest monument a Escalante, obra de Marian Benlliure, en la Glorieta de València. Al reformar-se esta, s'ha posat en l'avinguda del Marquès d'Estella. Consulte's la carta 277.

(2) Joan Antoni Benlliure i Gil, pintor.

289 De PASQUAL SANZ I FORÉS (1).

Gandía 27 Mayo 1897.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío: Aprovecho hoy, día de descanso, para contestar á V. la suya apreciable del 20.

A la primera parte. Además de los folletos que obran en su poder, publiqué *El Castillo de Bayrén, La Ermita de Loreto* y una carta-artículo *Castelar en Gandía.* No dispongo de ningún ejemplar.

Otros articulillos, que titularon *Agudezas* basados en las de Gracián (2), con tendencia á la moralización, que llenaban algo la revista en que se publicaban, pero de poca importancia, tanto que no me he cuidado de conservar los números que los contenían.

A la segunda parte contesto que no tengo nota heráldica de los blasones de que V. me habla. Y que la crónica del P. Llopis (3) es exclusiva de este convento de Sta. Clara y está inédita.

Ahora, mi edad, y poca salud, y ocupaciones, ya no permiten dedicarme á estas cosas, en las cuales continuaría con mucho gusto, sin salir por supuesto de lo perteneciente á la historia ó recuerdos de mi amada patria.

Quisiera poder satisfacer más plenamente los deseos de V. su afectísimo S. S.

Q. B. S. M.
Pascual Sanz.

Después de cerrada aún he practicado un rebusque entre mis papeles y he podido encontrar un ejemplarito de *Castelar...*, y aunque es cosa de poquísima importancia, y si algo vale es para que se vean las ligerezas de ciertos hombres que quieren hacer ver que todo lo saben..., se lo incluyo, y con esto comprenderá V. más mis buenos deseos.

No me atrevo á depositarla en el buzón, porque en saliendo una carta "preñada" de seguro que aborta en el camino. Así, pues, la dirijo por conducto del agente.

(1) Pasqual Sanz i Forés, fill de Gandia, germà del cardenal Sanz i Forés, arquebisbe de Sevilla. És autor de diferents opuscles històrics referents a Gandia, en què aprofita l'arxiu del palau dels ducs de dita ciutat.

(2) P. Baltasar Gracian i Morales, jesuïta aragonès (1601-1658). L'obra alludida és *Arte de ingenio; Tratado de la agudeza* (Madrid, 1642). En la tercera edició porta el títol *Agudeza y arte de ingenio* (Osca, 1645).

(3) P. Joan Llopis, jesuïta, fill del Real, poeta i escriptor d'altres obres que deixà manuscrites (1727-1794).

290 De Carles Testor.

13 Julio 97.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi buen amigo: Una nueva prueba de su afecto, que no olvidaré, me ha dado V. considerándome digno de figurar en la galería de valencianos ilustres, que publica V. en su periódico (1), y trazando mi semblanza con tan lisonjeros rasgos y pluma tan benévola, que ello me obliga á mayor gratitud.

Testimonio pobre pero sincero de los sentimientos que sus bondades me inspiran, mientras encuentra ocasión, que esperará con ansia, de corresponderle en forma más expresiva, sea esta carta, en la que le reitera su gratitud y su cariño su afmo.

Carlos Testor.

(1) Secció de *Valencianos sobresalientes* de *Las Provincias,* que escrivia Llorente, i en la qual figuraven tots els que se distingien en les diferents esferes de l'activitat i el talent. Acompanyava la biografia un retrat fet a ploma per J. J. Zapater. De Carles Testor és la carta 219, aon se posa la nota biogràfica.

291 De Mn. Josep Cirugeda i Ros (1).

Vallada 23 de Julio 1897.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo y distinguido amigo: El día 9 de los corrientes, antes de salir para este pueblo con la familia, remití á V. un ejemplar de mi último retrato, y le decía en una tarjeta "que desde aquí remitiría á V. unos ligeros datos biográficos" con tan cariñosa insistencia pedidos (2) por su ilustrado hijo (y mío espiritual) el amable Teodorito, secundado por V. en aquella demanda.

Adjunto á V. los datos ofrecidos hechos tan de corrida que ni siquiera van puestos en limpio. El claro ingenio de V. sabrá darles forma, pues yo no sé ni debo ser juez en causa propia; y hará las consideraciones que juzgue pertinentes sobre el sacerdote y el hombre de sociedad y de carácter más ó menos popular y simpático. El trabajo ha de ser como de V. y esto lo dice todo, y desde luego se lo agradezco, como también mi querido papá, que le saluda cariñosamente.

Voy á pedir á V. un señalado favor para un abogado amigo mío y correligionario de V. Dicho señor desea oír al eminente hombre público D. Francisco Silvela (3) el discurso notable, como todos los suyos, que pronunciará en la solemne velada del *Jochs Florals,* y como no tiene "entrada" ruego á V. me remita un "billete" para dicha noche poder asistir al Teatro Principal. Sé que V. tendrá muchos compromisos, pero estimaría mucho el obsequio, por el que le anticipo las gracias, suplicándole me lo envíe cuanto antes para entregárselo al interesado, que está en Játiva, con alguna antelación.

Con mi afectuoso saludo á su apreciable familia, en especial al simpático Teodorito, me repito de V. obligado amigo y s. s.

q. b. s. m.

José Cirugeda y Ros.

S-C=Plaza de la Constitución, 10.

(1) Josep Cirugeda i Ros, degà de la Catedral de València i autor d'algunes poesies castellanes i valencianes.

(2) Demanats per a la secció de *Valencianos sobresalientes* de *Las Provincias*.

(3) Fon Mantenedor del Consistori dels Jocs Florals del Rat Penat d'este any i son discurs havia despertat gran expectació, perquè era l'època que Silvela estava enfront de son antic quefe Cànovas del Castillo.

292 De Josep Enric Serrano i Morales (1).

Ledaña 30 Julio 97.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: No sé como agradecer á V. las lisonjeras frases con que me favorece en la semblanza publicada en *Las Provincias* (2) del 27. Bien comprendo que su juicio es apasionado y que no merezco los elogios que tan generosamente me prodiga; pero por lo mismo que los considero hijos de su buen afecto, obligan más mi gratitud y avivan el deseo de probarle cuán de veras correspondo á su amistad.

Entre los cargos que inmerecidamente desempeño, se pasó por alto el de Bibliotecario de la Academia de Bellas Artes; y si echo de menos la mención es únicamente por ser el que más se acomoda á mis aficiones.

Cuando esta carta llegue á sus manos habrá V. vuelto á la vida normal, después de la agitación agradabilísima que le habrán ocasionado la visita de D. Francisco por una parte, y por otra los *Jochs Florals* y las demás fiestas y solemnidades de estos días.

Hasta aquí ha llegado la noticia de que este año ocupará el trono de la poética monarquía su hija de V. Josefina; y á la vez que elevo hasta ella mi respetuoso homenaje, felicito cordialmente á sus padres deseándoles todo género de satisfacciones y venturas.

Ignoro quien habrá sido el poeta premiado con la flor natural, pero si como sospecho, resulta muy íntimo de V. (3), también á él hago extensiva la felicitación, esperando con impaciencia conocer la poesía.

Sírvase ofrecer los recuerdos de mi mujer y míos á su familia, y sabe que siempre es suyo agradecido y affmo. amigo

J. E. Serrano y Morales.

(1) Josep Enric Serrano Morales, bibliòfil valencià, autor del llibre *Diccionario de impresores valencianos* i de molts articles d'investigació històrica. A sa mort deixà sa magnífica biblioteca de llibres valencians molt escollits a l'Ajuntament (1851-1908). Almanac de *Las Provincias*, any 1909, pàg. 383.

(2) En *Valencianos sobresalientes* de *Las Provincias*.

(3) El poeta premiat fon Josep Maria Puig i Torralba; Llorente no optà a este premi.

293 De FRANCESC TARÍN I JUANEDA (1).

Julio 31/97.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi apreciable y distinguido señor: Desde estas soledades de Miraflores, donde he venido á descansar por unos días, escribo á V. con el objeto de remitir el libro (2) que acabo de imprimir por encargo y á costas de esta respetable comunidad (no extrañe el encargo, pues la mayoría son valencianos, incluso el V. Prior).

Sírvase V. aceptarlo, con lo que me consideraré honrado. Aunque no trata de cosas de Valencia (y á mí no sé lo que me sucede en estas cosas de Castilla, que por buenas que sean, todas me parecen áridas, como las llanuras que las rodean), he procurado hacer cuanto he podido, porque la verdad es que el asunto se presta, dadas mis aficiones. Espero el juicio autorizado de V., y si en el periódico hiciera V. mérito de tal obra, me encarga el P. Procurador se alegraría recibir un ejemplar de tal número.

No quiero más molestar su atención, y con recuerdos á todos los amigos, especialmente á Berga y á Martí (3), queda como siempre de V. afmo y s. s.

q. b. s. m.
Francisco Tarin.

La dirección/Cartuja de Miraflores-Burgos.

Supongo estaré aún por aquí arreglando el archivo algunas semanas.

(1) Francesc Tarín i Juaneda, arxiver i procurador del Collegi del Patriarca de València, autor d'alguns treballs de caràcter històric regional; fon després cartoix en el convent de Miraflores, aon morí darrerament (1857-1925).

(2) *La Cartuja de Porta Coeli,* València, 1897. És ampliació d'un treball premiat en els Jocs Florals del Rat Penat de 1888, *La Cartuja de Porta Coeli; Apuntes históricos.*

(3) Honorat Berga Garcias, president de lo Rat Penat, i Francesc Martí Grajales, publicista i historiador valencià.

294 De MN. JAUME COLLELL.

Vich 3 Agosto 1897.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado y distinguido amigo: sea enhorabuena, no solo por sus triunfos personales (1), sino por las declaraciones regionalistas que la fiesta del *Rat Penat* ha hecho brotar de los labios del señor Silvela (2). Por ahí hemos de echar á andar si queremos evitar que la política española nos inficione á todos con sus ema-

naciones palúdicas causadas por el estancamiento y corrupción de todos los elementos de la vida nacional.

Repito la enhorabuena y espero ver su poesía de V. A Josefina mil parabienes por su reinado (3).

¿Cómo lo hace V. para soportar tanta fatiga y tanta emoción? Yo sigo algo mejor, pero todavía en situación de reemplazo, aprovechando solo algunas horas breves para ir emborronando cuartillas.

Mucho me alegraré de saber buenas noticias de su salud y de toda la familia, mientras me complazco en enviarle un cariñosísimo abrazo.

Su. affmo. s. s. y a.

Jaime Collell, pbro.

(1) Llorente guanyà este any el segon dels premis ordinaris en els Jocs Florals del Rat Penat, amb la poesia *Pro Patria.*

(2) En lo raonament que féu com president del Consistori en la festa dels Jocs Florals.

(3) En este any fon reina dels Jocs Florals del Rat Penat la filla més xiqueta de Llorente, Josefina. Va ser poeta premiat amb la flor natural Josep Puig Torralba, qui delegà en el Mantenedor Francesc Silvela l'elecció de reina.

295 D'Enric Gaspar.

Marsella 9 de 7bre. 1897.

Queridísimo Teodoro: Esta mañana han salido para Niza los simpáticos consortes Dordas (1), después de una breve estancia de dos días en Marsella. Mucho te agradezco el que me hayas hecho conocer á tan amables personas de las que guardaré un gratísimo recuerdo.

Excuso decirte que Valencia ha sido el tema, no ya preferente sino único, de nuestra conversación, y que en la comida que se dignaron aceptar, la primera copa de Champagne fué bebida á tu salud.

Dorda te lleva mi fotografía en la que verás que "estic fet un ninot d'auca".

De mí no te puedo decir nada, porque desde mis desgraciadas pérdidas de familia (2), estoy aniquilado, sin energías, dejando venir el fin y yendo hacia él en la vida con chanclos para no meter ruido.

A ti te veo todos los días trabajando como un negro y como un apóstol. En fin, pronto serás Ministro (3) (pues está indicado por la justicia más elemental) y entonces descansarás, como un funcionario español y podrás seguir enriqueciendo nuestra patria literatura tan necesitada de Teodoros Llorentes.

Abraza á todos los amigos (si aún queda alguno) y cuando escribas á Silvela recuérdale que ya estamos en la víspera del "hasta mañana" con que me despedí de él en unos versos proféticos que le dirigí y que completaré cuando llegue el "hoy".

Reza una salve á la Virgen (á la Mare de Deu) á mi intención cuando la veas, menchat á la mehua salut un botifarronet de la vinsa y abrásat al Micalet, lo que será com abrasarte al cor y á l'anima de ton benvolgut amich

Enrique.

(1) Joan Dorda, antic polític, governador civil que fon de Barcelona, i després president de la Real Acadèmia de Belles Arts de Sant Carles, càrrec que ocupà fins a sa mort ocorreguda a mitjans de 1928.
(2) Alludix a la mort de la seua muller. Consulte's la carta 303.
(3) Com amic de Silvela era molt general l'opinió que aplegaria a ministre.

296 De Felip B. Navarro.

Hendaya 22 7bre. 1897.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido señor y amigo:

He enviado á V. "seis" cartas: la primera desde Kiel, la segunda desde Stokholmo, la tercera desde Gellivare, punto extremo de mi viaje, la cuarta desde Stokholmo á mi regreso, la quinta desde Ostende y la sexta desde Bruselas. Recibí en Amberes dos números de *Las Provincias* que contienen la 1.ª y la 3.ª, lo cual me hizo suponer que se habrá perdido la 2.ª Lo sentí mucho porque si así fué, quedó coja la descripción de la catedral de Colonia. Las últimas las he enviado certificadas.

Ahora bien: en un viaje como el que doy ya por terminado; con el cúmulo de asuntos que encuentro en todas partes para el estudio y la descripción, teniendo que visitar detalladamente y tomando notas, los museos de todo género y hasta picando algo en los archivos y bibliotecas, me era imposible escribir al día. El reposo que esperaba disfrutar en Ostende me lo robó Brujas con un aumento de interés y de trabajo que, aunque ya presumía, fué mayor de lo que esperaba. En suma ruego á V. se sirva contestarme á las siguientes indicaciones:

1.ª—¿Le parecen á V. pesadas mis cartas por lo detalladas? Me es muy difícil omitir cosas tan interesantes y tantas como he visto y notado y no sé escribir á paso de congresista, pero "me comprimiré".

2.ª—Me he de detener mucho hablando de Stokholmo y su Exposición, de Copenhague, Hamburgo, Amsterdam, Amberes, Brujas y Bruselas, lo cual dará materia para muchas cartas. ¿Le

conviene á V. que esta publicación dure aún bastante y vaya en forma de capítulos, omitiendo fechas, ó quiere V. una rápida reseña?

Dígamelo con toda franqueza que ahora le repito lo que le dije cuando le ofrecí estas notas de viaje y hágame el obsequio de disponer que me envíen algunos números — dos ó tres — de cada artículo á Burgos, Isla, 25, donde pasaré el mes de octubre, y lo que resta de setiembre, pues espero estar allí esta noche.

Aprovecha esta ocasión para repetirse de V. ato. S. S. y amigo que

l. b. l. m.
Felipe B. Navarro.

297 Del Dr. Salvador Castellote, bisbe de Menorca (1).

Ciudadela 25 de Septbre. de 1897.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: Días pasados recibí un paquete con algunos ejemplares del número de *Las Provincias* que ha publicado mi biografía y retrato en la Galería de Valencianos Sobresalientes. Por la parte que como Director le corresponde, le doy las gracias por la distinción que ha hecho de mi humilde persona, no ciertamente digna de figurar en parte alguna, pues solo deseo que mi nombre esté escrito en el Libro de la vida.

Cuando quiera descansar de veras de sus tareas periodísticas y políticas véngase aquí, pues ni en la cartuja estará más sosegado, ni más tranquilo.

En buenas ha metido el Hermano de Mallorca (2) á Navarro Reverter. Yo veo, miro y callo, entreteniéndome en leer los disparates que estos días han dicho los periódicos de la Corte ocupándose en ese ruidoso asunto.

El traslado del cardenal Sancha (3) parece ser cosa hecha. Muchos lo sentirán en Valencia.

Reiterando á V. mi agradecimiento y afecto, soy suyo s. s.

q. b. s. m.
† *El Obispo de Menorca.*

(1) Illm. Dr. Salvador Castellote, bisbe de Menorca i Jaen, naixqué en València en 1859 i morí en 1906. Fon periodista i escrigué opuscles d'apologètica molt estimats.

(2) Sent Joan Navarro Reverter ministre d'Hisenda vengué uns béns que perteneixien a la Mare de Déu de Lluch, i fon excomunicat pel bisbe de Mallorca.

(3) El cardenal Ciriac M. Sancha i Hervàs (1833-1909), que d'arquebisbe de València passava a primat de Toledo.

298 De Mn. Pasqual Boronat i Barrachina (1).

Bocairente y Octubre 1 de 1897.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: Recibí su carta del 27 del pasado y esperaba poderle comunicar las noticias que adjunto.

En contestación á la suya ha de permitirme que evoque el recuerdo de mi incompetencia para juzgar los trabajos de V.; me parecen muy bien sus tres artículos *Excursionando-En Bocairente* (2).

Tocante á la Carta-puebla de esta villa habrá V. notado en las dos copias que aquí existen que está traducida al castellano. No sé si Branchat (3) la copia; la que yo conservo está en latín; la tomó el P. Ribelles (4) del folio 241, v. del libro 4.° del Real Patrimonio que sabe V. se guardaba en el Archivo de la Bailía gral. de Valª.

De los documentos que aquí conservo referentes á esta villa están á su disposición: 1.° Nota de las veintidós donaciones ó establecimientos que otorgó Don Jaime primero y sacada del libro de *Repartimentos* del Archivo de Barna. 2.° Nota de las rentas y derechos del señor de esta villa en 1416, formada por el Bayle gral. del Reino de Valencia y que se conservaba en el folio 235 del libro 1.° del R. Patrimonio.

Aún no he podido comprobar si Branchat los copia ó si existe el segundo en alguna colección de Fueros.

Procuraré ver si en el Archivo de la villa hay algo de Joanes (5), pues el de la Parroquia es muy deficiente.

De las llamadas *Casetes dels Moros* ¿qué he de decir á V.? Me adhiero á la opinión de V. mientras no tenga datos fehacientes ó seguros en contrario.

Acerca del envío del periódico sólo recibí dos números, pero después de recibir su carta manifesté al administrador-corresponsal de Vs. su deseo y me lo envía diariamente; lo advierto á V. para que el administrador-jefe no lo ignore.

Agradeceré su saludo á los señores Calabuig (6) y Serrano y Morales (7) y V. mande á su aff.° s. s.

Pascual Boronat.

P. S. En este correo y para el Almanaque envío algo que someto á la censura de V. y del señor Serrano. Ya procuraré enviar algo más.

(1) Pasqual Boronat, historiador. Estudià la carrera de capellà, fon nou anys frare carmelita i deixà l'hàbit per falta de salut. Per encàrrec del Collegi de Corpus Cristi escrigué les obres: *Los moriscos españoles y su expul-*

sión, El beato Juan de Ribera i *El Real Colegio de Corpus Christi.* Naixqué en València en 1866 i morí en 1908.

(2) Publicats en *Las Provincias.*

(3) Vicent Branchat, historiador i jurisconsult, fill de València, aon morí en 1791. Seua és l'obra de gran erudició *Tratado de los derechos y regalías que corresponden al Real Patrimonio en el Reino de Valencia y de la jurisdicción del Intendente como subrogado en lugar del antiguo Baile general,* Valencia, 1786.

(4) El P. Bartomeu Ribelles, dominic, fill de València. Fon cronista del Regne. Moltes de les seues produccions d'història i arqueologia són inèdites o s'han perdut. Morí en 1816.

(5) Joan de Joanes, pintor, fill de Fuente de la Higuera (1523-1579). Un anys ans de morir anà a Bocairent a pintar el retaule de l'altar major, i allí morí en acabant de pintar-lo.

(6) Vicent Calabuig i Carra, polític, fill de València. Fon catedràtic d'aquella Universitat. Naixqué en 1852.

(7) Josep E. Serrano i Morales, bibliòfil valencià. D'ell és la carta 292.

299 De Rafel M. Liern.

Madrid 7 Nbre. 1897.

Querido Teodoro: servir tus deseos no es hacer sacrificios, sino recibir mercedes.

Ahí va mi retrato.

Nací el 11 de abril de 1832, en la calle del Hospital. Estich batechat en Sen Martí.

Ahí cursé la Filosofía y Leyes. Hubiera podido ser todo lo mejor del mundo, puesto que el año 53 (anteayer) fuí por primera vez empleado en Gobernación por D. Antonio Benavides (1), con 9.000 reales de sueldo.

El 57 entré á servir á D. José Campo. Hallábase en construcción la sección del ferrocarril de Alcudia á Almansa. Terminada esta se emprendió en grande escala la de Tarragona.

En esos ferrocarriles hubiera yo llegado á los primeros puestos.

Pero he tenido siempre, siempre, dentro de mí un gran enemigo.

Mi carácter ligero é irreflexivo. Lo mismo acudía á una cita en París, que en Madrid, que en Londres, y lo hacía sin dar cuenta á nadie, desatendiendo mis grandes obligaciones.

El 68 me obligó un acontecimiento privado, "pero honroso", á dejar para siempre mi amada Valencia.

Desde aquella fecha vivo de escribir versos y dirigir teatros.

Voy á morir dentro de poco, pobre, muy pobre. No tengo ni una peseta, después de haber dirigido todos los teatros de Madrid, incluso el Real, y de haber escrito 300 actos. Muy malos, pero al fin 300.

En el fin de mi vida, Ramón Guerrero, alma generosa, y su hija la actriz sin par (2), me han dado una mano, que me sostiene la vida. La dirección del Teatro Español. No puede ser más honroso el final.

Siento una satisfacción inmensa al declarar, á los 65 años, que moriré sin haber hecho "daño á nadie, absolutamente", ni á una pulga.

Por mí no hay un ser que llore, ni sea desgraciado.

Y no va más. Ya sabes que siempre he sido modesto, modestísimo.

Cuando vi el resultado financiero que me daba *La almoneda del diablo* (3) dejé la péñola valenciana, con la cual confieso que labré mis primeros triunfos ruidosos. *De femater á lacayo. Una paella. En les festes d'un carrer,* etc., etc. ¡Qué tiempos aquellos! Ya no volverán.

Di de tu cuenta en mi pequeña biografía, lo que gustes. Eso será lo único sabroso que la cosa tenga.

Un ruego he de dirigirte. Di algo laudatorio de María Guerrero y de su padre D. Ramón.

Y sobre todo no te olvides de enviarme algunos números del periódico en que aparezca mi retrato y biografía.

No han llegado á mi poder los que me anuncias.

Ahí va también eso para el *Almanaque.* ¿Sirve?

Tienes tu casa en la calle de la Cabeza, 31, pral.

Sabes que es tu amigo de todas veras, tu invariable

Rafael M.ª Liern.

Lo del Almanaque es inédito.

(1) Antoni Benavides i Navarrete, historiador i polític, fill de Baeza (1808-1884). Fon successivament ministre de Governació, Gràcia i Justícia i d'Estat.

(2) Maria Guerrero, celebrada actriu, filla de Madrid (1868-1928). Son pare Ramon educà per al teatre la seua filla, seguint la gran inclinació que ella sentia.

(3) Comèdia de màgia que obtingué un gran èxit. Després en vengué la propietat com de totes les seues obres teatrals per pocs diners, empellat per la seua vida bohèmia.

300 D'Eduard Gómez Mazparrota (1).

Sevilla 30 de Noviembre 1897.

Querido Teodoro: recibí tu grata, y sin pérdida de tiempo le escribí al presidente de la Audiencia de Córdoba, D. Cesáreo Huerta, para que me remitiera datos sobre D. Sebastián Herrero (2), y recibidos á escape he escrito la adjunta semblanza, que tú corregirás.

Mucho me place que mi hermano Roberto te diera mis décimas al Santísimo Cristo del Perdón, y mucho más, que merezcan tu aprobación, y que te dignes publicarlas en el celebrado *Almanaque* de tu acreditado periódico.

Ten en cuenta que en dichas décimas se cometieron erratas, entre otras, donde dice impreso "que el pecho noble acaricia" debe decir "que el alma noble acaricia".

D. Marcelo Spínola (3), arzobispo de esta diócesis, ha concedido ochenta días de indulgencia á los que leyeren algunas de dichas décimas.

He recibido el *Almanaque* de este año: ¡magnífico!

D. Cesáreo Huerta, que conoce tu nombre literario y es admirador de tus obras, me ruega que te pida algún librito de tus poesías valencianas. Si lo tienes y me lo mandas te lo agradeceré.

Ten la bondad de mandarme cuando publiques la semblanza de D. Sebastián Herrero tres ó cuatro números del periódico.

Te quiere tu antiguo amigo

Eduardo Gómez Mazparrota.

(1) Eduard Gómez Mazparrota, fill de Gandia (València), magistrat i poeta castellà. Amb el títol de *Historias del alma* té un llibre, recopilació de sos treballs tant en prosa com en vers.

(2) Sebastià Herrero, bisbe de Còrdova, que havia segut nomenat arquebisbe de València.

(3) El cardenal Marcel Spínola i Maestre (1835-1906).

301 De Paulí Ortiz.

Hoy 4 Enero 98.

Querido Teodoro: He leído que pasado mañana se celebra en *Lo Rat Penat* una velada en honor á la última Reina de la Fiesta (1) y aunque yo no tengo la honra de pertenecer á aquella sociedad, ni tampoco había escrito nunca en valenciano, se me ha ocurrido el soneto que va en la otra hoja, por si puede contribuir á la animación de dicha festividad.

Lo escribo en el café y no tengo donde consultar nada referente al lenguaje. Confío en que V. lo corrija, si es que le parece oportuno, y lo haga conocer, pues yo no puedo asistir por el reciente luto que tengo.

Reciba un abrazo de su affmo. amigo que le quiere

Paulino Ortiz.

(1) Ho havia segut Josefina, filla de Llorente.

302 De Manuel Danvila.

Madrid 24 de Enero de 1898.

Querido Teodoro.

Recibí los ejemplares de *Las Provincias* que contienen los rasgos más salientes de mi vida (1) y los he repartido como pan bendito. Paco (2) tiene un ejemplar y se conduele de tu silencio.

Al terminar mi obra acerca de las Comunidades (3) me sentí fatigado y con síntomas diabéticos. Sometido á riguroso tratamiento he conseguido que aquellos indicios desaparezcan por completo, pero me falta recobrar el terreno perdido. He estado tres días indispuesto y ayer no pude asistir ni á la recepción ni á la comida de Palacio (4). Por eso no te he escrito.

Hágolo ahora para agradecerte muy de veras las cariñosas frases que me dedicas y que reflejan las líneas más salientes de una vida consagrada por completo al estudio y al trabajo. ¡Es tan raro oír juicios tan benévolos entre mis paisanos! (5). Solo tú, en cuyo pecho no se anida el ruin sentimiento de la envidia, eras capaz de reconocer y proclamar condiciones que me han otorgado los primeros puestos en el foro, en la política y en las letras. Gracias, pues, amigo Teodoro, y en lo poco que me resta de vida, no olvidaré nunca tu sincera amistad

Manuel Danvila.

(1) En la *Galería de valencianos sobresalientes.*
(2) Francesc Danvila, germà seu.
(3) *Historia crítica y documentada de las Comunidades de Castilla.* Madrid, Tello, 1897-1900. 6 volums. Consulte's la carta 287.
(4) Com a ex-ministre del partit conservador figurava en tots estos actes oficials.
(5) És defecte que s'atribuix als valencians ser exageradament individualistes i poc amics d'ajudar-se uns als altres.

303 D'Enric Gaspar.

Marsella 26 de Enero de 1898.
Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.
Queridísimo Teodoro.

Cual pudo ser en la de mica ó cuarzo,
en forma humana al p..... mundo
vine el 42 en 2 de Marzo;
pero en la Corte fué, no fué en Valencia
do me hizo este favor la Providencia.
Por lo demás bien sabes
tú que tienes las llaves
de cuanto ocurre en mi Valencia amada,
que en mi vida jamás me pasó nada.
Ni malversé caudales que no tuve,
ni por hacer me dió, tampoco, el chulo;
tan sólo á Moles (1) una vez contuve
por lo que, que sospechas ya, calculo.
(Perdona esta feroz cacofonía
y déjame seguir la historia mía).

El año 57, el día en que nació Don Alfonso XII, me dejé los estudios y entré á aprender el comercio en casa del que luego fué el Marqués de San Juan (2), y entonces era, según Pallarés (3), Don Juan el Orinador. Diez años después, mi colosal inteligencia se reveló casi de golpe en toda la plenitud de sus asombrosas facultades y senté plaza de mendigo literario, ó sea autor dramático español. Pero como casado desde 1865, y padre desde el 67, mi familia necesitaba algo más que gloria para mantenerse, agarré y ¿qué hice? Entré en la carrera consular. Me estrené en 1870 como Vicecónsul en Cette. En 71 me mandaron á Atenas, desde donde asombré al mundo con aquellas cartas que publicaste en *Las Provincias,* y á las que debe tu periódico su reputación. En 1875 fuí trasladado á Saint Nazaire y allí no me pasó nada, mas que el frío en invierno. En 1878 fuí ascendido á Cónsul de 2.ª; y con el fin de que estudiara el movimiento teatral, me mandaron á China, en donde pasé siete años entre Macao, Cantón y Hong-Kong, dejando imperecederos recuerdos en el Imperio Celeste por méritos que mi modestia no me permite relatar... Por mi morigerada conducta, de la que el país sólo veía los efectos sin conocer las causas, me quisieron nombrar Obispo, pero yo no acepté por incompatibilidad con la encomienda de Carlos III, de que era posesor.

En 85 pasé á Olorón y allí casé á mi hija, que con su hermano, Vicecónsul hoy de Argel, son las dos obras más perfectas que he producido, sin costarme mucho trabajo: es más, las hice á gusto.

En 90 me trasladé á Perpignán y en 92 me ascendieron á 1.ª en el Ministerio del que salí al mes justo, dejando aquella casa de lenocinio, y trasladando mis reales á Cette, en donde conocí á Serranito, que es el que escribe esta carta, porque yo estoy manco gracias al calambre del escritor, otro punto de contacto que, con la belleza, tenemos Moret (4) y yo.

Por fin el 95 vine á Marsella, donde lo perdí todo, con la muerte de la compañera de mi vida. Yo que no he pasado un solo día de mi vida solo, vivo ahora en el cuarto de un Hotel y separado de todas mis más caras afecciones. Figúrate lo que habré hablado con Navarro (5) de ti, que entrañas el espíritu de nuestra Valencia.

Muy bien hecho mi retrato; felicito á Zapater (6).

Siento que mi vida no tenga los accidentes que tiene mi cabeza (cuatro lobanillos, como cuatro bresquillas). Confórmate, pues, con lo que hay y recibe el abrazo del desterrado que te envía tu antiguo y viejo amigo

Enrique.

(1) Moles, popular editor.

(2) Antic fabricant de sedes, a qui li donaren el títol per la fundació de l'Asil de Sant Joan Baptista per a orfenets pobres i d'un hospital.

(3) Josep Pallarès, metge i poeta. Era tertuli de *Las Provincias* i home d'un humorisme molt valencià.
(4) Segimon Moret i Prendergast, polític, orador i jurisconsult, fill de Càdiz (1838-1913).
(5) Joan Navarro Reverter.
(6) Retrat fet a ploma de Joan J. Zapater per a la secció de *Valencianos sobresalientes.*

304 D'Antoni Muñoz Degrain.

Madrid 17 Marzo 1898.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo é ilustre paisano: No he contestado antes á su grata mandándole el retrato que me pedía (1), porque he tenido que mandarlo hacer y han tardado en entregármelo.

Le reitero las gracias por el hermoso libro de versos "en valensiá" (2) que ha tenido la bondad de dedicarme, recuerdo que estimo en lo mucho que vale y me autoriza para dedicarle á V. un pequeño cuadrito, que le llevaré yo á Valencia dentro pocos días, pues pienso hacer la excursión artística á Mallorca que han dispuesto los compañeros valencianos (3).

Salud y hasta pronto, se repite su afmo. amigo s.

q. b. s. m.
Antonio Muñoz Degrain.

Teniendo presente el periódico que me mandó en el que publicó el retrato y datos del Barón Alcahalí (4) le mando estos apuntes.

(1) Per a la secció *Valencianos sobresalientes.*
(2) *Llibret de versos.*
(3) Fon organitzada per el Círcol de Belles Arts de València. Hi anaren deu o dotze escriptors i artistes, fent cap de tots un tal Garcia Zahonero, vocal de dita societat. Estigueren huit dies recorrent tota la illa, molt obsequiats.
(4) Josep Ruíz de Lihory, baró d'Alcahalí i de Mosquera, crític d'art i polític, fill de València.

305 De Lluís de Val.

Barcelona 12-IV-98.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo y respetado amigo: acabo de leer en la prensa que ha sido V. elegido senador (1); y como todas las prosperidades y todos los honores que alcanzan las personas á quienes quiero y admiro, son, para mí, motivo de sincera alegría, hago á V. presente la mía con mi enhorabuena más cordial.

Mis respetos á su querida familia, y con abrazos especialmente á sus hijos, y cariñosos recuerdos á los compañeros de redacción, le envía cariñoso abrazo, su siempre admirador y humilde amigo

q. l. b. l. m.
Luis de Val.

Recibí el *Almanaque*. Gracias mil por el recuerdo. Es lindísimo, sobre todo la poesía de V. *Pro patria,* que parece la realización del ensueño del pobre *soldat de les cartes,* que pedía con sencillez, reveladora de un alma grande y tierna, que colocasen en el cementerio de su pueblo una "rajoleta" que le recordase.

Es V., Don Teodoro, (no vale incomodarse por la frase), el "tío más grande" que ha traducido en verso los sentimientos del alma del hijo del pueblo.

Y repito que no le enoje la locución, gráfica entre la moderna chusma de literatuelos en que formo, pues ella viene á ser la expresión ó el desahogo de una admiración inmensa.

Vale.

¿Cuándo va V. á echar unas líneas á perros... para mí? Al menos que me dé Teodorito noticias de V. de vez en cuando.

(1) Elegit pel partit conservador.

306 De JOAN A. BALBÀS.

[Castellón] 20 Abril 1898.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido y distinguido amigo: No encuentro palabras con que manifestar á V. mi gratitud. Mi reconocimiento no tiene límites, y estoy satisfechísimo por el alto é inmerecido honor que me ha dispensado. Los apuntes biográficos (1) están perfectamente escritos, como obra de V. Miles de gracias, D. Teodoro, y ya sabe que en mí tiene y tendrá siempre un celoso y activo servidor, un sincero y buen amigo y un entusiasta admirador.

J. A. Balbás.

Le prometo á V. un artículo sobre asuntos de San Pascual y de Villareal para *Las Provincias* cuando se verifique la peregrinación el mes próximo. Si V. entonces está en el Senado, se lo mandaré á su hijo de V. ó á Tramoyeres (2).

Le repito á V. las gracias más expresivas.

(1) En la secció *Valencianos sobresalientes.*
(2) Teodor Llorente Falcó i Lluís Tramoyeres, els dos redactors de *Las Provincias.*

BIBLIOTECA

307 De Francesc Badenes Dalmau (1).

[Primavera de 1898].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable y querido Maestro: Ahí tiene otra composición (2), que Dios quiera sea de su gusto.

Mi incesante trabajo le dirá mejor que yo podría hacerlo, la ansiedad que me mueve.

Cuatro años que vengo optando á la ambicionada flor (3); bien comprenderá lo mucho que la deseo.

En este año viene á inquietarme un competidor que, con solo una palabra de V., dejará de serlo.

En V. fío; y aunque varias veces le he suplicado me tenga de su mano, otra vez le ruego hoy no me abandone; sería para mí dolorosísimo (4).

Le agradecerá toda la vida este nuevo favor, su siempre affmo. s. s.

q. b. s. m.
Francisco Badenes.

(1) Francesc Badenes Dalmau, poeta del renaiximent valencià, naixqué en Alberic en 2 de desembre de 1859, obtingué la flor natural en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1898, fon mestre en Gai Saber, publicà lo poema *Mariola, Flor del Xúquer, Cants de la Ribera, Veus de natura* i traduí alguns llibres de Mossèn Jacint Verdaguer, com *Sant Francesc*. Morí en 21 de gener de 1918.

(2) Alludix al concurs anual dels Jocs Florals de Lo Rat Penat, al qual presentava una poesia optant a la flor natural, i dels quals era Llorente, en estos temps, l'ànima.

(3) En 1895, 1896 i 1897 solament havia obtingut un accèssit.

(4) Este any finalment obtingué la flor natural.

308 De Rafel Comenge.

[Tardor de 1898]?

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: enseguida que recibí su carta hice el cambio de periódicos.

Conforme le anuncié á V. en Valencia, en cuanto vine hablé con Silvela y estamos entendidos.

La Reforma se ha fundado con su anuencia y consentimiento; y pretende prestar el servicio de hacer un periódico conservador popular. Lo estoy logrando, pues tiene un éxito callejero de primer orden. Estoy tirando más de veinte mil números, es decir, que empieza mejor que *El Heraldo,* que también lo fundé yo, como V. recordará.

Usted sabe que yo soy valenciano y que me gusta serlo y como V. es el jefe del partido en esa provincia (1) quisiera que con franqueza me dijera V. si cuenta conmigo para comités y demás organizaciones, pues mis amigos de Alberique y sus pueblos Carlet, Alcudia y otros me preguntan y yo deseo ponerlos todos á la disposición de V.

Creo que nuestra antigua amistad me acredita cerca de V. lo bastante, para no buscar intermediarios. Usted me dirá claramente su opinión, que yo acataré desde luego

Me habla V. de mi biografía. ¡Pobre de mí! Nací en Alberique; tengo 42 años; soy doctor en Derecho y Licenciado en Filosofía y Letras; fundé *El Progreso, El Heraldo de Madrid* y *La Reforma.*

He sido diputado á Cortes por Castuera, fiscal de lo Contencioso en Filipinas y últimamente Interventor General del Estado. Presidí por aclamación el Casino Español en Manila, de donde salieron los voluntarios que me nombraron comandante. Tengo cruces rojas de mar y tierra por haber asistido personalmente á 14 combates. Frente á Naic, estando en vanguardia en la lancha *España,* fuí herido de bala en un muslo.

Entregué, como presidente del Casino de Manila, al Ejército dos lanchas de vapor, dos mil caballos, dos mil quinientas vacas, un tren sanitario completo y 250 bolsas de curación; veinte altares, dos banderas, dos mil docenas de camisetas, calcetines y calzoncillos y todo el tabaco que necesitaron.

Además repartí personalmente entre heridos, enfermos, viudas y huérfanos 158 mil pesos, producto de una subscripción que ideé.

Por todo esto me concedieron la Gran Cruz del Mérito Militar, y el Casino Español y los españoles de Manila me regalaron las insignias que costaron cinco mil duros.

Cuéntelo V. si le conviene, no me olvide y escríbame lo que quiera mandando siempre á su afmo. amigo y discípulo

q. b. s. m.
Rafael Comenge.

La Cruz Roja del Mérito Naval me la regaló la escuadra destruída, y una de las Rojas del Mérito Militar un regimiento de indios, el 73, el más valiente.

(1) A la mort del Marquès de Montortal, en 1895, Llorente tingué d'acceptar la quefatura del partit conservador en València. La renuncià en 1898 en un cunyat del Marquès difunt.

309 D'Antoni Chabret (1).

Sagunto 8 Noviembre 1898.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: ayer por la tarde estuve en su casa de V. y no me fué posible verle, lo cual sentí, porque hace mucho tiempo que deseo dar á V. un apretón de manos.

Supongo que llegaría á sus manos el articulejo para el Almanaque y notaría V. que al empezar el estudio de la etimología del Puig, digo que es el nombre que encabeza dicho artículo; y como yo había cambiado el epígrafe, resulta que no hay ilación entre una y otra cosa. Puede V. por lo tanto modificarlo como guste, y si le parece bien hágalo V. de este modo: "Empiezo por la etimología del nombre de Puig, baluarte de la Reconquista de Valencia".

Siempre á sus órdenes se repite suyo affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Antonio Chabret.

(1) Antoni Chabret, metge i arqueòleg, que dedicà totes les seues investigacions a la història de Sagunto, d'on era fill, de la qual escrigué una extensa monografia de dos volums, amb pròleg de Teodor Llorente, i que fon premiada en els Jocs Florals del Rat Penat de l'any 1885. (1846-1907).

310 De Juli Delpont (1).

Perpinyá 31 de desembre de 1898.

Senyor don Teodoro Llorente. A Valencia.

Honradissim senyor,

Tinch lo gust de venir á saludar á Vosté, que es lo capmestre de la poesia catalana á Valencia; además, me permeti de li enviar lo *Journal Illustré* d'assi, hont veurá lo Calendari Catala que hi som fet posar, com á cosa nova.

Per altra vegada, tinch lo proposit de fer un aplech de poesies de escriptors rossellonesos (n'hi ha bastants, que son casi desconeguts), y de escriptors de las altres provincies catalanes. Per xo mateix, en Payret, director del *Journal,* y jo, li agrahirien molt si nos fés el favor de nos enviar un diari de Valencia, quan hi haurá una de las apreciades poesies de Vosté, que nosaltres la profitarem.

Si Vosté volia que enviessi lo *Journal Illustré* á alguns amichs seus, no té que de me'n donar los noms.

Per mi, entre catalans de Roselló, de Catalunya, de Valencia y de Mallorca, hi ha una Santa germanor literaria, que no tenim de deixar apagar, amb l'ajuda de Deu.

Vosté ja deu coneixer lo senyor don Justi Pepratx, que es lo primer dels catalanistes d'assi; lo veig tot soviny, y sempre enrahonem de l'anyorada llenga catalana, deixada com mes va per la francesa.

Deu guardi á Vosté molts anys; y encare que li sigui desconegut, cregui'm, molt honrat Senyor, Son bon Servidor,

Jules Delpont.

Boulevard du Roussillon (Gare) Perpignan.

(1) Juli Delpont, rossellonès, naixqué en Ceret i fon entusiasta de la pàtria i la llengua catalana. Collaborà en l'*Obra del Diccionari* de Mn. Alcover des del començament. Morí en 1924.

311 De Francesc Peris Mencheta.

Barcelona 5 Enero 1899.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Mi querido maestro: Recibí su pésame, que agradecí mucho. No he tenido aún tiempo para contestar á las muchas cartas y tarjetas que recibí con motivo de la sensible muerte de mi pobre hermana Inés; la primera es la que dirijo á V. para pedirle al mismo tiempo me mande sin pérdida de tiempo su retrato, pues el que me mandó para que figurase en la galería de la nueva Redacción lo tiene el pintor y pasan los meses sin remitirme el de V. y el de Balaguer (1), únicos que me faltan. En su consecuencia los he encargado á Vilaró que es un pintor de nota. Ya está terminado el de Balaguer y falta el de V.

Feliz año nuevo y prosperidades.

Suyo afmo. amigo

Q. B. S. M.

F. Peris Mencheta.

Presumo que pronto será V. poder ¡Que sea para bien y con éxito!

(1) Estos retrats eren per a la Redacció d'*El Noticiero Universal*, periòdic fundat per Mencheta en Barcelona. Este Balaguer és Víctor Balaguer.

312 De Josep Aguirre Matiol.

Hoy 19 Mayo 99.

Querido Teodoro:

Perdona que no haya cumplido antes tu deseo. Ahí van los versos que pides y que nos proporcionaron una feliz excursión á la

huerta del Doctor de la terreta (1), el cual vino por nosotros tal como se le pedía y nos dió un chocolate ilustrado. ¡Pobres amigos míos! Todos han muerto. Yo solo quedo para contarte á ti lo que ocurrió.

Los versos de la "plaseta dels Caps" (2) eran simplemente aviso que os pasó Vicente (q. s. g. h.) (3) para que acudierais á aquel acostumbrado "rendez vous".

Decían:

T'avise, per si no u saps,
Que hui disapte ¡que dicha!
En punt de les tres y micha
A la plaseta dels Caps.

Debo tener en casa, entre mis papeles, alguna otra carta de nuestro pobre amigo anunciando desde Madrid que venía á Bétera (4) para pasar con nosotros algunas horas. Yo buscaré lo que tenga y te lo enviaré, así como el soneto que escribieron Vicente y Félix (5), un verso cada uno, en menos tiempo que se tarda en escribirlo. Creo que decía así:

A la Caseta Blanca.

Salve, mansión de paz, dulce retiro,
Donde el humano espíritu se crece
Y al corazón sus penas adormece
El pensamiento en su invariable giro.
Yo de ti ausente por tu paz suspiro
Y más el ansia de gozarte crece.
Feliz aquel á quien tu techo ofrece
La Paz que en el hogar del justo miro.
Dichoso Pepe, tú que abandonando
El tinglado del muelle aquí te vienes
En ese breck de movimiento blando
Y una bodega bien provista tienes
Donde suelo buscar de cuando en cuando
La inspiración que enardeció mis sienes.

D. Enrique Martí, el médico del Grao, me avisa que el lunes 22 ha de hacerse el nombramiento que le interesa, y aunque sabe que el dictamen está bien en su favor y ocupa el 1.er lugar en la terna, me ruega te recuerde el asunto para que tú reiteres al Sr. Guzmán y al Sr. García Cáceres la recomendación.

Y nada más que enviarte un fuerte abrazo tuyo afmo.

P. Aguirre.

* Escrita la anterior, encuentro la poesía de que te hablo en la carta, y que te reproduzco. Dice así:

Querido Pepe amigo,
Salud y mucho trigo.
Tu carta recibí, para mí grata
Y me dije ¡talata! (6);
Apenas veas en la noche bruna,
Brillando sobre el mar la media luna,
Medio dormido, y soñoliento apenas,
Pensando en las almenas,
De donde el moro á su adorada acecha,
Y tierno envía enamorada endecha,
Del tren iré sobre la férrea plancha,
Cruzando las llanuras de la Mancha,
Y al llegar á la Encina,
Donde la vía férrea se bifurca,
Acudiré á esa fiesta campesina
Para tomar contigo la gran *turca.*
Bétera me verá,
Me verá el cura,
Allá en el coro de la iglesia obscura;
Me verá el sacamuelas distinguido,
Talma, ingerto en barbero,
A quien la envidia relegó al olvido;
Me verá el estanquero,
Este en el caso harto sensible
En que tu no me brindes
Algún rico tabaco fumestible,
Cosa en verdad de que jamás prescindes.
Pronto te abrazaré;
Prepara el coche;
Avisa á los amigos... por la noche.
(El consonante cruel no permitía
Que les viera de día).

Tu affmo.

Pepe.

(1) El Doctor de la terreta era Josep Pallarès, catedràtic d'obstetrícia, poeta festiu valencià, a l'estil de Bernat Baldoví i Liern. Li dien de la "terreta" perquè era molt entusiasta de València. Formava part de la tertúlia íntima de *Las Provincias* i era molt celebrat per los seus graciosos acudits. Publicà algun llibret de poesies festives.
(2) Hui plaça de Lope de Vega.
(3) Vicent W. Querol.

* Esta part de la carta no ha pogut ser corregida sobre l'original.

(4) En el terme de Bètera posseïa Aguirre una casa de camp anomenada la Caseta Blanca, aon feen excursions els tertulis més íntims de *Las Provincias*.
(5) Fèlix Pizcueta i Gallel.
(6) "Talata", paraula que en llenguatge de camaraderia significava entre ells "cosa gran, selecta".

313 De Ramir Ripollès (1).

Valencia 6 Setiembre 1899.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo y compañero: No hallo palabras con que expresar mi gratitud por su cariñosa y consoladora carta: lo es mucho, por venir de persona tan seria y respetable, en estos momentos en que sufro tantas defecciones.

La generación periodística que nos sigue no se contenta con ver cómo nos alejamos; siente placer por despedirnos apedreándonos. ¡Opimos frutos para nosotros de las libertades que para ella alcanzamos!

Conducido al periodismo por mis aficiones literarias y por azares de la suerte, he procurado ejercer la profesión, dentro de mis escasísimos talentos, de un modo juicioso y prudente (tanto más cuanto mayor poder ha adquirido la prensa) repugnándome siempre el insulto y la procacidad hoy en voga. Tal conducta me vale ahora las notas de ignorancia y de cobardía, de los mismos jóvenes que conociendo aquellas condiciones mías solicitaron y obtuvieron mi apoyo. No puede darse más lamentable perturbación, ni ingratitud más odiosa.

Pero no debo cansar á V. con mis lamentaciones. Agradezco en lo mucho que vale su delicada invitación y procuraré utilizarla cuando mi ánimo se halle más tranquilo.

Siempre guardará á V. toda clase de respetos y consideraciones, su affmo. amigo y s. s.

q. s. m. b.
Ramiro Ripollés.

(1) Ramir Ripollès, director i propietari del *Correo de Valencia*, diari vespertí de notícies de València que aplegà a tenir gran acceptació, i que lluitava amb *La Correspondencia de Valencia*, també de caràcter informatiu, fundat per Francesc Peris i Mencheta i pertanyent a individus de la seua família.

314 De Mn. Josep Vilaplana (1).

Alcoy 22 Nbre. 1899.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Señor de mi mayor consideración y aprecio: con agrado he leído su atenta carta, y me alegro de que algo le haya servido mi *Historia Religiosa.* Sobre escribir la historia civil, V. sabe por experiencia la actividad y registros que han de preceder para reunir datos de buen origen que formen una historia verídica, y á los 75 años cumplidos, con los achaques anejos, hay por fuerza que desistir de lo que más place.

En cuanto al P. Picher (2), fué religioso franciscano natural y residente en el Convento de esta. Debió haber muerto después del 68 del anterior siglo, y este Cronicón, que lo mismo puede contar 1.000 que 2.000 páginas, contiene minuciosos detalles sobre la fundación y dedicación de la Parroquia de Santa María, abierta al culto en setiembre de dicho año, de lo que se infiere que murió después, á no ser que otro coleccionara este volumen.

El P. Picher reunió en su librajo todo lo que pudo encontrar buscando con buena voluntad y constancia, tanto de su siglo como de los anteriores, incluyendo tradiciones bien fundadas, copiando de los archivos, lo mismo del parroquial que del municipal y de la fábrica de paños, pero de muy ligero, sobre aprovechamiento de aguas para edificios hidráulicos, intercal[and]o autos sacramentales, sobre acontecimientos locales, sobre fundaciones públicas ó de particulares, visitas de arzobispos, epidemias, todo en montón, y en muchas narraciones se ve bastante candidez y credulidad.

El dicho cronicón lo posee D. Leopoldo Soler Valor, joven abogado; yo lo hojeé y copié lo que me agradó, hace diez ó doce años, y era conveniente lavarse las manos después de haberle palpado, á no ser que le hayan reencuadernado.

Quisiera haberle complacido, y en mi inutilidad estoy á su disposición, siempre su atto. y afecto cappn.

José Vilaplana, Pbro.

Con sellos de impresos le envío tres Biografías, por ser la V.ª de un alcoyano que consumió su santa vida en Valencia y descansan sus restos en la Seo (3). También va un folletito para su Señora ó hija, pues siendo las valencianas piadosas leerán en él su objeto.

(1) Mn. Josep Vilaplana Gisbert, prevere i cronista d'Alcoy. Escrigué monografies sobre diferents assumptes d'Alcoy; la seua obra principal és *Historia religiosa de Alcoy.* (1824-1904). Consulte's Almanac de *Las Provincias,* any 1905.

(2) P. Picher, franciscà, fill d'Alcoy i resident en el convent de l'ordre en dita ciutat. Va arreplegar moltes notícies, especialment de caràcter religiós i escrigué una mena de crònica molt voluminosa que titulà *Resumen de antigüedades históricas.*

(3) El venerable Gregori Ridaura, beneficiat de la Catedral de València i home molt virtuós. Morí en 1741. Està soterrat en l'antiga capella de Sant Sebastià, hui del Sagrat Cor.

315 De Joaquim Riera i Bertran.

Barcelona 9 de desbre. de 1899.

Sr. D. Teodor Llorente. — Valencia.

Benvolgut é inoblidable amich: en primer lloch, que N. S. li retorni, y per la major durada, la més satisfactoria salut. En segon lloch, grans mercés per la sua gestió en pró de mon fill, qui li'n quedará tan obligat com jo mateix.

Altrament, ja ho veu, estimat amich Llorente: han passats els temps del sembrar y del segar, y temps há som al del batre. Tantdebó á V. fills y nets li fassan tan agradosa farina com, gras. á Deu, me n'han feta, fins avuy, mos dos fills Pau y Lluís: únichs que tinch (de 25 y 23 anys, respectivament) "á pesar" d'ésser abdós lo que al meu Empordá'n diuhen "enganya-pagesos" (advocats) en exercici'l segon, y'l primer, com vosté ja sap, agradat en extrem de la filología moderna, especialment del alemany, qual apassionament comparteix ab lo de la música de que n'es aprofitadot aymador.

Y aquí'm te sempre en aqueixa casa provincial, á punt de cumplirhi 24 anys d'entrada, bregant ab expedients d'Hizenda y ara, especialment, ab lo del Concert económich (1). Y apropósit d'aquést: per igual correu que la present carta anirá, adressada á V., una Memoria publicada per aquesta Diputació provincial, baix iniciativas y direcció de qui te'l goig d'escriure á V. las presents lletras.

Desitjós de que, hivernencas y tot, retornin diadas com las que V'm retrau, donantme alegría... tristeta (de tristesa compensada ab la constancia de bons amichs com V.), mani y disposi sempre, y com li convinga, de son antich y afm. company s. s.

Joaq.m Riera y Bertran.

P. S. Tinch motius pera creure que, per ara, mon fill recomanat fa quedar bé als recomanadors.

(1) Villaverde, ministre d'Hisenda, havia presentat un projecte de nivellació de pressupostos amb augments considerables de contribució. Això alçà moltes reclamacions i protestes.

316 De MANUEL DURAN I BAS.

Barcelona 16 Dicbre. 1899.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: regresé á esta el 11 del pasado y cuatro días después me vi acometido de un fuerte dolor reumático, del cual no estoy libre todavía. Esto me ha impedido contestar muchas cartas atrasadas, y entre otras alguna de V. que por su contenido no requería respuesta.

Aquí me tiene V. viviendo en la tranquilidad de espíritu que me proporcionan la compañía de mis hijos y la alegría de mis nietos, aguardando la ocasión en que decorosamente pueda hacer público que me he retirado á la vida privada; no creo que, aunque he resuelto no volver á poner los pies en el Senado, pueda decirlo solemnemente mientras haya quien siga discutiendo si mi llamamiento al Ministerio (1) fué prudente ó imprudente por mi supuesta representación del regionalismo, del catalanismo, ó de lo que fuere.

Mi resolución obedece no á sentimientos de egoísmo, ni á enflaquecimiento de mis fuerzas, sino al profundo convencimiento de la esterilidad de mis sacrificios por la regeneración de un país que no espero la obtenga, aunque como buen español la deseo para él.

Consérvese V. bueno, y mande lo que guste á su antiguo y affmo. amigo q. b. s. m.

M. Durán y Bas.

(1) El 4 de març de 1899 entrà com a ministre de Gràcia i Justícia en el ministeri presidit per Silvela. Presentà la dimissió el 23 d'octubre per dissentir dels altres ministres en el projecte de llei provisional de descentralització administrativa. Trobava el projecte poc descentralitzador.

317 De PERE DÍAZ CASSOU (1).

[Diciembre de 1899]?

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y amigo distinguido:

Bendita sea la política, si su desamor (2) nos restituye tan preclaro poeta, que había de dar todavía pruebas mejores de su ingenio que las muy excelentes que hemos aplaudido tanto.

Es lástima dejar medio hecho libro tal como *Valencia,* y que no hubiera hecho nadie como V.: Valencia y V. están de enhorabuena.

Contestando á sus preguntas, puedo asegurarle que no es rigurosamente exacto que Orihuela hable castellano, no obstante ser pueblo del reino de Valencia: en Orihuela se entiende por todos castellano y valenciano, y se habla tanto uno como otro, predominando aquél en las clases educadas, y éste en las del pueblo.

La lengua oficial de Orihuela reconquistada, no fué el dialecto, y sí el romance castellano; como debía ser, pues la tomó Castilla (1242), y aunque á pocos años la "retomó" Aragón (1265), cedióla D. Jaime á D. Alfonso: la reconstitución de la ciudad y su repoblación fué castellana, y en castellano están los privilegios, acuerdos y libro del *Reparto*. Cierto que la donación del infante de la Cerda (1296) y la sentencia arbitral de Torrijos (1304) incorporaron Orihuela á Aragón, y que esta incorporación fué definitiva desde 15 de Julio de 1308, pero Aragón tenía pueblos que hablaban castellano más ó menos puro, y Orihuela persistió en la lengua que había sido la de su infancia.

La persistencia en su primera lengua ha sido favorecida por otras circunstancias. Murcia y Orihuela, con sus huertas en que hay diseminadas cuarenta y tantas poblaciones, tienen por campo de acción un valle de legua y media de ancho por cinco leguas de largo, separado por montes del resto del territorio. En este valle ninguna solución de continuidad, ni accidente topográfico alguno, separa el territorio de Castilla del del Reino; los cauces de la huerta de Murcia siguen regando en la de Orihuela; muchos caminos y senderos atraviesan uno (la vereda de la Vasca), que se tiene por límite de ambas huertas; y de todo resulta una frecuentación de trato y una continua relación de intereses entre las dos poblaciones del valle, que había de dar por resultado el predominio de la más numerosa y rica que fué siempre la castellana, y la persistencia en el uso de una lengua que originariamente fué también la de Orihuela.

La principal riqueza de Orihuela, pudiera decirse que única, es la agricultura de esa huerta; y cuando la ciudad pasó al dominio de Aragón, la huerta estaba reconstituída á la Castellana: el Dean de Cartagena D. García Martínez y el de Toledo D. Gil García de Azagra habían repartido la huerta de Orihuela, conforme á amplias instrucciones redactadas en castellano; y el Rey de Castilla D. Alfonso X dió su primera ley constitutiva á dicha huerta en las Ordenanzas de 1275, también en castellano.

A todas estas causas de persistencia debemos unir otra muy importante, la de que, aun disuelto el vínculo político de Orihuela con Castilla, subsistió el religioso, pues siguió siendo ciudad del Obispado de Murcia: sabido es que el principado de los Obispos era más efectivo y sus relaciones con la población más eficaces.

El panocho ó habla de la huerta de Murcia es una corrupción del castellano-aragonés de la ciudad, enriquecido con palabras y

giros árabes. Se le encuentra en toda la huerta, y de toda ella lo va barriendo la mayor cultura y pulimiento de la población. En la cabeza del valle, que tiene población densa, rica y más ilustrada, apenas se oyen palabras y giros panochos; de Murcia á Orihuela, en que la población y la riqueza disminuyen, se oye mucho panocho; que desaparece por completo desde Orihuela hasta el mar en que predomina el valenciano.

No sé si satisfarán á V. estos apuntes que escribo convaleciente de una enfermedad; pero no he querido retrasar la contestación. Por causa de aquella hace más de ocho días que no he visto á Silvela.

Pregunte V. cuanto guste y mande á su affmo.

Pedro Díaz Cassou.

(1) Pere Díaz Cassou, advocat, docte investigador de les antiguitats murcianes. Té escrita una obra titulada *La huerta de Murcia.*

(2) Alludix segurament al fracàs de la política de reformes de Silvela, que havia fet esperar bons resultats a Llorente. Silvela formà un Ministeri el 4 de març de 1899 amb Polavieja, Duran i Bas, Pidal, Dato i Villaverde. En les eleccions de 16 d'abril Llorente fon elegit diputat a Corts per Llíria. En setembre presentà la dimissió Polavieja, i en octubre Duran i Bas. Consulte's la carta 316.

318 De Mn. Juli Blasco (1).

Orihuela 23 Dbre. 1899.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Mi estimado amigo: á la suya del 11 no he podido contestar tan pronto como quería, porque hube de salir para Elche por asuntos particulares; de regreso á esta voy á complacer á V. en sus consultas.

Idioma y su cambio. — En virtud del tratado de Teodomiro, ó Tadmir, quedaron los habitantes de esta población en posesión de su territorio, culto, lengua, etc. ¿Qué lengua hablaban? Indudablemente sería la que entonces sería española. Terminado aquel reinado, que Masdeu lo coloca antes del de Pelayo, y dueños ya los árabes de todo el territorio y de la población, quedó en el arrabal Roig el principal nucleo de cristianos, que continuaría hablando su anterior lengua, pero que con el trato con los árabes se formaría por último un lenguaje mezcla de uno y otro idioma. Conquistado por Don Jaime en 1264, quedaron aquí aragoneses, catalanes y valencianos, hablando cada uno su respectivo idioma. Es tradición que cuando se descubrió la Virgen de Monserrate, hubo cuestión sobre el nombre con que se le había de invocar: los naturales del país querían se llamase de la Puerta, porque este era el nombre antes de la invasión de los árabes, pero los

aragoneses querían fuese del Pilar, los catalanes de Montserrat y los valencianos de Orito. Se decidió la cuestión por suerte y salió el de Monserrate; esto prueba que de las respectivas regiones había regular número. Fusionadas con el tiempo las familias, sucedió lo mismo con el lenguaje, pero predominó y se hizo vulgar el valenciano ó lemosín, por las comunicaciones más inmediatas con el reino de Valencia y más cuando por el arbitraje de D. Dionisio Rey de Portugal, quedó Orihuela y su territorio sujeto á los Reyes de Aragón, y formando parte del de Valencia. Pero como en lo eclesiástico estaba sujeto al Obispo de Cartagena (Murcia) tenía por este motivo estrechas relaciones con aquella que pertenecía á Castilla; de aquí que el valenciano debió ser, como lo es ahora en los pueblos limítrofes de distintas lenguas.

No es extraño diga Viciana (2) que aquí se hablaba el catalán. También tengo á la vista manuscritos que dicen que se reían y burlaban los del tribunal eclesiástico de Murcia, cuando de Orihuela allí se presentaban por sus asuntos, diciendo "ya están aquí los catalanes". Pero lo cierto es, que aquí los antiguos documentos como actas del cabildo, protocolos, etc., se encuentran en latín, después en valenciano malo y por último en castellano. El motivo de cesar el valenciano creo fué debido á ser limítrofe con Murcia, con cuya población eran y son estrechas las relaciones por los comunes intereses de aguas y regadíos, y aunque tuvimos largas épocas de disensiones y pleitos, esto mismo pudo también influir; así resulta que nuestro castellano es pésimo, no se pronuncia la ce y abunda en palabras valencianas desfiguradas y conserva muchas árabes. Respecto al tiempo en que se empieza el uso del castellano puedo darle el adjunto importante dato, que pertenece al cabildo eclesiástico, pero que creo que llena el objeto que V. se propone. Pasaré por el Ayuntamiento y veré las actas del de [la] misma época, pues aunque nada dice el acta de mi cabildo es de suponer que uno y otro se pondrían de acuerdo en asunto de verdadera importancia. Contestaré á su otra nota otro día.

Mis cariñosos recuerdos á su hijo y á su compañero de viaje y mande á su affmo. ser. y cap.

Julio Blasco.

(1) Mn. Juli Blasco, fill d'Elx, molt aficionat a investigacions històriques.
(2) Martí de Viciana, autor de la *Crónica de Valencia* (1564-1566) i del *Libro de alabanzas de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana* (1574). Reproduïdes el segle XIX en València.

319 De Mn. Juli Blasco.

Orihuela 29 Dbre. 1899.

Sor. D. Teodoro Llorente.—Valencia.

Mi estimado amigo: recibiría mi carta, en la que le prometía remitirle la continuación de las notas que en la suya me pedía, y me dispensará si antes no le he cumplido mi palabra, pues no siempre puedo disponer de tiempo.

El acuerdo de este Cabildo eclesiástico sobre uso de la lengua castellana no prueba que fuese dicho idioma el oficial, pues he tenido curiosidad de acudir á Procolos de Notarios de aquella época y me encuentro que los Procolos de 1708 son los primeros escritos en papel sellado del sello 4.° que costaba 20 maravedises, tamaño de papel de barba y escritos en lengua castellana: hasta últimos de 1707 usaban papel común tamaño mitad del de barba y el idioma valenciano y la portada por lo regular en latín.

El lenguaje de los habitantes de esta huerta sobre no hacer uso de la ce, no está tan cargado de frases y modismos como el que usan los de Murcia.

Sobre el uso de la lengua valenciana en esta provincia y diócesis existen rarezas que solo se explican ó mejor yo me explico por los que fueron primeros pobladores después de la reconquista ó por el número que de ellos se estableció: así sucede que este Municipio de Orihuela tiene un partido rural, llamado Barbaroja donde se habla el valenciano; me lo explico por estar muy distante y lindando con término del Pinoso que habla dicha lengua: el último pueblo donde se habla valenciano es Guardamar: Crevillente, Elche, Alicante, Agost, Novelda, Monóvar, Pinoso, Petrel, valenciano; y Aspe, entre Crevillente y Novelda, y Elda, entre Petrel y Monóvar, y Monforte, hablan castellano, Villena y Sax, castellano.

. . . . . .

Puede V. preguntarme cuanto quiera, y yo procuraré contestarle lo que sepa y entienda, y cuando pueda.

El tomito sobre los terremotos lo remita V. á mi sobrino político Vicente Blasco (1).

Mis recuerdos y espera sus órdenes su af. ser. y cap.

Julio Blasco.

(1) La primera muller del novellista Blasco Ibàñez, Maria Blasco, era neboda de Mn. Juli.

320 De JOSEP M. DE LA TORRE.

Sanatorio de Porta Cœli 29 de Abril 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y respetado maestro: Aunque desde hace algún tiempo no he tenido el gusto de saludarle por mis ocupaciones, y sobre todo por no turbar las suyas, me permito remitirle esta poesía de un amigo á quien quiero mucho, y, como V. ve, sabe sentir y expresar.

Supongo que en la sección de poesía del periódico ó donde V. juzgue oportuno publicará estos sentidos versos.

En la Cartuja estoy á sus órdenes, y aunque "cisne callado" recuerdo siempre aquellos versos sublimes escritos por V. en

la hermosa llengua dels meus avis
mes dolça que la mel.

Mis últimos versos desde Montserrat son mi última palabra lemosina que V. acogió con la bondad que le distingue, y que se inspiraron en aquellos de V. que dicen:

¡Vos aguarde de estreles coronada
en los penyals mes alts!

¡Bendita la Virgen que inspira tales versos!

Isidro Luis Soler es un corazón y es un artista; esto vale hoy en que todo es positivismo y en que los jóvenes no miran atrás por mirar el presente.

Perdóneme todo esto y publique la poesía que no dudo ha de gustarle.

Reciba una vez más toda la veneración profunda del que es idólatra de sus laureles

José M. de la Torre.

321 De JERONI ROSELLÓ.

Palma 2 maig de 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Mon ben volgut amich: ¡Quin pler hauria estat de donarvos una forta abraçada el dia de la festa ditxosa (1), lo que no he pogut fer, per no haver asistit mes que de esperit en ella! ¡que agradable hauria sigut per mi, veurerme rodetjat de amichs antichs con los qui heu ereu ya fa un cuart de sigle! Mes comprench, que axo

no era posible, perque mols d'ells no existexen ja, y mols d'altres estan enterament invalits, com jo mateix, que me trob enterament baldat de la part drete, sens poderme moure absolutament, y ni siquiera escriure, com heu voreu en la meua firma, que pos abaix d'aquesta ab la ma esquerra, y que apenas te fesomia. Pasiensia y posem ab la mort nostre darrera esperansa. La festa fo lluida y seria, com desitjava, y concorreguda per tots mos millors amigs; vos entereu de tots es seus pormenors p'els periodichs de tan solemne diada, com ja ho haveu fet segons he pogut veure per vostre article insert en *Las Provincias,* per lo cual eus don les mes espresivas gracias; desitjam que's vege complet vostron desitg de estrenye la meua ma ans de morir, com jo tench també de estrenye la vostra

Geroni Rosselló.

(1) Festa de l'homenatge que féu a Rosselló l'Ajuntament de Palma de Mallorca.

322 De Manuel Duran i Bas.

Barcelona 31 Mayo 1900.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: cuánto tiempo sin tener el gusto de recibir noticias directas de V. Alguien me ha dicho que no andaba V. bien de salud: sentiría que ésta fuese la causa: yo tuve en las primeras semanas de mi llegada un fuerte ataque reumático y después varios enfermos, más ó menos graves, en la familia: ahora llevo cuatro días de no haber podido salir de casa, de suerte que me ha sido imposible cumplir el deber de ir á saludar al nuevo Gobernador (1) de esta provincia llegado anoche. Aunque vivo completamente retraído de la vida pública, no creo poder faltar á este deber de cortesía.

Se me ha asegurado que es íntimo amigo de V. y esto me garantizaría dos cosas: su criterio verdaderamente conservador y su espíritu observador y reflexivo. Ambas condiciones son hoy indispensables para sortear las inmensas dificultades que ofrece el Gobierno de esta provincia. Supongo que V. leerá el *Diario de Barcelona,* y que supondrá cuán de acuerdo estoy con Mañé, con el Marqués de Comillas (2) y con los muchos espíritus sensatos que aquí y fuera de aquí, al juzgar los hechos, los analizan en sus causas, en sus formas, en su valor interno y externo, — el primero más peligroso que el segundo porque representa un verdadero problema social, — y en el pavoroso porvenir que se presenta si no sobreviene pronto la pacificación de los espíritus y se deja oír la voz de la prudencia y de la sensatez.

Cuán arrepentido estoy, amigo mío, de haber accedido á las instancias de Silvela para que le acompañase en el Ministerio (3). Consta á V., según tengo entendido, que no sólo no lo solicité, sino que lo resistí: nunca pude sospechar que los odios de los revolucionarios y no sé qué clase de pasiones de los conservadores, me hayan hecho tratar con una injusticia que es verdadera saña: ni en el Ministerio ni fuera de él, se ha apartado mi conducta de la corrección más severa, siempre dentro de los principios políticos y sociales de toda mi vida. Si no tuviese hijos me iría á vivir fuera de España. Le confieso que en mi vejez la calumnia y la injusticia me hieren en lo más vivo del alma.

Para el porvenir andan errantes mis ojos. Sin gobiernos que comprendan la situación, sin partidos con apoyo en las clases sociales, sin una opinión pública, reflexiva y no impresionable, ¿á dónde vamos?

Basta de lamentaciones y le manda un cariñoso abrazo su antiguo amigo q. b. s. m.

M. Durán y Bas.

(1) Joan Dorda i Morera, polític valencià, pertanyent al partit conservador. Retirat de la política a poc de deixar el govern civil de Barcelona, a causa de sa delicada salut, fon molts anys president de la "Real Academia de Bellas Artes de San Carlos" de València. Morí a mitjans de 1928.

(2) Claudi López i Bru, segon Marquès de Comillas. Naixqué en Barcelona en 1853. Morí en 1925.

(3) El Ministeri de Gràcia i Justícia. Consulte's la carta 316.

323 De JULIÀ RIBERA.

Zaragoza 4 Junio 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y distinguido amigo: Leí el extracto y juicio que se hizo en *Las Provincias* de mi librejo *Supresión de exámenes* (1). Estaban bien hechos y por persona que lo leyó con cariño. Muchas gracias.

Recibo su apreciable y me apresuro á contestar. Quisiera saber mucho para satisfacerle; pero tengo mala suerte; nada sé del Castillo de Elche llamado la Calahorra. Aun la población sale muy pocas veces citada en autores que he leído. El propio Edrisi (2) se contenta con decir poquita cosa de la población y del canal con que se riegan sus tierras.

¿Qué podrá significar en árabe la palabra? Yo estoy escamado de las etimologías ingeniosas. La palabra Calahorra podría perfectamente venir de dos árabes *cala* (que significa *castillo, fortaleza*), y *horra* (que significa *franca, libre*). Pero da la casualidad que aquí hay una población *Calahorra,* que evidentemente

es de procedencia no-árabe, por ser anterior á la venida de los moros: de *Calagurris.*

Ahora, el artículo con que se la acompaña *LA calahorra,* parece indicar que *calahorra* fuese nombre común y no propio; y por tanto presumible que fuese nombre árabe. Pero...

Siento no poderle dar más noticias.

Y desearía serle útil siempre su affmo. servidor que le aprecia y admira

Julián Ribera.

(1) *La supresión de los exámenes,* Comas Hnos., Zaragoza, 1900.
(2) Al Xerif Al Idrisi, eminent geògraf, fill de Ceuta (1100-1171).

324 De Francesc Bartrina.

Barcelona 8 de Junio 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente. — Valencia.

Mi querido amigo: Un millón de gracias por su carta para el Sr. Dorda recomendando al Dr. Pou. Fué éste á verle y le atendió, ofreciéndole ocuparse del asunto.

El Dr. Pou me encarga le dé á V. las gracias en su nombre, y le suplique que cuando tenga de escribir al Sr. Dorda se lo recuerde, pues como un Gobernador tiene aquí tanto que hacer, y más en las presentes circunstancias, es fácil se le olvide.

También tendría yo mucho gusto en ver á V., aunque por ahora no he de ir á esa. De parientes no me quedan ahí más que dos primas, y otra en Carlet, cuyo hijo es Juez de aquel pueblo.

De la que yo consideraba como mi segunda familia, que era la de Don Vicente Gomis y Serra, el mejor amigo de mi difunto Padre, solo queda Teresa, casada con Navarro Reverter (1) y vive en la Corte: de amigos solo me quedan V. y Aguirre (2). ¿Qué hacer, pues, en Valencia? He cumplido ya los 53, y aquí me tiene V. con mi hermana Magdalena pasando tranquilamente los que me quedan de vida en la misma casa que alquilamos cuando vinimos de Reus hace veinte y seis años, calle de Tallers, n.º 2, que está á la disposición de V., yendo á veranear á una finca que tenemos cerca de Villafranca del Panadés, sin dejar nunca la buena compañía de *Mireio,* del *Llibret de Versos* y de las *Rimas* (3).

Adiós, mi querido Llorente. Cuando vea á Aguirre déle un apretón de manos de mi parte, y V. reciba otro muy fuerte de su amigo S.

q. b. s. m.
Francisco Bartrina.

(1) Joan Navarro Reverter, l'ex-ministre d'Hisenda, fill de València.
(2) Josep Aguirre, el poeta.
(3) Obres respectivament de Mistral, Llorente i Querol.

325 De JOAN ALCOVER (1).

Palma, 23 de Juny de 1900.

Excm. Sr. D. Teodor Llorent.

Respectable senyor y amich: L'invitasió del *Rat Penat* que vosté me fá sebre en sa estimada carta del 20, bastaría per sí sola per obligarme, essent com es una honra superior als meus mareixements la d'ofererirme lloch entre 'ls mantenedors dels Jochs Florals; pero m'obliga mes encara per esser vosté quí me tramet l'oferiment. L'alta personalitat literaria de vosté ningú la pot desconeixer ni olvidar, y la benvolença ab que vosté va acullirme fa més de vint anys, cuant tinguí el gust de visitar per primera vegada eixa hermosa terra, no podría olvidarla jo sense esser ingrat.

Tendré el gust de correspondre á l'honor que vostes me dispensen, ab lo poch que de mí pot esperarse, passant á Valencia els díes que vostes m'indicarán (tan breus com sia posible perque mos quefers no 'm permeten espayarme gaire), y posant á contribusió la meua humil persona per fomentar la fra[t]ernitat (2) literaria de valencians y mallorquins.

Li prech que trameti l'expressió de mon respecte y ma reconeixensa á la Junta directiva de *Lo Rat Penat,* y tench espesial plaer en repetirme afectuos amich de vosté y servidor q. l. b. l. m.

Joan Alcover.

(1) Joan Alcover i Maspons, poeta, escriptor, polític i jurisconsult. Naixqué en Palma de Mallorca en 1854 i morí en la mateixa ciutat en 1926. Fins a 1901 escrigué en castellà; però aleshores començà a cantar en sa llengua nativa les famoses *Cansons de la Serra* i sempre més escrigué en català, aplegant els primers llocs entre els poetes contemporanis. Consulte's la carta següent.
(2) L'original posa *franernitat.*

326 De JOAN LLUÍS ESTELRICH.

Palma 22 de Julio de 1900.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y amigo: la carta de V. fué á Artá el mismo día que de allí regresaba, y por esto la recibí con un poco de retraso. Tan pronto como me ha sido posible he cumplido su encargo y hoy le remito por correo tres tomos de versos de Juan Alcover (1). El primero que publicó está agotado.

Alcover es hombre casi sin biografía. Nació en Palma en 1854; estudió la carrera de derecho en Barcelona y Valencia. Amigo de Maura militó y milita en su grupo más con la inteligencia que con la acción, siempre muy emperezada. Fué Diputado á Cortes en la pasada legislatura, y es Relator o Secretario de Sala de esta Audiencia. Desde la muerte de Quadrado los aficionados á letras solemos reunirnos semanalmente en casa de Alcover para comunicarnos impresiones, y es verdaderamente notable el afecto sincero y fraternal que se profesan los del grupo.

Espero que Alcover ha de hacer á Vs. un "bon parlament", porque cuando le sopla la gaita es un orador notable.

No crea V. que de balde se le envían á V. los tomos de Alcover. Me dice V. que le indique el precio y cumplo todo su encargo. Valen un ejemplar del *Llibret de Versos,* á mí dedicado, por mano de V.

A los hijos de V., á los redactores de *Las Provincias,* á Chavarri (2) y demás "agregados" á la redacción, sírvase V. saludarles en mi nombre, y créame V. siempre suyo admirador y amigo que le estima y l. b. l. m.

Juan Luis Estelrich.

(1) *Poesías,* 1887, reeditat i augmentat en 1892; *Nuevas poesías,* 1892; *Poemas y armonías,* 1894.
(2) Eduard López Chavarri, crític musical de *Las Provincias.*

327 De Joan Alcover.

Palma 8 de Agosto de 1900.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Acabo de recibir su carta del cuatro que se ha cruzado con la que escribí á V. anunciándole mi llegada á esta su casa. No hay medio de anticiparse á la amabilidad de usted (1).

Mi hija sigue relativamente mejor; no lo bastante para que nos tranquilicemos. Mucho agradecemos mi familia y yo el interés que V. se toma por la enferma. Todos saludamos á su señora é hijos.

También yo he sentido no ver la batalla de flores de que da idea minuciosa la relación de *Las Provincias.* Felicité al amigo Berga (2) por el premio que obtuvo la carroza del Rat-Penat.

He recibido con sumo gusto las *Cartes de soldat* (3) que ha tenido V. la bondad de remitirme. Son poesías de las que encantan y conmueven á los doctos y á los que no lo son. Téngolas por modelo de sencillez y fuerza de expresión, y ya al leerlas por primera vez en la colección de Lo Rat-Penat (4) pareciéronme piezas magistrales, de lo mejor seguramente que se ha escrito en nuestra lengua. Ese

es el arte sumo; llegar al corazón de las multitudes no por el remedo, sino por la íntima asimilación de la forma popular que se rebela al más refinado artificio y solo merced al sentimiento delicado y profundo puede lograrse.

Reputo de gran oportunidad la edición aumentada del *Llibret de versos.* El "modernismo" podrá fecundar para lo futuro la literatura catalana, pero lo que es en el momento actual no da apenas más que frutos enfermizos y contrahechos. Hora es ya de que nos reconfortemos volviendo los ojos á una obra positivamente alta y hermosa como la de V. Espero con verdadera impaciencia la publicación que será recibida con regocijo donde quiera que se conozca nuestra lengua.

Hablé largamente de V. á D. Jerónimo Rosselló que se alegró mucho ante la noticia de que V. y otros amigos se proponen visitarnos.

Su reconocido y affmo. amigo

Juan Alcover.

Remítole un ejemplar del discurso que leí en la sesión dedicada por este Ayuntamiento á D. Jerónimo Rosselló (5). Ahora mismo acaba de imprimirse.

(1) Este any va ser mantenedor en els Jocs Florals del Rat Penat Joan Alcover, i tingué que anar-se sense vore la Batalla de Flors per tindre malalta una filla.

(2) Honorat Berga, president aleshores de Lo Rat Penat.

(3) "*Cartes de soldat. Pro patria.* Poesies de Teodor Llorente premiades en los Jochs Florals del Rat Penat de 1896-97. Acuareles de J. J. Zapater. Fotograbats de Catalá. — Valencia, 1897. Est. tip. de F. Domenech".

(4) *Biblicteca de Lo Rat Penat,* societat de amadors de les glories valencianes: I, *Llibre d'or dels Jochs Florals* (1879-94), 1895; II, *Brots de llorer* (1895), 1896; III, *Flors d'enguany* (1896), 1897; este és el volum alludit en la carta; IV, *Capolls de rosa* (1897), 1897; V, *Cants de la terra* (1898-1899), 1899; VI, *Sis Florades* (1900-1905), 1908. Esta collecció conté l'historial dels 25 anys primers del Jocs Florals del Rat Penat, les poesies premiades i altres encara.

(5) Consulte's la carta 321.

328 De Josep Sanmartin i Aguirre.

Madrid 9 octubre 1900.

Sr. D. T. Llorente.

Mi querido amigo: He leído en *Las Provincias,* que me ha proporcionado el amigo Abelardo Vidal (1), el artículo recién publicado dedicado á obras valencianas y con sorpresa veo que no menciona V. la mía *Del agre dols* (2). ¿Es que no ha recibido el libro? Aguilar (3) quedó encargado de servir ejemplares á la prensa de esa localidad, pero por si no se lo ha enviado aún, adjunto le remito uno dedicado á V.

Espero me remita el n.º del periódico en que le dedique algunas líneas.

¿Qué hay del Almanaque? ¿Cuándo principia su impresión para enviarle algo?

¿Y su poesía para acompañar al retrato en el *Iris?* (4).

Sin otra cosa por hoy, reciba un abrazo de su buen amigo que le quiere

Sanmartín.

(1) Abelard Vidal, periodista, encarregat de la crònica política del diari valencià vespertí *El Correo de Valencia,* fundat i dirigit per D. Ramir Ripollès, i que deixà de publicar-se fa uns anys.

(2) *Del agre dols,* Imp. Vives Mora, València, 1900.

(3) Francesc Aguilar, editor i llibrer molt acreditat de València, que cooperà al renaiximent literari donant a llum moltes obres de la renaixença, tant de caràcter històric com de literatura.

(4) Periòdic de Madrid, on escrivia Sanmartín i Aguirre.

329 D'August Danvila (1).

Villa Flora (Puebla de Vallbona) 7 Diciembre 900.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y respetable maestro: Los asuntos agrícolas y la premura del término que V. me señaló me impiden escribirle algo *ad hoc* para el Almanaque, pero deseoso de cumplir mi promesa le remito un articulillo de carácter arqueológico que escribí en otro tiempo para la *Ilustración Española,* y retiré luego cuando dejé de colaborar en aquel periódico. Creo le servirá, pues sobre ser inédito, tiene carácter local.

En cuanto á Papá (2), adjunto una leyendita que he hallado entre sus papeles. Agradecería le pusiera una notita diciéndoselo así al lector.

Otro año con más tiempo veré de satisfacer mejor sus deseos.

Consérvese bueno y ya sabe le quiere y respeta su affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Augusto Danvila.

(1) August Danvila, escriptor i periodista, que se distingí en sa joventut collaborant en diferents periòdics de Madrid, especialment d'assumptes d'art. Jove encara se traslladà a València, dedicant-se a l'explotació d'una finca agrícola, "Villa Flora", en terme de la Pobla de Vallbona, i abandonant els treballs literaris.

(2) Francesc Danvila ja citat en este epistolari. D'ell és la carta 16.

329 bis. *Nota a la carta 113.*

Estampada ja la carta 113, hem pogut confrontar-la amb l'original. Porta la data: *Colonia, 24 de Febrero de 1893,* deu anys després de la impresa. Hem anotat també aquestes variants:

Pàg. 101, —10: *tan* gratos
" 101, —3: que sigue *el* sol
" 102, 2: más profundo, más sublime
" 103, 8: la[s] frase[s]
" 103, 11: que [no] se encuentran
" 103, —7: *en* la poesía... *en* la armonía
" 104, 24: *más* cariñosos

REGISTRE DE LES CARTES PER AUTORS

Els números són els de les cartes. Els de cursiva són de les cartes catalanes

Aguiló i Fuster, Marian, *47*, 48, *230*, *254*.
Aguirre Matiol, Josep, 312.
Alcover i Maspons, Joan, 325, 327.
Alfonso, Lluís, 11.
Almirall i Llozer, Valentí, *192*.
Almodòvar, Comte de, 14.
Alzamora, Enric, 196.
Amat Maestre, Miquel, 17.
Amer, Miquel Victorià, 251.
Angla, Ferran, 62.
Aparisi i Guijarro, Antoni, 4.
Auléstia i Pijoan, Antoni, 21, *218*.

Badenes i Dalmau, Francesc, 307.
Balaguer i Merino, Andreu, *22*, 56.
Balaguer, Víctor, 28, *72*, 150, 164, 172, 190, 191, 222, 224.
Balbàs, Joan A., 123, 130, 306.
Barber i Bas, Francesc, 270.
Baró i Sureda, Teodor, 144.
Bartrina i d'Aixemús, Francesc, 69, 86, 324.
Benlliure i Gil, Marian, 274, 288.
Blasco, Mossèn Juli, 318, 319.
Blasco Ibàñez, Vicent, 276, 278.
Bofarull i Brocà, Antoni de, 37, 70.
Boix i Ricarte, Vicent, *63*.
Boronat i Barrachina, Mossèn Pasqual, 298.
Borso de Carmineti, Emili, 25.
Briz, Francesc Pelai, *19*.
Brusi i Mataró, Antoni M., 107, 149, 167, 168.

Cacho, Vicent del, 148.
Cadena, Viuda de, 143.
Calvet de Budallés, Dàmas, 202.
Castellote i Pinazo, Ilm. Dr. Salvador, 297.
Castells i Bassols, Josep de, 20.
Chabàs i Llorens, Mossèn Roc, 27, 118, 216.
Chabret, Antoni, 309.
Chocomeli, Antoni, 127, 175, 181.
Cirugeda, Emili, 140.
Cirugeda i Ros, Mossèn Josep, 291.
Collell i Bancells, Mossèn Jaume, *91*, 108, *131*, 139, 180, *211*, *220*, *225*, *227*, 265, 294.
Comenge i Dalmau, Rafael, 159. 308.
Cornet i Mas, Gaetà, 31, 236.
Cortes, Baró de, 210, 212, 214.
Cortes, Baronessa de, 35, 114, 194.
Cutchet i Font, Lluís, 147.

Danvila, August, 329.
Danvila i Collado, Francesc, 16.
Danvila i Collado, Manuel, 287, 302.
Delpont, Juli, *310*.
Díaz Cassou, Pere, 317.
Duran i Bas, Manuel, 68, 82, 234, 238, 261, 316, 322.

Enseñat i Morell, Joan B., 85.
Escalante, Eduard, 232, 257, 258.
Estelrich i Perelló, Joan Lluís, 264, 326.

Fastenrath, Joan, 113, 177, 231, 329 bis.

Feliu i Codina, Josep, *279*.
Fernàndez Querol, Adela, *253*.
Ferràndiz i Badenes, Bernat, *42*.
Ferrer i Matutano, Ramon, *2*, *38*.
Fola Igúrbide, Josep, *189*, *228*, *271*.
Font i Moreso, Eusebi, *51*.
Forteza i Cortès, Tomàs, *47*, *99*.
Franquesa i Gomis, Josep *171*.

Garcia Cadena, Peregrí, *92*.
Gaspar, Enric, *58*, *73*, *103*, *199*, *223*, *263*, *295*, *303*.
Gimeno i Cabañas, Amali, *267*.
Gómez Mazparrota, Eduard, *300*.
Greus Roig, Vicent, *44*, *117*, *163*.
Guimerà, Angel, *34*, *138*.

Herrero i Sànchez, Josep J., *104*, *110*, *116*, *281*.
Huguet, Gaetà, *284*.

Iranzo Simon, Víctor, *53*.

Labaila Gonzàlez, Jacint, *61*.
Laporta i Mercader, Jacint, *157*.
La Torre, Josep M. de, *250*, *320*.
Liern i Cerach, Rafael M., *277*, *299*.
Lieutaud, Víctor, *60*, *88*.

Llorente Olivares, Teodor, *5*.
Llovera, Fra Vicent, *66*, *90*, *248*, *269*.

Mañé i Flaquer, Joan, *8*, *145*.
Marco Sànchez, Josep *193*, *268*.
Martí i Folguera, Josep, *55*.
Martí i Miquel, Jaume, *122*.
Maspons i Labrós, Francesc, *45*.
Matheu i Fornells, Francesc, *59*, *217*.
Matoses, Manuel, *204*.
Mayans i Enríquez de Navarra, Lluís, *3*.
Mendoza Rosselló, Frederic de, *161*.
Milà i Fontanals, Manuel, *9*, *142*.
Milego, Antoni, *97*.
Millien, Aquilles, *266*.
Miquel i Badia, Francesc, *13*, *115*.
Mistral, Frederic, *32*, *57*.
Moly de Bañes, Ricard, *10*.
Morel-Fatio, Alfred, *126*.
Morera i Llauradó, Emili, *18*.
Muñoz Degrain, Antoni, *67*, *78*, *304*.

Navarro, Felip Benici, *249*, *296*.

Oller i Moragas, Narcís, *109*, *137*, *188*, *206*, *275*.
Omar i Barrera, Claudi, *121*.
Ortiz Hidalgo, Paulí, *259*, *301*.

Palau i Català, Melcior de, *75*.
Pastor i Aicart, Joan B., *24*.
Pavlovsky, Isaac, *244*.
Pedrell, Felip, *54*, *87*.
Pepratx, Justí, *170*.
Pérez Escrich, Enric, *134*.
Pérez Pujol, Eduard, *7*.
Peris Mencheta, Francesc, *15*, *311*.
Picó i Campamar, Ramon, *208*.
Pigrau, Carles, *245*.
Pleyan de Porta, Josep, *39*, *119*.
Polo de Bernabé, Antoni, *30*.
Polo i Peyrolon, Manuel, *65*, *74*, *101*, *197*.
Pons i Gallarza, Josep Lluís, *50*.
Pujol i Camps, Celestí, *36*.

Quadrado i Nieto, Josep M., *179*, *185*, *272*.
Querol, Aureli, *135*, *255*, *256*.
Querol, Vicent Wenceslau, *49*, *80*, *89*, *96*, *111*, *120*, *128*, *129*, *135*, *141*, *146*, *151*, *152*, *153*, *155*, *156*, *158*, *160*, *162*, *166*, *169*, *173*, *195*, *198*, *200*, *203*, *209*, *213*, *235*, *243*, *246*, *252*.

Ribera i Tarragó, Julià, *201*, *226*, *229*, *323*.
Riera i Bertran, Joaquim, *23*, *165*, *186*, *315*.
Ripollés, Ramir, *313*.
Rius i Taulet, Francesc de P., *240*.
Rodríguez Guzman, Joan, *184*.

Rosselló i Ribera, Jeroni, 12, 215, *321*.
Roumanille, Josep, *260*.
Rubió i Ors, Joaquim, 33, 102. 286.

Sales, Josep M., 83.
Sanmartin i Aguirre, Josep F., 26, 328.
Sanz i Forés, Pasqual, 289.
Savine, Albert, 174, 187.
Serrano Morales, Josep E., 292.
Soler i Hubert, Frederic, *183*.
Soler i March, Leonci, 280.
Sorolla, Joaquim, 283.

Tarín, Francesc, 293.
Taronjí i Cortès, Mossèn Josep, 41, 100.
Testor, Carles, 219, 290.
Tomàs i Salvany, Joan, 176, 242.
Torres i Belda, Josep M., 124.
Torromé, Rafael, 112.
Tourtoulon, Baró de, 6, 207, 247.

Ubach i Vinyeta, Francesc, 40, 43.

Val, Lluís de, 285, 305.
Vallmitjana, Agapit, 94.
Vancells i Marquès, Josep, 77, 239.
Velasco Santos, Miquel, 136, 233.
Verdaguer, Alvar, 93.
Verdaguer, Mossèn Jacint, *64, 71, 76, 79, 81, 84, 105, 106, 133, 178, 182, 205, 237, 241*.
Vidal de Valenciano, Gaetà, 52, 154.
Vila i Blanco, Joan, 46.
Vilaplana, Mossèn Josep, 314.
Villena, Rafael, 98, 125, 132.
Villeneuve-Esclapon, Cristian de, 29.
Vives Ciscar, Josep, *221, 262*.

Yago, Pere, 1.

Zapater, Joan J., 273, 282.
Zapater i Ugeda, Josep, 95.

INDEX GENERAL

		Pàgs
	Nota Preliminar.	5
1	De Pere Yago (V-1861)	7
2	De Ramon Ferrer i Matutano (9-XI-1865)	9
3	De Lluís Mayans (1-II-1866)	10
4	D'Antoni Aparisi i Guijarro (26-[1867?]).	11
5	De Teodor Llorente a Dolors Falcó (10-V-1868)	11
6	Del Baró de Tourtoulon (9-XII-1873)	13
7	D'Eduard Pérez Pujol (29-[XII-1874])	14
8	De Joan Mañé i Flaquer (18-IX-1875)	14
9	De Manuel Milà i Fontanals (22-XII-1875)	15
10	De Ricard Moly de Bañes (17-II-1876)	16
11	De Lluís Alfonso (24-III-1876)	17
12	De Jeroni Rosselló i Ribera (27-IV-1876)	18
13	De Francesc Miquel i Badia (12-V-1876)	19
14	Del Comte d'Almodòvar (29-V-1876)..	22
15	De Francesc Peris Mencheta (30-V-1876).	23
16	De Francesc Danvila (18-VI-1876).	24
17	De Miquel Amat Maestre (5-VII-1876)	25
18	D'Emili Morera i Llauradó (14-VII-1876).	26
19	De Francesc Pelay Briz (20-VII-1876).	26
20	De Josep de Castells (31-VII-1876)	27
21	D'Antoni Auléstia i Pijoan (2-VIII-1876).	28
22	D'Andreu Balaguer i Merino (2-VIII-1876)	29
23	De Joaquim Riera i Bertran (9-VIII-1876)	30
24	De Joan B. Pastor i Aicart (10-VIII-[1876]).	30
25	D'Emili Borso de Carmineti (10-VIII-1876)	31
26	De Josep F. Sanmartín i Aguirre (2-IX-1876).	32
27	De Mn. Roc Chabàs i Llorens (4-IX-1876)	33
28	De Víctor Balaguer (25-IX-1876).	33
29	Del Comte Cristian de Villeneuve (11-X-1876).	34
30	D'Antoni Polo de Bernabé (11-X-1876)	35
31	De Gaetà Cornet i Mas (18-X-1876).	36
32	De Frederic Mistral (24-X-1876)	36
33	De Joaquim Rubió i Ors (12-XI-1876).	37
34	D'Angel Guimerà (28-XI-1876).	38
35	De la Baronessa de Cortes (27-XII-1876).	39
36	De Celestí Pujol i Camps (27-III-1877)	40
37	D'Antoni de Bofarull (14-IV-1877).	40
38	De Ramon Ferrer Matutano (19-IV-1877).	41

		Pàgs.
39	De Josep Pleyan de Porta (17-V-1877)	43
40	De Francesc Ubach i Vinyeta (30-V-1877)	44
41	De Mn. Josep Taronji i Cortés (20-VI-1877).	44
42	De Bernat Ferràndiz i Badenes (13-VII-1877)	45
43	De Francesc Ubach i Vinyeta (21-VII-1877).	46
44	De Vicent Greus Roig (21-VII-1877).	46
45	De Francesc Maspons i Labrós (25-VII-1877).	47
46	De Joan Vila i Blanco (30-VII-1877).	48
47	De Tomàs Forteza i Cortés i Marian Aguiló (28-VIII-1877).	48
48	De Marian Aguiló ([28-VIII-1877])	49
49	De Vicent W. Querol (16-XI-1877)	50
50	De Josep Lluís Pons i Gallarza (1-XII-1877).	50
51	D'Eusebi Font i Moreso (17-II-1878).	51
52	De Gaetà Vidal de Valenciano ([1878])	52
53	De Víctor Iranzo Simon (4-V-1878)	54
54	De Felip Pedrell (11-VI-1878).	55
55	De Josep Martí i Folguera (12-VI-1878).	55
56	D'Andreu Balaguer i Merino (12-VI-1878)	56
57	De Frederic Mistral (14-VI-1878).	57
58	D'Enric Gaspar (19-VI-1878)	58
59	De Francesc Matheu i Fornells (23-VI-1878).	59
60	De Víctor Lieutaud (10-VII-1878).	60
61	De Jacint Labaila i Gonzàlez (13-[II-1879]).	61
62	De Ferran Angla (20-VI-1879).	62
63	De Vicent Boix (25-VII-1879).	62
64	De Mn. Jacint Verdaguer (8-X-1879).	63
65	De Manuel Polo i Peyrolon (14-I-1880)	64
66	De Fra Vicent Llovera (13-II-1880)	64
67	D'Antoni Muñoz Degrain (18-V-1880).	65
68	De Manuel Duran i Bas (25-V-1880).	66
69	De Francesc Bartrina (9-VIII-1880)	66
70	D'Antoni de Bofarull (17-IX-1880).	67
71	De Mn. Jacint Verdaguer (14-I-1881).	63
72	De Víctor Balaguer (13-II-1881)	68
73	D'Enric Gaspar (24-II-1881)	69
74	De Manuel Polo i Peyrolon (7-V-1881)	70
75	De Melcior de Palau i Català (4-VI-1881).	70
76	De Mn. Jacint Verdaguer (23-VI-1881)	71
77	De Josep Vancells (3-VII-1881)	72
78	D'Antoni Muñoz Degrain (14-VII-1881)	73
79	De Mn. Jacint Verdaguer (14-VII-[1881]).	73
80	De Vicent W. Querol (23-VII-1881)	74
81	De Mn. Jacint Verdaguer (31-VII-1881).	75
82	De Manuel Duran i Bas (22-IX-1881).	76
83	De Josep M. Sales (14-X-1881)	76
84	De Mn. Jacint Verdaguer (19-X-1881).	76
85	De Joan B. Enseñat i Morell (1-XI-1881).	78
86	De Francesc Bartrina (12-XI-1881)	78
87	De Felip Pedrell (13-XII-1881)	79

		Pàgs.
88	De Víctor Lieutaud (6-II-1882)	80
89	De Vicent W. Querol (7-II-1882)	82
90	De Fra Vicent Llovera (30-III-1882)	84
91	De Mn. Jaume Collell (21-VI-1882)	84
92	De Peregrí Garcia Cadena (31-VII-1882)	85
93	D'Alvar Verdaguer (3-VIII-1882)	85
94	D'Agapit Vallmitjana (15-VIII-1882)	87
95	De Josep Zapater Ugeda (17-VIII-1882)	87
96	De Vicent W. Querol (20-VIII-1882)	88
97	D'Antoni Milego (22-X-1882)	89
98	De Rafael Villena (2-XI-1882)	89
99	De Tomàs Forteza (2-XI-1882)	90
100	De Mn. Josep Taronjí (8-XI-1882)	91
101	De Manuel Polo i Peyrolon (14-XI-1882)	91
102	De Joaquim Rubió i Ors (7-XII-1882)	92
103	D'Enric Gaspar (1-I-1883)	92
104	De Josep J. Herrero i Sànchez ([I-1883] ?)	94
105	De Mn. Jacint Verdaguer (24-I-1883)	95
106	De Mn. Jacint Verdaguer (25-I-1883)	96
107	D'Antoni M. Brusi (27-I-1883)	96
108	De Mn. Jaume Collell (3-II-1883)	97
109	De Narcís Oller (8-II-1883)	97
110	De Josep J. Herrero (15-[II-1883])	98
111	De Vicent W. Querol (20-II-1883)	100
112	De Rafael Torromé (22-II-1883)	101
113	De Joan Fastenrath (24-II-1893) *	101
114	De la Baronessa de Cortes (3-III-1883)	104
115	De Francesc Miquel i Badia (7-III-1883)	105
116	De Josep J. Herrero (26-III-[1883])	106
117	De Vicent Greus (2-IV-1883)	107
118	De Mn. Roc Chabàs (30-IV-1883)	109
119	De Josep Pleyan de Porta (4-V-1883)	109
120	De Vicent W. Querol (11-V-1883)	110
121	De Claudi Omar i Barrera (28-V-1883)	111
122	De Jaume Martí Miquel (18-VII-1883)	112
123	De Joan A. Balbàs (30-VII-1883)	112
124	De Josep M. Torres (1-IX-1883)	113
125	De Rafael Villena (16-IX-1883)	114
126	D'Alfred Morel-Fatio (4-X-1883)	115
127	D'Antoní Chocomelí (28-XI-1883)	116
128	De Vicent W. Querol (30-XI-1883)	117
129	De Vicent W. Querol (28-XII-1883)	117
130	De Joan A. Balbàs (28-XII-1883)	118
131	De Mn. Jaume Collell (14-I-[1884])	119
132	De Rafael Villena (28-I-1884)	120
133	De Mn. Jacint Verdaguer (13-II-1884)	120
134	D'Enric Pérez Escrich (13-II-1884)	121
135	De Vicent W. Querol i Aureli Querol (13-II-1884)	121

* Esta carta està fora de lloc; consulte's el núm. 329 bis.

		Pàgs.
136	De Miquel Velasco (13-II-1884).	123
137	De Narcís Oller (14-II-1884).	124
138	D'Angel Guimerà (15-II-1884).	125
139	De Mn. Jaume Collell (17-II-1884).	125
140	D'Emili Cirugeda (1-III-1884).	126
141	De Vicent W. Querol (20-III-1884)	126
142	De Manuel Milà i Fontanals (11-IV-1884).	127
143	De la Viuda de Cadena (11-IV-1884).	128
144	De Teodor Baró (20-V-1884)	128
145	De Joan Mañé i Flaquer (23-V-1884).	129
146	De Vicent W. Querol (3-VI-1884).	129
147	De Lluís Cutchet (22-VII-1884)	130
148	De Vicent del Cacho (19-X-1884).	131
149	D'Antoni M. Brusi (29-X-1884)	132
150	De Víctor Balaguer (9-XI-1884)	133
151	De Vicent W. Querol (18-XI-1884).	134
152	De Vicent W. Querol (6-I-1885)	136
153	De Vicent W. Querol (15-I-1885).	138
154	De Gaetà Vidal de Valenciano (14-III-1885?).	139
155	De Vicent W. Querol (14-III-1885)	139
156	De Vicent W. Querol (24-III-1885)	141
157	De Jacint Laporta i Mercader (4-IV-1885).	142
158	De Vicent W. Querol (22-IV-1885)	143
159	De Rafael Comenge i Dalmau ([IV?-1885]).	144
160	De Vicent W. Querol (28-IV-1885)	144
161	De Frederic de Mendoza Rosselló (6-V-1885).	145
162	De Vicent W. Querol (6-VI-1885).	146
163	De Vicent Greus (11-VI-1885).	147
164	De Víctor Balaguer (19-VI-1885)	148
165	De Joaquim Riera i Bertran (19-VI-1885).	149
166	De Vicent W. Querol (6-VII-1885)	150
167	D'Antoni M. Brusi (6-VII-1885)	151
168	D'Antoni M. Brusi (19-VII-1885).	152
169	De Vicent W. Querol (28-VII-1885)	153
170	De Justí Pepratx (26-VIII-1885)	154
171	De Josep Franquesa i Gomis (9-IX-1885).	156
172	De Víctor Balaguer (8-X-1885).	157
173	De Vicent W. Querol (9-X-1885).	157
174	D'Albert Savine (7-XI-1885)	159
175	D'Antoni Chocomeli (15-XI-1885)	159
176	De Joan Tomàs Salvany (22-XI-1885).	160
177	De Joan Fastenrath (2-I-1886).	162
178	De Mn. Jacint Verdaguer (6-I-1886).	163
179	De Josep M. Quadrado i Nieto (14-I-1886).	163
180	De Mn. Jaume Collell (18-I-1886).	165
181	D'Antoni Chocomeli (26-I-1886)	167
182	De Mn. Jacint Verdaguer (28-I-1886).	168
183	De Frederic Soler i Hubert (3-II-1886)	168
184	De Joan Rodríguez Guzman (11-II-1886).	170

		Pàgs.
185	De Josep M. Quadrado (11-II-1886)	171
186	De Joaquim Riera i Bertran (12-II-1886)	172
187	D'Albert Savine (19-II-1886)	173
188	De Narcís Oller (19-II-1886)	174
189	De Josep Fola Igúrbide (26-IV-1886)	175
190	De Víctor Balaguer ([30?-IV?-1886])	176
191	De Víctor Balaguer (7-V-1886)	176
192	De Valentí Almirall (18-V-1886)	177
193	De Josep Marco Sànchez (29-V-1886)	178
194	De la Baronessa de Cortes (31-V-1886)	178
195	De Vicent W. Querol (6-VII-1886)	179
196	D'Enric Alzamora (24-VII-1886)	180
197	De Manuel Polo i Peyrolon (2-IX-1886)	180
198	De Vicent W. Querol (6-IX-1886)	181
199	D'Enric Gaspar (6-X-1886)	182
200	De Vicent W. Querol (22-X-1886)	183
201	De Julià Ribera i Tarragó (10-XI-1886)	184
202	De Damas Calvet (2-XII-1886)	185
203	De Vicent W. Querol (31-XII-1886)	186
204	De Manuel Matoses (18-I-1887)	187
205	De Mn. Jacint Verdaguer (7-II-1887)	188
206	De Narcís Oller (4-III-1887)	189
207	Del Baró de Tourtoulon (24-III-1887)	190
208	De Ramon Picó i Campamar (28-III-1887)	191
209	De Vicent W. Querol (28-III-1887)	192
210	Del Baró de Cortes (16-[IV-1887])	193
211	De Mn. Jaume Collell (16-IV-1887)	194
212	Del Baró de Cortes (17-[IV-1887])	195
213	De Vicent W. Querol (17-IV-1887)	196
214	Del Baró de Cortes (19-[IV-1887])	197
215	De Jeroni Rosselló (28-IV-1887)	198
216	De Mn. Roc Chabàs (17-V-1887)	198
217	De Francesc Matheu (19-V-1887)	199
218	D'Antoni Auléstia (24-VI-1887)	199
219	De Carles Testor (25-VII-1887)	201
220	De Mn. Jaume Collell (28-VII-1887)	202
221	De Josep Vives Ciscar (31-VII-1887)	203
222	De Víctor Balaguer (1-VIII-1887)	204
223	D'Enric Gaspar (1-VIII-1887)	204
224	De Víctor Balaguer (16-IX-1887)	204
225	De Mn. Jaume Collell (28-IX-1887)	205
226	De Julià Ribera i Tarragó (26-X-1887)	206
227	De Mn. Jaume Collell (8-XI-1887)	206
228	De Josep Fola (10-XII-1887)	207
229	De Julià Ribera i Tarragó (23-I-1888)	208
230	De Marian Aguiló (2-II-1888)	210
231	De Joan Fastenrath (3-VII-1888)	211
232	D'Eduard Escalante (15-IX-1888)	212
233	De Miquel Velasco (15-IX-1888)	213

		Pàgs.
234	De Manuel Duran i Bas (15-IX-1888).	215
235	De Vicent W. Querol (16-IX-1888)	215
236	De Gaetà Cornet i Mas (30-IX-1888).	216
237	De Mn. Jacint Verdaguer (6-XI-1888).	216
238	De Manuel Duran i Bas (16-XI-1888).	217
239	De Josep Vancells i Marquès (24-XI-1888)	218
240	De Francesc de P. Rius i Taulet (4-I-1889).	218
241	De Mn. Jacint Verdaguer (28-I-1889).	219
242	De Joan Tomàs i Salvany (28-I-1889).	219
243	De Vicent W. Querol (2-II-1889).	219
244	D'Isaac Pavlovsky (24-II-1889).	221
245	De Carles Pigrau (18-III-1889)	222
246	De Vicent W. Querol (25-III-1889)	223
247	Del Baró de Tourtoulon (15-VI-1889).	225
248	De Fra Vicent Llovera (30-VI-1889)	225
249	De Felip Benici Navarro (29-VII-1889)	226
250	Josep M. de la Torre (7-VIII-1889)	228
251	De Miquel V. Amer (28-VIII-1889)	229
252	De Vicent W. Querol (3-X-1889).	230
253	D'Adela Fernàndez Querol (24-X-1889)	230
254	De Marian Aguiló (31-X-1889).	230
255	D'Aureli Querol (9-XI-1889)	231
256	D'Aureli Querol (27-II-1890)	232
257	D'Eduard Escalante (8-VII-1890)	233
258	D'Eduard Escalante (20-VII-1890).	234
259	De Pauli Ortiz (XI-1890).	235
260	De Josep Roumanille (18-III-1891).	237
261	De Manuel Duran i Bas (1-VIII-1891).	237
262	De Josep Vives Ciscar (2-IX-1891)	238
263	D'Enric Gaspar (17-VI-1892)	241
264	De Joan Lluís Estelrich i Perelló (12-I-1893).	242
265	De Mn. Jaume Collell (21-II-1893).	243
266	D'Aquilles Millien (6-V-1893)	243
267	D'Amali Gimeno i Cabañas (10-VII-1894).	244
268	De Josep Marco i Sànchez (3-VIII-1894).	245
269	De Fra Vicent Llovera (13-IX-1894).	245
270	De Francesc Barber i Bas (14-X-1894)	246
271	De Josep Fola (7-II-1895).	246
272	De Josep M. Quadrado (2-III-1895)	247
273	De Joan J. Zapater (10-V-1895)	248
274	De Marian Benlliure i Gil (3-VI-1895).	250
275	De Narcís Oller (21-IX-1895)	251
276	De Vicent Blasco Ibàñez ([IX?-1895])	252
277	De Rafael M. Liern i Cerach (10-X-1895).	253
278	De Vicent Blasco Ibàñez ([XII-1895]).	256
279	De Josep Feliu i Codina (19-II-1896).	256
280	De Leonci Soler i March (3-III-1896).	257
281	De Josep J. Herrero (3-VI-1896).	258
282	Joan J. Zapater (16-VI-1896)	258

		Pàgs.
283	De Joaquim Sorolla (29-VII-1896).	259
284	De Gaetà Huget (13-X-1896)	260
285	De Lluís de Val (8-XI-1896)	261
286	De Joaquim Rubió i Ors (24-II-1897).	262
287	De Manuel Danvila (13-IV-1897)	263
288	De Marian Benlliure (11-V-1897)	264
289	De Pasqual Sanz i Forés (27-V-1897).	264
290	De Carles Testor (13-VII-1897)	265
291	De Mn. Josep Cirugeda i Ros (23-VII-1897).	266
292	De Josep E. Serrano Morales (30-VII-1897).	267
293	De Francesc Tarín (31-VII-1897)	268
294	De Mn. Jaume Collell (3-VIII-1897)	268
295	D'Enric Gaspar (9-IX-1897)	269
296	De Felip B. Navarro (22-IX-1897).	270
297	Del Dr. Salvador Castellote i Pinazo (25-IX-1897). . . .	271
298	De Mn. Pasqual Boronat i Barrachina (1-X-1897). . . .	272
299	De Rafael M. Liern (7-XI-1897)	273
300	D'Eduard Gómez Mazparrota (30-XI-1897).	274
301	De Paulí Ortiz (4-I-1898)	275
302	De Manuel Danvila (24-I-1898).	275
303	D'Enric Gaspar (26-I-1898).	276
304	D'Antoni Muñoz Degrain (17-III-1898)	278
305	De Lluís de Val (12-IV-1898)	278
306	De Joan A. Balbàs (20-IV-1898)	279
307	De Francesc Badenes Dalmau ([Primavera de 1898]) . . .	280
308	De Rafael Comenge ([Tardor de 1898]?)	280
309	D'Antoni Chabret (8-XI-1898).	282
310	De Juli Delpont (31-XII-1898).	282
311	De Francesc Peris Mencheta (5-I-1899)	283
312	De Josep Aguirre Matiol (19-V-1899)	283
313	De Ramir Ripollès (6-IX-1899)	286
314	De Mn. Josep Vilaplana (22-XI-1899)	287
315	De Joaquim Riera i Bertran (9-XII-1899).	288
316	De Manuel Duran i Bas (16-XII-1899)	289
317	De Pere Díaz Cassou ([XII-1899]?)	289
318	De Mn. Juli Blasco (23-XII-1899).	291
319	De Mn. Juli Blasco (29-XII-1899).	293
320	De Josep M. de la Torre (29-IV-1900)	294
321	De Jeroni Rosselló (2-V-1900).	294
322	De Manuel Duran i Bas (31-V-1900)	295
323	De Julià Ribera (4-VI-1900)	296
324	De Francesc Bartrina (8-VI-1900)	297
325	De Joan Alcover (23-VI-1900)	298
326	De Joan Lluís Estelrich (22-VII-1900)	298
327	De Joan Alcover (8-VIII-1900)	299
328	De Josep Sanmartin i Aguirre (9-X-1900)	300
329	D'August Danvila (7-XII-1900)	301
329 bis	Nota a la carta 113	302
	Registre de les cartes per autors.	303

PUBLICACIONS
DE L'OFICINA ROMANICA

BIBLIOTECA LINGÜISTICA

Vol. I. **«Curial e Guelfa». Notes lingüístiques i d'estil,** per ANFÓS PAR. Unes 100 pàgines, format 16 × 25, 6 pessetes.

Vol. II. **Filiació dialectal del traductor català de la Questa del Sant Grasal.** (Segle XIV), Tesi doctoral del P. JOSEP MARIA D'OLEZA, S. J. (En preparació).

Vol. III. **La flexió verbal en els dialectes catalans.** Recopilació de les enquestes personals de Mn. Alcover sobre la conjugació catalana en 148 poblacions, per F. DE B. MOLL. (En preparació).

BIBLIOTECA LITERARIA

Epistolari Llorente. – Correspondència del poeta valencià Teodor Llorente de 1861 a 1911, ordenada i anotada per TEODOR LLORENTE FALCÓ, amb la col·laboració del P. Josep Calveras, S. J. Format 16 × 25 cm.

Vol. I. Cartes de llevantins (1861-1900). **15 pessetes.**

Vol. II. Cartes de llevantins (1901-1911). (En premsa).

Vol. III. Suplement. (En preparació).

Vol. IV. Cartes de castellans. (En preparació).

COL·LECCIONS DE VULGARITZACIÓ

La reconstrucció del llenguatge literari català, pel P. JOSEP CALVERAS, S. J. Un volum en octau de 334 pàgines, 6 pessetes.

Breviari crític. – Articles publicats a «La Veu de Catalunya» (1925-1926) per MANUEL DE MONTOLIU, amb un nou estudi d'introducció. (En premsa).

PUBLICACIONS FORA DE SERIE

Sintaxi catalana segons los escrits en prosa de Bernat Metge (1398), per ANFÓS PAR. Un volum de gran format amb 580 pàgines de text, 15 pessetes.

Correspondència de Mn. Costa i Llovera amb el Dr. Rubió i Lluch (1876-1922). Volum en quart major de 102 pàgines, 7 pessetes.

PUBLICACIONS ADHERIDES

Biblioteca Catalana, publicada per Ramon Miquel i Planas i Anfòs Par.

Curial e Guelfa. Nova estampació neta d'errades. (A punt de sortir).

Eximenis. – I. Regiment de la cosa pública. II. Doctrina compendiosa de viure justament. III. Cerca pou. (En premsa).